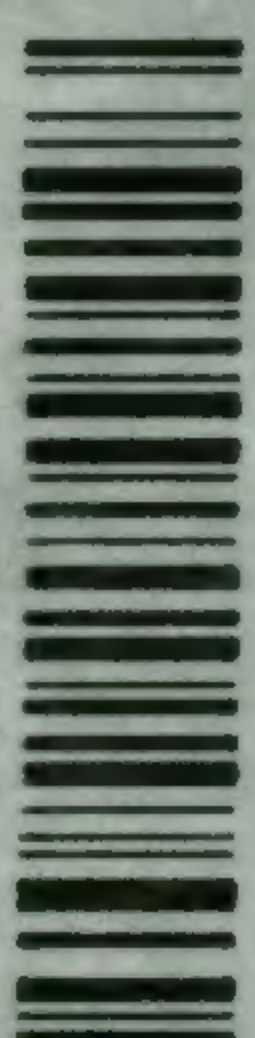


Bibliotheca Alexandrina



0638195











أ.د. محمد عبد الحميد أحمد  
رئيس قسم الآثار - جامعة عين شمس

جامعة عين شمس

كلية الآداب

قسم الآثار - شعبة الآثار المصرية

دراسة لنيل درجة الماجستير فى الآثار المصرية من قسم الآثار

بكلية الآداب بعنوان :

"المراسلات القبطية"

"دراسة تحليلية مقارنة لشكل ومحتوى بعض الرسائل غير المنشورة"

تحت إشراف :

أ.د. سعد سيد عبد العال

أستاذ اللغة المصرية القديمة ، ورئيس قسم الآثار المصرية بكلية الآثار  
جامعة القاهرة.

أ.د. أشرف محمد فتحى

أستاذ مساعد الآثار المصرية بقسم الآثار جامعة عين شمس.

أ.د. سحر سحر

إعداد

سهير سعيد عبد الحميد أحمد

المعيدة بالقسم

٢٠٠٨ م







جامعة عين شمس

كلية الآداب

اسم الطالب :

سهير سعيد عبد الحميد أحمد

الدرجة العلمية :

ماجستير

القسم التابع له :

الآثار

اسم الكلية:

الآداب

الجامعة:

عين شمس

سنة المنح:

٢٠٠٨







جامعة عين شمس

كلية الآداب

رسالة ماجستير

اسم الطالب : سهير سعيد عبد الحميد أحمد

عنوان الرسالة: المراسلات القبطية - دراسة تحليلية مقارنة لشكل  
ومحتوى بعض الرسائل غير المنشورة.

اسم الدرجة: ماجستير

لجنة الاشراف

١- أ.د. سعاد سيد عبد العال أستاذ اللغة المصرية القديمة بكلية الآثار

٢- أ.د. أشرف محمد فتحى أستاذ مساعد الآثار المصرية بالقسم

تاريخ البحث: / / ٢٠٠٨

الدراسات العليا

ختم الاجازة

/ / ٢٠٠٨



موافقة مجلس الجامعة

/ / ٢٠٠٨

موافقة مجلس الكلية

/ / ٢٠٠٨







بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

"لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا  
وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُم مَّوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي ذَلِكَ  
بِأَنَّهُمْ قِسْطِيْنَ وَرَهْبَانَا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ"

صدق الله العظيم

(سورة المائدة - الآية رقم ٨٢)







## فهرس المحتويات

<u>الموضوع</u>	<u>ص</u>
قائمة اللوحات.....	I-III
شكر وتقدير.....	V
قائمة العلامات المستخدمة فى النشر.....	VII
قائمة الاختصارات.....	IX-XII
<u>المقدمة</u> .....	XIII-XX

### الباب الأول :

المراسلات القبطية .....	١ - ١٥٤
-------------------------	---------

### الفصل الأول :

المواد والأدوات التى استخدمت

فى كتابة المراسلات.....	٢ - ٢٧
-------------------------	--------

### الفصل الثانى:

أنواع المراسلات .....	٢٨ - ٥١
-----------------------	---------

### الفصل الثالث :

المفردات الدالة على كلمة رسالة .....	٥٢-٧٤
--------------------------------------	-------

### الفصل الرابع :

عناصر الرسالة وبعض العبارات

الواردة بها .....	٧٥ - ١٠٣
-------------------	----------







## الفصل الخامس:

حامل الرسالة ..... ١٥٤-١٠٤

## الباب الثانى:

نشر ودراسة مجموعة من الرسائل القبطية المكتوبة

على شقافة بالمتحف المصرى ..... ٣٢٠ - ١٥٥

## الفصل الأول:

رسائل تحتوى على طلب أورجاء ..... ٢٠٢ - ١٥٦

## الفصل الثانى:

رسائل ذات موضوعات متنوعة (أوامر - إعلام ،وتبليغ)..... ٢٠٣ -

٢٤٦

## الفصل الثالث:

رسائل غير كاملة (يصعب تحديد موضوعها)..... ٢٨١ - ٢٤٧

## الفصل الرابع:

رسالتان أو أكثر على نفس الشقفة (رسالتا تنازل ،ورسائل

تعليمية (؟))..... ٣٢٠ - ٢٨٢

النتائج ..... ٣٤٢-٣٢١

فهرس الكلمات..... ٣٦٨-٣٤٣

المراجع..... ٣٧٩-٣٦٩

كتالوج خاص بالمجموعة التى تم نشرها ..... ٤٢٥-٣٨٠

أ- الجداول..... ٣٩١-٣٨١

ب- اللوحات..... ٤٢٥-٣٩٢

الملخصات..... ٤٣٠-٤٢٦





## قائمة اللوحات

لوحة رقم ١.....الرسالة رقم ١	١
لوحة رقم ٢.....الرسالة رقم ٢	٢
لوحة رقم ٣.....الرسالة رقم ٣	٣
لوحة رقم ٤.....ظهر الرسالة رقم ٤	٤
لوحة رقم ٥.....وجه الرسالة رقم ٤	٥
لوحة رقم ٦.....ظهر الرسالة رقم ٥	٥
لوحة رقم ٧.....وجه الرسالة رقم ٥	٥
لوحة رقم ٨.....الرسالة رقم ٦	٦
لوحة رقم ٩.....الرسالة رقم ٧	٧
لوحة رقم ١٠.....الرسالة رقم ٨	٨
لوحة رقم ١١.....الرسالة رقم ٩	٩
لوحة رقم ١٢.....الرسالة رقم ١٠	١٠
لوحة رقم ١٣.....وجه الرسالة رقم ١١	١١
لوحة رقم ١٤.....ظهر الرسالة رقم ١١	١١
لوحة رقم ١٥.....الرسالة رقم ١٢	١٢
لوحة رقم ١٦.....الرسالة رقم ١٣	١٣
لوحة رقم ١٧.....الرسالة رقم ١٤	١٤
لوحة رقم ١٨.....الرسالة رقم ١٥	١٥
لوحة رقم ١٩.....الرسالة رقم ١٦	١٦
لوحة رقم ٢٠.....الرسالة رقم ١٧	١٧
لوحة رقم ٢١.....الرسالة رقم ١٨	١٨



- لوحة رقم ٢٢..... الجزء الأيسر من الرسالة  
رقم ١٩
- لوحة رقم ٢٣..... الجزء الأيمن من الرسالة  
رقم ١٩ او الرسالة رقم ٢٠
- لوحة رقم ٢٤..... صورتان طبق الأصل  
facsimile للشققتين السابقتين موضوعتين بجوار بعضهما .
- لوحة رقم ٢٥..... الرسالتان أرقام ٢١ ، ٢٢  
لوحة رقم ٢٦..... الرسائل أرقام ٢٣ -  
٢٥ على الوجه.
- لوحة رقم ٢٧..... الرسالة رقم ٢٦  
على الظهر.
- لوحة رقم ٢٨..... صور توضح ألوان  
الكسرات الفخارية المقترح أنها كتبت بمصر الوسطى.
- لوحة رقم ٢٩..... صور توضح ألوان  
الكسرات الفخارية المقترح أنها كتبت بطيبة.
- لوحة رقم ٣٠..... صور توضح ألوان  
الكسرات الفخارية المقترح تأريخها من القرون المختلفة.
- لوحة رقم ٣١.....تابع صور توضح  
ألوان الكسرات الفخارية المقترح تأريخها من القرون المختلفة.
- لوحة رقم ٣٢.....تابع صور توضح  
ألوان الكسرات الفخارية المقترح تأريخها من القرون المختلفة.

لوحة رقم ٣٣..... صور توضح  
كسرات الحجر الجيري المقترح تأريخها من القرون المختلفة.





شكر وتقدير





## شكر وتقدير

اللهم لك الحمد كما ينبغي لجلال وجهك وعظيم سلطانك " ولا تكفينى مئات الصفحات لكى أتوجه بخالص الشكر، والعرفان لله سبحانه وتعالى الذى وفقنى، وساعدنى فى إتمام هذا البحث .

ثانياً أتوجه بجزيل الشكر، والتقدير، والعرفان بالجميل لأساتذتى المشرفين أ.د. سعاد سيد عبد العال ، وأ.د. أشرف محمد فتحى لتوجيههما الدائم لى، ومعاونتهما لى حتى يصبح هذا البحث فى أحسن حال فـ"من علمنى حرفاً صرت له عبداً".

كما أتقدم بخالص الشكر، والتقدير لأساتذتى أ.د. شافية عبد اللطيف بدير، وأشكرها على وقوفها إلى جوارى، وتشجيعى، ومساعدتى على المستويين العلمى، والشخصى، كما أتوجه بالشكر، والتقدير للأستاذ الدكتور أحمد عبد القادر جلال لقبوله مناقشتى، ولى الشرف فى ذلك.

كما أتوجه بالشكر لجميع أساتذتى بالقسم (الشعب الثلاثة) بلا استثناء، وذلك على مساعدتهم لى كل بحسب طريقته، ولا يفوتنى أن أشكر زميلاتى، وزملائى بقسم الآثار، وبعض الزملاء بقسم الحضارة الأوربية على معاونتهم لى، كما أتقدم بالشكر للزميلين العزيزين بكلية الآثار، والذين سبق لهما العمل بدراسة القبطية على تقديم بعض المراجع لى، وهما: أ. ماهر عيسى، أ. ايرينى جورج.

وكذلك أشكر بعض المسئولين بالمتحف المصرى على تسهيل مهمتى فى اختيار الشقافة، وتصويرها، وعلى رأسهم م. سمىة محمد عبد السميع - أمين أول ورئيس القسم السابع بالمتحف المصرى، وأ. خيرى مصور المتحف.

كما أشكر بعض أمناء المكتبات، وهم : الأب وديع الفرنسيسكانى أمين مكتبة جمعية الآثار القبطية، والشماس الإكليركى مجدى عياد يوسف، وأ. رزق أمين مكتبة المعهد الفرنسى - سابقاً، وأ. جورج أمين مكتبة معهد الدراسات القبطية. وأخيراً أشكر أسرتى الصغيرة على تقديم المساندة لى دائماً.





## قائمة العلامات المستخدمة في النشر





## قائمة العلامات المستخدمة في النشر

[ ] = حروف فقدت نتيجة كسر

[ ..... ] = حروف مُحيت في النص ، ولا يمكن قرائتها (ويكون عدد النقط بنفس عدد الحروف)

( α.B.ε ) = حروف مُحيت في النص ، ويمكن قرائتها

( ) = حروف محيت تماماً في النص ولم يبق لها أثر.

< > = حروف محذوفة في النص

ج = حرف جزء منه مكسور

± = ما يقل أو يزيد

> = تحولت إلى

‡ = لم تتحول إلى

\ = أو

(?) = قراءة تخمينية غير متأكد منها.





## قائمة الاختصارات



## قائمة الاختصارات

**Aegeptus** = Aegeptus-Rivista Italiana , Milano 1922

**Amélineau** = Amélineau , E. , La Geographie De  
L' Egypte á L' Epoque Copte , Osnabruck 1973

**APF** = Archiv für Papyrusforschung 45/1 ,1999

**Apollo** = Clackson , S.J., Coptic and Greek Texts  
relating to the Hermopolite Monastery of Apa  
Apollo, Oxford 2000

**ASAE** = Annales du Service des Antiquites de  
L'Egypt ,Le Caire s f

**Bal.I,II** = Kahle, P., Coptic texts from Deir el-Balaizhe in  
upper Egypt I-II ,London 1954

**BIFAO** = Bulletin de L'Institut Francais d' Archeologie  
Orientale ,Le Caire s f

**Briefformular** = Biedenkopf –Ziehner, A.,  
Untersuchungen zum Koptischen Briefformular unter  
Berücksichtigung Agyptischer und Griechischer  
Parallelen, Wurzburg 1983

**BSAC** = Bulletin de L'Société D'Archeologie Copte ,Le  
Caire 1935

**BASP** = Bulletin of the American Society of Papy –  
rologists, Urbana 1963

**CD** = Crum , W.E. , A Coptic Dictionary, Oxford 1939

**CED** = Černy, J., Coptic Etymological Dictionary  
,Cambridge 1976

**CM+ number** = Cairo Museum

أى المتحف المصرى ١ ، وهكذا ، وهى ترمز للرقم المسلسل الخاص  
بشقافة المتحف المصرى غير المنشورة (موضوع البحث).



CO= Crum, W.E. ,Coptic Ostraca from the Collections of The Egypt Exploration Fund The Cairo Museum And Others ,London 1902

CO Cairo = Coptic Ostraca Cairo Museum

Copt.Gram.= Layton, B.,A Coptic Grammar, Wiesbaden 2000

Copt.Ency. = Atiya ,A.S. ed. ,The Coptic Encyclopedia 8 vols, New York 1991

Copt. Manu.= Worrel,W.H , Coptic Texts in the University of Michigan Collection, Michigan 1942

Currency= West,L.C. and Johnson,A.C. , Currency in Roman and Byzantine Egypt ,Princeton 1949

Dat.Prosop.= Till, W.C., Datierung und Prosopographie der Koptischen urkunden aus Thebes, 1962

DC = Vycichl, Y. W., Dictionnaire Etymologique de la Langue Copte, Louvain 1983

DI= Strasbach, M. , Dictionnare Inverse Du Copte, Louvain 1983

DO= Mattha,G. ,Demotic Ostraca, le Caire 1945

Enchoria= Zeitschrift für Demotistik und Koptologie, Wiesbaden 1971

EpI,II = Crum,W.E. & Evelyen white H.G , The Monastery of Epiphanies at Thebes I-II, New York 1924

Epistolography=Bakir,A. ,Egyptian Epistolography from The eighteenth to the twenty-first dynasty, Le Caire 1970

Fayy.= Crum, W.E. , Coptic Manuscripts brought from the fayyum ,London 1893

GEL =Liddell H.G. &Scott R., Greek English Lexicon, Oxford 1986

**Hall** = Hall, H. R., Coptic and Greek Texts of the Christian Period from Ostraka, Stelae, Etc. In The British Museum, Oxford 1905

**Intr. Copt. Gram.** = Plumley J. M., An introductory Coptic Grammar Sahidic Dialect, London 1920

**JCS** = Journal of Coptic Studies, 2004

**JEA** = Journal of Egyptian Archaeology, London 1914

**Kasser Comp.** = Kasser, R., Complements au Dictionnaire Copte de Crum, Le Caire 1964

**KB** = Krall, Koptisch Brief, Wien 1888

**Kellis** = Gardner, I., Alcock, A. & Funk, W., Coptic documentary texts from Kellis I, Oxford 1999

**KHWb** = Westendorf, W., Koptisches Handwörterbuch, Heidelberg 1977

**Krammer Pal.** = Krammer M., Koptisch Paläographie, Wiesbaden 1964

**Le Museon** = Le Museon- Revue d'études orientales, Louvain 1972

**Mons Claudianus** = Bingen, J. et al., Mons Claudianus Ostraca graeca et latina, Le Caire 1997

**O.Krokodilo** = Cuvigny, H., Ostraca de Krokodilô-La correspondance militaire et sa circulation, Le Caire 2005

**OMH** = Stefanski, E. & Lichtheim, M., Coptic Ostraca from Medinet Habu, Chicago 1952

**OMRO** = Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden to Leiden, Leiden

**O. Ashm.** = Biedenkopf-Ziehner, A., Koptisch Ostraka II: Ostraka aus dem Ashmolean Museum, Wiesbaden 2000

**O.Baouit** = Boud'hors, A., Ostraca Grecs et Coptes des Fouilles de Jean Maspero à Baouit, Le Caire 2003

O. Brit.= Biedenkopf –Ziehner ,A., Koptisch Ostraka I: Ostraka aus dem Britischen Museum in London, Wiesbaden 2000

O.Theb. IV =Thompson, H. ,Theban Ostraca IV , London 1913

Personennamen = Heuser, G., Die Personennamen der Kopten ,Leipzig 1929

Phoebammon= Remondon et al. , Le Monastere De Phoebammon dans La Thebade II, Le Caire 1965

Ryl. =Crum, W.E ,Catalogue of the Coptic Manuscripts in the collection of the John Rylands library , Manchester 1909

SR= Special Register

ST = Crum, W.E., Short texts from Coptic Ostraca and Papyri, Oxford 1921

Stegmann = Stegmann, D., Koptische Palaographie ,Heidelberg 1936

VC=Crum W.E. ,Varia Coptica Texts- Translation-Indexes, Aberdeen 1939

Wörterbuch= Förster, H. , Wörterbuch der Griechischen Wörter in den Koptischen Dokumentarischen Texten , Berlin 2002

WS =Crum, W.E.&Bell H.I. , Wadi Sarga Coptic and Greek Texts, Hauniae 1922

Yale=Macoull, L.S.B. , "Coptic Documentry papyri from The Beinecke library (Yale University)", BSAC xxvii (1986)



# المقدمة



## المقدمة

تعتبر المراسلات مرآة للحياة الاجتماعية فى مصر القديمة فى جميع عصورها كما أنها تُلقى الضوء على الحياة الثقافية ، والفكرية ، والدينية ، وجوانب من الحياة الإدارية ، والإقتصادية ، وكذلك السياسية فى بعض الأحيان .

وقد كتبت المراسلات باللغة المصرية القديمة إما بالخط الهيراطيقى أو الديموطيقى أو القبطى الذى يعتبر آخر مرحلة من مراحل تطور اللغة المصرية القديمة .

وكانت المراسلات القبطية تكتب إما بالقبطية وحدها أو مع كتابة جزء من الرسالة باليونانية أو بالعربية بعد الفتح العربى لمصر . وقد مرت المراسلات القبطية بثلاثة عصور مختلفة، وهى :  
خلال العصر الرومانى (فى الفترة من بداية القرن الأول الميلادى إلى ٣٢٤ م) ، ثم العصر البيزنطى (الفترة من ٣٢٤ م إلى ٦٤١ م) ثم الفتح العربى (الفترة من ٦٤١ م ، واستمرت حتى القرن الثانى عشر) .

ولقد رغبت الباحثة فى القيام بعمل دراسة شاملة لموضوع المراسلات القبطية ، وبخاصة تلك المكتوبة على شقافة ، وذلك للأسباب الآتية :

١- إن هذه الدراسة تتضمن نشر نصوص لم يسبق نشرها من قبل حيث أن دراسة ، ونشر النصوص غير المنشورة ، والإحتكاك المباشر بها يُكسب المزيد من الخبرة ، وقوة الملاحظة كما يثمر عن العديد من



النتائج التي قد تتفق أو تختلف مع ماتوصل إليه الباحثون من قبل، وتضيف أشياء جديدة في أحيان كثيرة .

٢- تناولت موضوع عناصر الرسالة القبطية دراستان بارزتان هما :

- Krall, Koptisch Brief, Wien 1888
- Biedenkopf –Ziehner, Untersuchungen Zum Koptischen Briefformular unter Berücksichtigung Agyptischer und Griechischer parallelen, Wurzburg 1983

حيث قامت الدراسة الأولى بالحديث عن عناصر الرسالة المكتوبة

على القراطيس، وبالأخص البردى غير أنها أغفلت بعض العناصر

، والصيغ ربما لأنها لم تتعرض للشقافة أو لأنها قد أجريت في القرن التاسع عشر أى قبل اكتشاف العديد من المراسلات القبطية.

أما عن الدراسة الثانية فهي رسالة دكتوراة لدراسة عناصر الرسالة

القبطية، ومثيلاتها المصرية القديمة، واليونانية، ولقد أعتبرت هذه

الرسالة خطوة هامة في مجال دراسة المراسلات القبطية حيث اعتمد

معظم الباحثين في هذا المجال - إن لم يكن جميعهم - على هذه

الدراسة ولكن يلاحظ بعد اكتشاف رسائل قرية كيليس<sup>1</sup> من العصر

الرومانى أنه يمكن تغيير بعض المفاهيم التي ذكرتها هذه الدراسة .

بالإضافة الى:

- Stewart , “Correspondence” , Coptic Encyclopedia III (1991).

<sup>1</sup> اسم قرية بالواحة الداخلة وتعرف حالياً بأسمنت الخراب وقد أقيمت عدة حفائر بها ضمن مشروع منذ ديسمبر ١٩٨٦ وأشرف على هذه الحفائر المعهد الأسترالى للبحوث والعديد من الجامعات بأستراليا وقد عثر على العديد من النصوص القبطية واليونانية التي تحتوى على رسائل وحسابات وقوائم لها أهمية عظيمة وقد تم نشرها في أكثر من مجلد وقد أرخت المراسلات القبطية التي تم العثور عليها من هذه القرية من القرن الأول وحتى القرن الرابع الميلادى وأثبتت النصوص أن المصريين في هذه الفترة كانوا يعتنق العديد منهم المانوية (وهي ديانة يرجع اسمها الى مانى الفارسي الذي أعلن نفسه فيما بعد أحد تلاميذ يسوع المسيح وقام مانى بكتابة العديد من الرسائل الدينية وكان مكان عبادتها يطلق عليه أيضاً الكنيسة كما هناك اشارات عن دير مانى وكان يطلق على أكبر كاهن للمانوية المعلم) كما كان هناك مانويون متصرفون والبعض الآخر مسيحيون هذا الى جانب الوثنيين .

وهى مقالة تتحدث باختصار عن المراسلات اليونانية ،والقبطية ،والعربية وجاءت نقلاً عن دراسة Biedenkopf-Ziehner فى الجزء الذى يتحدث عن عناصر الرسالة القبطية .

لهذا كان من الضرورى تخصيص أحد الفصول بهذا البحث للإشارة إلى عناصر الرسالة ،وذلك ليس على سبيل التكرار بل ؛لأنه يصعب دراسة المراسلات دون الإشارة إلى عناصرها ،كما أن هناك بعض الإضافات القليلة التى تم التوصل إليها من خلال دراسة بعض الرسائل المنشورة ،وغير المنشورة فضلاً عن أن الباحثة لم تعتمد فى هذا الفصل على النقل من هذه الدراسات فقط ،وإنما قد أعادت ترتيب بعض هذه العناصر بناء على وجهة نظر مختلفة .

٣- الحديث عن العناصر فقط لايبنى بالضرورة أنه قد تمت دراسة كل شىء عن المراسلات فهناك مثلاً مواد الكتابة التى سجلت عليها هذه الرسائل ، وأنواعها ،والمفردات التى استخدمت للدلالة على كلمة رسالة ،ولقد أشارت Biedenkopf-Ziehner إلى هذه الجوانب ،ولكن بشكل مختصر فى مقدمة دراستها ؛لذا فكان لابد من الحديث عنها بشكل أكثر تفصيلاً.

٤- لم تتحدث أى دراسة سابقة عن العبارات الواردة فى بعض الرسائل القبطية ،والتي كان لبعضها أهمية كبيرة فى إلقاء الضوء على بعض الأمور كالحالة السياسية للبلاد ،والفكر الدينى.

٥- محاولة تكوين صورة كاملة عن كيفية نقل البريد القبطى أثناء هذه العصور المختلفة ،ولقد استعانت الباحثة فى الحديث عن الأنظمة البريدية بالدراسة الآتية :

-Johnson and West , Byzantine Egypt (Economic

Study), Princeton 1949

وهى دراسة خُصص بها فصل واحد عن حامل الرسالة ، والنظام البريدى إبان العصر البيزنطى فقط ، وقد اقتصرت على دراسة النصوص اليونانية ، واللاتينية فجاء الحديث عن الساعى الرسمى ؛لذلك فكان لابد من الرجوع إلى النصوص القبطية ، وخصوصاً أن الدراسة السابقة لم تتناول ذلك .

ولقد قامت الباحثة بتتبع العبارات الدالة عليه من خلال النصوص القبطية بالإضافة إلى الاستعانة ببعض الألقاب القليلة التى ذكرت فى بعض الدراسات السابقة ، والقواميس .

٦- محاولة معرفة إن كانت المراسلات القبطية قد اختلفت فى كل عصر من العصور الثلاثة (الرومانى ، والبيزنطى ، والإسلامى ) أم لا ؟  
٧- محاولة معرفة مدى تأثر المراسلات القبطية بالرسائل الديموطيقية واليونانية ، والعربية .

ولهذا كان الهدف من هذا البحث هو وضع هذه النقاط جميعها فى الاعتبار ، ودراستها ، ومحاولة تحقيقها ، وتطبيق ذلك على مجموعة مختارة من الشقافة القبطية غير المنشورة بالمتحف المصرى

ولقد واجهت الباحثة العديد من الصعوبات أثناء البحث منها كثرة لهجات اللغة القبطية ، والتداخل فيما بينها فى النصوص ، وكتابة المزيد من الاختصارات ، والرموز ، والكتابة الطلسمية فى بعض الأحيان ، وعدم التزام الكاتب بالقواعد أو بالهجاء الصحيح أثناء الكتابة ، وكذلك الصعوبة فى قراءة بعض الرسائل غير المنشورة نظراً لحالتها السيئة .

وسوف يتضمن البحث دراسة تفصيلية للمراسلات القبطية من حيث عدة جوانب ، وهى مواد ، وأدوات الكتابة ، وأنواع الرسالة ، ومعنى

كلمة رسالة ،وعناصر الرسالة ،وبعض العبارات الواردة بها ،وحامل الرسالة ثم يلي هذا نشر مجموعة مختارة من الرسائل المكتوبة على شقافة بالمتحف المصرى .

على أن يكون نوع الدراسة تحليلية مقارنة.  
ومصادر البحث هي :

مجموعة مختارة من الشقافة غير المنشورة بالمتحف المصرى ،والمحفوظة بالدور الثالث ، حجرة ٢٣ شرق ،وهى تحمل رقم سجل خاص ١٨٩٥٣ ،وهى مجهولة المصدر والتأريخ ، وقد قامت الباحثة باختيار واحد ،وأربعين شقفة ،وتم اعطاؤها أرقام من ١-٤١ ،وتصويرها ،وبعد دراستها تبين أن كلها ليست عبارة عن مراسلات فهى تنقسم ما بين مراسلات ،ونصوص قانونية ،وقائمة أسماء ؛لذا سيتضمن هذا البحث نشر اثنين ،وعشرين شقفة منها فقط ،وكذلك عمل صور طبق الأصل منها facsimile.

هذا بالإضافة إلى مجموعة من النصوص القبطية المنشورة المكتوبة على مواد الكتابة المختلفة ،والمحفوظة ببعض المتاحف الأخرى أو المنبثة على المواقع الإلكترونية.

وقد قُسم البحث إلى بابين رئيسين :

الباب الأول يسمى المراسلات القبطية ،وينقسم إلى خمسة فصول مرتبة كالتالى :

الفصل الأول : المواد والأدوات التى استخدمت فى كتابة المراسلات :ويشتمل على المواد التى كُتبت أو نُسخت عليها الرسالة القبطية ،وكذلك الأدوات المستخدمة فى الكتابة.



الفصل الثانى بعنوان أنواع المراسلات :

ويشتمل على الرسالة القبطية بأنواعها المختلفة.

الفصل الثالث بعنوان المفردات الدالة على كلمة رسالة :

ويشتمل على المفردات المصرية أو الأجنبية الأصل التى أطلقت على الرسالة المكتوبة بالقبطية.

الفصل الرابع بعنوان عناصر الرسالة وبعض العبارات الواردة بها:

ويشتمل على عناصر الرسالة ، وأشكال الصيغ المختلفة ، وبعض العبارات الواردة فى الرسائل ، وهى مختلفة عن العناصر.

الفصل الخامس بعنوان حامل الرسالة : ويشمل النظام البريدى ، والإدارات البريدية ، وحامل الرسالة.

الباب الثانى بعنوان : نشر ودراسة مجموعة من الرسائل القبطية

المكتوبة على شقافة بالمتحف المصرى :

ويتضمن نشر اثنان ، وعشرون شقفة غير منشورة محفوظة بالمتحف

المصرى ، وتحمل رقم سجل خاص ١٨٩٥٣ ، الدور الثالث - حجرة

٢٣ شرق ، وينقسم هذا الباب إلى أربعة فصول مرتبة كالتالى :

الفصل الأول بعنوان رسائل تحتوى على طلب أو رجاء :

ويشتمل على دراسة الشقافة التى تحتوى على طلب سواء شخصى أو رسمى.

الفصل الثانى بعنوان رسائل ذات موضوعات متنوعة (أوامر - إعلام وتبليغ)

ويشتمل على دراسة الرسائل التى تكون عبارة عن أمر ، وتتضمن

رسالتين من نوع  $\pi\alpha\tau\epsilon\ \pi\alpha\tau\epsilon$  ، ورسائل إعلام ، وتبليغ.

ويشتمل على دراسة الشقافة التي تحتوى على طلب سواء شخصى أو رسمى.

**الفصل الثانى بعنوان رسائل ذات موضوعات متنوعة (أوامر - إعلام وتبليغ)**

ويشتمل على دراسة الرسائل التي تكون عبارة عن أمر ،وتتضمن رسالتين من نوع *urine nca* ،ورسائل إعلام ،وتبليغ.

**الفصل الثالث بعنوان رسائل غير كاملة (يصعب تحديد موضوعها):**  
ويشتمل على دراسة رسائل غير كاملة ،وأجزاء من رسائل لم يتضح بالضبط موضوعها كما لم يتبين إن كانت رسمية أم شخصية.

**الفصل الرابع بعنوان رسالتان أو أكثر على نفس الشقفة(رسالتا تنازل ورسائل تعليمية (؟)) :**

ويشتمل على دراسة الشقفة الواحدة التي تحتوى على أكثر من رسالة. ثم النتائج التي أثمر عنها البحث.

بالإضافة إلى كاتلوج يضم جداول خاصة بالمجموعة التي تم نشرها وهى: جدول بأرقام الشقافة المقترح أنها آتية من طيبة ،وآخر لتلك المقترح أنها آتية من مصر الوسطى ،وجداول مقارنة لهذه المجموعة من حيث مادة الكتابة ،والمكان المقترح (الذى أرسلت منه الرسالة ،وليس مكان العثور) ،والتأريخ المقترح ،وطريقة التوصيل ،ثم جدول أخير يضم بعض الحروف الواردة فى هذه المجموعة ،والمكتوبة بشكل غير شائع وفى النهاية اللوحات.



الباب الأول  
المراسلات القبطية





## الفصل الأول

المواد والأدوات التي استخدمت في كتابة

المراسلات



## الفصل الأول

### المواد والأدوات التي استخدمت في كتابة المراسلات القبطية

#### أولاً مواد الكتابة :

يمكن تقسيم المواد التي كتبت عليها المراسلات القبطية إلى :

- القراطيس<sup>١</sup>، والتي تتضمن: أوراق البردى، والرق، والورق الذي اخترعه الصينيون، وورق الكتان.

- الشقافة، والتي تتضمن: كسرات الفخار، وشظايا الحجر الجيري .

- الألواح الخشبية.

- جدران الأديرة، والتي يمكن القول بأنها نادرة، وفي حالات معينة.

ويمكن عرض هذه المواد كالتالي :

#### ١- القراطيس :

والمفرد قرطاس، وهو الصحيفة التي يُكتب فيها<sup>٢</sup>، وكانت تشير بصفة خاصة للأوراق المصنوعة من نبات البردى<sup>٣</sup> ثم بعد ذلك شملت جميع أنواع الأوراق (الصحف) بوجه عام، ومنها الرق .

ولقد استخدمت القراطيس بأنواعها المختلفة في كتابة المراسلات وذلك تبعاً للمكانة الاجتماعية للمرسل، وأهم ما يميزها أنها كانت تطوى

---

<sup>١</sup> فضلت الباحثة استخدام هذا المصطلح لأنه يتفق مع الكلمة التي كانت مستخدمة في هذه الفترة، وهي χαρτης في حين لم تفضل استخدام الكلمة الشائعة مخطوطة (والجمع: مخطوطات)؛ لأنها تعني النسخة المكتوبة بخط اليد لا بالمطبعة (انظر: المعجم الوسيط، جـ ١، ص ٢٤٤)، وهذا ما ينطبق على بقية مواد الكتابة، وليس الصحف وحدها.

<sup>٢</sup> وقوله تعالى: "ولو نزلنا عليك كتاباً في قرطاس" أي في صحيفة، وكذلك قوله تعالى: "يجعلونه قرطاس" أي صحفاً انظر: معجم لسان العرب المحيط، المجلد الثالث، ص ٦٢، وأيضاً: المعجم الوسيط، جـ ٢، ص ٧٢٧.

<sup>٣</sup> معجم لسان العرب المحيط، المجلد الثالث، نفس الصفحة، وقارن الكلمة χαρτης في الفصل الثالث من هذا الباب: المفردات الدالة على كلمة رسالة، ص ٧٠.



(تُلف) ثم تربط بخيط رفيع ثم تُختم<sup>١</sup> ، واعتبرها المصريون من أرقى مواد الكتابة على الإطلاق إذ كان من غير اللائق أن يكتب المرسل رسالة موجهة إلى أحد الرؤساء على مادة أخرى غير القرطاس ، وذلك إذا كان أقل منه في المكانة الإجتماعية ، ولكن كان يحدث في كثير من الأحيان أن يضطر المرسل أسفاً إلى كتابة رسالته على شقفة ، وفي هذه الحالة يقوم بكتابة اعتذار في مقدمة الرسالة ، وهو ما يعرف اصطلاحاً بعنصر الاعتذار ، وكان في الغالب يكتب :

- κω παρ εβολ χε μπιβη χαρτης

"سامحنى فلم أجد قرطاساً".<sup>٢</sup>

في حين أنه يلاحظ عدم وجود هذا الاعتذار في المراسلات التي فيها المرسل ، والمرسل إليه متساويان في المكانة .  
وأنواع القراطيس هي :

أ- أوراق البردى (Papyri) : .....

برع المصريون في تجهيز نبات البردى كمادة للكتابة<sup>٣</sup> ، وكانت مصر تقوم بتصدير أوراقه إلى بلاد العالم القديم كله ، واستمر ذلك بعد الفتح العربى لمصر<sup>٤</sup> ، واستخدم البردى كمادة للكتابة منذ حوالى ٣٠٠٠ ق. م<sup>٥</sup> ، وقد كتبت عليه المراسلات القبطية تقريباً منذ القرن

<sup>١</sup> بالنسبة لورق البردى كان هناك طي أفقى وآخر رأسى وبعد عقد الخيط كان يضع قطعة طين ، ويضغط الختم عليها انظر: إيرينى جورج ابراهيم ، دراسة لغوية وحضارية لمجموعة من النصوص القبطية بالمتحف القبطى ، رسالة ماجستير لم تنشر بعد ، جامعة القاهرة ٢٠٠٤ ، ص ص ٤٠ - ٤٢

<sup>٢</sup> Briefformular , s.29

<sup>٣</sup> عن طريقة تجهيز نبات البردى بغرض تحويله إلى أوراق كتابة انظر : Černy, Paper & Books in Ancient Egypt, London 1974, pp.5-6.

<sup>٤</sup> Johnson and West, Byzantine Egypt.-Economic study , Princeton 1949, p.130

<sup>٥</sup> ماهر أحمد عيسى ، دراسة مجموعة برديات قبطية بالمتحف القبطى ، رسالة ماجستير لم تنشر بعد ، جامعة القاهرة فرع الفيوم ٢٠٠٤ ، ص ٢٠.

الأول ، وحتى القرن العاشر الميلادي ، وعلى ما يبدو أن أوراقه كانت متاحة في المراكز الكبرى فقط على عكس المناطق الريفية ، وأيد ذلك صيغة اعتذار من رسالة رسمية أرسلت إلى رئيس كنسي وهي :  
-κω πατεβον̄ γε̄ μπιβ̄ηχᾱρτης̄ εῑρη̄τσω̄ρε̄  
"سامحني لم أجد قرطاساً ؛ فأنا في الريف ."<sup>1</sup>

،بالإضافة الى ما ذكره إسترابون<sup>2</sup> بأن هناك فئة مما يريدون زيادة دخلهم لايسمحون بنمو البردي في مواقع كثيرة مما يؤدي الى ندرته وارتفاع سعر أوراقه بينما هم يسيئون للصالح العام .<sup>3</sup>  
وأغلب الظن يفسر الباحثون ما ذكره سترابون بأنه كان هناك احتكار لأوراق البردي من قبل الحكومة ، وليس الأفراد ويعتقد كل من جونسون ، وويست أن أوراق البردي كانت احتكاراً للحكومة في القرن السادس الميلادي حيث كانت مصانع البردي أثناء العصر البيزنطي في الغالب ملكاً للحكومة ، وأن الاحتكار حدث منذ عصر جستنيان فينص مرسومه عام ٥٣٦ م على أن يقتصر استعمال كتبة القسطنطينية على قراطيس<sup>4</sup>  
تحمل شعارات الدولة في التعاملات الرسمية<sup>5</sup> ، كما ذكر رأفت عبد الحميد ، وطارق منصور بأن هناك بعض الإشارات التي تفيد بنقل ملكية بيع أوراق البردي من الحكومة المحلية ليصبح ملكية خاصة للمستأجر بمعنى أن تقوم الحكومة بتأجير مصانعه لمؤسسات أو أفراد يحصلون

<sup>1</sup> CO, nr .129

<sup>2</sup> لم يذكر بليوس شيئا عن هذا الاحتكار رغم أنه وصف صناعة البردي وصفا تفصيليا .

<sup>3</sup> مصطفى العبادي ، مصر من الاسكندر الأكبر الى الفتح العربي ، القاهرة ١٩٩٥ ، ص ٢٥٥ .

<sup>4</sup> تُرجمت : "أوراق البردي " ، ولكن تفضل الباحثة ترجمتها هكذا انظر مناقشة هذا الأمر في هذا الفصل ص ص ٨ - ٩

<sup>5</sup> Johnson and West, op. cit., 130-131

على امتياز التأجير أما عن تجارة التجزئة فكانت حرة كما هو واضح من نصوص البرديات.<sup>1</sup>

وهناك مثال يمكن أن يؤيد احتكار الحكومة لأوراق البردى وهو من إحدى الرسائل الرسمية المكتوبة على بردى التى أرسلت الى المدون العام فى أنتينوبوليس (الشيخ عبادة) ، وترجع للنصف الثانى من القرن السادس الميلادى ، وفيها:

- πκυρις ιωχαννης ყхооу пхартис тирц  
"السيد يوحنا (اجعل) - يرسل القراطيس كلها".<sup>2</sup>

، وفيما يبدو أن البردى كان غير متوافر قبل حكم جستنيان بفترة كبيرة<sup>3</sup> وقد عثر على أحد الأمثلة من رسائل قرية كيليس (المؤرخة من القرن

الأول إلى القرن الرابع) به العبارة : κε χαρτης αβαλ  
والتي تُرجمت : "بسبب نفاد البردى".<sup>4</sup>

، وهناك مثال آخر فى رسالة جاءت من نفس القرية كتبت على بردية مُعاد استخدامها عبارة عن قطعة رئيسية ثم وُصّلت بقطعة أخرى ، وفيها :  
- πωρ αϊετц πпаб псгеї κε παχεу κε  
αпχαρτης ουω αλλα ουсгеї еср̄уеу<sup>5</sup>

" لا تكتبها (حرفياً : لاتفعلها) رسالة طويلة ؛ لأنهم يقولوا أن البردى نفذ ، ولكن رسالة تُفيد".<sup>6</sup>

<sup>1</sup> ، رافت عبد الحميد وطارق منصور محمد ، مصر فى العصر البيزنطى . القاهرة ١٩٩٠ ، ص ٢٩٨

<sup>2</sup> Barns , "Three Coptic letters" , BSAC XIX (1967-1968) , nr. 2

<sup>3</sup> منذ عصر بطلميوس الثانى فيلادلفوس اخضع البردى لسيطرة الدولة وكان هناك احتكار جزئى فى الانتاج .

<sup>4</sup> Kellis , nr. 20

<sup>5</sup> Ibid, nr. 35

<sup>6</sup> مثلما نقول حالياً المختصر المفيد .

ويمكن ترجمة χαρτης في هذين المثالين بردى ،وليس قرطاس ؛لأن الرق لم يكن منتشراً في هذا العصر كما أن الورق لم يكن قد عُرف في مصر بعد.

### ب- الرق Vellum أو Parchment :<sup>١</sup>

وكان يتم تجهيزه بطريقة معينة<sup>٢</sup> ،وهناك إحدى الوصفات المكتوبة بالقبطية عن ذلك ،والتي وصفها Crum بأنها مليئة بالكلمات الصعبة والغامضة بالنسبة له<sup>٣</sup> ،وقد بدأ يُفضل استخدامه عن ورق البردى اعتباراً من ٣٠٠م ،ولكن ظل البردى مستخدماً أيضاً ،وشاع استخدامه منذ نهاية القرن الرابع الميلادي ،واستُبدل تماماً بالبردى في القرن الحادي عشر الميلادي<sup>٤</sup> ،وقد كانت أغلب النصوص المكتوبة عليه قانونية ،وخصوصاً تلك التي جاءت من مصر الوسطى<sup>٥</sup> ،ولكن هذا لا يمنع من أن هناك رسائل رسمية<sup>٦</sup> ،وشخصية<sup>٧</sup> مكتوبة عليه ،ولقد انتهى استخدامه في القرن الثاني عشر الميلادي<sup>٨</sup> ،واستمرت كتابة المراسلات عليه حتى هذه الفترة.

---

<sup>١</sup> وقد عرف نوعان منه الأول كان يصنع من جلود الماشية الكبيرة والأغنام ويسمى Parchment ،والثاني كان يصنع من جلود العجول والحيوانات الصغيرة ،ويسمى Vellum انظر : ماهر أحمد عيسى ، المرجع السابق ، نفس الصفحة .

<sup>٢</sup> Stewart , "Parchment", Copt . Ency. VI(1991) ,p. 1902 .

<sup>٣</sup> Green , "A private Archive of Coptic Letters and Documents from Teshlot" , OMRO 64 (1983) , p.115.

<sup>٤</sup> ماهر أحمد عيسى ، المرجع السابق ، ص ص ٢١ - ٢٢ .

<sup>٥</sup> Green , loc.cit.

<sup>٦</sup> See: Coptic Private Letters\Business letter (P\_Duk\_inv\_283).htm, Ryl. , nr.368 .

<sup>٧</sup> Coptic Private Letters\Private letter (P\_Duk\_inv\_5 (b)).htm

<sup>٨</sup> Illustration from Coptic manuscripts ,pp. 4-5 .



وبالرجوع إلى عنصر الاعتذار الذي عُرف في الرسائل المكتوبة على شقافة التي ترجع لما بين القرنين السادس والثامن الميلادي<sup>1</sup>، والذي يدل على ندرة χαρτης في هذه الفترة، والتي ترجمها الباحثون بمعنى بردى مفسرين سبب كتابة هذا العنصر هو أن البردى كان غير متوفراً، ومُحتكراً.

والسؤال الذي يطرح نفسه هنا لماذا كُتبت كل هذه الرسائل التي تحتوى على عنصر الاعتذار على شقافة، ولم تكتب على الرق الذي كان شائعاً في هذه الفترة طالما أن البردى كان نادراً؟ حيث ذكر جونسون، وويست بأنه عندما أصبح البردى ملكاً للحكومة استخدم الرق أكثر منه.<sup>2</sup>

وترى الباحثة أن الإجابة على السؤال السابق ربما تكون أحد الاحتمالات التالية :

١- إن احتكار الحكومة كان لكل من البردى والرق، وأنهما لم يتوافرا إلا في المراكز الكبرى فقط، وأن سبب هذا الخلط هو ترجمة العلماء للكلمة χαρτης (سواء بالشكل اليوناني أو القبطي) بمعنى بردى، وليس قرطاس.

٢- لأن شراء كل من البردى، والرق كان يمثل عبئاً على الشخص البسيط؛ إذ كان ورق البردى باهظ الثمن طوال عصور مصر القديمة، وعلى الرغم من أن الرق كان أرخص منه إلا أن شرائه كان يتطلب دفع

<sup>1</sup> Stewart, "Correspondence", Copt. Ency. III(1991) , p. 970.

<sup>2</sup> Johnson and West, op.cit.,p.131.

النقود أيضاً ،وهناك فى بعض البرديات اليونانية التى ترجع للعصر البيزنطى مايشير لأسعار البردى ،والرق كالتالى:

"مائتان تالانت 'مقابل لفة (؟) بردى بينما كان يباع خمسة ،وعشرون ربعاً من الرق نظير أربعة عشر تالانت . " <sup>٢</sup>

،وفى هذا الاحتمال الأخير يكون السبب الحقيقى لكتابة عنصر الاعتذار ليس عدم توافر كل من البردى ،والرق ،وإنما ارتفاع ثمنها ،وإن كتابة هذا العنصر كان بمثابة تقليد مهذب اعتاد عليه مرسلوا الرسائل من ذوى المكانة الصغيرة حيث كان البردى ،والرق فى معظم الأحوال يقتصر استعمالهما على ذوى المكانة العليا فقط ،وعلى الإدارات الكبيرة ،وأن الشخص البسيط لم يكن بمقدوره شرائهما.

٣- لأن الرق كان يفضل فى كتابة الوثائق القانونية أكثر من المراسلات. لهذا يفضل ترجمة كلمة χαρτης فى عنصر الاعتذار بمعنى قرطاس ،وليس بردى (وكانت القراطيس المعروفة فى هذه الفترة هى البردى والرق فقط ،ويستثنى الورق ؛إذ لم يكن قد دخل مصر بعد ) .

### ج-.....الورق.....Paper.....:

عرف الورق فى الصين على الأقل منذ القرن الثانى الميلادى ،وكان يفضل استخدامه بسبب كونه خفيف ،وقوى ،ورخيص الثمن ، ولقد ازدهرت صناعته فى العصر الاسلامى ،وقد ادخل الورق إلى مصر من

<sup>١</sup> تالانت هو الاسم اليونانى τάλαντον للعملة التى كانت تعرف فى الديموطيقية بالاسم krkr ،وفى القبطية أصبحت تسمى κισωρ وهى تساوى ستة الاف دراخمة انظر : Kellis , p. 59

<sup>2</sup> Johnson and West, op.cit., p.191

سوريا في القرن التاسع الميلادي<sup>1</sup>، ولكن بدأ تصنيعه في مصر منذ القرن العاشر الميلادي<sup>2</sup>، وسجلت عليه العديد من المراسلات الرسمية<sup>3</sup>، والشخصية<sup>4</sup>.

### د- ورق الكتان Linen Paper :

ولقد استخدم في فترة متأخرة منذ حوالي القرن الثاني عشر الميلادي<sup>5</sup>، وكتبت عليه بعض المراسلات ابتداء من هذه الفترة<sup>6</sup>، وانتشر تصنيعه في مصر منذ بداية القرن الثالث عشر الميلادي، والمراسلات القبطية المكتوبة عليه قليلة؛ بسبب أنه استخدم في فترة كانت أغلب النصوص تكتب فيها بالعربية.

### ٢- الشقافة Ostraca :

أو الشَقَف وهو الخزف أو مكسره والواحدة منها شقفة<sup>7</sup>، وقد استخدم هذا المصطلح شاملاً كسرات الفخار، وشظايا الحجر الجيري<sup>8</sup>، والعظم<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> ذكر المؤرخون العرب أنه في صيف عام ٧٥١ م كان هناك نزاع بين قبيلتين تركيتين في آسيا الوسطى وطلبت احدهما المساعدة من العرب والآخرى من الصين وانتصرت القبيلة التي ساندتها العرب مما أدى إلى أسر عدد من الصينيين الذين يعرفون سر صناعة الورق واقتادوهم إلى سمرقند وأسسوا أول مصنع عربي للورق حيث عرفت صناعة الورق أولاً في بغداد ثم في دمشق ثم في مصر.  
<sup>2</sup> ماهر أحمد عيسى، المرجع السابق، ص ٢٢.

<sup>3</sup> See: Ryl., nrs. 267, 306, 309, 317, 367, Fayy., p. 30

<sup>4</sup> See: Ryl., nrs. 337, 344,

<sup>5</sup> سليم نجيب، الأقباط عبر التاريخ، القاهرة ٢٠٠٠، ص ٣٤.

<sup>6</sup> See: Abd Elmasih, "Letter from a bishop of Al-fayyum", BSAC VII (1941), pp. 15-18

<sup>7</sup> المعجم الوسيط، ج ١، ص ٤٩١.

<sup>8</sup> قارن الكلمة B. ٢٢٤ في: الفصل الثالث: المفردات الدالة على كلمة رسالة.

<sup>9</sup> بالنسبة للعظم ففي العصر الهيلينستي كان يستخدم العظم الكتفي للحيوانات كمادة للكتابة، وذكر لوكاس أن هناك عظم لوح كتف جمل مكتوب عليه بالحبر بقايا نص قبطي بالمتحف المصري، ولكنه لم يذكر من أي قرن يرجع هذا النص، ولا نوعه، ومن غير المعروف - بالنسبة للباحثة - أن كان هناك رسائل كتبت على عظم الحيوانات أم لا أنظر:

Brown, "Ostraca", Copt. Ency. VI (1991), p. 1856.

، ألفريد لوكاس، المواد والصناعات في مصر القديمة، ترجمة زكي أسكندر ومحمد زكريا غنيم، القاهرة ١٩٩١، ص ٥٨٧.

وكانت الشقافة إحدى مواد الكتابة المتوفرة دائماً ،والتي يمكن الحصول عليها مجاناً لذلك فقد استخدمت في أحيان كثيرة عوضاً عن القراطيس كما نجدها كانت مادة شائعة الاستخدام في كتابة المراسلات،ونستطيع أن نلمس ذلك من خلال كثرة عدد المراسلات القبطية المكتوبة عليها ،والتي عثر عليها في العديد من المواقع الأثرية المختلفة .

وقد ذكر براون Brown أن معظم الشقافة القبطية المعروفة والمنشورة ترجع للفترة ما بين ٥٠٠ - ٨٠٠ م<sup>١</sup> ،ولكن عثر على بعض الشقافة التي تؤرخ من فترة أقدم من ذلك<sup>٢</sup> ،ومن ناحية أخرى ليس هناك دليل - حتى الآن - على وجود شقافة تؤرخ لفترة بعد ذلك .

ويمكن القول أنها استخدمت تقريباً منذ القرن الرابع ،وحتى بداية القرن التاسع الميلادي ،ويلاحظ أنها في هذه الفترة استخدمت مع البردي ،وعندما عرف الرق ظلت أيضاً مستخدمة حيث لم يتوقف إستخدامها إلا في الفترة التي كان يتم فيها استيراد الورق من سوريا ( القرن التاسع الميلادي) مع ملاحظة أنه عندما بدأ تصنيع هذا الأخير في مصر إبان القرن العاشر الميلادي كان استخدام الشقافة قد اختفى تماماً أي ربما كان دخول الورق مصر قد يسر الاستغناء عن الشقافة.

ومن الملاحظ أن الشقافة التي ترجع للعصر الروماني قد كتبت على كسرات الفخار فقط ؛ لأن المصريين في هذا العصر لم يستخدموا كسرات

<sup>١</sup> Brown , loc.cit.

<sup>٢</sup> انظر الرسائل القبطية المكتوبة على شقافة التي عثر عليها من قرية كيليس بالواحة الداخلة ، وترجع للعصر الروماني الفترة من القرن الأول إلى القرن الرابع Kellis ,pp. 280-281



الحجر الجبرى كمادة للكتابة ، ولاحتى فى كتابة تمارين المدارس فى حين أنها استخدمت فى العصر البيزنطى ، وبعد الفتح العربى لمصر الى جانب كسرات الفخار أى مثلما كان معروفاً فى العصر الفرعونى .  
والجدير بالذكر أن كتابة المراسلات القبطية على شقافة لم يكن مقتصراً على أصحاب المكانة الإجتماعية الدنيا ، والفقراء فقط - كما كان فى العصر الفرعونى - ، وإنما كان الأثرياء ، وأصحاب المقامات العليا كالعمد ، وكبار رجال الدين من الأساقفة ، ورؤساء الكهنة يقومون بكتابة رسائلهم عليها دون الشعور بأى حرج ، ودون كتابة عنصر الاعتذار .  
ويمكن عرض أنواع الشقافة كالتالى :-

#### أ- كسرات الفخار...Sherds:

ويقصد بالفخار كل ما صنع من الطين ويُحرق<sup>1</sup> ، ولقد اشتهرت مصر منذ القدم بإنتاجه<sup>2</sup> ، وكان يُسخر لخدمة الأغراض المنزلية لعمل أواني الطعام ، والشراب ، وكذلك المسارج ، والتي كانت تستخدم عند الكسر كمادة للكتابة ، وكان يتم الكتابة على كسرة الفخار إما على وجه واحد فقط أو على الوجهين ، ويمثل الوجه recto السطح الخارجى للإناء الفخارى الذى يكون فى العادة أملس أما الظهر verso فيمثل السطح الداخلى للإناء الذى يكون عادة خشناً.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> المعجم الوسيط جـ ٢ ، ص ٦٧٧ .

<sup>2</sup> تشتمل عملية صنع الإناء الفخارى على أربع خطوات أساسية وهى : عجن الطين ، وتشكيل الإناء منه ، ثم تجفيف الإناء ، وأخيراً حرقه كما كان يضاف أحياناً الكسوة slip ، وهى إضافة طين فاتح اللون يسحن سحناً دقيقاً ، ويمزج بالماء حتى يصير فى قوام القشدة ، وهى تجعل القدر أقل قابلية لنفاذ السوائل منها (انظر : ألفريد لوكاس ، المرجع السابق ، ص ص ٥٩٦-٦٠١) .

<sup>3</sup> Epistolography, p.23.

مميزاتها :

من الملاحظ أن كسرات الفخار استخدمت كمادة للكتابة على مدى جميع عصور مصر القديمة ؛لأن الفخار كان متوفراً بكثرة ،وسهل الحفظ لمدة طويلة ، وسطحه مريح فى الكتابة ،كما أنه ذو طبيعة نفاذية حيث تنفذ إليه السوائل فكان يتشرب الحبر الذى يجف بسرعة ،ويصبح من الصعب محوه ،وذلك على عكس الحجر الجيرى<sup>1</sup>.

ألوان الفخار :

ذكر لوكاس أن ألوان الفخار البسيط غير المطفى ،وغير المزخرف فى فترة ما قبل التاريخ ،والعصر الفرعونى بصفة خاصة هى البنى ، والأسود ، والأحمر ، والرمادى ،ويمكن الاستفادة مما ذكره فى الحديث عن الفخار الذى استخدمه الأقباط :

- الفخار البنى :

اللون البنى فى الفخار هو غالباً لون الطين المستعمل فى صنعه غير معدل أو معدل قليلاً بالإحراق الرديء للغاية ،ومن الواضح أنه كان يُحرق فى نار ضعيفة<sup>2</sup>.

- الفخار الأحمر :

وكان ينتج عن حرق القدور بشكل أفضل من المعتاد أى أنه كلما شاع استخدام النيران الأكثر حمواً ،وضياء ازداد لون القدور تحسناً حتى

---

<sup>1</sup> DO ,pp. 6-7

<sup>2</sup> ألفريد لوكاس، المرجع السابق ، ص ٦٠٢.

يصبح اللون الأحمر الجيد من الأشياء المألوفة ، وأن وجود الأكسيد الأحمر للحديد هو دائماً سبب اللون الأحمر بدرجاته المختلفة في الفخار (بما في ذلك اللون البنى) ، ويرجع ذلك في الغالب إلى استعمال طين يحتوى على مقدار كبير من مركبات الحديد من نوع يتحول بالتسخين الشديد إلى الأكسيد الأحمر أو كان يحصل على هذا اللون عن طريق كسوة السطح بمغرة حمراء ، وهى تسمى في هذه الحالة غسول wash ومن الضروري لإنتاج سطح أحمر جيد أن يكون الطين من النوع المناسب ، وتكون النار في ختام الإحراق حامية بلا دخان.

#### - الفخار الرمادى :

ينشأ اللون الرمادى (كلون الرماد أو رمادياً ضارب للخضرة ) عن استعمال نوع خاص من الطين ذى اللون الرمادى الضارب للسمرة خال تقريباً من المواد العضوية وطين قنا ، والبلاص التى تصنع منه القلل والبلايص حالياً من هذا النوع من الطين ، وينتج لون رمادى ضارب للحمرة إذا كان الحرق هيناً ، والضارب للخضرة إذا كان الحرق شديداً<sup>١</sup> . ويجب الأخذ في الاعتبار أن طين الفخار الرمادى الأشهب ليس من رواسب النيل بل صحراوى واشتهر بهذا النوع من هذا الطين منطقتى قنا والبلاص أما طين وادى النيل إذا احرق يصير لونه بنياً أو أحمر فى حين أن الطين الكلسى يصبح لونه أحمر شاحباً أو ضارباً إلى القرنفلى إذا احرق حرقاً هيناً وسنجابياً\* أو لحمى اللون أو رمادياً ضارب للخضرة

---

<sup>١</sup> الفريد لوكاس ، المرجع السابق ، ص ٦٠٨ ، ٦١٦ .  
\* أحمر قائم .

إذا احرق حرقاً شديداً ، وكلما زادت الحرارة ازداد اخضراراً .<sup>1</sup>

خواص الفخار الذى كتب عليه الرسائل القبطية فى العصور الثلاثة  
(الرومانى ، والبيزنطى ، والإسلامى):

اختلفت خواص الفخار باختلاف العصور ، والمناطق التى جاء منها  
حيث يمكن تأريخ أو تحديد مصدر كسرة الفخار من خواصها فى بعض  
الأحيان ، ولقد قام متى بوصف دقيق لكسرات الفخار الديموطيقية التى  
ترجع للعصر الرومانى وصفاً يمكن تطبيقه على كسرات الفخار القبطية  
القليلة التى ترجع لهذا العصر ، وقام بتصنيفها كالاتى :

- التى جاءت من الفنتين :

سميكة ، ومحرقة جيداً ، وثقيلة ، وسطحها مطلى ، ولونها الرئيسى الأحمر  
الزاهى ، وأحياناً يكون لونها بنياً .

- التى جاءت من إدفو :

سميكة ، ومحرقة جيداً ، وأثقل من شقافة ألفتين ، وسطحها باهت ، وألوانها  
الرئيسية الأحمر ، والبنى ، وبعضها بنى مائل للرمادى أو بنى داكن أو  
رمادى ، وتؤرخ لعصر الامبراطورين أغسطس ، وتيبريوس .

- التى جاءت من طيبة :

سميكة ، ومحرقة جيداً ، وخفيفة الوزن ، والقليل منها مطلى بطبقة سميكة  
من القار فى الجزء الداخلى ، وألوانها الرئيسية المائلة للحمرة ، والبنية  
، وبعضها مائل للرمادى ، والقليل أصفر باهت .<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ألفريد لو كاس ، المرجع السابق ، ص ص ٦١٨ - ٦١٩ .

<sup>2</sup> DO ,p.8.



- التي جاءت من دندرة :

سميكة ، ومحروقة جيداً ، وبها جزء أسود في المنتصف ، ومعظمها مطلى بطبقة سميكة من القار في الجزء الداخلي ، واللون الرئيسي هو الأحمر الزاهي ، وأحياناً البنّي ، وترجع لبداية العصر الروماني<sup>1</sup>.

(ب) في العصر البيزنطي:

لقد تنوعت أشكال الفخار في مصر خلال العصر البيزنطي حيث كان هناك أكثر من عشرين اسماً لهذه الأنواع المختلفة من الفخار نجدها مسجلة في قوائم على البرديات المكتوبة باليونانية التي ترجع لهذا العصر<sup>2</sup> ، وكان للطين المستخدم في عمل الفخار آنذاك أكثر من لون مثل البرتقالي ، والقرمزي ، والكهرماني\* ، والقرنفلي ، والأصفر ، والليموني ، والبنّي بالإضافة إلى الأحمر ، والأبيض<sup>3</sup>.

وقد عثر على أواني فخارية عبارة عن صحون ، وأكواب ، وقدرور ضمن حفائر أجريت في مصر العليا ترجع إلى العصر البيزنطي ( من القرن الرابع وحتى نهاية القرن السادس الميلادي على الأقل ) ، وكانت من النوع الذي وُصف بـ "تيرا - سيجيلاتا" Terra- segillata<sup>4</sup>

، ولقد سمي (خطأً) بالفخار السامي ، وخواصه على عكس الفخار الذي استخدمه الأقباط بحيث يمتاز بأنه محروق جيداً ، وصلب ، ومطلى ، ولونه أحمر ، وبه قدر صغير أو كبير من غسول (wash) المغرة الحمراء ، وكل

<sup>1</sup> DO, p.8.

<sup>2</sup> Johnson and West ,op. cit ., p.114

<sup>3</sup> Ibidem , Gabra , Coptic Museum , Cairo 1993 , p. 47.

\* الأصفر الضارب إلى الحمرة .

<sup>4</sup> sigillatus تعني مزين أو لامع.

هذه الخواص لا تشبه الفخار القبطى العادى لكن يبدو أنه كان منتج محلى ،وليس استيراد كما اعتقد من قبل ،وقد جاء معظمه من منطقتى أرمنت ،ودير إبيفانوس بطيبة.<sup>1</sup>

(ج) فى العصر الاسلامى (الطرازين الأموى والعباسى): كان هناك نوعان من الفخار فى هذا العصر، وهما :

١- فخار غير مطلى أى غير مزجج .

٢- فخار مطلى أى مزجج أو مطلى بطبقة من الزجاج المنصهر .

الطراز الأموى (القرنان السابع والثامن ميلادياً ) رغم أنه غير معروف بشكل واضح إلا أنه بالإمكان التعرف على بعض المنتجات التى جاءت من هذه الفترة المبكرة ،فقد كان هناك نوعاً من الأوانى الفخارية الغفل من الطلاء على هيئة قدور كبيرة بصلية الشكل ذات فوهة ضيقة لحفظ السوائل أو ذات فوهة واسعة لحفظ الحبوب بالإضافة إلى الأباريق ،والمسارج الفخارية ،وغيرها من الأوانى التى تنوعت أساليب زخرفتها كما كان هناك كمية كبيرة من الأوانى الفخارية المطلية تشبه الأوانى الفخارية غير المطلية من حيث الشكل ،وأسلوب تطبيق الزخارف ،ولكنها مكسوة بطلاء زجاجى شفاف أو ذات لون واحد تكشف عما تحتها من زخارف أماعن الطراز العباسى (القرن التاسع الميلادى) فلقد استمرت صناعة الأوانى الفخارية الغفل من الطلاء أو المطلية بطلاءات زجاجية زرقاء أو خضراء ،وذات الزخارف البارزة.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Johnson and West ,op. cit . pp , 114 -115.

<sup>2</sup> أحمد عبد الرزاق ،الفنون الإسلامية حتى نهاية العصر الفاطمى ،القاهرة ٢٠٠١ ، ص ١٣٦ ، ١٤٠ .

وقد ذكر Rodziewicz أن هناك العديد من الأواني الفخارية عبارة عن أكواب، وصحون، وقدر (ترجع للفترة من نهاية القرن السابع ٦٩٥م إلى القرن التاسع الميلادي) مطلية بطبقة من الزجاج المنصهر، ومضاف إليها كسوة slip إما حمراء (تجعل لونها أحمر مائل للبرتقالي) أو بيضاء (تجعل لونها أبيض مائل للصفرة)، وكانت الكسوة توضع في السطح الداخلي للإناء، والجزء العلوي من السطح الخارجي (الحافة)، وذلك في حالة الصحون، والقدر بينما كانت توضع في السطح الداخلي، والخارجي للأكواب، والأواني المطلية بطبقة زجاجية شفافة تجعل لونها أحمر يميل أكثر للبنى، وهي تؤرخ من فترة أقدم بينما جاءت معظم الأمثلة ذات كسوة بيضاء، ومغطاة بطبقة زجاجية خضراء أو بنية مما تجعل لون الإناء أصفر كما أن هناك أواني مطلية بطبقة زجاجية بيضاء.<sup>1</sup>

كما وصف كرم Crum الفخار الذي استخدمه الأقباط بوجه عام بأنه كان غير محروق جيداً، وغير مصقول، ومن الخارج به العديد من الحزوز، ولونه إما بنى باهت أو بنى داكن أو أصفر باهت، ونادراً ما نجد لونه أحمر، وهو لا يشبه كثيراً الفخار الذي استخدم في العصور السابقة، كما سجل ملاحظة بارتباط بعض أشكال، وألوان الكسرات الفخارية بما كتبت عليه حيث كتبت كل إيصالات الضرائب القبطية على كسرات فخارية تأخذ عادة الشكل المثلث، وذات لون أصفر باهت بدون

<sup>1</sup> M.Rodziewicz, "Egyptian Glazed Pottery of The eighth to ninth Centuries", BSAC XXV (1983), p.74.

أى حروز ،ومصقولة <sup>1</sup> ،ومن الملاحظ أنه لم يحدث ذلك مع المراسلات إذ كتبت على كسرات فخارية ذات ألوان متعددة حيث لم ترتبط بلون معين كما يبدو أنه لم يرتبط لون الفخار بنوع الرسالة المكتوبة عليه.

### ب- كسرات الحجر الجيري :Lime stone chips

وهى قطع الحجر الجيرى الأبيض غير منتظمة الشكل ،والتي يطلق عليها المصريون المحدثون الدبش <sup>2</sup> ،وكانت شائعة الاستخدام فى مصر العليا <sup>3</sup> ؛نظراً لأنه كان يتم الحصول عليها - فى العصر البيزنطى - من طيبة الغربية بالإضافة إلى المحاجر الأخرى فى كلابشة ،والبهنسا ،وسقارة ،وأرمنت. <sup>4</sup>

وكان يُهذب سطحها قبل الكتابة عليها ،وقد اعتبرها الأقباط مادة أكثر شرفاً من الفخار <sup>5</sup> ؛لذا فقد فضلوا كتابة بعض أنواع من المراسلات عليها دون الأخرى كالتالى :

- معظم المراسلات الرسمية الخاصة بالكنيسة أو الدير أو تلك الموجهة من أو إلى أشخاص ذوى مكانة عليا <sup>6</sup> كان يفضل كتابتها على كسرات الحجر الجيرى دون الفخار كماكان عنصر الاعتذار شائعاً فى المراسلات المكتوبة على كسرات الفخار حيث أنه جاء فى رسالة واحدة

<sup>1</sup> CO,p.x,xi

<sup>2</sup> Hall ,p.120.

<sup>3</sup> Brown , op. cit., p.1856.

<sup>4</sup> Johnson and West ,op.cit.,p.108.

<sup>5</sup> CO, p.x.

<sup>6</sup> كعمدة أو رئيس أو أسقف .

فقط مكتوبة على الحجر الجيرى <sup>1</sup>.

- هناك بعض المراسلات الرسمية الموجهة إلى أشخاص ذوى مكانة عليا كتبت على كسرات الفخار ،ولكن فى نطاق أضيق من استخدام الحجر الجيرى مع الأخذ فى الاعتبار أن استخدامه كان فى بعض الأحيان يقتصر على أن يكون المرسل أيضاً ذا مكانة عليا ،وفى أحيان أخرى قليلة يكون أقل منه فى المكانة فلابد ،وأن يكتب اعتذاراً عن ذلك.

- معظم المراسلات الشخصية قد فضل كتابتها على كسرات الفخار <sup>2</sup>.

ومن ذلك يتبين أن المصريين قد فضلوا الحجر الجيرى فى كتابة مراسلاتهم الهامة على الرغم من أن تكوينه الكيميائى <sup>3</sup> يجعل الكتابة عليه أكثر عرضة للفناء بينما نجد العكس بالنسبة للفخار ؛بسبب حرقه .

---

<sup>1</sup> رسالة موجهة إلى أسقف من شخص أقل منه فى المكانة انظر: CO , nr. 49  
<sup>2</sup> ولكن هذا لا يمنع من أن هناك بعض المراسلات الشخصية القليلة التى كتبت على الحجر الجيرى انظر على سبيل المثال : Ibid , nr. 396  
<sup>3</sup> تكوينه الكيميائى كربونات الكالسيوم  $\text{CaCO}_3$  ،والتي إذا اختلطت بحمض أو بمياه جوفية تجعل الكتابة تتآكل كما أنه لايتشرب الحبر مثل الفخار .



### ٣- الألواح الخشبية :

واستخدمت كمادة لكتابة بعض المراسلات القبطية ،ولكن فى نطاق ضيق جداً لأنها كانت غير عملية ،وعثر على رسالة واحدة مكتوبة على لوحة خشبية من قرية كيليس<sup>1</sup>.

### ٤- جدران الأديرة :

يبدو أنه فى بعض الأحيان كان يتم نقش نسخة من رسالة دينية على أحد جدران الدير ،وذلك بعد طلائها بالجص الأبيض مثلما حدث مع رسالة القديس أثناسيوس الرسولى الموجهة الى الرهبان ،والتي نسخت على أحد جدران دير إبيفانوس بطيبة ،وكانت النسخة الأصلية منها مكتوبة على البردى<sup>2</sup> ،وفى هذه الحالة يمكن اعتبار الجدار مادة من المواد التى نسخ عليها بعض المراسلات الأدبية ،وذلك مثلما كان يحدث مع القراطيس .

وفيما يبدو أن هذه النوعية من الرسائل كانت تنقش على الجدران لتكون أمام أعين الرهبان دائماً ؛لكى يأخذوا منها النصيحة والموعظة .

---

<sup>1</sup> Kellis , nr.42

<sup>2</sup> Ep. II , nr.585

## ثانياً أدوات الكتابة :

وهى عبارة عن القلم ،وعلبة الأقلام ،والأحبار ،ولوحة الكتابة أو المحابر :

### ١ - القلم :

كُتبت النصوص القبطية اعتباراً من القرن الرابع الميلادى بقلم من البوص الرفيع المدبب ،والمشقوق<sup>١</sup>، وكان القلم قبل ذلك فى العصر الفرعونى ،وحتى القرن الثالث الميلادى يؤخذ من السمار ،وليس البوص ،والأول هو نبات ينمو بكثرة فى مصر فى المستنقعات المالحة ،ويصنع منه أيضاً السلال ،والحصير ،وكانت تؤخذ من هذا النبات أجزاء بالطول المطلوب ،ويبرى أحد طرفيها حتى يصير مسطحاً كالإزميل ،وكانت الخطوط السمكة تكتب بالجانب المسطح ،والخطوط الرفيعة بالحافة الدقيقة ثم استبدل بعد ذلك بالبوص منذ القرن الرابع الميلادى حيث نجد إشارة إلى أقلام البوص قد ذكرت فى بردية ترجع لهذا القرن من طيبة.<sup>٢</sup> كما ذكر ونلوك Winlock أنه يمكن القول باطمئنان أن استقرار استخدام القلم المشقوق عند المصريين كان مقترناً بنصوص القرن الرابع الميلادى كما عثر على بعض هذه الأنواع من الأقلام من دير إبيفانوس بطيبة ،والذى يرجع إلى القرن السادس أو السابع الميلادى<sup>٣</sup> مما يدل على استمرارية استخدامها فى هذه الفترة .

<sup>١</sup> ك ك والترز ، الأديرة الأثرية فى مصر، ترجمة إبراهيم سلامة إبراهيم، القاهرة ٢٠٠٠ ، ص ٣٢٩

<sup>٢</sup> Johnson and West, op.cit.,p.132

<sup>٣</sup> ألفريد لوкас، المرجع السابق ، ص ٥٨٨.

وهذا ما يفسر أنه أطلق على القلم فى القبطية  $\kappa\alpha\upsilon$ ، والتي يرجع أصلها المصرى إلى كلمة  $\kappa\alpha\upsilon$  التى تعنى حرفياً : "قصب" أو "بوص".<sup>١</sup>

وقد استخدم القلم المشقوق فى الكتابة على القراطيس، والشفافة على حد سواء حيث نقرأ عبارة مكتوبة بأحد التمارين المدرسية على حجر جبرى، وترجع للقرنين السابع / الثامن الميلادى، وهى :

$\alpha\iota\sigma\gamma\alpha\iota\ \eta\alpha\kappa\ \chi\iota\tau\eta\ \sigma\upsilon\mu\epsilon\lambda\alpha\ \mu\eta\ \sigma\upsilon\kappa\alpha\upsilon$

كتبت إليك بحبر وقلم.<sup>٢</sup>

وكانت الأقلام توضع بعد الاستعمال فى علب من الخشب أو الجلد<sup>٣</sup>

وقد أصبحت ريشة الطيور أكثر شيوعاً فى الكتابة على الرق منذ القرن السابع الميلادى<sup>٤</sup>، ويبدو أنها لم تستخدم فى الكتابة على الشفافة نظراً لصعوبة الكتابة بها على سطحها.

<sup>١</sup> CD,p.130a ,CED,p.66

<sup>٢</sup> Hall, p.147

<sup>٣</sup> سليم نجيب ، المرجع السابق، ص ٣٤

<sup>٤</sup> ماهر عيسى ، المرجع السابق، ص ٢٣

## ٢- الأحبار:

استخدمت العديد من الأحبار في الكتابة، وكانت ذات ألوان متعددة، وكانت أكثر الكلمات استخداماً بمعنى حبر هي  $\mu\epsilon\lambda\alpha\alpha$ <sup>١</sup>، وهي كلمة يونانية الأصل  $\mu\epsilon\lambda\alpha\alpha$ <sup>٢</sup>.

ومن الصعب تكوين فكرة كاملة عن الأحبار المستخدمة في كتابة النصوص القبطية، وقد ذكر لوكاس أن الأحبار عموماً كانت تتكون دائماً من مادة كيميائية تسحن سحناً ناعماً ثم تمزج بالصمغ والماء.<sup>٣</sup> وقد كان كل لون يمثل نوع مختلف من الأحبار، وعليه يمكن استنتاج نوع الحبر من خلال اللون المستخدم كما كان هناك بعض الأنواع التي استخدمت في الكتابة على بعض المواد دون غيرها. وعن أنواع الأحبار نجد:

## أ- الحبر الأسود:

وهو الحبر الكربوني، وكان يصنع من عدة مكونات مثل الفحم أو السناج الذي يخلط بالماء ومادة صمغية<sup>٤</sup>، والجدير بالذكر أنه كان من أقدم الأحبار المعروفة في مصر، وظل مستخدماً في كتابة نصوص قبطية حتى القرن التاسع الميلادي، وقد كان من الأحبار المفضلة في الكتابة على البردي.

<sup>١</sup> Hall, p. 147.

<sup>٢</sup> GEL, p. 1095a.

<sup>٣</sup> الفريد لوكاس، المرجع السابق، ص ٥٨٦.

<sup>٤</sup> سليم نجيب، المرجع السابق، ص ٣٤.

## ب-.....الحبر البنى.....:

وصف لوكاس هذا الحبر بأنه يتكون أساساً من أكسيد الحديد الأحمر حيث أن اللون البنى هو نتاج اللون الأحمر على الأسود ،وأن هناك نصوص قبطية ترجع للقرن الرابع الميلادى كتبت بهذا النوع من الأحبار.<sup>1</sup>

ولقد وصف براون الحبر المستخدم فى كتابة النصوص القبطية على شظايا الحجر الجيرى<sup>2</sup> التى جاءت من قرية تشيمى<sup>3</sup> بطيبة :

" كان يخلط الكربون (السناج ) بقليل أو كثير من أكسيد الحديد ثم يضاف إليه الماء ،وربما يضاف إليه أيضاً بعض المواد الصمغية أما إذا اختلط الحبر بحمض مثل الخل أو النبيذ ؛فإنه يسبب تآكل الحجر ".<sup>4</sup>

## ج-.....الحبر البنى.....إلياهت.....:

وهو حبرمركب (حديد - تنيك) ،وكان يشكل بواسطة تفاعل كبريتات الحديدوز مع التّنيك (tannic) ،وهو مادة مستخلصة من الحويصلة المرارية لبعض الحيوانات.<sup>5</sup>

وقد كان الحبر الكربونى يفضل الكتابة به على البردى بينما الحبر المركب (حديد - تنيك) فكان يفضل الكتابة به على الرق لأنه أسهل فى الكتابة ،وأكثر ثباتاً على سطح الرق من الحبر المكون من الكربون.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> الفريد لوكاس ، المرجع السابق ، نفس الصفحة.

<sup>2</sup> ولكنه لم يذكر لونه ولكن من المرجح أن يكون هذا الحبر بنى اللون لأنه عبارة عن أكسيد حديد (أحمر) مضاف له كربون (أسود) .

<sup>3</sup> اسم قرية جنوب مدينة هابو بطيبة.

<sup>4</sup> CO, p.x .

<sup>5</sup> Green, op.cit., pp.115-116.

<sup>6</sup> Ibid, p.116.



بالإضافة إلى الحبر الأحمر الذى كان يصنع من المغرة الحمراء  
، والحبر الأزرق<sup>1</sup> ، والحبر الذهبى<sup>2</sup> التى كان يكتب بها على القراطيس  
فقط .

وقد كانت الرسالة القبطية تكتب بلون واحد من الحبر ، ولم يحدث  
أن كتبت الأسماء أو العناوين بلون مختلف مثلما كان معروفاً فى مصر  
الفرعونية.

#### الصبغة الحمراء :

لم تستخدم إلا نادراً ، ولقد حدث ذلك بشكل استثنائى فى كتابة إحدى  
الرسائل المكتوبة على فخار من طيبة كما استخدمت فى الكتابة على  
الجدار أيضاً بدلاً من الحبر فى نسخ رسالة القديس أثناسيوس الرسولى -  
السابق ذكرها.

وقد ذكر لوكاس أن هذه الصبغة كانت تستخرج من زهور القرطم  
(العصفر)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> ذكر لوكاس أن اللون الأزرق بشكل عام كان يؤخذ من معدن الأزوريت وهو ضرب من كربونات النحاس الزرقاء ، وكانت المادة الزجاجية الزرقاء تتألف من مركب بلورى يحتوى على السليكا ، والنحاس ، والكالسيوم انظر : الفريد لوكاس ، المرجع السابق ، ص ٥٦٠ ، ٥٦٥ .

<sup>2</sup> حبر يصنع من ماء الذهب .

<sup>3</sup> الفريد لوكاس ، المرجع السابق ، ص ٢٤٦ .

### ٣- ألواح الكتابة (pallettes) والمحابر (ink pots):

عرفت ألواح الكتابة منذ مصر الفرعونية ، وكانت مستطيلة الشكل ، وتصنع من العاج أو الخشب أو الحجر كالمرمر أو الحجر الرملي أو الشست أو حجر الحية أوفى بعض الأحيان من الخشب المغشى بالذهب .

وكانت تحتوى على فجوتين لوضع الحبر (فى الغالب تكون مستديرة وفى بعض الأحيان تكون مستطيلة ) ، ومكان لوضع الأقلام كما كان يُعد أحياناً لكل من الحبر ، والأقلام أوعية مستقلة .<sup>١</sup>

وهناك ماثبت استمرارية استخدام هذه الألواح فى القرن الرابع الميلادى حيث توجد إشارة إلى لوحة كتابة صنعت من الشمع فى بردية ترجع لهذه الفترة من الإسكندرية<sup>٢</sup> ، ويبدو أنها استخدمت فى البداية ثم استبدلت بالمحابر فيما بعد ، والتي عثر على بعضها فى المواقع الأثرية، وقد عثر بها على بقايا حبر جاف ، ومحفوظ بعض من هذه المحابر بالمتحف القبطى .

<sup>١</sup> الفريد لوكاس، المرجع السابق ، ص ٥٨٩ .

<sup>٢</sup> Johnson and West, op.cit , p.131



## الفصل الثانى

### أنواع المراسلات





## الفصل الثانى

### أنواع المراسلات القبطية

تنوعت المراسلات المكتوبة بالقبطية ، وظهرت أنواع جديدة لم تكن معروفة من قبل ، ولقد قسمها الباحثون<sup>1</sup> إلى ثلاثة أنواع :

١ - شخصية

٢ - رسمية

٣ - دينية (غير حقيقية).

غير أنهم لم يتحدثوا بالتفصيل عن هذه الأنواع كما لم يشرؤا الى الرسائل القبطية العائلية.

ولقد تبين من خلال دراسة العديد من المراسلات القبطية أنه يمكن تقسيم الرسائل المتعلقة بالأمور الدنيوية<sup>2</sup> كالتالى :

١ - المراسلات الخاصة : أ- الرسائل العائلية ، ب- الرسائل الشخصية

٢ - المراسلات الرسمية.

٣ - رسائل بها مزيج من الأمور العملية والشخصية.

٤ - الرسائل التعليمية (تمارين المدارس).

وتنقسم الرسائل الشخصية والرسمية الى العديد من الأنواع الفرعية.

---

<sup>1</sup> See: Briefformular , s.4 , Stewart,op.cit. ,p.970

<sup>2</sup> وهى الرسائل التى قام بكتابتها شخص (أو أكثر) بغرض إرسالها ، وتسليمها فعليا إلى شخص آخر بعينه (أو عدة أشخاص) ، وهى عبارة عن المراسلات المتعلقة سواء بالحياة الشخصية أو بالحياة العملية ، وهى التى كان يقوم بكتابتها أشخاص من فئات الشعب المختلفة من الفلاحين ، والحرفيين ، والعمال ، والموظفين ، والجنود ، ورجال الدين بالدير أو الكنيسة ، والعمد ، وغيرهم وأهم ما يميز تلك المراسلات أنها كانت تكتب بأسلوب غير أدبى يحتوى على بعض الصيغ (وهى المعروفة اصطلاحا بعناصر الرسالة).

## ١- المراسلات الخاصة:

ويقصد بها تلك المتعلقة بالحياة الشخصية بمعنى أنها لم ترسل بغرض

رسمى ، وتنقسم إلى :

### أ- الرسائل العائلية<sup>١</sup>:

وهي التي كانت تتبادل بين أفراد العائلة الواحدة ، وتحمل عبارات تدل على المحبة ، وتبرز أواصر القرابة ، والعلاقات الحميمة ، وترسل دائماً بغرض اطمئنان المرسل على عائلته ، والسؤال عنهم ، وكتابة بعض أخباره أو أخبار أسرته لهم ، ودائماً ما يطلب منهم إرسال رسائل له لإخباره بالمزيد عن أحوالهم كما يطلب منهم أحياناً إرسال بعض الأشياء له كالنقود أو أى شئ آخر أو يخبرهم بأنه قد أرسل اليهم بعض الأشياء أو قد تحتوى هذه الرسائل على بعض الأمور العملية أيضاً ، وقد عثر على العديد منها من قرية كيليس ، وتنوعت ما بين :

- رسائل موجهة من ابن (أو أكثر) لأمه (وهي أكثر الرسائل شيوعاً) ، والعكس.

- رسائل موجهة من ابن (أو أكثر) لأبيه ، والعكس.

- رسائل موجهة من أخ (أو أكثر) لأخته ، والعكس.

وقد كان هذا النوع من الرسائل شائع جداً في المراسلات اليونانية القديمة.

<sup>١</sup> Kellis ,nrs. 20-35 ,OMH ,nr.160

## ب- الرسائل الشخصية :

وهي تلك التي كانت تتبادل بين الأصدقاء ، والمعارف ، وتحمل الكثير عن أخبار الناس ، وحياتهم ، وكانت تمتاز بالبساطة وترسل دائماً بشأن أمور تخص المرسل أو المرسل إليه أو في بعض الأحيان أمور تخص أناس غيرهم ، وبشكل عام ينقسم هذا النوع من المراسلات إلى :

### - رسائل بها إعلام أو تبليغ بأمور شخصية :

وفيهما يقوم المرسل بإخبار المرسل إليه بموضوع ما ، وفي بعض الرسائل قد يعقب ذلك طلب معين <sup>1</sup> مثل رسالة مكتوبة على فخار أرسلها بيكوش الوضيع <sup>2</sup> إلى اثنين من الأخوة المتقين يوحنس ، وأنانياس :

-επιδὴ δῖχος πακ εἴβε πρῶνε  
μπσον ῥππα πῆν πλιψε πβεβε  
μηγίεος μηπιρ πῆντοῦ μπσον χε  
χρεῖατε

"حيث (أننى) قلت لك (أى أخبرتك) بخصوص مرض الأخ

اعمل شفقة وأحضر قطعة الكعك والقماش

واللحم وأحضرها للأخ بسبب

الحاجة".

أو إخباره بمشكلة تخصه مثل رسالة مكتوبة على فخار عثر عليها بمدينة هابو أرسلها نوننا إلى باولس <sup>3</sup> :

<sup>1</sup> VC, nr. 103

<sup>2</sup> تعتمد الباحثة ذكر أسماء ونعائ (أو ألقاب) كل من المرسل ، والمرسل إليه في وصف الأمثلة لتبين هل كتب الاسم فقط أم الحق بنعت أو لقب ، لربط ذلك بنوع الرسالة التي جاءت فيها كما يفيد ذكر بعض الأسماء هنا في ربطها بالمناطق التي جاءت منها الرسالة كما التزمت بالنصوص التي أخذت عنها الأمثلة من حيث كتابة الجنك أم لا .

<sup>3</sup> OMH, nr. 143

- же επιδν απισρανλει πσπουϑ αϑβι  
 πεκτβποοϑε αϑπαρακαλι μμοϑ αϑτααϑ  
 πακ πκοϑσον

"حيث أن بيسرائيل جاء العام الماضي وأخذ (استولى على)  
 ماشيتك وسألوه أن يعطيها  
 إليك مرة أخرى".

ويلاحظ أن هذه النوعية من الرسائل كانت غالباً تتبادل بين أشخاص  
 ذوى مكانة متساوية ؛ لأنها إذا أرسلت إلى الرؤساء فتكون رسمية بمثابة  
 تقارير.

...رسائل تحتوى على طلب شخصي...:

وتختلف هذه النوعية من الرسائل باختلاف الطلبات التى تحتويها ، وقد  
 تنوعت ما بين :

- طلب اقتراض:

ونجد فيه غالباً ما يطلب المرسل من المرسل إليه أن يقرضه مبلغاً من  
 المال ؛ لأنه فى عوز مثل ما نجده فى رسالة مكتوبة على حجر جبرى  
 أرسلها إلياس لعزیزه (حرفياً :محبوبه) أندرياس<sup>1</sup> :

- αρι παα πϑχοοϑ πτρεμνε παι же  
 τεχριατε

"اعمل معروفًا ، وأرسل ترميسى<sup>2</sup> لى بسبب  
 الحاجة".

<sup>1</sup> VC ,nr.101

<sup>2</sup> ترميسيون :هو عملة ذهبية تساوى ثلث السوليدوس (الهكتينس) أى ما يبلغ ثمانية قراريط انظر : O.Ashm. s.287

أو يطلب قرضاً لشخص غيره على أن يكون هو ضامنه فهناك في إحدى الرسائل المكتوبة على فخار جاءت من مدينة هابو أرسلها إسحق لـ يعقوب<sup>1</sup>:

- τι ουχολοκ/ παμνηα μπλεςον  
αποκ ετῳσιερπῳτῳρε μμοϛ

"أعط (أى أقرض ) هُلك<sup>2</sup> لـ مينا و أخيه  
وأنا الذى (سـ) يضمنه (حرفياً : أفعل ضمان)".

أويكون العكس بمعنى أن تتضمن الرسالة مطالبة المرسل إليه بالدين الذى اقترضه حيث نقرأ فى رسالة غير كاملة أرسلها باتيرموتى إلى زوجة سيقيال مكتوبة على فخار<sup>3</sup>:

- εῳῳπε μα ρ[ ] πееī ταπεῳ τερμнсion  
μπλεβατ

"إذا لم (تدفعى ) لى نصف الترمسيون الخاص بى  
فى ذلك الشهر" .

ومن الملاحظ كتابة معظم هذه الرسائل - إن لم تكن كلها - على شقافة (أغلبها على فخار<sup>4</sup> ، والقليل منها على الحجر الجيرى ) ؛ لأن الشقافة كانت مادة يمكن الحصول عليها مجاناً حيث يكون المرسل دائماً فى إحتياج ، وعوز ، وفيما يبدو أن هذه النوعية من الرسائل كانت ترسل

<sup>1</sup> OMH , nr.148

<sup>2</sup> اختصار هُلكوتيس ، وهى عملة ذهبية انظر التعليق عليها فى الفصل الرابع من الباب الثانى بعنوان :رسالتان أو أكثر على نفس الشقفة (رسالتا تنازل ورسائل تعليمية (٤)) ، الرسالتان أرقام ١٩ ، ٢٠ .

<sup>3</sup> VC ,nr .59

<sup>4</sup> ST, nr.200 -206



بين الأشخاص ذوى المكانة المتساوية ،وربما كانت رسائل المطالبة بالدين ترسل أحياناً لذوى المكانة الأقل.

- طلب خدمة شخصية من المرسل إليه :

وفيها يطلب أو يلتمس المرسل من المرسل اليه أن يقوم من أجله بتأدية خدمة معينة مثل شراء شيء ما له مثل ما جاء فى رسالة كتبت على فخار أرسلها يوحنا لـ إسحق من مدينة هابو<sup>1</sup>:

- αἰχοῦ πακ γε χι καμουλ πορίζ παι  
κατα θε ετεκνακνιτῶ ἀποκ ετπατῶ  
πακ

"قلتها لك : اشتر (حمولة) الجمل من الفول لى  
طبقاً للذى ستجده وأنا الذى سيدفعه (أى الثمن)  
لك ."

أويطلب المرسل من المرسل إليه الذهاب إلى مكان ما ليحضر شيء ما له مثل ما جاء فى رسالة أرسلها باتيرموتى للأخ المحبوب باولس من مدينة هابو على فخار<sup>2</sup>:

- εἰπακαλει μμοκ πγβωκ μπμα  
πκυριακος πγχι πεμνιτωμνη πωε προμνι  
πγχοογσοῦ παη

"ألتمس منك أن تذهب إلى مكان  
كرياكس ،و(أن ) تأخذ هذه الثمانية عشر شى<sup>3</sup> البرونزية (النحاسية(؟))  
وترسلها لنا" .

<sup>1</sup> Ibid,nr .149

<sup>2</sup> OMH , nr .134

<sup>3</sup> εἰς عملة برونزية (أو نحاسية) زهيدة ،وقد ذكر أن عشرة أو اثني عشر منها يساوى واحد قيراط (وهى عملة برونزية (أو نحاسية) أيضاً) انظر: O.Ashm., s,293

وغالباً ما كانت ترسل هذه النوعية من الرسائل بين الأشخاص ذوى  
المكانة المتساوية أو إلى ذوى المكانة الأقل أوفى حالات أخرى إلى  
الأشخاص المباركين مثل إحدى الرسائل المكتوبة على البردى التى  
جاءت من قرية كيليس ،وبها طلب عمل رُقْية سحرية .<sup>1</sup>

- طلب زيارة المرسل إليه :

وتكتب دائماً فى حالة ما يكون المرسل فى مكان يبعد عن المرسل إليه  
،ويطلب منه الزيارة إما ليحضر معه شيء ،وهو قادم مثل رسالة أرسلها  
يوحنس للأخ المحبوب يوسف مكتوبة على فخار من مدينة هابو<sup>2</sup> :

- ΤΕΝΟΥ ΒΙ ΣΗΔΥ ΠΡΟΖΟΚ ΠΥΕΙ ΕΠΖΗΤ  
ΝΑΙ ΖΗΟΥΘΕΠΗ

"الآن خذ اثنين هُكَ وَاَتِى شَمَالاً

لِى (عندى) بِسَرْعَةٍ."

أو لأنه يريد إخباره بأمر ما مثل مانقرأه فى رسالة أرسلها الوضيع  
إيرمياس — بسنتى مكتوبة على فخار<sup>3</sup> :

- ΕΚΨΑΝΕΙ ΑΜΟΝ ΕΖΟΥΗ ΝΑΙ ΤΑΜΑΚ  
ΕΠΕΖΩΒ ΕΚΨΑΝΕΙ

"إذا أتيت هنا للداخل<sup>4</sup> عندى (سـ) أخبرك

بالأمر إذا أتيت."

وكانت غالباً تتبادل هذه النوعية من الرسائل بين الأشخاص ذوى المكانة  
المتساوية أو تُرسل لذوى المكانة الأقل.

<sup>1</sup> Kellis ,nr. 35

<sup>2</sup> OMH,nr .146

<sup>3</sup> VC ,nr. 107

<sup>4</sup> انظر التعليق على الظرف εΒοζ للخارج فى الرسالة رقم ١ ، الفصل الأول من الباب الثانى .

- طلب الدعاء :

وغالباً ما كان يأتي في رسالة مرسلها إما شخص مريض مثل رسالة مكتوبة على فخار أرسلت إلى شخص يبدو أنه كان ذو مكانة عليا ،وليس هناك ألقاب <sup>1</sup>:

- ἀρι ταγαπῆ πῆρ πῆα πῆϣῶλῆλ αχωῖ  
χε †χοσε τῶνο χιπεδῶος

" اعمل محبة ، واعمل معروفاً وصلّ لأجلي

لأني أعاني بشدة (راقداً) في السرير".

أو أن يكون المرسل في محنة مثل ما جاء في رسالة مكتوبة على بردى أرسلت الى رئيس النساك إبيفانوس بخصوص كارثة حلت بالمقاطعة (التي يقطن فيها المرسل) إذ استولى عليها بعض الأشخاص (يرجح أنها الغزوة الفارسية على مصر عام ٦١٩ م) ، والمرسل يطلب الدعاء لهم حتى تزول هذه المحنة ، وعثر على الرسالة في دير إبيفانوس بطيبة <sup>2</sup> :

- †παράκαλει πτετημντετοῦααβ  
πειωτ χεкас ετετηαρπαμενε  
χππετηϣῶλῆλ ετοῦααβ χεκαας  
ερεπνοῦτε παρῆμ ἀπειρωμε  
πταυδπμοειτ ατεχωρα

"أنا ألتمس من قداسكم

الأبوية أن تتذكروني

في صلواتكم المقدسة فبذلك

سينجينا الرب من هؤلاء الرجال

<sup>1</sup> Ibid,nr .109

<sup>2</sup> Ep.II,nr . 200

الذين تسللوا للقريّة (حرفياً: وجدوا الطريق للقريّة) ."

ويتضح أن هذه النوعية من الرسائل كانت ترسل لكبار رجال الدين بغرض أن يستجاب الدعاء إذ أن صلاة الأتقياء نافعة<sup>1</sup>.

- طلب النصيحة أو المشورة :

وفيها يكتب المرسل بغرض طلب نصيحة أو مشورة المرسل إليه في موقف معين مثل أن يكون قد حل به بلاء ما حيث جاء في رسالة من استير الذى وصف نفسه بأنه خادم المرسل إليه ،وقد كتب هذه الرسالة بعد موت أبنائه جميعاً ،وهى غير كاملة ،ومكتوبة على فخار<sup>2</sup>:

- ἀρι τὰ γὰρ [πῆτσα]βε εἰατ εβοῶ

"اعمل محبة ،وأرشدنى(ى) ...."

أو أن يكون قد إتخذ قراراً معيناً ،ويطلب النصيحة مثل رسالة كتبت على فخار أرسلها باسيلي الى الأب المقدس أبا كرياكس يخبره فيها بأنه سيبيع منزله ،وسوف يغادر القريّة ،وكتب إليه ليأخذ مشورته فى ذلك<sup>3</sup>:

- τένοῦ εἰς ζηντε αἰτηνοῦ πὰκ χε  
ἐκπᾶτσαβο εἰατ εβοῶ

"الآن انتبه! (لقد) أرسلت إليك لأنـ

ك سترشدنى".

وفيما يبدو أن هذه النوعية من الرسائل كانت ترسل لذوى المقامات العليا باعتبارهم أهل للمشورة لما لديهم من خبرة وحكمة .

<sup>1</sup> وهى عبارة كانت ترد فى هذا النوع من الرسائل انظر العبارات الواردة فى الرسائل فى الفصل الرابع من هذا الباب.

<sup>2</sup> Ibid,nr.194

<sup>3</sup> CO , nr.386

- طلب تسوية خلاف بين شخصين:

وفيه دائماً يطلب المرسل من المرسل إليه التدخل لتسوية خلاف بين شخصين (غير المرسل والمرسل إليه) بشكل شخصي مثل طلب تسوية خلاف بين شخص تشاجر مع أمه في رسالة كتبت على فخار، وهي غير كاملة<sup>1</sup>:

- μαρῑρερηνιη μῑτεσμεααυ

"دعه يتصالح مع أمه (حرفياً: يعمل سلام مع أمه)".

وقد لوحظ أن هذه النوعية من الرسائل كانت قليلة نسبياً حيث أنها كانت ترسل في ظروف خاصة، كما كانت غالباً ترسل بين الأصدقاء.

...رسائل تحتوي على تقديم النصيح والإرشاد...:

ويقصد هنا أن الرسالة لا تحتوي كلها على تقديم النصائح، وإنما بجزء منها فقط يقدم المرسل النصيح للمرسل إليه إمامي شيء ما كان قد طلب رأيه فيه مسبقاً أو في مشكلة تخصه مثل الرسالة التي أرسلها نوننا إلى باولس<sup>2</sup> فبعد إخبار المرسل إليه بالمشكلة التي حدثت له ينبهه قائلاً:

- τενου ουωρῑ πλιψε μμορε παν  
εβολ ῑαροου μποτε πτεπισρανλει  
πῑβιτου πκογсол

"الآن أعد قطعة الكتان لنا

من أجلها (أي الماشية) لكيلا يأتي "بيسرايل"  
ويأخذها مرة أخرى".

<sup>1</sup> CO, nr.381

<sup>2</sup> سبق ذكرها ارجع لـ ص ٣٢ من هذا الفصل .



...رسائل تحتوى على توجيه لوم، وعتاب:

وترسل دائماً بين الأصدقاء، وتكون عتاب للمرسل عن عدم زيارة المرسل إليه له أو عن خطأ ما قد ارتكبه أو عن عدم الكتابة له، وهذه الحالة الأخيرة وجدت كثيراً في بعض الرسائل العائلية.

وأهم ما يميزها أنها تخلو دائماً من عناصر الرسالة المعتادة فيما عدا عنصرى العنوان والتوقيع، وعلى سبيل المثال هناك رسالة مكتوبة على فخار أرسلها أحد السجناء في سجن بأرمينت، ويذكر بأنه ليس لديه أية أقارب أو أصدقاء في هذا المكان، وليس هناك من يسأل عنه، وأنه قد تعرض لألوان عديدة من التعذيب منها أن بترت يداه ويلوم في رسالته صديقه الذى نسيه، ولم يزره أو حتى يسأل عنه<sup>1</sup>:

- πταιτ ταψυχη χατωκ εις χητε  
ακρ ατηα ακοβω εροι

"وأعطيت نفسى لك انتبه!

أنت بلا شفقة (و) نسيتهى".

...رسائل بها توبيخ:

وفيهما يكتب المرسل توبيخاً للمرسل إليه على أمرسىء قد فعله فمثلاً في أحد الرسائل نجد المرسل إليه قد هرب، ولم يسدد دينه لشخص ثالث، والمرسل هو الضامن لهذا المرسل إليه، وقد دفع جزء كبير من هذا الدين بدلاً منه لمدة عامين كاملين حتى أرققه هذا الأمر، والرسالة مكتوبة على حجر جبرى بدون أسماء<sup>2</sup>:

<sup>1</sup> Ep.II, nr. 176

<sup>2</sup> CO, nr. 189

—†ταμο δε μμοκ χε απρωβ  
 αςχημονει εματε εματε εκθλιβε  
 μμοκ μπχαie  
 αυω ερεπδανιστης θλιβε μμοι

" أبلغك :بأمر

يُخزى جداً جداً (أنت) تضايق

نفسك في الصحراء

والدائن يضايقتنى ."

وفيما يبدو أن هذه الرسائل كانت ترسل بين الأشخاص ذوى المكانة  
 الإجتماعية المتساوية ،وأحياناً إلى ذوى المكانة الأقل.

.....رسائل بها تحيات:

وهى ما تعرف برسائل الصداقة <sup>1</sup> وهى رسائل حميمية كان يرسلها  
 المرسل ليسلم ،ويطمئن فقط على صحة المرسل إليه ،وأفراد عائلته أو  
 بعض الأخوة ،ويبدو أنها كانت تتبادل بين أصحاب المكانة الكنسية  
 ،وتكتب فى الغالب على الحجر الجيرى. <sup>2</sup>

٢ - المراسلات الرسمية:

وهى التى كانت تكتب بغرض رسمى ، وتمتاز بأسلوب به الكثير من  
 الديباجة ،وصيغ التحية ،والمجاملة ،وتبجيل المرسل إليه فى حالة إذا  
 ما كان أعلى من المرسل فى المكانة الإجتماعية أو بأسلوب يغلب

<sup>1</sup> Biedenkopf-Ziehner," Motive einiger formeln und topoi aus ägypt.briefen",Enchoria 23  
 (1996),ss.8-31

<sup>2</sup> بالمتحف القبطى رسالة من هذا النوع مكتوبة على حجر جيرى رقم ٤٣٨٢ انظر أيضا  
 Ep.II,nr.200,CO,nrs.396,278,280 :

عليه الإختصار ،والمباشرة إذا ما كانت مكانة المرسل أقل من المرسل إليه ،وتنقسم إلى العديد من الأنواع مثل:

...الرسائل الإدارية :

وهي رسائل متعلقة بسير العمل بالإدارات الرسمية ،والأديرة ،والكنائس ،وتتنوع ما بين :

أ- أوامر (تعليمات) :

وكانت تأتي في ثلاثة أشكال :

الأول : رسالة عادية ،ولكنها تحتوى على أحد الأفعال في صيغة الأمر.<sup>1</sup>

والثاني:رسالة تحتوى على العبارة  $\alpha\iota\gamma\omega\eta\ \epsilon\tau\omicron\omicron\tau\epsilon\ \bar{\alpha}\ \text{NN}$  وترجمها Crum "أمرت فلان"<sup>2</sup>

والأخير: هو شكل خاص يبدأ فيه النص بالعبارة  $\alpha\iota\gamma\omega\eta\ \epsilon\tau\omicron\omicron\tau\epsilon$  بمعنى "اسأل عن " أو "اطلب " ،وهذه النصوص يعتبرها بعض الباحثين رسائل ،والبعض الآخر كمكاتبات إدارية.<sup>3</sup>

وكانت هذه الرسائل التي تحتوى على أوامر ترسل من رؤساء العمل إلى من هم أقل منهم .

ب- طلبات :

وهي التي كانت ترسل غالباً بين الموظفين ذوى المكانة المتساوية وكذلك إلى الرؤساء ،وتكون في الغالب بشأن طلب إرسال بعض مكاييل

<sup>1</sup> انظر الفصل الثاني من الباب الثاني ، الرسالة رقم ٦.

<sup>2</sup> VC, nr.99

<sup>3</sup> انظر التعليق على هذه النوعية من الرسائل في الفصل الثاني من الباب الثاني، الرسالتان أرقام ٧، ٨ .

من الحبوب أو السوائل أو كمية من الأخشاب أو أعداد من الجمال أو  
الأواني وغيرها..، فهناك رسالة كتبت على فخار من طيبة أرسلها  
الوضيع<sup>1</sup> إبيفانوس إلى رئيسه السيد باتيرموتى بشأن إرسال كمية من  
الخشب، وبعض الجمال:

— ἀρι πνα πῶϋνε πσα πῶεεν  
πῆτηποογσογ και ζπογβελη  
†ρχρια παγ εματε.....  
:πῆχοογ πκαμοογλε

"اعمل معروفًا، وأسأل عن الأخشاب

وأرسلها لى بسرعة

(لأتنى) أحتاجها بشدة.....

:وأرسل الجمال".<sup>2</sup>

وهناك رسالة أخرى مكتوبة على بردى يلتمس فيها راهب من آخر<sup>3</sup>  
إرسال نقود أو أى شيء آخر:

— †πακαλει πτεκμντson πῆρπνα  
πῆχοογ προμντ και κε τεχρια παγ  
τεπογ είτε ζομντ είτε βηνε είτε  
λααγ ζωλωc

"أنا ألتمس من أخوتك أن تعمل معروفًا

، وترسل المال<sup>4</sup> لى بسبب الحاجة له

الآن سواء المال سواء البلح سواء

<sup>1</sup> عن هذا النعت انظر الفصل الثالث من الباب الثانى بعنوان رسائل غير كاملة (يصعب تعيين موضوعها) رسالة رقم ١١.

<sup>2</sup> Hall, p. 102

<sup>3</sup> Ep. II, nr. 174

<sup>4</sup> ρομντ بمعنى نقود انظر التعليق عليها فى الباب الثانى: نشر ودراسة بعض الرسائل غير المنشورة المكتوبة على شقافة بالمتحف المصرى، الفصل الثانى رسالة رقم ٩.

أى شيء آخر".

ومن الملاحظ أن الرسائل الإدارية كانت تكتب على كسرات  
الفخار، وليس على الحجر الجيري.

— رسائل رسمية كنسية (وثائق كنسية) :—

وهي الخاصة بأمور الكنيسة أو الدير، وتتبادل بين رجال الدين  
، ورؤسائهم، وكان يفضل كتابة هذه النوعية من الرسائل على الحجر  
الجيري، وقد صنف Crum بعضها على أنها مكاتبات كنسية غير أنه  
يمكن اعتبارها كرسائل، ويمكن تقسيمها إلى :

أ- الحرمان :

وهو قرار كنسي يمنع المخالف للإيمان الصحيح من دخول الكنيسة  
، والتقدم للأسرار المقدسة، وإذا كانت المخالفة لاتمس الإيمان فإن هذا  
المنع يكون لمدة محدودة كعقوبة، وتأديب للمخالف<sup>1</sup>، وكان يصدر عن  
شخص ذى مكانة عليا كالأسقف إما إلى كاهن بشأن توجيه إنذار له بعدم  
حضور طقوس العيد<sup>2</sup> أو إلى رئيس الكهنة حيث يحتوى على قرار  
بمعاقبة أحد الكهنة بحرمانه من ممارسة طقوس العيد لأنه قصر فى أداء  
واجباته الدينية أو اقترف إثماً، وعلى سبيل المثال هناك رسالة  
أرسلها الأسقف إبراهيم إلى رئيس الكهنة بشأن هذا الأمر<sup>3</sup> :

— εις παπποῦτε ππρ/ εἰβοῶν ππρᾶ  
μν ιωαννης

"انتبه! بابنوتى القس مستثنى من العيد

<sup>1</sup> ألفريد بتلر، الكنائس القبطية القديمة فى مصر، ترجمة ابراهيم سلامة ابراهيم — مراجعة وتقديم الأنبا غريغورس،  
القاهرة ١٩٩٣، ص ٣٠٥.

<sup>2</sup> CO ,nr.62

<sup>3</sup> Ibid ,nr.54



مع يؤانس" .

ب- رسائل إعلام أو تبليغ رسمية :

وترسل من أجل التبليغ ببعض الأمور التي جرت بالكنيسة أو الدير، وهي متنوعة على حسب الموضوع التي كتبت من أجله، وبعضها يكون بمثابة تقارير فهناك رسالة أرسلها كاهن إلى شخص غير معروف لقبه؛ لأن النص مكسور<sup>1</sup> :

— хе ѡаѡтсапо пскѣн[ ] папа за нѣ ѡаппа нта[βε

"أنهم سيزينوا الـ... (?) الخاصة بأبا زائيل  
في عيد طوبة".

ج- رسائل تحتوى على طلب رسمى :

وهي التي تحتوى على طلب غير إدارى متعلق بالكنيسة أو الدير مثل طلب المساعدة، وهو ما يعرف برسائل الإستعطاف، وطلب مقابلة رسمية أو طلب تسوية خلاف بشكل رسمى :

— رسائل الإستعطاف<sup>2</sup> :

كانت ترسل بشأن مساعدة أحد الفقراء أو الأرمال أو الأيتام، وكان يحذف في بعضها اسم المرسل إليه كما نجد أحياناً فيها رسم لشخص يتوسل مثل رسالة أرسلها رجل إلى من وصفه بـ التقى حبيب الرب ولكن لم يكتب اسمه<sup>3</sup> :

<sup>1</sup> CO, nr.92

<sup>2</sup> استُعيّر هذا المصطلح عن Thompson أنظر : O. Theb. IV, nr. 32.

<sup>3</sup> O. Theban IV, nr. 32

-αρὶ ταγαπν ἡπρηκε ατρι

"اعمل محبة للفقير (هـ) اترى" .

ويلاحظ أن معظمها كان رسائل قصيرة تشبه المثال السابق ، والقليل منها مطول مثل رسالة أرسلها القس فيكتور إلى ابنه المحبوب دامينوس بشأن بعض الأطفال اليتامى<sup>1</sup> :

- κατὰ θεοῦ παπαρκαζει ἡμοκ  
ἡπειουοειω γαταποκρισις ἡπρηκε  
ἡπμακαριος στεφανος αρὶ ππα..

"طبقاً للذي التمسته منك

في هذا الوقت بخصوص موضوع أبناء  
المرحوم ستيفانوس اعمل معروفاً ..."

- طلب مقابلة رسمية :

وقد لوحظ أنه غالباً ما تأتي بها عبارة تميزها عن مثيلاتها الشخصية  
، وهي : "اعمل محبة ، وأتعب نفسك " حتى ، وإن كان المرسل ذا مكانة  
عليها فعلى سبيل المثال هناك رسالة على حجر جيري أرسلها أسقف إلى  
ابنه التقى بسنتي<sup>2</sup> :

- αρὶ ταγαπν ἡπρηκε πακ ἡπει  
ἡπαβῆτκ ἡπερωβ ἡπρωω

"اعمل محبة ، وأتعب نفسك وتعال

لأقابلك(حرفياً : أجذك) (بشأن ) الأمر، لاتتأخر" .

<sup>1</sup> OMH,nr. 141

<sup>2</sup> Ibid , , nr.145

- طلب فض النزاع بشكل رسمى :

من اللافت للانتباه أن هذه النوعية من الرسائل المتبادلة بالكنيسة لم تكتب على الحجر الجيرى كما كان معتاداً ، وإنما كُتبت على فخار مثل رسالة جاءت من دير إبيفانوس بطيبة<sup>1</sup> ، ولم يكتب فيها أسماء

المراسلين :

- ἀρι ταγαπὴ ἀρην καὶ πωλῶ  
ζεκενλ ἡπιρηνκε

"اعمل محبة ربما تستطيع تسوية (الخلاف بين)

سيقيال وهذا الفقير".

- رسائل بها اعتذار:

وهى أن يكتب المرسل رسالة طالباً فيها أن يسامحه المرسل إليه ، وتكتب فى حالة إذا ما ارتكب المرسل خطأ معين مثل رسالة مكتوبة على حجر جيرى بدون أسماء<sup>2</sup> :

- κω παί εβολ ἡπιρβε ἡταγαα  
παχοεῖς ἡεωτ ἡππασπην

"سامحونى على الإثم الذى اقترفته

(يا) سيدى الأب و(يا) أخوتى".

ومن الملاحظ أن هذه النوعية من الرسائل كتبت على الحجر الجيرى ، وتحتوى دائماً على تكرار كلمة سامحنى تعبيراً عن الاعتذار ، وهى أيضاً قليلة ؛ نظراً لكتابتها فى مناسبات خاصة.

<sup>1</sup> Ep.II ,nr .196 ,nr.188.

<sup>2</sup> CO ,nr. 275

- رسائل بها توبيخ :

وهي تشبه رسائل التوبيخ الشخصي من حيث الموضوع إلا أنها تختلف عنها في أن موضوعها رسمي ، وأنها ترسل بين أشخاص ذوي مكانة متفاوتة.

ويلاحظ أن رسائل التوبيخ بوجه عام تفتقر إلى كتابة عنصر التحية ، وأحياناً عنصر التمهيد فعلى سبيل المثال هناك رسالة أرسلها أسقف إلى أشخاص لم يتضح مكانتهم يوبخهم فيها عن عدم المجيء لمقابلته ، وقد جاءت الرسالة مكتوبة على حجر جيري ، وبدون عنوان<sup>1</sup> :

- ελε ουν αρχων πε πταρρηαι

πρωτη

κηρη ερο.. εατετηβωκ ηνουβελη

"إذا أركهون (قائد) هو الذي كتب

لكم

لتقابلو(ه) لذهبتم بسرعة" .

- دعوة للمشاركة في طقوس العيد :

مثل رسالة موجهة إلى اثنين من الشاماسة ، ولكنها غير كاملة.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> CO ,nr.282.

<sup>2</sup> Ibid ,nr.102

### ...رسائل في هيئة شكاوى:...

وهي تلك الرسائل التي تعنون من قبل الشاكي لذي السلطة للفصل في مظلمة أو شكوى للحصول على حقوقه<sup>1</sup>، وهناك مثال من رسالة رسمية فقدت بدايتها كتبت على فخار، وقد أرسلها عمدة، وقريته كلها إلى رجل ذو مكانة كنسية عليا يشكون فيها أحد الرجال الذي ينشر الفساد في القرية، ويطالبون بمعاقبته، وعدم إدخاله القرية ثانية<sup>2</sup>:

— μαρεκεμπειωτ ετοχααβ

Διωκε μμοϛ

μνποτε πτεοϛϣτορτρ ϣωπε μμοπ

αϛρ̄ πρωϣε πλεθοοϛ

"ليت أبوتك المقدسة

تعاقبه

لكيلا يلحق ضرراً بنا

(فإنه) فعل الكثير من الشر".

### ...رسائل الوسيطة (التوصية):...

وهي الرسالة التي كان يقوم بإرسالها أحد الأشخاص الذي قام بعض الناس بتكليفه بأن يرفع تظلمهم من أمر ما إلى المسؤول بطريقة رسمية، وهناك مثال من هذا النوع قام بإرساله أحد الأشخاص الذي يدعى فيكتور إلى العمدة بعد أن جاء إليه بعض الفلاحين، واشتكوا له بأنهم

<sup>1</sup> سعاد سيد عبد العال، سعاد سيد عبد العال، المراسلات من خلال الوثائق الديموطيقية - أنواعها - صيغها - عناصرها، رسالة ماجستير لم تنشر بعد، جامعة القاهرة ١٩٨٣، ص ٥٦.

<sup>2</sup> Ibid ,nr .115



غير راضين بما حكم لهم به هذا العمدة ،ولقد احتكموا إليه ليتوسط بينهم ،وبين العمدة عن طريق رسالة غرضها تسوية هذا الأمر<sup>1</sup>.

....رسائل تحتوي على وعد:

أ- نصوص ذات صبغة قانونية وتأخذ الشكل الرسائي وهي :

- رسائل الحماية<sup>2</sup> :

وهي وعود بالحماية ،ولكن تأخذ الشكل الرسائي ،وكان يقوم بكتابتها دائماً عمدة القرية ،وذلك رداً على طلب أحد الأشخاص بالحماية ،وقد قام تل Till بنشر العديد منها ،وكانت إما ترسل مباشرة للشخص الذي طلب الحماية<sup>3</sup> أو لشخص وسيط بين العمدة ،وبين الشخص الطالب الحماية مثل رسالة أرسلها العمدة إلى قس بها وعد بحماية أحد الجمالة ،وكذلك حماية الجمل الخاص به:<sup>4</sup>

— ΤΕΝΟΥ ΕΙΣ ΠΛΟΥΤΟΣ ΜΠΗΟΥΤΕ ΠΤΟΤΥ  
ΜΠΕΥΚΑΜΟΥΛ ΠΥΕΙΕΡΑΙ ΕΠΥΝΙ ΠΥΡΖΩΒ  
ΖΠΕΥΚΑΜΟΥΛ ΠΕΙΩ ΖΑΔΥ ΜΠΕΘΟΥ

"الآن ، انتبه وعد الرب له

و(ل)جمله سيعود إلى بيته ويعمل

على جمله دون أى سوء " .

<sup>1</sup> CO, nr. Ad.70

<sup>2</sup> كما هناك المصطلح الألماني SchutzBrief .

<sup>3</sup> VC,nr.10

<sup>4</sup> Ibid. ,nr. 64

## رسائل التنازل :

يمكن اعتبار نصوص التنازل (وهي عبارة عن نصوص أرسلت بغرض تنازل شخص عن شيء ما لشخص آخر) كرسائل ؛ لأنها دائماً ما يكون بها وعدا بعدم المطالبة بالشئ المتنازل عنه ثانية .<sup>1</sup> ويصنف الباحثون معظم هذه النوعية من النصوص على أنها نصوص قانونية ، والقليل منها يصنف كرسائل ، ويمكن التفريق بينهما - من وجهة نظر الباحثة - عن طريق استنتاج إن كان هذا النص الذى به وعد سيتم إرساله إلى المرسل إليه فيكون رسالة أو إن كان كتب كنوع من الضمان بين طرفين فيكون عقداً.

ب- رسائل ذات صبغة ادارية وتحتوى على وعد: مثل رسالة منشورة مكتوبة على فخار ، ومحفوظة بالمتحف القبطى<sup>2</sup> أرسلها رجل يدعى باهام إلى امرأة تدعى سوزنا يتعهد فيها ببيع حمولة جمل من الغلال إلى شخص يدعى كالى ، واستخدم فى صيغة الوعد الفعل القبطى *πρωτε* بمعنى يتعهد أو يضمن.

<sup>1</sup> انظر الرسالتين أرقام ١٩ ، ٢٠ فى الباب الثانى الفصل الرابع بعنوان :رسالتان أو أكثر على نفس الشققة (رسالتا تنازل ورسائل تعليمية (؟)).  
<sup>2</sup> تحمل رقم ٤٤١٥ .

### ٣- رسائل بها مزيج من الأمور العملية والشخصية:

وتكون الرسالة عائلية أو شخصية ولكن تحمل بعض الأمور العملية بين المرسل والمرسل اليه كالبيع والشراء أو الشراكة بينهما وفي الغالب تحتوى على طلب إرسال شيء ما فيطلب كيرا من بطرس إرسال جمل فى رسالة مكتوبة على فخار جاءت من مدينة هابو بطيبة<sup>1</sup> :

— ΠΤΕΚΤΗΝΟΟΥ ΠΚΑΜΟΥΛ ΠΤΑΤΑΛΟ ΠΣΟΥΟ  
ΠΑΚ

" حتى ترسل الجمل وسأحمل(هـ) بالقمح

لك "

وغالباً ما كانت ترسل هذه النوعية من الرسائل بين الأشخاص ذوى المكانة المتساوية ،ومن الملاحظ أن هناك تشابه كبير بينها ،وبين الرسائل الإدارية التى تحتوى على طلب ،ولكن يمكن التفريق بينهما أحياناً عن طريق الموضوع .

### ٤- الرسائل التعليمية<sup>2</sup>:

وهى عبارة عن تمارين المدارس فى هيئة رسائل ،والتي كان يقوم بكتابتها التلاميذ كتدريب ،وتكون فى الغالب أجزاء من رسائل ،وليس رسائل كاملة ،وكان يكتب أغلبها على الشقافة .

<sup>1</sup> OMH ,nr .150

<sup>2</sup> منذ العصر الفرعونى كان يدرس كيفية كتابة الرسائل وخير مثال على ذلك كتاب كيميت من الدولة الوسطى وكذلك بردية أنستازى ١ التى تحتوى على دروس فى كتابة الرسائل .



## الفصل الثالث

المفردات الدالة على كلمة رسالة





### الفصل الثالث

#### المفردات الدالة على كلمة "رسالة"

استخدمت العديد من المفردات سواء المصرية الأصل أو المأخوذة من اليونانية للدلالة على الرسالة القبطية .

والجدير بالذكر أنه لم يَقم أى من الباحثين بالإشارة إلى هذه الكلمات سوى بيدنكوف - سينر Biedenkopf-Ziehner ، وذلك فى مقدمة بحثها عن عناصر الرسالة القبطية ، ومثيلاتها المصرية ، واليونانية عام ١٩٨٣ حيث ذكرت الآتى :

" هناك بعض المفردات المختلفة التى تعبر عن معنى كلمة رسالة فى القبطية ، ولقد استخدمت الكلمتان  $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\eta$  و  $\sigma\chi\alpha\iota$  بصورة رئيسية للتعبير عن كلمة رسالة نفسها بينما استخدمت  $\alpha\pi\omicron\kappa\rho\iota\varsigma\iota\varsigma$  و  $\alpha\pi\tau\iota\gamma\rho\alpha\phi\omicron\eta$  بمعنى الرد على الرسالة ، كما استخدمت  $\pi\rho\iota\eta$  (حرفياً : "أخبار" ) أحياناً بمعنى رسالة ، وكذلك  $\pi\rho\alpha\chi\epsilon$  التى تعنى "كلام" أو "حديث" فى :

$\gamma\alpha\theta\eta\ \bar{\mu}\pi\rho\alpha\chi\epsilon$  أى " قبل بدء الكلام " ، وكانت تشير فى هذه الحالة إلى مضمون الرسالة كما جاءت  $\pi\rho\alpha\chi\epsilon$  فى بعض الأحيان بمعنى الرد على الرسالة مثل :

$\alpha\rho\iota\ \pi\eta\alpha\ \eta\kappa\tau\eta\eta\theta\omicron\omicron\upsilon\ \pi\rho\alpha\chi\epsilon\ \eta\alpha\iota\ \chi\iota\tau\eta\ \omicron\upsilon\sigma\chi\alpha\iota$

"اعمل معروفًا وأرسل كلمة ( أو الرد ) لى من خلال رسالة ."

كما سميت الرسائل في بعض الأحيان باسم المادة التي كتبت عليها  
مثل :

$\pi\lambda\alpha\chi$  ( لوحة حجرية ) ، و  $\beta\lambda\alpha\chi\epsilon$  ( فخار )  
 $\chi\omega\omega\mu\epsilon$  ( بردى ) ، و  $\chi\alpha\rho\tau\eta\varsigma$  ( ورق بردى أو ورق )  
بينما كانت  $\epsilon\gamma\gamma\alpha\iota$  أكثر المفردات استخداماً<sup>1</sup>.  
غير أن Biedenkopf-Ziehner لم تذكر أصول هذه المفردات  
كما قامت بعرضها بوجه عام ، وباختصار شديد ، ولم تأت ببعض  
المفردات التي استخدمت بنفس المعنى.

ولذلك يمكن للباحثة أن تضيف من خلال دراسة العديد من  
المراسلات القبطية بعض المفردات الجديدة على أن يتم تقسيم المفردات  
جميعها كالتالى :

أولاً : مفردات للدلالة على كلمة رسالة بوجه عام ، وهى :

$\epsilon\gamma\gamma\alpha\iota$   
 $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\eta$

ثانياً : مفردات حصرية لأنواع من الرسائل دون غيرها :

$\gamma\rho\alpha\mu\mu\alpha$   
 $\beta\omega\lambda\epsilon$   
 $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$   $\mu\pi\mu\omicron\upsilon\tau\epsilon$   
 $\kappa\upsilon\rho\gamma\gamma\mu\alpha$

---

<sup>1</sup> Briefformular ,s.12

ثالثاً : مفردات استخدمت مجازاً للدلالة على الرسالة مثل :

ψαχε

χωβ

رابعاً : مفردات تشير إلى المادة المكتوبة عليها الرسالة ، واستخدمت

بمعنى رسالة ، وتنقسم إلى :

- مفردات دالة على القراطيس ، وهي :

χαρτης

χωμε

ψαρ(?)

- مفردات دالة على الشقافة ، وهي :

πλαξ

βλχε

ταβλιον(?)

خامساً: مفردات عبرت عن معنى الرد ( على الرسالة ) ، وهي :

αποκρις

αντιγραφον

χωκ

ψινε

ουχαι

ψαχε

σκοπος

أولاً المفردات الدالة على كلمة رسالة بوجه عام :

ويقصد بها المفردات التي كانت تشير إلى الرسائل المكتوبة على  
المواد المختلفة، وبأنواعها المختلفة (الرسائل الحقيقية، وكذلك الدينية)،  
وهي تتضمن الكلمتين *επιστολὴ* و *σχῆμα*

12221-1

وهي كلمة من أصل مصري  $šš$  أو  $šh$  بمعنى "مكتوب" أو "رسالة".<sup>٢</sup>

،وهناك العديد من الأمثلة التي توضح استخدام هذه الكلمة للدلالة على الرسالة بوجه عام منها :

- من رسالة رسمية كنسية مكتوبة على حجر جيري<sup>٣</sup>:

-ΕΚΨΑΝΧΙ ΝΕCΖΔΙ ΝΕΛΔΧΙCΤΟC

" إذا استلمت (هذه) الرسائل المتواضعة. "

- من إحدى الرسائل العائلية التي جاءت من قرية كيليس على

**پردی :**

-ΔΙΧΙ ΠΕΚΣΖΕΪ ΠΤΟΤΩ ΔΙΜΜΕ ΕΤΒΕ  
ΠΚΟΥΧΕΪΤΕ ΔΪΡΕΨΕ ΤΟΠΟΥ

"استلمت رسائلک ، وأخبرت عن

صحتك، وفرحت بشدة. "

- من رسالة رسمية (إدارية) مكتوبة على رق 5 :

<sup>1</sup> CED, p.172

<sup>2</sup> CD, p.383b

<sup>1</sup> CO, nr. 329

<sup>4</sup> Kellis ,nr.34

<sup>5</sup> Ryl., nr 368



-εις πασον πετρος διογορηεν πακ  
παμεπασχαι

"انتبه أخى بطرس أرسلته إليك

مع رسالتى ."

٢-.....ἐπιστολῆ.....:

وهى كلمة يونانية الأصل ἐπιστολή، وكانت تطلق فى اليونانية القديمة على "الرسالة" أو "الأمر" <sup>1</sup>، واستخدمت فى القبطية بشكل

مساوى للكلمة ⲥⲁⲭⲁ، وكتبت فى القبطية ἐπιστολῆ، والجمع "

ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲁⲩⲉ " أو "ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲟⲟⲩⲉ" <sup>2</sup>

وتأتى أحيانا مضاف إلى نهايتها حرف ح <sup>3</sup>؛ فتصبح:

ἐπιστολῆ > ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲩⲗⲁⲭ

وهناك العديد من الأمثلة لاستخدام هذه الكلمة منها:

- من رسالة شخصية مكتوبة على حجر جبرى <sup>4</sup> :

- ⲁⲣⲓⲧⲁⲃⲁⲡⲏ ⲡⲉⲥⲭⲁⲓ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗῆ

" اعمل محبة واكتب رسالة. "

- من رسالة رسمية مكتوبة على بردى <sup>5</sup> :

- ⲧⲉⲡⲟⲩ ⲉⲕⲡⲁⲃⲏⲧⲥ ⲙⲉⲩⲟⲩⲏ ⲡⲧⲉⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗῆ

"الآن سوف تجدها فى داخل هذه الرسالة. "

<sup>1</sup> GEL,p.658b

<sup>2</sup> Girgis , "Greek loan words in Coptic "BSAC XXI (1971-1973), p.45

<sup>3</sup> يضيف الكاتب أحيانا الحرف "ح" فى نهاية الكلمة القبطية وفى الكلمات المأخوذة من اليونانية وذلك بدون سبب ظاهر وإنما طبقا لهوى الكاتب وهذا لا يزيد من أهمية الكلمة ولكنه يظهر من ضعف نطق "ح" فقط انظر :

Girgis , "Greek loan words in Coptic " BSACXX(1969-1970), p.62

<sup>4</sup> CO , nr.126

<sup>5</sup> Ep. II,nr.131

## ثانياً مفردات حصرية لأنواع من الرسائل دون غيرها :

### ١- ἑρμηνεύματα:

وهي كلمة يونانية الأصل ἑρμηνεύματα، وتعني "رسالة" <sup>١</sup>

وقد ذكرت Biedenkopf-Ziehner <sup>٢</sup> اللقب:

ἑρμηνεύματιφορος (ويُقرأ "جراماتييهُرس" بمعنى "حامل الرسالة") ، والذي استخدم خلال العصر البيزنطي فقط للدلالة على حامل الرسالة سواء غير الرسمي أو الرسمي ، ولقد تبين من خلال النصوص أنه كان يقوم بتوصيل المراسلات المكتوبة على كل من البردي والشفافة.

وبناء على ذلك يمكن استنتاج الآتي :

- أن الكلمة ἑρμηνεύματα استخدمت في العصر البيزنطي فقط ، وكانت تشير إلى معنى الرسالة الشخصية ، والرسمية على السواء <sup>٣</sup> كما كانت تشير إلى الرسالة المكتوبة سواء على البردي أو الشفافة مما يدل على أنها كانت تطلق على الرسالة الحقيقية ، وليس الرسائل الدينية ، والجدير بالذكر أنها مازالت مستخدمة في اليونانية الحديثة بنفس المعنى.
- أنها استخدمت في النصوص القبطية من خلال اللقب "جراماتييهُرس" أي "حامل الرسالة" ، ولم يحدث أن استخدمت بشكل منفصل <sup>٤</sup>.

<sup>١</sup> GEL , p.358b

<sup>٢</sup> Briefformular, s.11

<sup>٣</sup> See: CO, nrs. 195, 339, 356 ,Ad.65

<sup>٤</sup> انظر هذا اللقب في الفصل الخامس من الباب الأول بعنوان :حامل الرسالة .

## ٢- ⲥⲱⲗⲉ : .....

وقد جاءت في أمثلة نادرة حيث ذكرها Crum<sup>1</sup>، ولكنه لم يأت بمعنى لها كما لم تذكر في القواميس، وكذلك لم تشر إليها Biedenkopf-Ziehner عند استعراضها للمفردات الدالة على الرسالة؛ ربما لأنها استخدمت في نطاق ضيق جدًا؛ حيث جاء ذكرها مرتين فقط أحدهما في مثال من رسالة رسمية كنسية مكتوبة على الحجر الجيري<sup>2</sup> قام بنشرها Crum، وهو :

ⲧⲡⲟⲟⲩ ⲧⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓ ⲡⲥⲱⲗⲉ ⲡⲁⲓ

وترجمه: "أرسل الرد وأخبرني(?)".

، وذكر أنه لا يعرف ترجمة هذه الكلمة بالضبط .

والأخرى في رسالة رسمية (إدارية) مكتوبة على فخار<sup>3</sup> قام بنشرها Hall، وجاء فيها :

ⲧⲁⲓ ⲥⲱ [ ....] ⲟⲩ ⲥⲱⲗⲉ ⲡⲡⲧⲡ

وترجمها : "[ أرسلت] رسالة لكم".

، ويمكن ترجيح ترجمة الكلمة برسالة كما ترجمها Hall

، وذلك بعد القيام بمقارنة المثال الذي نشره Crum مع مثال آخر يشبهه، وهو :

ⲥⲣⲁⲓ ⲡⲁⲡⲧⲓⲅⲣⲁⲫⲟⲡ ⲡⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲡ ⲡⲁⲓ

<sup>1</sup> أصلها غير معروف بينما عرف أنها مصرية لأن Crum أدرجها ضمن فهرس الكلمات القبطية في كتابه الذي نشر فيه العديد من الشقافة القبطية انظر : CO , p.125

<sup>2</sup> Ibid, nr.49

<sup>3</sup> Hall ,p.96

بمعنى "اكتب رد هذه الرسالة لى".<sup>1</sup>  
 فإتضح أن هناك تشابه كبير بين المثالين ،وذلك مبين فى الجدول  
 الآتى :

محتوى المثالين	مثال Crum	المثال الآخر
البدء بفعل الأمر	(أرسل) τποοϣ	(اكتب) ϣϣαι
كلمة "الرد"	αποκρις	αντιγραφον
أداة الإضافة	π	π
كلمة "رسالة"	βωλε	επιστολη
المفعول لأجله	παϊ	παϊ

؛ولهذا يمكن ترجمة المثال الذى ترجمه Crum من قبل كالاتى:  
 "أرسل رد الرسالة لى " .

وقد جاءت هذه الكلمة فى رسالتين رسميتين ،ومن المثالين السابقين  
 يمكن الترجيح بأنها ارتبطت بهذا النوع من الرسائل المكتوبة على  
 الشقافة ،ولكن هذا محض تخمين نظراً لندرة الأمثلة - حتى الآن - .

<sup>1</sup> Deiber , " Notes sur deux documents coptes " , BIFAO III(1903) , p.208

### ٣- ΛΟΓΟΣ ὑΠΗΡΟΥΤΕ :-

ويعنى حرفياً "كلمة الرب " ، وكلمة ΛΟΓΟΣ مأخوذة من اليونانية λόγος ، وكان هذا المصطلح يطلق على رسائل الحماية (أو وعود الحماية ) ، وفى أحيان أخرى كانت تسمى :

ὑΠΗΡΟΥΤΕ ΛΟΓΟΣ ὑΠΗΡΟΥΤΕ ὑΠΗΡΟΥΤΕ ὑΠΗΡΟΥΤΕ  
ΕΤΟΥΔΑΒ<sup>١</sup>

بمعنى : " وعد الآب والابن والروح

القدس . "

### ٤- κήρυγμα :-

وكانت تكتب بأكثر من شكل مثل κήρυγμα و κήρυγμα وكانت تطلق على الرسالة الفصحية<sup>٢</sup> .

وجاءت فى بعض الأمثلة منها :

- من رسالة رسمية مكتوبة على حجر جيرى أرسلها أسقف إلى

الإكليروس\* ، وهى غير كاملة<sup>٣</sup> :

ὑΠΗΡΟΥΤΕ ΕΤΟΥΔΑΒ ὑΠΗΡΟΥΤΕ ὑΠΗΡΟΥΤΕ  
ΤΗΝΟΥΤ ΠΚΗΡΥΓΜΑ ΕΡΗΣ ΠΑΝ

" أبانا المقدس أبا دامينوس

أرسل الرسالة الفصحية جنوباً لنا . "

<sup>١</sup> Wörterbuch, s.479

<sup>٢</sup> CO, p.7 , Wörterbuch, s.412

<sup>٣</sup> CO, nr. Ad. 59

\* رجال الدين المسيحي .



### ثالثاً: مفردات عبرت مجازاً عن الرسالة :

ويقصد بها المفردات التي لاتعنى فى الأصل "رسالة "، وإنما عبرت  
عن معنى "رسالة " بشكل مجازى أو بمعنى أدق عبرت عن مضمون  
الرسالة ، وهى :

١-...πρωαχε...

كلمة من أصل مصرى ، وأصلها *sdd* بمعنى "كلام" أو "حديث"<sup>1</sup>  
، وكانت تعبر عن هذا المعنى بشكل مجازى بطريقتين :

الأول :من خلال جملة طلب إرسال الرد ، وهى :

²πρωαχε πωκ πηνοϋ -

"أرسل خلاصة القول ( أى رد الرسالة ) لى"

³πρωαχε πηνοϋ -

" اكتب لـ هاترى رسالة "(حرفياً: كلام).

،والثانى :من خلال بعض الصيغ الإفتتاحية التى كانت تأتى فى مقدمة  
العديد من الرسائل مثل:

⁴πρωαχε μεν πωρπ -

" فى أول الكلام ."

<sup>1</sup> CED, p..263

<sup>2</sup> Ep.II, nr.147

<sup>3</sup> Fayy. nr.XXVII

<sup>4</sup> انظر الفصل التالى :عناصر الرسالة وبعض العبارات الواردة بها ،ص ص ٨١-٨٢

٢-.....ωβζ:

كلمة من أصل مصري، وأصلها *h3b*<sup>١</sup>، وتعني حرفياً "أمر"  
أو "موضوع"<sup>٢</sup> وربما لها علاقة بالمعنى الذي كان مستخدماً في العصر  
الفرعوني وهو مكتوب أو رسالة.

ولوحظ أنها كانت تساوي الكلمة *ωβζ* بمعنى أن استخدمت بدلاً  
منها في أحيان كثيرة؛ حيث نجد :  
في جملة طلب إرسال الرد :

τῆν ποσὺν πᾶσι ἀποκριθῆναι<sup>٣</sup>

حرفياً : "أرسل خلاصة الأمر لي"

أو : " أرسل رد الرسالة لي "

في الصيغة الافتتاحية :

ἀποκριθῆναι μεν ἀποκριθῆναι

" في مقدمة كل أمر."<sup>٤</sup>

والجدير بالذكر أن هذه الصيغ كانت ترد في الرسائل المكتوبة على  
البردى، والشقافة على السواء، وفي الرسائل الرسمية، والشخصية  
والعائلية، وذلك يعتبر دليلاً واضحاً على استخدام هذه الكلمة للتعبير  
مجازاً عن معنى الرسالة الحقيقية بوجه عام.

<sup>١</sup> CED,p.274

<sup>٢</sup> CD,p.653a

<sup>٣</sup> ST , nr. 253

<sup>٤</sup> انظر الفصل التالي :عناصر الرسالة وبعض العبارات الواردة بها ،ص ٨٤

رابعاً المفردات الدالة على مادة الكتابة ، والتي استخدمت بمعنى رسالة:

ويقصد بها المفردات التي تشير إلى المادة التي كتبت عليها الرسالة في الأصل<sup>1</sup> ، والتي استخدمت مشيرة إلى النص التي تحمله فكان هناك مفردات دالة على القراطيس ، وأخرى دالة على الشقافة ، وهكذا.

١- المفردات الدالة على القراطيس:

استُخدم في القبطية ما يماثل الكلمة العربية "قرطاس" ، وهي الكلمة χαρτης ، وربما استخدمت الكلمة xwwwε بنفس هذا المعنى أيضاً ، وهناك الكلمة ppaαp التي استخدمت للدلالة على الرق وحده.

- / χαρτης :

وهي كلمة يونانية الأصل χαρτης ، وكانت تطلق على الصحف من البردي ، والورق<sup>2</sup> ، وهي تماثل الكلمة العربية "قرطاس"

وذكر جرين Green عنها في القبطية :

" أنها كانت تعني حرفياً بردي ، وكانت تستخدم للإشارة إلى الورق أيضاً ، وكذلك أطلقت على النصوص المكتوبة على الرق مثل الوثائق التي جاءت من دشلوط\*<sup>3</sup> . "

وهناك بعض الأمثلة القليلة على استخدامها بهذا المعنى منها :

<sup>4</sup> χαρτης ερης -εϣϣαν̄

"إذا أحضرتكم الرسالة جنوباً"

وهو من رسالة مكتوبة على بردي ترجع للقرن السابع .

<sup>1</sup> إذ أن هناك بعض الرسائل المنسوخة على مواد غير التي كتبت عليها في الأصل .

<sup>2</sup> GEL,p.1980b

\* اسم مكان بمصر الوسطى بالقرب من أسيوط .

<sup>3</sup> Green, op.cit., p. 114

<sup>4</sup> Wörterbuch , s.868

ب- xωωμε :

وهي كلمة من أصل مصري  $dm^c$  ، وجاءت في قواميس اللغة القبطية بمعنى "الكتاب المصنوع من البردي" كما كانت تشير إلى قطعة أو لفة البردي.<sup>1</sup>

ويمكن الترجيح بأنها استخدمت مثل χαρτης ؛ لأن هناك أحد الأمثلة الذي يدل أنها لم تقتصر على الإشارة إلى الكتاب المصنوع من البردي فقط ، وإنما أيضًا للكتاب المصنوع من الرق حيث نجد:

-χι γενωααρ πβαμπε επαποου και  
ωομητ και υτοου η πετκηαβητ  
επαπου ηγντου παϊ  
ηταςωτπ ουα ζωου επειxωωμε<sup>2</sup>

"اشتر جلود ماعز جيدة سواء  
ثلاثة أو أربعة أو الذي ستجده  
جيدًا وأحضرها لي

وسأختار واحدة منها لهذا الكتاب "

وبوجه عام فإن الكلمتين xωωμε و χαρτης تشير كل منهما إلى النص المكتوب على هذه المواد سواء أكان رسالة أو وثيقة أو نص قانوني ، ولكن عندما كان يقصد بها كلمة رسالة فكان يقصد الرسالة المكتوبة على القراطيس .

<sup>1</sup> CED, p. 314

<sup>2</sup> Ep.II.,nr.380

جـ :  $\omega\alpha\alpha\rho$

وهي كلمة من أصل مصري  $h^r$ ، وتعني حرفياً "جلد" أو "رق" <sup>1</sup>، وربما استخدمت في الإشارة إلى الرسالة المكتوبة على الرق، ولكن لم تجد الباحثة دليلاً على ذلك .

## ٢- المفردات الدالة على الشقافة :

استخدمت في القبطية بعض المفردات للدلالة على الشقافة، وهي  $B\bar{\lambda}\chi\epsilon$ ، و  $\pi\lambda\alpha\chi\epsilon$ ، والتي ذكرتهما Biedenkopf-Ziehner ويمكن إضافة أنه ربما استخدمت الكلمة  $\tau\alpha\beta\lambda\iota\omicron\pi$  أيضاً بنفس المعنى .

١-  $B\bar{\lambda}\chi\epsilon$  :

هي كلمة من أصل مصري ديموطيقى  $bld$ ، وتعني "كسرة فخار" <sup>2</sup> وكانت تستخدم في الإشارة إلى كسرات الفخار في البداية، ثم استخدمت للدلالة على الحجر الجيري أيضاً بمعنى أنها أصبحت تطلق على كلمة شقافة بشكل عام. <sup>3</sup>

مثال ذلك من رسالة مكتوبة على حجر جيري <sup>4</sup>:

.....  $\tau\epsilon\iota\beta\lambda\chi\epsilon$   $\epsilon\kappa\eta\alpha\beta\omega\kappa$

"هذه الشقفة (الرسالة) سوف تذهب ....."

<sup>1</sup> CED, p.250, CD, p.582a

<sup>2</sup> CED, p.23

<sup>3</sup> CO, p. XI

<sup>4</sup> O.Theb.IV, nr. 27



وكانت تطلق الكلمة  $\beta\lambda\alpha\chi\epsilon$  على كل من الرسالة الشخصية

والرسمية ، وهذا ما يمكن تأكيده من خلال الأمثلة الآتية :

- من رسالة شخصية كُتبت على فخار<sup>1</sup> :

$-\pi\tau\kappa\omega \tau\epsilon\beta\lambda\chi\epsilon \eta\tau\omicron\omicron\tau\kappa \psi\alpha\eta\tau\alpha\epsilon\iota \epsilon\rho\omicron\upsilon\eta$

" واحتفظ (بـ) هذه الرسالة عندك حتى آتى للداخل " (ربما إلى الدير).

- من رسالة رسمية كُتبت على فخار<sup>2</sup> :

$-\alpha\eta\omicron\kappa \iota\alpha\kappa\omega\beta \tau\sigma\tau\eta\chi\epsilon \epsilon\tau\epsilon\beta\lambda\chi\epsilon$

"أنا يعقوب أقبل بما فى الرسالة (حرفياً : الشقفة)"

$\beta\lambda\alpha\chi\epsilon$  :

وهى كلمة يونانية الأصل  $\beta\lambda\alpha\chi\epsilon$  بمعنى "لوحة حجرية"<sup>3</sup> ، واستخدمت فى القبطية للإشارة إلى شظية الحجر الجيرى .

وكانت تشير فى معظم الأحيان إلى الرسالة الرسمية ، ونادراً إلى الشخصية نظراً ؛ لأن معظم الرسائل التى كتبت على الحجر الجيرى كانت رسمية كنسية فعلى سبيل المثال :

$-\alpha\rho\eta\eta\alpha \eta\tau\omega\psi \eta\eta\beta\lambda\alpha\chi\epsilon \epsilon\pi\alpha\tau\eta\rho\mu\omicron\upsilon\tau\epsilon$ <sup>4</sup>

"اعمل معروفاً وقرأ تلك الرسالة (الشقفة) لـ باتيرموتى " .

<sup>1</sup> CO, nr.341

<sup>2</sup> OMH, nr.164

<sup>3</sup> Hall, p.120

<sup>4</sup> CO, nr. 67

وتجدر الإشارة هنا الى أن الكلمتين  $\pi\lambda\alpha\zeta$  و  $\beta\lambda\alpha\epsilon$  استخدمتا  
بعدة معان مثل رسالة- وثيقة- عقد...إلخ ، وذلك على حسب النص  
المكتوب عليها .

#### ج - $\tau\alpha\beta\lambda\iota\omicron\nu$ :

وهى كلمة يونانية الأصل  $\tau\alpha\beta\lambda\iota\omicron\nu$  ، وقد ظهرت فى رسالة واحدة  
غير كاملة مكتوبة على الفخار ، وذكر هوول Hall أنها تعنى فى الأصل  
نقش أو كتابة ، واستنتج أنها جاءت فى هذه الرسالة مساوية  
للكلمة  $\beta\lambda\alpha\epsilon$  أى بمعنى شقفة .<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Hall, p.69

### خامساً المفردات التي عبرت عن معنى "الرد على الرسالة":

وتشمل المفردات التي تعنى حرفياً رد أو جواب ،والأخرى التي استخدمت بشكل مجازي لتعبر عن هذا المعنى مثل :

#### ١- ἀποκρίσις :

كلمة يونانية الأصل ἀπόκρισις استخدمت بعدة معان منها "جواب" أو "رد" <sup>١</sup>.

،وشاعت بشكل أكبر في الرسائل المكتوبة على الشقافة ،ولكن هذا لا يعنى أنها لم تستخدم في تلك المكتوبة على البردى ،ومثال ذلك <sup>٢</sup> :

-μαρτυροῦν ταποκρισις ἐπὶ τῇ  
ἐπιτοῇ τῇ μετὰ τὴν πλοῦν

"ليته يرسل الرد شمالاً"

بواسطة (بيد) الذي سترسله .

والجدير بالملاحظة أنها كانت تشير في القبطية إلى معنى الرد على الرسالة الشخصية أو الرسمية ،ويمكن تأكيد ذلك من خلال الأمثلة الآتية :  
- من رسالة شخصية مكتوبة على فخار <sup>٣</sup> :

-τὴν πλοῦν ταποκρισις παῖ

"أرسل الرد لى" .

- من رسالة رسمية مكتوبة على حجر جيري <sup>٤</sup> :

-χοῦν ταποκρισις παῖ

"أرسل الرد لى" .

<sup>١</sup> GEL,p. 204a , Wörterbuch ,s. 81.

<sup>٢</sup> Ep.II nr 253

<sup>٣</sup> OMH, nr 143

<sup>٤</sup> CO,nr.384

كما كانت تشير إلى الرد المكتوب في رسالة ،وأيضاً إلى الرد الشفهي ،وهذا ما يتضح من خلال الأمثلة الآتية :

-αρι ταγαπν π̄ςζαι ταποκρις παϊ<sup>1</sup>  
"اعمل محبة واكتب الرد لى"

-χοον παρωμε π̄ςταγο ταποκρις  
εροϋ π̄ρωκ<sup>2</sup>

"أرسل رجلى وأخبره الرد  
بفمك ."

∴ αντιγραφον ∴

وهى كلمة يونانية الأصل αντίγραφον أو αντίγραψον<sup>3</sup> وظهرت من خلال بعض الأمثلة ،وهى تشير إلى معنى الرد المكتوب ، كما كانت تعنى أيضاً نسخة ،وكانت شائعة فى الرسائل المكتوبة على البردى الآتية من طيبة<sup>4</sup> كما كانت غالباً ما ترتبط بالرسائل الرسمية ،ومثال ذلك<sup>5</sup> :

- εις παντιγραφον πτεπιστολν  
μπεπχοεις πειωτ πεπισκ/ αντιηνοοϋϋ  
πτεπναγιωσυνη χοοϋϋ παϋ

"انتبه الرد على رسالة  
سيدنا الأب الأسقف نحن أرسلناه  
لقد استكم فأرسله إليه".

<sup>1</sup> Engelbach, "Coptic Ostraca", ASAE 21 (1921) p.123

<sup>2</sup> EpII, nr.431

<sup>3</sup> GEL, p.77

<sup>4</sup> Phoebammon, nr. 31

<sup>5</sup> EpII, nr. 134

### ٣- ⲭⲱⲕ ⲛⲁⲓ

كلمة من أصل مصرى لم تشر إليها الدراسات السابقة ،وأصلها ديموطيقى  $dk^1$  ،ولها أكثر من معنى مثل "ينهى" أو "يكتمل" <sup>2</sup> ،وقد جاءت فى العديد من الرسائل المكتوبة على الشقافة بشكل أكبر من البردى بمعنى "الخلاصة" أو "القرار" ،وكانت تؤدى معنى "الرد على الرسالة" مثلما نقول الآن خلاصة القول أى الرد على أمر ما ،ومثال ذلك <sup>3</sup> :

ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲥⲣⲁⲓ ⲛⲭⲱⲕ ⲛⲁⲓ

" اعمل معروفًا واكتب الرد (الخلاصة) لى "

### ٤- ⲭⲱⲕ ⲛⲁⲓ

وهى كلمة من أصل مصرى وهو  $šnj^4$  لها أكثر من معنى فهى كاسم تعنى "أخبار" أو "أنباء" <sup>5</sup> وفى هذه الحالة تعبر مجازًا عن كلمة "رسالة" <sup>6</sup> أو بمعنى أدق "رد الرسالة" ،وقد ذكرت فى أمثلة قليلة بهذا المعنى فى الرسائل المكتوبة

<sup>1</sup> CED,p.311

<sup>2</sup> CD,p.761a,b

<sup>3</sup> ST,nr. 262

<sup>4</sup> CED, p.246

<sup>5</sup> CD,p.569

<sup>6</sup> Briefformular ,s.12



على الشقافة ، وكانت تعبر من خلال هذه الأمثلة عن معنى الرد على الرسالة الرسمية<sup>1</sup> فنجد :

-τηνροον ουϋνη και χιτοοτη  
μπειγραμματατηφορος

" أرسل رسالة ( حرفياً : أخبار ) لي بواسطة

(أى) حامل الرسالة هذا ."

-αριππα σεαι πεκϋνη παν

"اعمل معروفاً ( و) اكتب أخبارك لنا ."

:-οϋχα:-

وهى كلمة من أصل مصرى *wd3* ، وتعنى حرفياً "صحة"<sup>2</sup>

والجدير بالذكر أن Biedenkopf-Ziehner لم تذكر هذه الكلمة إلا أنها جاءت لتعبر أيضاً عن معنى " الرد على الرسالة " ، وهى تشبه فى الاستخدام الكلمة *ϋνη* التى تعنى " أخبار " ؛ حيث أنها وردت فى بعض الرسائل بأن يطلب المرسل من المرسل إليه أن يكتب له عن صحته أو عن أخباره فيعنى ذلك أنه يطلب منه أن يكتب له ردًا على رسالته متحدثًا فيها عن أخباره أو صحته ، وبهذا يكون قد عبر مجازًا عن معنى الرد على الرسالة ، وربما استخدمت الكلمتان *ϋνη* و *οϋχα* بهذا الشكل فى البداية (أى بمعناها الحرفى) ثم بعد ذلك استخدمتا بمعنى "رسالة" مثال<sup>3</sup> :

<sup>1</sup> CO, nrs. 339 , 126

<sup>2</sup> CED, p.224, CD, p.511b

<sup>3</sup> CO,nr. 348

- χοοῦ πεκοῦχαι παί

حرفيًا : "أرسل (عن) صحتك لي "

أو : "أرسل ردك لي".

وقد شاعت بهذا المعنى في المراسلات المكتوبة على الشقافة سواء الشخصية أو الرسمية ، وأمثلة ذلك :

- من رسالة شخصية كُتبت على حجر جيري<sup>1</sup> :

-αρὶ ταγαπὴ πῆςζαι πεκοῦχαι παί  
жекас ейцапρпекмееуе ейемωζ εβολ  
праще

"اعمل محبة واكتب (عن) صحتك لي

لأنني إذا تذكرتك تملأني

السعادة".

- من رسالة رسمية مكتوبة على حجر جيري<sup>2</sup> :

-αρὶ παα πῆτπποῦ πεκοῦχαι παπ

"اعمل معروفًا وأرسل (عن) صحتك لنا . "

ἡ σκοπός :

وهي كلمة يونانية الأصل σκοπός ، ولها أكثر من معنى منها "قصد" أو "هدف"<sup>3</sup> ، وكانت تعبر مجازاً عن معنى رد الرسالة في بعض الأحيان ، ومثال ذلك<sup>4</sup> :

<sup>1</sup>CO, nr. 369

<sup>2</sup>Ibid, nr. 49

<sup>3</sup>GEL, p. 1614a

<sup>4</sup>CO, nr. 356

-x]οοϋπεκσκοπος[χιτη  
πει]γραμματηφορος

"أرسل قصدك ( ردك ) بواسطة

حامل الرسالة هذا "

وفي مثال آخر من رسالة مكتوبة على بردى<sup>1</sup> :

-σχαί πετησκοπος παν

بمعنى "اكتب قصدك لنا "

كما أن هناك بعض المفردات التي استخدمت بمعنى رسالة ،وتأتى

فى بعض الأحيان معبرة عن معنى الرد وهى :

: επιστολή -

مثل<sup>2</sup> :

-αρι ταγαπη π̄σχαί ουεπιστολή

" اعمل محبة واكتب رسالة "

بالإضافة إلى πρᾶξε و σωβ اللتين سبق ذكرهما .

---

<sup>1</sup> Wörterbuch ,s. 738

<sup>2</sup> CO, nr.126.

## الفصل الرابع

عناصر الرسالة وبعض العبارات الواردة  
بها





## الفصل الرابع

### عناصر الرسالة وبعض العبارات الواردة بها

#### أولاً العناصر :

يمكن تعريف عناصر الرسالة بأنها بعض المصطلحات التي تفتتح أو تختتم بها الرسالة حيث أنها تسبق أو تلى مضمون الرسالة مباشرة ، وتتكون منها الرسالة وتكون إما موجهة للمرسل إليه مثل كتابة تحية له ، أو السؤال عنه أو طلب أن يتذكر المرسل أو يصلى له ، أو تكون خاصة بالمرسل ، والمرسل إليه معاً مثل كتابة أسمائهما ، وألقابهما ، وأحياناً مكان سكنيهما أو تكون خاصة بأشخاص غيرهما مثل كاتب الرسالة (شخص غير المرسل في بعض الأحيان) أو شهادة الشهود في بعض الرسائل الرسمية ، أو خاصة بذكر بعض العبارات الدينية ، كما يصنف التاريخ من ضمن العناصر أيضاً ، وقد كان العنصر الواحد يأتي بأكثر من صيغة.

وتجدر الإشارة إلى أنه لم يحدث مطلقاً ، وأن اجتمعت كل هذه العناصر في رسالة واحدة وإنما جاء بعضها - مختلفاً من رسالة لأخرى - تبعاً لمكانة المرسل ، والمرسل إليه أو تبعاً لموضوع الرسالة أو مادة الكتابة أو بالأحرى المساحة على المادة التي كتبت عليها الرسالة كما يلاحظ أن هناك بعض الرسائل التي خلت تماماً من العناصر ، وبدأت بالموضوع مباشرة ، وخصوصاً تلك المكتوبة على الشقافة كما حدث

العكس بأن احتوت بعض الرسائل على مجموعة من العناصر فقط دون كتابة أى موضوع.

ولقد قامت الدراستان السابقتان للعناصر<sup>1</sup> بتقسيم عناصر الرسالة الكاملة إلى ثلاثة أجزاء رئيسية ،وهى :عناصر الاستهلال ،ثم الموضوع ،ثم العناصر الختامية ، مع الأخذ فى الاعتبار أنهم ذكروا أنه قد تختلف بعض هذه العناصر فى أماكنها ،وتتداخل مع بعضها البعض فعلى سبيل المثال العنوان الذى يصنف ضمن العناصر الختامية نجده أحياناً يفتح به الرسالة ،وهكذا .

ولكن يمكن القول بأنه من الجائز تصنيف العناصر التى تأتى دائماً فى البداية ضمن عناصر الاستهلال بينما تلك التى تأتى دائماً فى النهاية فتصنف ضمن العناصر الختامية ،وبينهما الموضوع ، أما العناصر الأخرى التى تتداخل فى أماكنها فتصنف وحدها ،كما سيتم إضافة بعض العناصر التى أغفلتها الدراستان ،وكذا بعض الصيغ ،وذلك كالتالى :

عناصر الاستهلال (الديباجة):

وهى العناصر التى كانت تأتى فى جميع الأحوال إما فى بداية الرسالة أو قبل كتابة الموضوع ،وتشتمل على :

١ - عنصر التمهيد :

وكان يأتى بأكثر من شكل :

الشكل الأول :

---

<sup>1</sup> Krall, Koptisch Brief ,Wien 1888

, Biedenkopf -Ziehner, Untersuchungen Zum Koptischen Briefformular unter Berücksichtigung Agyptischer und Griechischer parallelen ,Wurzburg 1983

وأهم ما يميزه هو كتابة أسماء المرسل ، والمرسل إليه (أو المرسل إليهم) بالإضافة إلى ألقابهم في بعض الأحيان أو وصفهم ببعض النعائ كما كانت تستبدل هذه الأسماء ببعض الضمائر التي تعود عليهم، كما يميزه أيضاً استخدام الفعل  $\epsilon\gamma\rho\alpha\iota$  بمعنى "يكتب" ، وقد كان هذا الشكل يأتي بأكثر من صيغة كالتالى:

#### الصيغة الأولى :

$-NN \epsilon\gamma\rho\alpha\iota \pi NN$

" فلان الذى يكتب لـ فلان. "

وعرفت هذه الصيغة فى المنطقة ما بين الأشمونين ، وطيبة منذ القرن الرابع ، واستمرت حتى القرن التاسع الميلادى . وكانت أحياناً ما تكتب بإضافة الفعل  $\tau\omicron\lambda\epsilon\alpha$  بمعنى يتجراً ؛ حيث تكون " فلان الذى يتجراً ويكتب لفلان " ، وكان يحدث ذلك فى المراسلات الموجهة إلى الرؤساء من شخص ذى مكانة أقل .<sup>1</sup>

#### الصيغة الثانية :

$-(\alpha\pi\omicron\kappa) NN\epsilon\gamma\rho\alpha\iota \pi NN (\chi\alpha\iota\rho\epsilon\iota\varsigma \chi\alpha\iota\rho\epsilon)$

(أنا) فلان يكتب لـ فلان (بالسيد تحية)

<sup>1</sup> Briefformular ,ss. 42-43 ,KB,s.30

ويعتقد أن الجزء الأول من هذه الصيغة مأخوذ من الصيغة المصرية القديمة *iw.f hrsdm*

، وقد عرفت في المنطقة ما بين الأشمونين ،وطيبة منذ القرن الرابع ،وحتى القرن الثامن الميلادي <sup>2</sup>.

وتضاف لها التحية في بعض الأحيان أو تختصر الى:

χαίρεις χαίρει

"بالسيد تحية "

الشكل الثاني :

وفيه تبدأ الرسالة بذكر اسم المرسل اليه فقط ثم التحية باستخدام الكلمة

χαίρει ،وهي عادة مأخوذة من المراسلات اليونانية القديمة:

- NN χαίρει

" (إلى) فلان سلام (أو تحية)" <sup>2</sup>

وتضيف الباحثة أنه بدأت بهذه الصيغة أغلب المراسلات الشخصية

والعائلية المكتوبة على البردى الآتية من قرية كيليس ،والتي ترجع

للعصر الروماني (القرن الأول للرابع الميلادي) <sup>3</sup> ؛لهذا يمكن الاستنتاج

بأن المراسلات القبطية المبكرة استخدمت هذه الصيغة في البداية كنوع

من المحاكاة للمراسلات اليونانية ثم تطورت بعد ذلك إلى الشكل الأول

( الصيغة الأولى والثانية) منذ القرن الرابع الميلادي.

وتضيف الباحثة الشكل الثالث:

<sup>2</sup> Briefformular,s.45,40

<sup>2</sup> Ibid ,s.40

<sup>3</sup> Kellis,nrs. 11-13 ,15-18





— ἐμπροσθεν ἐμπροσθεν ἐμπροσθεν

"بمشيئة الرب " .

وقد ذكر جرين أن افتتاح الرسالة بالصيغ من الأولى للثالثة كان شائعاً في رسائل مصر الوسطى الآتية من دشلوط ،وعلى الأخص افتتاح الرسائل بـ "بسم الرب " كان شائعاً في منطقتي الفيوم ،والأشمونيين ،وجاء نادراً في النصوص الآتية من طيبة كما أن افتتاح الرسائل بعبارة "بمشيئة الرب " ارتبط بهذه المنطقة فقط.<sup>1</sup> بالإضافة إلى الصيغتين:

ἐμπροσθεν ἐμπροσθεν (في مقدمة كل أمر)

ἐμπροσθεν ἐμπροσθεν (في أول الكلام )

والتي ظهرت في بعض النصوص الآتية من مصر الوسطى،وكانت مرتبطة في البداية بالنصوص التي وردت من طيبة .<sup>2</sup> وعلى الجانب الآخر هناك صيغ افتتاحية ارتبطت بالمراسلات الآتية من طيبة ،وهي :

ἐμπροσθεν ἐμπροσθεν (في مقدمة الكلام الوضيع).

وغالباً ما كانت تحذف ἐμπροσθεν، وتوضع ἐμπροσθεν بعد ἐμπροσθεν (في أول الكلام ).

ἐμπροσθεν (أولاً )، وكانت تأتي نادراً.

<sup>1</sup> Green ,op.cit. ,p.111,112

<sup>2</sup> Ibid ,p.112

— παντων (قبل كل شيء).

بمعنى أن  $\psi\omicron\rho\pi$  ظهرت في رسائل طيبة بشكل أكبر من  $\chi\alpha\theta\eta$  التي ارتبطت بمصر الوسطى، واستخدمت في نطاق ضيق في طيبة كذلك كان يستخدم غالباً المقطع  $\epsilon\pi\psi\chi\epsilon$  في الرسائل الآتية من طيبة، والذي كان يستبدل أحياناً بالمقطع  $\epsilon\psi\chi\epsilon$  الذي ارتبط برسائل مصر الوسطى<sup>1</sup>، وهناك إحدى الرسائل الآتية من مدينة هابو بطيبة<sup>2</sup> التي استخدم فيها المقطع  $\epsilon\psi\chi\epsilon$  كذلك وجد في إحدى الرسائل من دير أبا أبوللو بباويط بمصر الوسطى، وفي أخرى جاءت من الأشمونين<sup>3</sup> استخدم المقطع  $\epsilon\psi\chi\epsilon$  الذي ارتبط بنصوص طيبة مما يدل على وجود تأثير، وتأثر بين نصوص مصر الوسطى، وطيبة. وتضيف الباحثة أن الصيغ الافتتاحية المتضمنة  $\psi\omicron\rho\pi \epsilon\epsilon\eta$

قد عرفت في رسائل كيليس من العصر الروماني (ق . ١-٤ م) ، وكانت في معظم الأحيان تتقدم عنصر التحية، ولا يفتح بها سوى بعض الرسائل القليلة، وفيما يبدو أن استخدامها آنذاك لم يكن تقليداً متبعاً في المراسلات المصرية القديمة، وإنما كان بمثابة محاكاة للصيغة

$\epsilon\psi\chi\epsilon$  المقتبسة من اليونانية  $\epsilon\psi\chi\epsilon$ ، والتي كانت تأتي في العديد من الرسائل اليونانية بعد صيغة المقدمة مباشرة<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Green ,op.cit. ,pp.,112-113

<sup>2</sup> OMH,nr.149

<sup>3</sup> Apollo,nr. 16 , ST,nr.173

<sup>4</sup> Mons Claudianus,nrs.224-226

أو كصيغة تمهيدية قبل كتابة الموضوع مباشرة ،ولكن لم يفتح بها الرسائل<sup>1</sup> مثلما كان يحدث في مثيلتها القبطية<sup>2</sup>.

٢- عنصر التحية :

وكان منتشراً في معظم الرسائل سواء الرسمية أو الشخصية ،وذكرت Biedenkopf-Ziehner<sup>3</sup> أنه كان يأتي باستخدام فعل أو أكثر من الأفعال الآتية :

أ-  $\pi\rho\omicron\kappa\nu\eta\epsilon$  فعل من أصل مصري  $\$ni$  بمعنى "يسأل عن".<sup>4</sup>

ب-  $\alpha\sigma\pi\alpha\zeta\omicron\mu\alpha\iota$  فعل مأخوذ من اليونانية  $\alpha\sigma\pi\alpha\zeta\omicron\mu\alpha\iota$  بمعنى "يقبل" أو "يحتضن" أو "يتعبد" أو "يحيى" والمقابل القبطي له  $\sigma\upsilon\omega\upsilon\tau$ .

ج-  $\pi\rho\omicron\sigma\kappa\nu\eta\epsilon\iota$  فعل مأخوذ من اليونانية  $\pi\rho\omicron\sigma\kappa\nu\eta\epsilon\iota$  بمعنى "ينحني" أو "يوقر".<sup>5</sup>

د-  $\sigma\upsilon\omega\upsilon\tau$  فعل من أصل مصري  $w\check{s}d$  بمعنى "يحيى" أو "يتعبد".<sup>6</sup> وتضيف الباحثة :

هـ -  $\alpha\lambda\epsilon\kappa\tau\epsilon\iota$  (فعل من أصل سامي بمعنى "يلعق"<sup>7</sup> ،وتأتي الصيغة دائماً "ألحق تراب قدميك" ،وذلك للتحية)

<sup>1</sup> Winter, "The Family letters of Paniskos", JEA XIII (1927), pp. 63-65,

<sup>2</sup> Cf: VC, nr. 53

<sup>3</sup> Briefformular, ss. 84-86

<sup>4</sup> CED, p. 246

<sup>5</sup> Wörterbuch, s. 116, 690

<sup>6</sup> CED, p. 221

<sup>7</sup> Ibid, p. 76



وتستخدم ετ بدلاً من εϛ في بعض الأحيان ،وقد يستخدم فيه  
الفاعل προσκύνει أو ἀσπάζε بدلاً من κύπτει ،وقد  
لاحظت الباحثة عدم استخدام أفعال التحية οὔτως οὐτως ، وὡς ὡς  
في هذا العنصر .

ويُذكر أن دمج المقدمة مع التحية هو عادة مأخوذة من الرسائل  
اليونانية ،وشاع في طيبة ،والمناطق المجاورة لها ،وعُرف منذ القرن  
الرابع ،وحتى القرن الثامن الميلادي<sup>١</sup> .

#### ٤ - عنصر الاعتذار :

ويعتذر فيه المرسل للمرسل إليه عن عدم الكتابة له أو عن تأخره في  
الرد عليه ،ويعلل ذلك بأنه لم يجد قرطاس يكتب عليه ،وشاع هذا  
العنصر في الرسائل المكتوبة على الفخار<sup>٢</sup> .

#### ٥ - عنصر الفرصة :

ويذكر فيه المرسل حقيقة أنه يكتب ؛لأنه انتهز الفرصة ليكتب  
،وذكرت Biedenkopf- Ziehner أنه قد ظهر منذ القرن السادس  
،واستمر حتى القرن الثامن الميلادي في المنطقة ما بين الأشمونين  
وطيبة<sup>٣</sup> ، ولكن بعد نشر رسائل كيليس هناك ما يثبت وجوده فيها مما  
يدل أنه عرف في فترة تسبق ذلك منذ العصر الروماني<sup>٤</sup> ،وكان مرتبطاً

<sup>١</sup> Briefformular ,s. 44

<sup>٢</sup> ارجع للفصل الأول من هذا الباب ، ص ٤ .

<sup>٣</sup> Ibid, s.64

<sup>٤</sup> Kellis ,nr.25



بالمراسلات المكتوبة على البردى التى بها خليط من الأمور العملية  
والشخصية ، وأبسط صيغته :

-αισπ̄ τευκαῖρα .. ουδικαιον  
αυω αυτηρο εροι πε εισχαι

" وجدت الفرصة (وأنه) واجب

، وضرورى على أن أكتب ."

وكان أحياناً يدمج معه عنصر التحية .<sup>1</sup>

٦- عنصر الاستلام:

ويوضح فيه المرسل أن هذه الرسالة جاءت رداً على أخرى سابقة  
استلمها من قبل ، وكانت غالباً ما ترسل بين أشخاص من نفس المكانة أو  
إلى أشخاص ذوى مكانة أعلى ، وذكرت Biedenkopf-Ziehner أنه  
كان يأتى فى المراسلات الرسمية فقط الخاصة بالأمور الدنيوية ، وانتشر  
فى الرسائل المكتوبة ما بين القرنين الرابع ، والتاسع الميلادى ،<sup>2</sup> وقد  
تبين من خلال رسائل كيليس أنه استخدم أيضاً فى الرسائل العائلية التى  
ترجع للعصر الرومانى<sup>3</sup> ، وأبسط صيغته :

-αιχῑ νεσχαῖ η NN

" استلمت رسائل فلان (اسم المرسل اليه) "

وكان غالباً ما يلحق بها تعبيرات الفرح بما حوته الرسالة السابقة من  
أخبار .<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Briefformular, s.63-64

<sup>2</sup> Ibid, s.53-55

<sup>3</sup> Kellis ,nr.16

<sup>4</sup> إيرينى جورج ابراهيم ، المرجع السابق ، ص ٤٩ .

## الموضوع :

وهو لب الرسالة ، وكان في معظم الأحيان يبدأ بصيغة تمهيدية تختلف باختلاف الموضوع ، وهذه الصيغ أو التعبيرات التي تكون ذات أصول مصرية أو يونانية تكون إما عبارة عن جُمْل أو أدوات مسندة أو أدوات ربط أو أفعال ، وذلك مثل :

αρι ταγαπη

"اعمل محبة "

αρι παα

"اعمل معروفاً " <sup>1</sup>

αρι μητειωτ

"اعمل أبوة "

αρι μητσον

"اعمل اخوة" •

وقد ظهرتا هاتان الصيغتان الأخيرتان منذ القرن ٧ / ٨ م في المنطقة بين الأشمونين ، وطيبة. <sup>2</sup>

أدوات الربط :

δε ، αλλα ، ατω ، αλλαδε ، επειδη

ظهرت في المنطقة ما بين الأشمونين إلى طيبة من القرن ٤/٥ إلى القرن ١١/١٠ م. <sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> انظر التعليق على هاتين الصيغتين في الفصل الأول من الباب الثاني الرسالة رقم ١ .

• أي كن عطوفاً .

<sup>2</sup> Briefformular ,s,34 ,36-37

<sup>3</sup> Ibid ,s.33

μετῴπιστος ، وتعنى "بعد" \*، وكانت تأتي فى الرسائل التى تبدأ بـ  
ὡς οὕτως (فى الأول).

εἰς εἰς ἡντε (انتبه) ، καὶ γὰρ (من أجل أن ،  
لأن)

κατὰ θεο (كالتالى أو طبقاً) قد ظهرت فى الرسائل اعتباراً من  
ق. ٦-٧ / ٨ م<sup>١</sup> ، أما الفعل παρακαλεῖ بمعنى "يلتمس" أو  
يترجى " فاستخدم فى المراسلات التى تحتوى على طلب أو التماس فى  
الفترة ق. ٤ - ٧ / ٨ م<sup>٢</sup> .

### العناصر الختامية :

وهى التى كانت تأتي فى نهاية الرسالة أى بعد كتابة الموضوع مباشرة  
مثل :

#### ١- عنصر التوكيد أو الإثبات :

وقد جاء فى المراسلات المكتوبة على البردى التى ترجع لما بين القرنين  
السابع ، والثامن الميلادى فى المنطقة ما بين طيبة ، والفيوم ، ومعظم  
الرسائل التى احتوت على هذا العنصر جاءت من دير البلايزة ، وهى  
تحتوى عادة على ملخص الرسالة ، وأبسط صيغته :

- καὶ αἰσχρα μνησθῆναι

"هؤلاء كتبتهم ..."

وكان أحياناً يأتي بعد هذا العنصر صيغة تحية<sup>٣</sup> .

\* مثلما يقال حالياً : أما بعد قبل كتابة موضوع الرسالة .

<sup>١</sup> Briefformular, s.32

<sup>٢</sup> Ibid , s.35

<sup>٣</sup> Ibid, s.73

## ٢- عنصر $\sigma\upsilon\chi\alpha\iota$ :

وقد كانت  $\sigma\upsilon\chi\alpha\iota$  تأتي دائماً في نهاية الرسائل لدرجة أن ترجمها معظم العلماء "وداعاً" ، ولكن الترجمة الحرفية لها "لتصح أو لتُعافى"<sup>١</sup> ، ويعتقد أنها تمثل صيغة مختصرة ( بمعنى أدق العنصر الثانى ) من الصيغة المصرية القديمة:

$\epsilon nh\ wd3snb$  (له الحياة ، والفلاح ، والصحة).

وكان هذا العنصر يأتي بالصيغ الآتية مع وجود  $\sigma\upsilon\chi\alpha\iota$  أو حذفها:

$\sigma\upsilon\chi\alpha\iota\ \bar{\epsilon}\pi\iota\varsigma$

(لتعافى بيسوع)

$\sigma\upsilon\chi\alpha\iota\ \bar{\epsilon}\pi\iota\chi\omicron\upsilon\epsilon\iota\varsigma$

(لتعافى بالسيد)<sup>٢</sup>

$\sigma\upsilon\chi\alpha\iota\ \bar{\epsilon}\pi\iota\chi\bar{\rho}\iota\varsigma$

(لتعافى بالمسيح)

$\sigma\upsilon\chi\alpha\iota\ \bar{\epsilon}\pi\iota\tau\epsilon\tau\tau\iota\alpha\varsigma\ \epsilon\tau\omicron\upsilon\alpha\delta\beta$

(لتعافى بالثالوث الأقدس)

$\sigma\upsilon\chi\alpha\iota\ \bar{\epsilon}\pi\iota\theta\alpha\varsigma\iota\alpha\ \tau\tau\iota\alpha\varsigma$

(لتعافى بالثالوث الأقدس)<sup>٣</sup>

$\sigma\upsilon\chi\alpha\iota\ \psi\alpha\pi\tau\eta\iota$

(لتعافى حتى نأتى (نلتقى))<sup>٤</sup>

\* مثلما يقال حالياً كلمة العواف سواء فى بداية اللقاء أو نهايته .

<sup>١</sup> Plumly , Int.Cop.Gram. ,pp.68-69

<sup>٢</sup> وقد عرفت هذه الصيغة منذ القرن الرابع وحتى القرنى الحادى عشر - الثانى عشر

<sup>٣</sup> عرفت صيغة لتكن معافى بالثالوث الأقدس منذ القرن السادس إلى القرن الثامن الميلادى انظر :

Briffomular,s.106

<sup>٤</sup> Ibid ,ss.105-106

(التعافى بنعمة الرب)<sup>٢</sup>

### ٣- عنصر شهادة الشهود :

بمعنی "فلان یشہد".

وكان الشهود في الغالب أكثر من شخص .

90



#### ٤- عنصر الموافقة على ما كتب في الرسالة :

وكان يقوم بكتابتته مرسل الرسالة ،ويأتي بصيغة واحدة ،وهي :

- (αποκ) NN τστηχε<sup>1</sup> ετεβλχε

"(أنا) فلان أقبل بما في الشقفة "

وارتبط بالرسائل الرسمية الإدارية، ورسائل التعهد<sup>2</sup>.

#### عناصر تأتي في مقدمة أو نهاية الرسالة :

وهي التي كانت تأتي قبل الموضوع أو بعده أي لم تكن تأتي بشكل ثابت

ضمن عناصر الاستهلال أو الختام ،وهي :

#### ١- عنصر السؤال عن الصحة ( المجاملة ) :

وكان يأتي في الرسائل المرسلة إلى الأقارب أو الأصدقاء أو للكهنة والاباء كما كان يكتب على البردي ؛نظراً لسعة حجمه، ونادراً ما كان يكتب على الشقافة ،وهو مأخوذ من المراسلات المصرية القديمة ،وأبسط صيغته :

- τωινε επεκουχαι

"أنا أسأل (استفسر) عن صحتك".

،وفي بعض الأحيان يذكر اسم المرسل إليه،وارتبط بعنصر الصلاة<sup>3</sup> (أنظر الصفحة التالية).

---

<sup>1</sup> أو στοιχε وهو فعل يوناني بمعنى يقبل أو يوافق .

<sup>2</sup> OMH ,nr.155

وانظر أيضاً الرسالة رقم ٢٠ في الباب الثاني وهي رسالة بها تنازل .

<sup>3</sup> Briefformular ,ss.110-116

## ٢- عنصر الصلاة :

وكان يكتب في نهاية الرسائل ، وأحياناً ضمن عناصر المقدمة (قبل الموضوع ) <sup>١</sup>، وقد عرف هذا العنصر منذ القرن السادس إلى القرن الثامن الميلادي ، وكان يكتب بأحد الشكلين ، وهما :

### الشكل الأول :

وفيه يطلب المرسل من المرسل إليه أن يصلي له ، وأبسط صيغته :

ϣληλ εχωι "صل لأجلي"

ويضاف إليها أحياناً :

επνεκϣληλ ετου ααβ

"في صلواتك المقدسة".

وتضيف الباحثة أن هذه الصيغة كانت تتبع أحياناً بالجمل الآتية :

πτεπνουτε ρουνα πμεμεαν<sup>2</sup>

"لعل الرب يرحمنا"

πτε πνουτε εναζμετ επειρασμος

"لعل الرب ينجينا من الإغواء"

... αζμετ πϣωνε

"(أو) ينجينا من الأمراض"<sup>3</sup>.

### الشكل الثاني :

وفيه يطلب المرسل من الله أن يظل المرسل إليه في صحة جيدة

، ويأتي بالصيغة:

<sup>١</sup> قارن الرسالة رقم ١١ في الفصل الثاني من الباب الثاني .

<sup>٢</sup> انظر صيغة مشابهة في الرسالة رقم ١١ الفصل الثالث من الباب الثاني.

<sup>٣</sup> جاء في قصة سيدنا يونس ما يشبه هذه الصيغة.

- +ϣληλ ελληοϣτε ετρεκοϣχα

"أصلى لله لجعلك سالماً"

، وهذا الشكل مقتبس من المراسلات المصرية القديمة.<sup>1</sup>

٣- عنصر التذكر:

-- وفيه يطلب من المرسل إليه أن يفكر فيه المرسل ، وأبسط صيغته:

- ρπμεεϣε πα

بمعنى "تذكرنى".

وتتبع أحياناً ببعض الجمل مثل :

χμ πεκϣληλ ετοϣααβ

"فى صلواتك المقدسة"

χμπϣ εχρα ι πεκβιχ ετοϣααβ

" أثناء رفع يديك المقدسين "

وقد ظهر هذا العنصر فى المنطقة ما بين الفيوم الى طيبة ، واستخدم ما بين القرنين الرابع إلى التاسع الميلادى فى الرسائل المكتوبة على الشقافة أو البردى ، وفى المراسلات الشخصية أو الرسمية ، ولكنه استخدم فى البداية بين أشخاص لهم مكانة كنسية .<sup>2</sup>

٤- عنصر السلام عليك :

وقد ذكر كرول Krall هذا العنصر ضمن العناصر الاستهلالية للرسالة القبطية.<sup>3</sup>

كما اعتبره جرين Green كصيغة افتتاحية ، ولكنه يعتبر أكثر كعنصر ، ومن الملاحظ دمجها مع عبارة بمشيئة الرب ، والتي كانت تأتى فى

<sup>1</sup> See: Briefformular ,ss.118-126.

<sup>2</sup> Ibid ,ss.127-128

<sup>3</sup> KB ,s.25

جميع أنواع الرسائل فى أى موضع بالرسالة سواء قبل الموضوع أو بعده سواء فى رسائل الأقباط أو الرسائل التى كتبها العرب بالقبطية<sup>1</sup>، وكانت تدمج أحياناً مع عنصر السلام عليك فى ختام الرسالة، ومثال ذلك :

ⲁⲓⲡⲟⲩⲱⲱ ⲁⲓⲡⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲓⲣⲏⲏⲏ ⲡⲁⲕ

" بمشيئة الرب والسلام عليك ."<sup>2</sup>

، وكان يأتى بالصيغة ⲧⲓⲣⲏⲏⲏ ⲡⲁⲕ أى "السلام عليك " فى العديد من المراسلات الآتية من منطقة دير البلايزة .

### ٥- التاريخ :

ومكانه الأساسى فى نهاية الرسالة لكن فى أحيان قليلة كان يكتب فى البداية ، وكان يكتب إما بالشهر وتحديد اليوم فقط ، ومثال ذلك :

ⲁⲓⲡⲓⲡⲏ " ١ أبيب "

أو يكتب اسم الشهر ثم يحدد اليوم ثم يكتب السنة مثل :

ⲙⲉⲥⲟ ⲁ ⲓⲡⲁ

" ٦ مسرى (من السنة) الخمس عشرية<sup>3</sup> "

ثم أصبح بعد ذلك يكتب هكذا :

ⲁⲓⲥⲣⲁⲓ ⲥⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲡⲁⲣⲙⲉⲣⲟⲧ ⲧⲙⲉⲣⲱⲥⲁⲗ

ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ ⲡⲡⲉⲣⲁⲩⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣ

"كتبنا فى يوم ٢٣ برمهاث للسنة ٧٦٤

<sup>1</sup> VC,nr. 49

<sup>2</sup> Bal.II. ,nr.263

<sup>3</sup> هى وحدة زمنية مؤلفة من خمسة عشر سنة عرفت فى عصر الرومان ، وارتبطت بالضرائب (أنظر: ماهر عيسى ، المرجع السابق ، ص ص ٧٢-٧٣) .

(من تقويم) الشهداء المقدسين ."

بينما كان يبدأ التاريخ فى المراسلات المصرية القديمة ( الهيراطيقية والديموطيقية) بكتابة السنة أولاً ثم يعقبها الشهر ثم اليوم ، ويلاحظ أنه كان إلزامياً فى هذه المراسلات على عكس المراسلات القبطية<sup>١</sup> فلقد كتب التاريخ فيها فى فترة متأخرة كما ارتبط أكثر بالرسائل الرسمية.

#### ٧- العنوان :

هناك العديد من الرسائل القبطية التى لم يكتب بها العنوان ، وفى هذه الحالة كان يقوم حامل الرسالة بإخبار المستلم باسم المرسل ، ولكن فيما يبدو أن الرسائل التى تحتوى على العنوان كان يتم توصيلها بشكل رسمى ، وقد كان أهم جزء فيه هو كتابة اسم المرسل إليه "أعطها لفلان" اما اسم المرسل فكان أحياناً يكتب ، وأحياناً أخرى لا يكتب ، وقد يختلف مكان العنوان من رسالة لأخرى ، وذلك باختلاف المادة المكتوبة عليها الرسالة ففي البردى مثلاً عادة مايكتب العنوان فى الظهر verso ، ويكتب بطريقة رأسية أى عكس ما هو مكتوب بوجه الرسالة recto إن كان الطى أفقياً أما المراسلات المكتوبة على الشقافة فعادة ما كان يكتب العنوان فى متن الرسالة ، وفى بعض الأحيان يكتب على الظهر ، وفى معظم الأحيان يتألف العنوان من صيغتين وهما :

#### أ- الصيغة الأولى :

هى الصيغة المختصرة ، والتى تحتوى على اسم المرسل اليه (اعطها لفلان)

<sup>١</sup> إيرينى جورج ابراهيم ، المرجع السابق ، ص ٥٨ .



وقد يختلف شكل الفعل  $\tau$  باختلاف المكان حيث يأتي كما يلي :

$\tau\alpha$  (في نصوص الأشمونين ،وطيبة)

$\tau\epsilon\epsilon$  (في نصوص الأشمونين فقط)

$\tau\epsilon(\epsilon)$  (في نصوص الفيوم ،والأشمونين)

$\tau\alpha\alpha$  لا يرتبط بالمكان فقد ظهر بهذا الشكل في اللهجة الصعيدية<sup>1</sup>.

ب- الصيغة الثانية ( التوقيع ):

عادةً ما كان يأتي التوقيع مضافاً مع العنوان في نهاية الرسالة ،وفيه يكتب حرف الجر  $\epsilon\tau\tau\iota$  ،ويعقبه اسم المرسل<sup>2</sup> بمعنى "من فلان " ،وقد ظهرت في الرسائل التي جاءت من منطقة الفيوم ،وحتى طيبة ،واستمر استخدامها من القرنين الثالث ،والرابع حتى القرن العاشر الميلادي<sup>3</sup>.

وقد يكتب التوقيع ،وهو عبارة عن كتابة اسم المرسل (ولقبه ) أحياناً في مقدمة الرسالة أى في داخل عنصر التمهيد (أنظر الشكل الأول ) .

ولقد جاء في إحدى رسائل كيليس العائلية المكتوبة على البردى وجود شكل للعنوان لم يكن معروفاً في المراسلات القبطية ،وهو كتابة الأماكن التي يقطن فيها كل من المتراسلين باليونانية ،وبينهما علامة  $\times$  ،وذلك بعد كتابة أسمائهما بطريقة: من هرموبوليس  $\times$  إلى كيليس

$\alpha\pi \epsilon\rho\mu\omicron\upsilon \rho\omicron\lambda\epsilon\omega\varsigma \times \epsilon\iota\varsigma \text{Κελλιν}$  .<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Briefformular,s.20

<sup>2</sup> KB, s.29 ,38

<sup>3</sup> إيريني جورج ابراهيم ،المرجع السابق ، ص ٥٩.

<sup>4</sup> Kellis,nr.26

## ثانياً بعض العبارات الواردة فى الرسائل القبطية :

لم تشر أى من الدراسات السابقة التى تناولت المراسلات القبطية عن مثل تلك العبارات ،ولكن من خلال دراسة المراسلات المكتوبة بالقبطية وجد أنها تميزت بوجود عبارات كانت تتكرر فى سياق بعض الرسائل ،ويشير بعضها إلى مكانة كل من المتراسلين ،ومدى الصلة بينهما كما يلاحظ أنه كان يُكتب بعضها فى نهاية الرسالة إما قبل العنوان أو بعده وأحياناً إلى اليسار قليلاً من ترتيب سطور الرسالة نفسها كما كانت تميز بكتابة الصليب قبلها أو بعدها فى بعض الأحيان.

ويمكن تقسيمها إلى :عبارات شائعة ،وأخرى غير شائعة ،وأخرى ارتبطت برسائل معينة :

### ١- عبارات شائعة :

وهى التى شاع استخدامها فى العديد من الرسائل حيث وردت فى الرسائل الشخصية ،والرسمية ،والعائلية على حد سواء ،والتي سجلت على المواد المختلفة مثل :

أ- عبارات تحتوى على طلب إرسال الرد<sup>١</sup> :

وأبسط تعبيراتها :

- τῆνος πᾶωκ παῖ

"أرسل الرد لى"<sup>٢</sup>

،وكان أحياناً يزداد عليها بخصوص كذا (أى أمر معين).

<sup>١</sup> استخدمت أكثر من كلمة بمعنى الرد لذا فقد كانت عبارات طلب إرسال الرد كثيرة ، وعن هذه المفردات المستخدمة بمعنى الرد ارجع للفصل الثالث من هذا الباب ص ص ٦٩-٧٤ .

<sup>٢</sup> Ep.II. ,nr.238

بـ عبارات تتألف من دعوات للمرسل إليه :

وكانت تظهر في جميع أنواع المراسلات الحقيقية المكتوبة على الشقافة  
أو القراطيس ، وهي :

- الدعاء بالمباركة :

ولوحظ أنه كان يتبع في معظم الأحيان بعنصر التحية ، وكان يأتي  
أحياناً أكثر من مرة في نفس الرسالة<sup>1</sup> ، ويبدو أنه لم يظهر في الرسائل  
إلا منذ القرنين السابع / الثامن ، واستمر حتى القرن الثاني عشر  
الميلادي ، وخصوصاً في الرسائل التي جاءت من طيبة ، وكان يأتي في  
تلك المكتوبة على كل من الفخار ، والحجر الجيري ، وأبسط صورته :  
-πχοτες εςσμου εροκ

" (لعل) السيد يباركك . "

، وكان يزداد عليه بعض الجمل كالاتي :

-μῆπεταιωπε ηηκ<sup>2</sup>

" وكل من ينتمون لك . "

-ηῡαυζανε ῡμοκ ῡπεταινουῡ ηη<sup>3</sup>

" ويزيدك بكل ما هو طيب . "

- ηῡηαζμεκ ενεπιβουζη ηηρωμε μῆ  
ηβορκς ῡηαχε<sup>4</sup>

" وينجيك من مكاييد الرجال ومن

فخاخ العدو (= الشيطان) . "

<sup>1</sup> Cf: O. Theb. IV , nrs. 36,32

<sup>2</sup> Ibid , nr.32

<sup>3</sup> OMH,nr.141.

<sup>4</sup> Hall,p. 102

- دعاء بالحفظ :

كان أحياناً يوجه المرسل إلى المرسل إليه دعاء بأن يُحفظ ، ولكنه كان يأتي بشكل أقل من الدعاء السابق ، وقد جاء في بعض المراسلات المكتوبة على الورق في منطقة الفيوم بهذا الشكل في صورة بسيطة:

-ερεπός καακ<sup>1</sup>

"السيد يحفظك "

، وفيما يبدو أنه لم يأت في الرسائل المكتوبة على شقافة.

ج- عيارة تحتوى على اسم مدون الرسالة :

والذى يكون أحياناً هو نفسه المرسل أو شخص غيره في حالة إذا ما كان المرسل لا يجيد الكتابة وكان يكتب :

-αποκ NN εισχαί τβελχε πακ<sup>2</sup>

"أنا فلان (الذى) أكتب هذه الرسالة (حرفياً : الشقفة) لك "

<sup>1</sup> Ryl., nrs. 306 392, Fayy., nr. XV

<sup>2</sup> Ibid, nr. 147

## ٢- عبارات غير شائعة :

ويقصد بها أنها كانت غير منتشرة بوجه عام ، ولم ترد كثيراً في الرسائل ، وإنما ارتبطت كتابتها إما بموقف معين أو بحسب موضوع الرسالة مثل :

### أ- عبارة طلب الكتابة :

وكانت ترتبط بالرسائل الشخصية ، والرسمية ، وفيها يطلب المرسل من المرسل إليه أن يكتب رداً له ولكنها غير منتشرة مثل :

-σχαί ναι χιτη πεσχαί χε<sup>١</sup>

"اكتب لي فمن خلال رسائلك ..."

-τενοϋ τεργακωϋ ετεβελχε

σχαί ναι χωτ. ητεκχιχ +<sup>٢</sup>

"الآن عندما تقرأ هذه الرسالة (حرفياً : الشقفة)

اكتب لي أيضاً بيدك + "

-σ̄η̄τς κησχαί ναι χαχ η̄σολ<sup>٣</sup>

"تأكد (أنك) سوف تكتب لي مرات عديدة "

### ب- دعاء :

جاء في رسالة تحتوى على طلب مكتوبة على شقافة من مدينة هابوبطية :

-πχοεις μη̄πεκπη̄α<sup>٤</sup>

" السيد معك (حرفياً : مع روحك) . "

<sup>١</sup> Yale, nr.1856

<sup>٢</sup> O.Theb.IV ,nr.42

<sup>٣</sup> OMH,nr.139.

<sup>٤</sup> Ibid,nr.139



جـ- عبارة تؤكد على التبليغ بموضوع ما :

ولم تأت إلا في مثال واحد من رسالة شخصية من طيبة موضوعها تبليغ وذلك في نهاية الرسالة بهذا الشكل :

-αιςχαί ἀμαρτυρίζε ἡμοῖς<sup>1</sup>

"(لقد) كتبت ،ووثقت بك "

د- عبارة تؤكد على غرض كتابة الرسالة :

وجاءت في مثال واحد من رسالة رسمية جاءت من مدينة هابو بطيبة كحاشية في نهاية الرسالة إلى اليسار :

-αἰτηνοῦναι καὶ χαλπειρωθῆ<sup>2</sup>

"أرسلتها إليك بخصوص هذا الأمر "

د- عبارة الاعتذار عن الإطالة :

ولم تأت إلا في مثال واحد من رسالة رسمية أرسلها شخص أقل من المرسل إليه في المكانة ،وجاءت من طيبة :

-καὶ παρὲς ἐβόλῃ καὶ αἰρῶ χαρὰ πῶτα<sup>3</sup>

"سامحني لأنني كتبت (حرفياً : عملت) العديد من الكلمات "

<sup>1</sup> OMH, nr.143

<sup>2</sup> Ibid, nr.141

<sup>3</sup> Ep.II,nr.258

هـ- عبارة بها أمنية قراءة الرسالة :

وجاءت في رسالة وحيدة رسمية موجهة الى أحد الرؤساء من شخص  
أقل في المكانة بهذا الشكل :

-αρι ταγαπη πῶς τενοσ ἡβλχε<sup>1</sup>

"اعمل محبة واقراً هذه الرسالة (حرفياً : الشقفة) الكبيرة. "

و- عبارة تبين أن المرسل ارسل الكثير من الرسائل :

-ανσχαι χαχ πητη<sup>2</sup>

" كتبنا كثيراً لكم . "

٣- عبارات ارتبطت برسائل معينة :

ويقصد بها إما العبارات التي ارتبطت بنوع معين من الرسائل أو التي  
ارتبطت بفكر ديني معين كالتالي :

أ- عبارة مرتبطة برسائل طلب الدعاء فقط :

-καιγαρ πσῶπσῶ ἡδιακαιος σινσomi<sup>3</sup>

"لأن صلاة الأتقياء نافعة".

<sup>1</sup> Ep.II ,nr.390

<sup>2</sup> OMH , nr. 167

<sup>3</sup> Ep.II ,nr.201

بـ دعاء مرتبط بالرسائل ذات المحتوى المانوي<sup>1</sup> فقط :

وقد ظهر في العديد من الرسائل الشخصية التي جاءت من قرية كيليس  
، والمكتوبة على البردي ، وترجع للعصر الروماني ، وكان يأتي بالشكل :  
-επὶ τῇ ἀποστολῇ πνεύ μιν κε  
χηραῖς ἀράκ πέν ποῦναβ ποῦαίω  
ψατ ποῦαψτκ̄ ἡκεσαπ<sup>2</sup>

" نصلي للرب كل ساعة أن

يحفظك لنا وقت طويل

حتى نحتضنك ثانية "

جـ عبارة ارتبطت بالرسائل ذات المحتوى المانوي فقط:

وكانت تكتب خوفاً من بطش الرومان في الرسائل المكتوبة على بردي  
التي تطوى ، وتختتم فلا يتمكن شخص غير المرسل إليه من قرائتها :  
-†επιστολῇ ἀρωτῇ εὑατε οὕω εἰσεωψ  
μ̄μας χαῦς μ̄παψνρε ζ̄ποῦωρχ  
μ̄τρετ̄ηκας ζατ̄ήτ̄ηνε σ̄ζε̄ε ᾱτοτ̄ε̄  
ἀρωμε εὔρωτε †κεἀπατ̄κη<sup>3</sup>

" هذه الرسالة لكم عندما تنتهون من قراء

-تها أرسلوها لابني شخصياً

لاتجعلوها تبقى (حرفياً : لاتسببوا حفظها ) من أجلكم فتقع في يد

شخص ما ؛ فوراً (سـ) أسجن (حرفياً : سأقيد). "

<sup>1</sup> المانوية هي ديانة ظهرت قبل المسيحية ، ويرجع اسمها إلى ماني الفارسي الذي ارتبط بالمسيح فيما بعد ، وهناك العديد من النصوص التي تأثرت بها للمزيد عن ذلك اقرأ : Kellis, pp.72-82

<sup>2</sup> Ibid, nr.42

<sup>3</sup> Ibid, nr.31

الفصل الخامس

حامل الرسالة



## الفصل الخامس

### حامل الرسالة

هناك ما يثبت في العديد من المراسلات القبطية قيام أحد الأشخاص (أو أكثر) بتوصيل الرسالة سواء بشكل رسمي عن طريق البريد الحكومي أو غير رسمي عن طريق خدمة شخصية، وكانت النصوص تشير إلى هذا الشخص إما باللقب "حامل الرسالة" أو بألقاب أخرى تدل على وظيفته أو مهنته .

والجدير بالذكر بأنه كان هناك بعض الإشارات القليلة عن ألقاب ساعى البريد إبان عصر بعينه - سيتم الإشارة إليها في مواضعها - ولكن ليس هناك من دراسة بعينها قامت بدراسة حامل الرسالة من خلال النصوص القبطية سوى ستة أمثلة فقط قد أشارت إليها Biedenkopf-Ziehner في دراستها عن عناصر الرسالة، وإن كان بعض هذه الأمثلة القليلة لم يشر صراحة إلى لقب حامل الرسالة<sup>1</sup> كما ذكر Crum بعض الإشارات السريعة، والمختصرة عن حامل الرسالة بوجه عام \*، وذلك في مقدمة كتابة الذي نشر فيه النصوص الآتية من دير إبيفانوس بطيبة<sup>2</sup> .

---

<sup>1</sup> Briefformular, s. 12, 76

\* حيث أشار فقط إلى اللقبين "جراماتييهرس" و "سومناكيس"، وأنه كان هناك حامل رسالة امرأة، وهناك أيضاً حامل رسالة طفل، وإلى لفظة "الرجل الخاص بى" ذلك مع الإشارة إلى رقم مثال أو مثالين من الأمثلة التي قام بنشرها، ولكن دون أية تفاصيل.

<sup>2</sup> Ep.I, p. 181



ومن خلال دراسة العديد من النصوص القبطية يمكن القول  
بأنه كان هناك :

- ١- حامل رسالة رسمية .
- ٢- حامل رسالة غير رسمية .
- ٣- حامل رسالة خاص.
- ٤- المرسل اليه كحامل للرسالة في بعض الأحيان .

#### أولاً حامل الرسالة الرسمية :

بدايةً يصعب الحديث عن حامل الرسالة الرسمية دون معرفة النظام  
البريدى الذى كان يعمل فيه إذ أن حامل الرسالة هنا جزءاً من الإدارة  
البريدية التى بدورها ترتبط بالنظام البريدى الذى اختلف من عصر  
لآخر ؛لذا فيمكن تقسيم هذا الجزء كالاتى :

#### (١) الأنظمة البريدية:

- ( أ ) النظام العام .
- (ب) النظام العاجل .
- (ج) نظام النقل بالعربة .
- (د) نظام النقل بالمركب .

## (٢) الإدارات البريدية :

(أ) الإدارة البريدية المرتبطة بالنظام العام:

- الأديرة .

(ب) الإدارة البريدية المرتبطة بالنظام العاجل:

- المحطات.

## (٣) ألقاب حامل الرسالة الرسمي :

(أ) " سائق الجمل " (الجمال).

(ب) "سائق الحصان" (الخيال).

(ج) "سائق الحمار".

(د) "الرسول الخيال".

(هـ) "جراماتييهُرس" <sup>1</sup> أى حامل الرسالة .

(و) "سوماكهُس" أى الساعى.

---

<sup>1</sup> يمكن ملاحظة أن معظم الكلمات القبطية - فى هذا البحث - التى تحتوى على حرف  $\phi$  كتبت فى العربية بالنطق "بهـ"، وهو النطق المتفق عليه عالمياً، ولقد فُسر ذلك بأن الحروف  $\phi$  و  $\pi$  يكونوا دائماً فى تبادل، وذلك على الرغم من أن حرف  $\phi$  ينطق فى الكلمات اليونانية "ف"، وترجح الباحثة تفسيراً لذلك بأنه ربما كان النطق الأجنبى لهذا الحرف هو "ف"، بينما القبطى هو "ب" أو "بهـ"، ويؤيد ذلك الآتى :- أن حرف  $\pi$  كان موجوداً فى القبطية، ويعبر عن "ف" فلا حاجة لوجود حرف آخر بنفس النطق .  
- أن حرف  $\phi$  كان ينطق "ب" بالقبطية، و "ف" فى اليونانية، واللاتينية فمثلاً  $\alpha\beta\beta\alpha$  تنطق أنبا، وليس أنفاً، وكذلك  $\beta\pi\kappa\tau\omega\pi$  لازالت تنطق بالعربية بقطر من النطق القبطى، وهى فى اللاتينية فيكتور، والتى انتقلت إلى اللغات الأجنبية، (ويشبه ذلك : يوسف، و Joseph)، ومن هنا يمكن القول أن  $\beta$  تنطق ف فى اليونانية، و  $\pi$  تنطق ب، و  $\phi$  تنطق ف بينما فى القبطية كانت  $\beta$  تنطق باء خفيفة، و  $\pi$  باء ثقيلة، و  $\phi$  بهـ .  
ونجد نفس الأمر فى الكلمات التى تحتوى على حرف  $\pi$  فتتنطق فى القبطية "كهـ" أو "ك"، وحرف  $\theta$  ينطق فى القبطية "تهـ" أو "ت" (قارن كلمة  $\epsilon\theta\omega\alpha\alpha\beta = \epsilon\tau\omega\alpha\alpha\beta$ )، وبلاحظ أنه ينطبق هذا الأمر فى حالة الكلمات المصرية الأصل أو ذات الأصل اليونانى على السواء، ولكن مع ذلك وجدت الباحثة صعوبة فى كتابة بعض الأسماء ذات الأصل الأجنبى مثل إبيفانس، ستيفانس، صوفيا، وكلها تحتوى على حرف  $\phi$  أن تكتب بالنطق "بهـ" فى العربية؛ نظراً لأنها انتقلت عن طريق النطق اليونانى إلى اللاتينى ثم إلى اللغات الأجنبية فعرفت كما هى.

## (١) الأنظمة البريدية :

كانت المراسلات الرسمية يتم توصيلها عن طريق نظام بريدى منظم يسمح بانتقالها بين المقاطعات المختلفة كما كان هناك بعض المراسلات الشخصية القليلة التى تم توصيلها بهذا الشكل <sup>١</sup>.

وقد تناولت بعض الدراسات القليلة النظام البريدى ،والتى يمكن من خلالها معرفة القليل عما كان متبعاً آنذاك .

### (أ) النظام العام:

ذكرستيوارت Stewart أن هناك نظام كان يسمى باللاتينية **Cursus Publicus** <sup>٢</sup> ، وأن الرومان قد استخدموه ،ولكن ليس هناك سوى القليل من المعلومات عنه كما ذكر فى موضع آخر أن الجمال كانت تستخدم فى نقل البريد فى هذا النظام. <sup>٣</sup>

### (ب) النظام العاجل (السريع) :

وكان يسمى باللاتينية **Cursus Velox** ،وباليونانية οξύςδρομος ،واستخدم فى بداية هذا النظام الخيل ،والحمير ،والبغال فى نقل البريد ،ولكنه اقتصر أثناء حكم جستنيان على استخدام الحمير فقط ،وقد ذكر هذا النظام أولاً فى مقاطعة أوكسرنكس (البهنسا) عام ٣٢٢ م حيث أن هناك إشارة من أحد البرديات اليونانية عن حامل الرسائل المسمى ديوسقورس الذى إتخذ لقب αλιαδιτης <sup>٤</sup> ،ومن

<sup>١</sup> Stewart, op.cit. ,p.972

<sup>٢</sup> أى النظام العام.

<sup>٣</sup> Ibidem

<sup>٤</sup> لم يذكر معناه فى القاموس ولكن ذكر أنه لقب ارتبط بحامل البريد العاجل(أنظر GEL: p. 64 b )

الملاحظ ارتباط هذا اللقب بنظام البريد العاجل ، وفي عام ٥٥٠ م هناك إشارة إلى حامل الرسائل باللقب " خيال النظام العاجل " (σταβλιτης τον οξεως δρομον).<sup>١</sup>

### (ج) نظام النقل بالعربية:

ليس هناك أية معلومات عن نقل الرسائل بالعربية سوى ما ذكره ستيوارت بأنه كان يسمى باللاتينية **Cursus Clabularis** كما ذكر في موضع آخر أن الأشخاص الذين ينتمون إلى الطبقة المتوسطة كانوا يعتمدون على العربية في نقل مراسلاتهم الشخصية.<sup>٢</sup>

وتضيف الباحثة أن كلمة عربية وردت في القبطية τακοζατε ، وقد جاء طلب إرسالها في رسالة رسمية غير كاملة أرسلها رجل إلى آخر، ولم يذكر النص ألقابهما<sup>٣</sup> إلا أنه للأسف هذا هو المثال الذي عثر عليه في المراسلات القبطية بينما وجدت إشارات عنها في المراسلات الحربية ، والتي كتبت باليونانية القديمة .

<sup>١</sup> Johnson and West, op.cit., pp. 163-164

<sup>٢</sup> Stewart, loc.cit.

<sup>٣</sup> O.Theb.IV , nr. 36

#### (د) نظام النقل بالمركب :

كان نهر النيل أهم وسيلة للنقل في مصر القديمة خلال كل العصور حيث كان أسهل ، وأسرع وسيلة للنقل ، وخصوصاً في السفر من الجنوب للشمال وكانت المراكب تستخدم في نقل البريد الرسمي ، والشخصي على السواء كما كانت تحمل بالرسائل استعداداً لنقلها إلى أي مكان بعيد ، وهناك إشارة إلى أنه كان يتم دفع مائتي أردب من القمح الجيد ، وأربعة آلاف ميرياد<sup>1</sup> تكلفة نقل مركب تقوم بنقل الرسائل في أوكسرنكس<sup>2</sup>.

ويمكن القول بأنه ربما كانت العربة تقوم بنقل المراسلات التي على مسافة قريبة بينما كانت الدواب تستخدم في نقل المراسلات على مسافات أبعد أما استخدام المراكب فربما كان في المسافات البعيدة جداً التي تستلزم سفر أو ربما أن العربة كانت تقوم بنقل المراسلات الشخصية فقط.

وقد ذكر ستيوارت أنه بداية من عام ٤٧٠م استقل ملاك الأراضي الكبيرة ، والأثرياء ، ومؤسسو الكنائس بنظم بريدية مستقلة كما إتحد العديد من ملاك الأراضي ، وشكلوا خدمات لتوصيل البريد<sup>3</sup> ، إلا أنه لم تكن هناك إشارات من خلال المراسلات القبطية.

---

<sup>1</sup> Myriad ميرياد هو الاسم اللاتيني للعملة البرونزية (أو النحاسية) اليونانية  $\mu\rho\rho\iota\alpha\varsigma$  ، والقبطية  $\tau\alpha\alpha$  ، وتساوي ستة ، وثلاثين تالانت انظر : Kellis ,p.58

<sup>2</sup> Johnson and West ,op.cit. ,p.163

<sup>3</sup> Stewart ,loc.cit.



## ..(٢) الإدارات البريدية:..

اختلفت الإدارة البريدية تبعاً لنظام البريد فمثلاً كانت تلك المرتبطة بالنظام العام بداخل الأديرة أما بالنسبة لنظام البريد العاجل فكانت عبارة عن محطات (استراحات) كما كان هناك إدارة بريدية خاصة بالجيش<sup>١</sup> ترتبط بنظام البريد العام، والعاجل معاً إلى جانب نظام النقل بالعربة .

### (أ) الإدارة البريدية المرتبطة بالنظام العام :

#### - الأديرة :

من الواضح أن سائقي الجمال كانوا يعملون بالأديرة إبان العصر البيزنطي، ويقومون بتسليم المراسلات بداخله، وذلك بناء على ما ذكره بلاديوس الذي زار مصر في القرن الرابع الميلادي بأنه وجد في دير واحد اثني عشر سائقاً للجمال<sup>٢</sup> بالإضافة إلى بعض النصوص القبطية التي تذكر أن سائقي الجمال كانوا يعملون بالدير فعلى سبيل المثال :

من رسالة رسمية مكتوبة على فخار أرسلت إلى الأويكنمُس<sup>٣</sup>:

---

<sup>١</sup> كان الجيش يملك إدارة بريدية خاصة به، وعلى الجانب الآخر كانت المراسلات الحربية تكتب باليونانية القديمة، وتنقسم إلى شخصية، ورسمية وقد أثبتت النصوص توصيلها عن طريق "سائق الجمل"، و"سائق الحمار"، و"سائق الحصان"، و"السوما كهس" كما أن هناك ذكر للعربة مما يدل على تطبيق الأنظمة العام، والعاجل، والنقل بالعربة في نقل البريد الخاص بالجيش، وقد لاحظت الباحثة من خلال ما ذكره جونسون، ويست عن رواتب العاملين بالبريد أنها كانت سنوية فيمعددا سعاة البريد العاملين بالجيش فكانت شهرية حيث كان ساعي البريد الحربي يحصل على ثلث هولكونينوس شهرياً مما يدل على استقلال الجيش بإدارة بريدية خاصة به انظر : Johnson and West ,op.cit. ,p.191

<sup>٢</sup> Gabra , op.cit. , p.33

<sup>٣</sup> οἰκονόμος الأويكنمُس : هو المشرف على الدير أو المشرف المالي، وهو موظف إداري كبير يلي رئيس (أو رئيسة) الدير مباشرة من حيث الأهمية، وكان يقوم بالإشراف على أملاك الدير الثابتة من أراضي، ومباني، والإشراف على سائر حسابات الدير، وموارد دخله، وعليه أن يقدم سنوياً حسابات أراضي، وأملاك الدير إلى رئيس الدير انظر : عبد العزيز رمضان، المرأة والمجتمع في الامبراطورية البيزنطية، القاهرة ٢٠٠٣، ص ٢٣٣.



-χι πβελχε πεμανβαιμουλ μπκυρις  
σαραπιων αυω ειμε χεετου πακ  
αυω ουαζου επια πτακχοος εροι

"خذ شقافة "سائقي الجمال" إلى السيد

سارابيون، واعرف ما (الذي) منها يخصك؟

واتركها في المكان الذي قلته لي" <sup>1</sup>

وهناك مثال آخر من رسالة رسمية موجهة إلى الأويكنمُس أيضاً  
،وتحتوى على تعليمات خاصة بالجمالة الذين يعملون بالدير ،والرسالة  
غير كاملة ،ولكن يبدو من الجزء المتبقى بأن هناك حديث عن أحدهم  
الذى لم يأت الى الدير فى اليوم السابع ،ونام بجوار الجمل المريض. <sup>2</sup>  
ويبدو أن هاتين الرسالتين قام بإرسالهما رئيس الدير ،وفيما يبدو أن  
الأويكنمُس كان يتولى مهمة الاشراف على عملية نقل الرسائل فى  
الدير حيث كان يقوم بإستلام الرسائل من سائقي الجمال ثم تسليمها إلى  
الشخص الذى ربما سيقوم بتوزيعها .

(ب) الإدارة البريدية المرتبطة بنظام البريد العاجل :

والتي كانت تتمثل فى محطات البريد خلال العصرين الرومانى <sup>3</sup>  
،والبيزنطى ،وحتى بعد الفتح العربى ، وقد ذكرت فى النصوص العربية  
باسم مركز البريد <sup>4</sup> .

<sup>1</sup> WS,nr .95

<sup>2</sup> See: VC, nr.87

<sup>3</sup> انظر أسماء محطات البريد خلال العصر الرومانى فى كركوديلوبوليس فى : O. Krokodilo , p. 18  
<sup>4</sup> بعد دخول العصر الاسلامى أصبحت تعرف خدمات البريد الرسمى باسم "البريد" من الكلمة اللاتينية veredus  
،واليونانية βερεδος للدلالة على الخيول المستخدمة فى البريد .انظر: Stewart ,loc.cit.

## – المحطات :

وهى عبارة عن محطات<sup>1</sup> ممتدة بطول الطريق فى وادى النيل ،والدلتا تشبه معسكرات الجيش لإستراحة السعاة كما كان بها اسطبلات تحفظ بها الحمير ،والخيول ،والبغال ليستخدمها السعاة فى نقل المراسلات ،والذى كان يتخذ كل منهم لقب " سائق " لأى من هذه الدواب .

وقد أصبحت تعرف هذه المحطات فى العصر الاسلامى باسم "مركز البريد " ،وكان يبعد كل مركز عن الآخر مسافة تبلغ حوالى ٢٤ كم ،وكانت الجمال ،والخيول تنقل الرسائل بين هذه المراكز.<sup>٢</sup> وذكرت إحدى الدراسات<sup>3</sup> بعض ألقاب موظفى هذه المحطات ،وتم تجميعها كالتالى:

كان يدير المحطة البريدية موظف يدعى *σελλαριώτης* ،وكان هناك بعض المديرين *διοικηταί* ،وأيضاً وظيفة ملاحظ الإسطبل<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> تشبه مثيلتها فى العصر الفرعونى حيث كانت الإدارة البريدية فى مصر القديمة عبارة عن محطات الابدال فمن الدولة الحديثة هناك وثيقة هامة تكشف وجود مثل هذا النظام البريدى، وهى بردية شستريبتى الأولى ،والتي تتناول موضوع أغانى الحب المقطع الأول منها : "لينك تأتي نحو الأخت مسرعا مثل رسول الملك الذى قلب سيده متلهف لسماع رسالته الرسول الذى أسرجت من أجله كل الاسطبلات والجياد معدة من أجله فى محطات الابدال (الإستراحات) ،والعربة مجهزة فى مكانها الرسول الذى لايتلكأ فى الطريق " وكانت المؤسسة المتعلقة بالبريد التابعى تتكون من شقين هما الخيالون ،والسعاة وهؤلاء كان يتم اختيارهم من الجيش وطبقاً لبردية أنستازى الثالثة يذكر لنا فى هذا الصدد قائد فرقة الرماة ، وسائق العجلة ،ورئيس الاسطبل أما التنقلات فى إتجاه الشمال فكانت تطلب فى المقابل وجود العربات ،وأحياناً يركبون الخيل للسرعة وإحتمال تعرض العربات للكسر نتيجة وعورة التضاريس فى هذه المنطقة كما كان يستدعى وجود خطوط للسير على مسافات منتظمة، وبالقرب من آبار للمياه لإمداد السعاة بما يحتاجون على الطريق ،ويبدو أن هذه المحطات قد اندمجت مع الاسطبلات المحلية لأماكن الجيش، وكان سعاة البريد يلجأون إلى المجتمعات الريفية التى كانت مكلفة باستضافتهم أثناء رحلتهم ،وعلى الحدود كانت نقاط العبور تتضمن قلعا أو حصونا من شأنها إعانة الرسل ،وخيولهم انظر : أحمد ابراهيم على ، الرسل فى مصر القديمة حتى نهاية الدولة الحديثة، رسالة ماجستير لم تنشر بعد ، جامعة القاهرة ٢٠٠٣ ،ص ص ٣٢٩-٣٣٠ .

<sup>2</sup> Stewart ,loc.cit.

<sup>3</sup> Johnson and West, op.cit., pp.194-197

<sup>4</sup> قارن وظيفة رئيس الإسطبل فى مصر الفرعونية .

، وكان راتبه عبارة عن أربعة ، ونصف هُلكْتينُس ، وجرأياته تبلغ ثمانين أردب من القمح كان يأخذها لنفسه ، وللخيالين ، وما يعادل تسعة هُلكْتينُس من الشعير ، وما يعادل نصف هُلكْتينُس من الدريس الأخضر ، وثمانين كنيديا من النبيذ كراتب سنوى .

وهناك إشارات ذكرت في وثيقة من أكسرنكُس عن وجود وظيفة السكرتير في محطة البريد ، والذي كان راتبه يدفع بواسطة المقاطعة ، وكان عبارة عن أربعة هولكتينُس في السنة ، كما كان هناك أمين الخزانة *τραπεζίτης* .

وقد ذكر سعيد مغاوري أنه بعد الفتح العربى لمصر لم يعثر على اسم أى عامل قبطى بالبريد الخاص بالدولة.<sup>1</sup>

بينما وجدت الباحثة ما يخالف ذلك ففى أحد الرسائل القبطية التى ترجع للعصر الاسلامى ، والتى ورد بها ذكر مدير محطة بريدية قبطى مما يثبت عمل الموظفين الأقباط مع العرب فى البريد بعد الفتح العربى والمثال جاء من رسالة رسمية مكتوبة على بردى بمتحف تورين أرسلها موظف مسلم بخصوص إمداده بالخيل<sup>2</sup> ، وبها العبارة الآتية :

*-μενα πρωμῆ πᾶλμηνσῆλ ἐπερᾶνῳτ*

"مينا رجل محطة ابثارشت" .

أما عن تبادل البريد فقد عرف فى النصوص اليونانية باسم ἀλλαγῆ ، وكان جزءاً من النظام البريدى الرسمى ، وكان شائعاً من خلال

<sup>1</sup> سعيد مغاوري ، الألقاب وأسماء الحرف والوظائف فى ضوء البرديات العربية المجلد الثانى ، القاهرة ٢٠٠٠ ، ص ٥٢٣ .

<sup>2</sup> VC , nr. 49.

\* بدشور وكتبت معكوسة فى المثال القبطى.

النصوص العربية في أفرديتو<sup>1</sup>، ولكنه قبل ذلك في العصر البيزنطي كانت المحطة الرئيسية في بنارشثيس (ابنارشت) ، وكان يتم بين المحطات المختلفة في كينوبوليس ، وأوكسرنكس ، وهيراكليوبوليس.<sup>2</sup> وهناك مثال من رسالة قبطية رسمية غير كاملة غير أنها للأسف لم يرد فيها أية ألقاب ، وهي مكتوبة على حجر جيري ، وجاءت من طيبة ، وموضوعها بشأن تبادل البريد مايلي:

—αρι ταγαλη ηγτ̄ ηιεπιστολη̄ η̄  
τκουε̄ε̄ μ̄

"اعمل محبة وسلم هذه الرسائل مع  
الأخرى إلى"<sup>3</sup>.

(٣) ألقاب حامل الرسالة الرسمية :

والتي كان بعضها يوضح مهنته ، وكيفية نقل الرسائل بالضبط مثل لقب سائق الحصان أو الجمل أو الحمار ، والرسول الخيال بينما نجد البعض الآخر لا يوضح كيفية نقل الرسائل ، وذلك مثل "جراماتييهُرس" أي حامل الرسالة ، و"سوماكهُس" بمعنى الساعي أو الرسول . وقد أشير إلى خمسة ألقاب تخص حامل الرسالة الرسمية خلال العصر البيزنطي كالتالي :

<sup>1</sup> حاليا طما بسوهاج .

<sup>2</sup> Johnson and West, op.cit.,p.166

<sup>3</sup> Calament , "Varia Coptica Thebaica " ,BIFAO 104 ( 2004 ),p. 21

" فى القرن السادس الميلادى كان غالباً ما يطلق على الساعى الرسمى اللقب "سائق الحصان" ("الخيال") σταβλῖτης ، و"سائق الجمل" καμηλῖτης أو "سائق الحمار" δονηλάτης " بالإضافة إلى اللقب σὺμμαχοι الذى كان يطلق على ساعى البريد الحربى ، وكذلك اللقب ἀλῖαδῖτης الذى ذكر فى وثيقة من القرن الرابع الميلادى .<sup>1</sup> ويؤخذ على الدراسة التى ذكرت هذه الألقاب أنها اعتمدت على النصوص اليونانية فقط دون الرجوع إلى النصوص القبطية كما أنها أشارت إلى حامل الرسالة فى العصر البيزنطى بشكل عام دون النظر إلى ماهية الرسائل التى كان يقوم الساعى بتوصيلها ، وهل كانت يونانية أم قبطية ؟ كما أنها قد تناولت الألقاب بوجه عام ، وبالشكل اليونانى لها. أما عن ألقاب حامل الرسالة الرسمى التى جاءت فى النصوص القبطية فيمكن عرضها كالتالى :

(أ) " سائق الجمل " (الجمال) :

وكان يعبر عنه بلقبين أحدهما من أصل مصرى ، وهو πρεσβεταειοντα ، والأصل هو *p3 mniw- gmwl*<sup>2</sup> ، وهذا الشكل مكون من مقطعين الأول مصرى الأصل *gmwl* حرفياً بمعنى "راعى" ، وأصله *mniw* ، والثانى *πρεσβεταειοντα* بمعنى "جمل" ، وأصله ديموطيقى *gmwl*<sup>3</sup> .

<sup>1</sup> Johnson and West ,loc.cit.

<sup>2</sup> K H Wb ,p.94

<sup>3</sup> CED ,p. 84 ,331



واللقب الثانى هو  $\pi\kappa\alpha\mu\eta\lambda\iota\tau\eta\varsigma$  المأخوذ من اللقب اليونانى  $\kappa\alpha\mu\eta\lambda\iota\tau\eta\varsigma$  بمعنى "راكب الجمل" أو "سائق الجمل"<sup>1</sup>، ويسبقها أيضاً نفس أداة التعريف المذكورة  $\pi$ .

وكان الذى يقوم بترشيح السائقين يحمل اللقب  $\sigma\upsilon\sigma\tau\acute{\alpha}\tau\eta\varsigma$ <sup>2</sup> أى "مسؤول" المقاطعة، وذلك أثناء قيامه بالمناوبة السنوية.<sup>3</sup>

وقد كان اللقب "سائق الجمل" يشير إما للساعى الرسمى المرتبط بنظام البريد العام (ليس العاجل) أو إلى حامل الرسالة الخاص فى بعض الأحيان، وكان من ضمن مهام حامل هذا اللقب أن يقوم بتوصيل بعض الأشياء وخاصة ذات الحمولة الثقيلة، وليس الرسائل فقط إلى المرسل إليه فعلى سبيل المثال :

من رسالة رسمية (إدارية) مكتوبة على فخار مرسله إلى قس بشأن بعض التعليمات والطلبات<sup>4</sup> :

$\tau\eta\nu\theta\omicron\omicron\upsilon\tau\ \eta\epsilon\kappa\sigma\kappa\eta\upsilon\epsilon\ \chi\iota\tau\eta\ \mu\epsilon\lambda\eta\kappa\alpha\mu\epsilon\lambda\upsilon\lambda\epsilon$

"أرسل حقائبك بواسطة سائقى الجمال".

- من رسالة رسمية (إدارية) مكتوبة على فخار أرسلها فيما يبدو مجموعة من المشرفين بشأن تقديم بعض الحسابات الخاصة بأسلافهم على ما يبدو بخصوص دفع بعض المكاييل من القمح<sup>5</sup> :

$\alpha\pi\mu\epsilon\lambda\eta\kappa\alpha\mu\omicron\upsilon\lambda\epsilon\iota\ \epsilon\eta\gamma\eta\tau\ \mu\eta\ \omicron\upsilon\beta\lambda\chi\epsilon$   
 $\alpha\eta\tau\ \mu\eta\tau\sigma\alpha\upsilon\upsilon\epsilon\ \omicron\upsilon\beta\alpha\varsigma\ \pi\eta\epsilon\rho\tau\alpha\beta\ \eta\alpha\varsigma$

<sup>1</sup> GEL, p.872a

<sup>2</sup> بمعنى "مسؤول" أو "منظم" انظر : Ibid, p.1735a

<sup>3</sup> Johnson and West, op. cit., p.164

<sup>4</sup> VC, nr. 99

<sup>5</sup> Hall, pp.107-108



"أتى سائق الجمل شمالاً بالشقفة<sup>1</sup>

،وأعطينا سبعة عشر ،ونصف أردب (من القمح) له.

ويتضح من النص السابق أنه جاء شمالاً أى قطع مسافة طويلة من مكان ما بالجنوب كما أن مرسلى الرسالة قاموا بإرسال كمية كبيرة من القمح مع ملاحظة أنه ذكر اللقب كـ "سائق الجمل" فى صورة المفرد للدلالة على أن هذه الحمولة قام بنقلها جمل واحد .

- جزء من رسالة رسمية مكتوبة على فخار أرسلت من موظف إلى الأويكنمُس<sup>2</sup> جاء فيها:

- ]ΑΥΩ ΕΧΤΧΜΗΝΕ ΝΒΟΟΥΝΕ  
ΑΙΤΗΝΟΟΥΣΟΥ ΝΑΚ ΖΙΤΟΥΤΥ ΠΩΖΑΝΗΣ  
ΠΜΑΝΒΑΜΟΥΖ

"وثمانية وعشرون كيساً

أرسلتها إليك بواسطة (بيد) يوحنس

سائق الجمل "

أما عن راتب سائق الجمل فقد اختلف فى النصوص ، وأمثلة ذلك:

- من اذن دفع مكتوب على فخار من وادى سرجة<sup>3</sup> :

-αρι ταγαπν ερψαπγεωρτε  
πμαπκαμουζ ππατine ει πακ τψμουνη  
πφορnc πμπτcπooyce πκοyi πλαζη  
παc

"اعمل محبة إذا جورج

<sup>1</sup> كتبت هذه الكلمة مسبوقة بأداة النكرة ، وربما كان هذا خطأ من الكاتب .

<sup>2</sup> WS, nr .192

<sup>3</sup> WS., nr .172

"سائق جمل باتيني" جاء إليك أعط ثمانية  
بهريس واثنى عشر لاهى<sup>1</sup> صغير من (النببذ)  
له ."

- من وثيقة دين مسجلة على حجر جيري<sup>2</sup> :

-ετβε φοιβαμων πιακμωνλ  
ονηταϋ ονχοζοκ/ ερον χαπεϋβεκε

"بخصوص بهويب آمون سائق الجمل  
كان له هُلك (هَلْكُتِينُس) عندنا من أجره ."  
أما عن جراياته فقد ذكر بأن هناك ثلاثة من سائقي الجمال قد تلقوا  
ثمانية ، وأربعون أردب من القمح سنوياً .  
وهناك بردية ترجع للقرن السابع الميلادي ذكرت بأن هناك ستة هَلْكُتِينُس  
دفعت كأجر للسائقين ، وكتكلفة لنقل الجمال<sup>3</sup> .

---

<sup>1</sup> بهريس ، و لاهى معياران للسوائل كالنببذ ، والزيت ، والخل الأول يوناني ، ويساوى ٢٥ لتر ، والثانى مصرى ، واللاهى الصغير يساوى ١ كنديون أى حوالى ٥ سيستارى أى حوالى اثنين ، ونصف لتر بينما الكبير يساوى ١ بهريس انظر:

( WS,p.23,25. ) .

<sup>2</sup> Hall ,p.120

<sup>3</sup> Johnson and West, op.cit. ,p.195

ب) اللقب "سائق الحصان" (الخيال) :

استخدم شكلان للقب الدال على الخيال الذى يعمل كساعى بريد رسمى الأول هو  $\mu\alpha\eta\epsilon\rho\tau\omicron$  ( لقب من أصل مصرى ، ويعنى حرفياً "رعاة الحصان" ، والأصل المصرى له  $mniww - htr$  )<sup>1</sup> أما الثانى الذى انتقل للقبطية فهو  $\sigma\tau\alpha\beta\lambda\iota\tau\eta\varsigma$  من الكلمة اليونانية  $\sigma\tau\alpha\beta\lambda\iota\tau\eta\varsigma$ <sup>2</sup> ، والتي استخدمت أيضاً للدلالة على الساعى الرسمى المرتبط بالبريد العاجل .<sup>3</sup>

وقد ظهر هذا اللقب تقريباً فى القرن السادس الميلادى ، وأثناء تلك الفترة كانت المقاطعة تقوم بدفع الأجور للخيالين حيث كانت تدفع ثلثين فقط من الأجر بينما الثلث المتبقى يقوم بدفعه ناظر القرية . وكان "الخيال" يتقاضى أربعة وعشرين هُلكُتِينُس ، ومائتى ، وسبعين أَرْدَب من القمح كراتب سنوى .

وهناك بردية ذكرت أن نفقة حامل الرسالة ، والحصان فى رحلته من الفيوم(?) إلى الإسكندرية ، والعودة (خمسة عشر يوماً) كانت هُلكُتِينُس واحد<sup>4</sup> ، ومن ذلك يتبين أنه كان يتلقى أعلى أجر بالنسبة لسعاة البريد الآخرين .

<sup>1</sup> CED ,p.84 ,KHWb ,p. 94

<sup>2</sup> Wörterbuch , s.746

<sup>3</sup> GEL ,p.1631a

<sup>4</sup> Johnson and West,op.cit. ,p.165,196

(ج) "سائق الحمار" :

ظهر هذا اللقب في مثالين ، وكان مكتوباً بطريقتين  $\sigma\eta\lambda\lambda\eta\varsigma$  والأخرى  $\sigma\eta\lambda\lambda\eta\varsigma$  وكلاهما مأخوذ من الكلمة اليونانية  $\delta\eta\lambda\alpha\tau\eta\varsigma$  بنفس المعنى ، وجاء في مثال يرجع للقرن السابع الميلادي<sup>1</sup> ، وهو :

$\sigma\eta\lambda\lambda\eta\varsigma$   $\sigma\eta\lambda\lambda\eta\varsigma$   $\sigma\eta\lambda\lambda\eta\varsigma$   $\sigma\eta\lambda\lambda\eta\varsigma$   $\sigma\eta\lambda\lambda\eta\varsigma$

"حولتها لك بواسطة سائق الحمار"

أما عن راتبه :

فقد كان هناك على ما يبدو ثلاثة من الرجال الذين يعملون تحت إمرته في القرن الرابع الميلادي ، ويقومون بإمداده بالحمير وكانت الأموال اللازمة لنفقاتهم تتكفل بدفعها المقاطعة أو الإقليم ، وهناك إشارة من وثيقة ترجع لعام ٤٧٠م تشير إلى أن ناظر القرية  $\sigma\eta\lambda\lambda\eta\varsigma$  هو الذي قام بدفع ستة ، وخمسون أردب من القمح كأجر لسائقي الحمير الذين يقومون بتوصيل البريد العاجل ، ويعتقد بل Bell أن هذا الدفع كان مخصصاً لمحطة البريد التي تحتوى على الإسطبل إلا أنه يمكن القول بأن بداية الوثيقة تؤكد أنها كانت مخصصة لسائقي الحمير ، وليس لمحطة البريد .  
وهناك ما يثبت أن سائق الحمار كان يتقاضى نصف هلكتينس سنوياً وجراية تبلغ اثنان ، وعشرون أردب من القمح نصف سنوياً بينما ذكرت إحدى البرديات أن أجره كان ثمانمائة ميرياد سنوياً.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Wörterbuch ,s.583

<sup>2</sup> Johnson and West,op.cit. ,p.164

(د) لقب "الرسول الخيال" : παδοουρε

وهو لقب من أصل مصرى ، وكان يكتب بأكثر من شكل مثل  
αδοουρε ، αδοουρε ، αδοουρε أو αδοουρε.<sup>1</sup>  
وقد ذكر كرم Crum فى قاموسه أنه لا يعرف معنى هذه الكلمة ، ولكن  
تشرنى Černy ذكر أنها استخدمت بمعنى "الرسول السريع الراكب على  
الحصان " ، وأن أصلها هو hgr (ديموطيقى ) ، وأنها تماثل الكلمة  
اليونانية ἄγγαρος<sup>2</sup> ، والتي تعنى "الساعى الفارس " ، والتي كانت  
مستخدمة للدلالة على حامل الرسائل الملكية (المراسيم ) .<sup>3</sup>

وقد ظهر هذا اللقب فى إحدى الرسائل الرسمية التى جاءت من وادى  
سرجة المكتوبة على فخار<sup>4</sup> فى المثال التالى :

—ΤΕΥΝΟΥ ΕΚΑΧΙ ΤΕΙΒΛ̄Χ ΜΑΡΕΟΥΑ  
ε̄π̄νεσπ̄νηβωκ ε̄ρητ̄ π̄β̄μουτ̄ π̄ιαδοουρε  
"الآن عندما تستلم هذه الشقفة ليت واحد

من الأخوة يذهب شمالاً ويستدعى (?) هذا الرسول - الخيال".

<sup>1</sup> WS, nr.96

<sup>2</sup> CED ,p.358

<sup>3</sup> GEL ,p. 7a

<sup>4</sup> WS,nr . 103

(هـ) اللقب "جراماتييهُرس" γραμματηφορος :

وهو مأخوذ من اليونانية γραμματηφόροι، والمعنى الحرفى "حامل الرسالة".<sup>1</sup>

والجدير بالملاحظة أنه عبر بهذا اللقب عن حامل الرسالة الرسمى، وغير الرسمى بل، وحامل الرسالة الخاص فى بعض الأحيان

ويمكن الترجيح بأن هذا اللقب ارتبط باللقب "سائق الحمار"، وذلك عن طريق الآتى:

- اللقب ἐπιστολαφορι "إبيستلابهري" بمعنى حامل الرسالة هو نفسه الذى أطلق عليه فيما بعد "جراماتييهُرس" فى العصر البيزنطى وقد كان هذا اللقب الأول يطلق فى العصر الرومانى على الرجل الذى كان يقوم بتوصيل الرسائل عن طريق البريد الرسمى راكباً الحمار.<sup>2</sup>

- اللقب ἀλιαδίτης أطلق على ساعى البريد الرسمى المرتبط بالنظام العاجل، ويساوى اللقب:

γραμματηφόρος τοῦ δξεῶς δοόμον γ<sup>3</sup> مما يثبت إرتباط اللقب جراماتييهُرس بنظام البريد العاجل أيضاً كما يرجح أن اللقب ἀλιαδίτης كان يشير إلى سائق الحمار.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Wörterbuch s.154

<sup>2</sup> note nr. 23 in: Lindsay , Daily life in Roman Egypt , London 1963 ,p.333

<sup>3</sup> GEL ,p.64 b

<sup>4</sup> أرجع لنظام البريد العاجل فى هذا الفصل ، ص ص ١١٥-١١٦ .



- كان هذا اللقب يطلق على الرجل الذى يقوم بتوصيل الرسائل الشخصية سواء أكان يتبع البريد الرسمى الحكومى أو عن طريق خدمة شخصية<sup>1</sup>.

وهناك أحد الأمثلة من رسالة رسمية مكتوبة على فخار\* كتبت إلى العمدة فيها طلب تسوية بعض الأمور المتعلقة بنساعة البريد الملقبين بهذا اللقب<sup>2</sup>:

-αρι τακαλη πῆσωται φων  
πνιγραματεφορος

" اعمل محبة ، واستمع (لـ) موضوع  
" الجراماتييهُرس " (حاملى الرسائل) .

مما يثبت أن حاملى هذا اللقب يعملون بشكل رسمى .

وذكر Crum عنه فقط أنه كان غير متاح ، ومن الصعب الحصول عليه ، وأنه قد وُصف فى رسالة موجهة إلى أسقف بخادمك الإكليركى<sup>3</sup>.  
(و) اللقب "سوماكهُس" :

وهو مأخوذ من الكلمة اليونانية σύμμαχος للإشارة إلى "ساعى البريد" أو "الرسول"<sup>4</sup> ، وكان يطلق على كل من حامل الرسائل الرسمى أو الخاص ، وربما كان يدل على نفس الشخص الذى إتخذ اللقب جراماتييهُرس فى العصر البيزنطى .

وكانت الوظيفة الأساسية لهذا الرجل هى توصيل الرسائل<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Briefformular, s.11

\* بها عنصر الاعتذار مما يدل على أن المرسل أقل فى المكانة الاجتماعية من المرسل إليه .

<sup>2</sup> CO, nr.Ad. 65

<sup>3</sup> Ep.I,p.181

<sup>4</sup> Wörterbuch ,s. 768

<sup>5</sup> Bal. II, p.574

وكان يطلق هذا اللقب على حامل الرسالة في أواخر العصر البيزنطى الذى كان يقوم بتوصيلها سواء عن طريق رسمى أو شخصى، وهناك اللقب  $\pi\alpha\rho\chi\iota\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\alpha\chi\omicron\varsigma$  "رئيس السوماكهس"، والذى يدل على أنه كان يعمل بشكل رسمى.<sup>1</sup>

بالإضافة إلى ما ذكره جونسون، وويست بأن السعاة الرسميين كان يطلق عليهم عادة  $\sigma\acute{\upsilon}\mu\mu\alpha\chi\omicron\iota$ ، وذلك عندما يوظفون فى الجيش<sup>2</sup> وكانوا يقومون بإستلام الجراية الخاصة بالجنود، وكانت المقاطعة هى التى تقوم بتوظيفهم، وهناك العديد من الإيصالات التى توضح أن مرتباتهم كانت تدفعها القرية بنظام المناوبة.<sup>3</sup>

ومعظم الأمثلة التى تشير إلى هذه الوظيفة كان يكتب قبلها دائماً اسم الشخص الذى يعمل بها، ولكن دون كتابة تفصيل عن مهمته بطريقة "فلان السوماكهس"، وترجع معظم النصوص التى ورد بها هذا اللقب للفترة ما بين القرنين السابع، والتاسع الميلاديين.<sup>4</sup>

### ثانياً حامل الرسالة غير الرسمى:

ذكر ستىوارت Stewart أن معظم المراسلات الشخصية فى جميع العصور القديمة كانت تنقل داخل مصر عن طريق خدمات شخصية

---

<sup>1</sup> Briefformular, s.12

<sup>2</sup> ترى الباحثة أن الاختلاف ما بين ما ذكرته Biedenkopf-Ziehner عن دراسة Johnson and West فى الآتى :

أن الأولى اعتمدت على دراسة المراسلات القبطية بينما الأخيرة قد قامت بتحديد مهمته من خلال ذكر اللقب فى المراسلات الحربية التى كانت تكتب باليونانية القديمة.

<sup>3</sup> Johnson and West, op.cit. ,p.166

<sup>4</sup> See : Bal. II, nrs. 154 ,179 and Wörterbuch ,s.768

فكان الأثرياء يستخدمون الخدم، والعبيد أو الأجراء كسعاة بينما أفراد الطبقة المتوسطة كانوا يعتمدون على العربة، والأصدقاء أو حتى الغرباء الذين يقومون بتوصيل الرسالة في طريقهم<sup>1</sup>، وكان هناك مكتب بريد تابع للإمبراطورية مخصص لإستراحة حاملي الرسائل من هذا النوع الذين لا يعملون كسعاة رسميين بالبريد، وفي بعض الأحيان كان يتوقف توصيل الرسالة على إمكانية وجود شخص سيقوم بتوصيلها في طريقه حيث كتب المرسل إلى المرسل إليه في إحدى الرسائل قائلاً بأنه لم يكتب له لأنه لم يجد شخصاً ذاهباً إليه.<sup>2</sup> والجدير بالذكر أنه ليس هناك إلا بعض الإشارات القليلة عن حاملي الرسالة غير الرسميين، والتي لم تشر إلا للقبين فقط، وهما

σύμμαχοι و γραμματηφόροι كما أنها ذكرتهم بوجه عام، ودون تفصيل من خلال النصوص، وكذلك لم تذكر بقية الألقاب الدالة على هؤلاء الأشخاص كما لم تذكر قيام المرأة بتوصيل الرسائل فيما عدا Crum<sup>3</sup> الذي أشار إلى ذلك بوجه عام.<sup>4</sup>

والجدير بالملاحظة بعد الرجوع إلى العديد من المراسلات وجد أنه لم يقتصر توصيل الرسالة بشكل شخصي على فئة بعينها كالخدم أو العبيد أو الأجراء، وإنما ذكرت النصوص بعض الألقاب التي تدل على مهن لا تمت للبريد بصلة كما ذكرت أيضاً العديد من التعبيرات الدالة على حامل

<sup>1</sup> Stewart, loc.cit. .

<sup>2</sup> Lindsay, loc.cit.

<sup>3</sup> Briefformular, s.12

<sup>4</sup> Ep.I,p.181

الرسالة ، والتي كان معظمها لا يوضح مهنته بالضبط ؛ لذلك يمكن للباحثة أن تضيف الآتي :

(١) الألقاب التي أشارت الى حامل الرسالة غير الرسمي :  
а) (أو) пропоторитис ( رئيس عمال القرية".  
б) пхαιβεке "الأجير " .

(٢) التعبيرات الدالة على حامل الرسالة القبطية غير الرسمي :  
أ) التعبير عنه بالإشارة إلى نوعه:

прωμε "أى"الرجل " .

тесρημε "أى"المرأة" .

б) التعبير عنه بالإشارة إلى مرحلته العمرية :

πχλλο "أى"الشيخ" .

πκογi "أى"الصغير" (الصبى) .

πωηρε ωηη "أى"الولد الصغير" .

ج) التعبير عنه بالإشارة إلى صلته بالمرسل ، والمرسل إليه:

التعبير عنه بصفة الأخوة.

التعبير بأنه ليس من الغرباء .

(٣) ذكر اسمه .

(١) الألقاب التي أشارت إلى حامل الرسالة غير الرسمي:

هناك لقبان فقط أشارا إلى الرجل الذي كان لا يعمل رسمياً بالبريد، ولكنه قام بتوصيل الرسالة كخدمة شخصية، وهما:  
(أ) "رئيس عمال القرية" :-

وكان يعبر عنه إما بالكلمة اليونانية προποριτης، وهي مأخوذة من الكلمة اليونانية<sup>١</sup> πρωτοπολιτης التي استخدمت بمعنى "رئيس العمال" \* أو بالكلمة القبطية απε، وأصلها tpt<sup>٢</sup>، وهي تعني حرفياً "رئيس"، وقد لاحظ Crum أن هذه الأخيرة قد استخدمت في بعض الأحيان مساوية للكلمة اليونانية πρωτόκωμητης<sup>٣</sup>، والتي تعني "رئيس عمال القرية"<sup>٤</sup>.

وقد ظهر هذا اللقب في مثالين من رسالتين رسميتين مكتوبتين على فخار الأولى: بشأن أمور متعددة (وترجع للقرن السابع أو الثامن الميلادي<sup>٥</sup>):

-προποριτης πρωτοτῆ ἀπετηνη πακ  
μη†βλχε

"رئيس عمال القرية الذي بواسطته (بيده) سيأتي اليك  
بهذه الشقفة".

<sup>١</sup> Wörterbuch, s.704

\* و المعنى الحرفي لها "المواطن الأول" انظر: GEL, p.1545b.

<sup>٢</sup> CED, p.11

<sup>٣</sup> CD, p.13b

<sup>٤</sup> GEL, p.1545a, Wörterbuch, s.704

<sup>٥</sup> VC, nr. 72

ويلاحظ أن هذه الرسالة الرسمية المكتوبة على فخار لا تحتوى على عنصر الاعتذار مما يدل على أن مرسلها كان شخصاً ذو مكانة عليا، وفيما يبدو أن رئيس عمال القرية<sup>1</sup> كان يقوم بتوصيل الرسائل الرسمية الموجهة من، وإلى الرؤساء، وذلك بشكل غير رسمى كما يتضح أنه كان موضع ثقة من خلال طلب إرسال قائمتين عن طريقه فى هذه الرسالة. أما الرسالة الثانية فإن موضوعها غير معروف لأنها غير كاملة<sup>2</sup>:

- ετκ[ωπ †β]λχε απολογιζε [ἡπα]πε  
ετπα†βλχε πακ

"عندما [تستلم هذه] الشقفة ادفع [لـ] رئيس عمال القرية

الذى سوف يسلم الشقفة اليك"

ويتضح من ذلك أن المرسل اليه كان هو الذى كان يقوم بدفع الأجر عند إستلام الرسالة بطريق غير رسمى .

<sup>1</sup> قارن مع الفارق توصيل بعض الرسائل الرسمية عن طريق الشرطى بشكل غير رسمى فى مصر الفرعونية  
انظر : Epistolography , p.30 .

<sup>2</sup> O. Theb. IV , nr .37



## ب) "الأجير":

وكان يعبر عنه بالكلمة القبطية  $\pi\chi\alpha\iota\beta\epsilon\kappa\epsilon$  ، والتي تعنى حرفياً "متلقى الأجر"<sup>1</sup> ، وهى مكونة من مقطعين الأول  $\chi\alpha\iota$  ، وهو اسم فاعل بمعنى "أخذ" أو "متلقى" من الفعل  $\chi\iota$  وأصله  $\epsilon\dot{\chi}\gamma$ <sup>2</sup> ، والثانى  $\beta\epsilon\kappa\epsilon$  بمعنى "أجر" ، وأصله ديموطيقى  $bk$  .<sup>3</sup>

وهناك بعض النصوص القليلة التى أشارت إلى بعض مهام هذا الأجير ، ومنها أنه كان يرسل للقيام ببعض الأعمال بتكليف من سيده ، ومثال ذلك<sup>4</sup> :

–  $\bar{\pi}\tau\alpha\kappa\upsilon\rho\iota\alpha\kappa\omicron\sigma\tau\eta\eta\omicron\omicron\upsilon\lambda\ \lambda\alpha\mu\iota\eta\lambda\ \pi\epsilon\varsigma\chi\alpha\iota\beta\epsilon\kappa\eta$   
 $\bar{\pi}\alpha\lambda\epsilon\iota\omega\tau\ \bar{\pi}\iota\omega\sigma\eta\eta\epsilon\ \epsilon\varsigma\tau\ \tau\pi\alpha\upsilon\epsilon\ \epsilon\chi\rho\alpha\iota$   
 $\bar{\pi}\rho\omicron\lambda\omicron\kappa/\ \pi\alpha\varsigma$

"أرسل كريكس دانيال ، أجير ،

للخارج إلى الأب يوسف (لـ) يدفع نصف  
هؤلك له ."

كما كان توصيل الرسائل من ضمن مهام هذا "الأجير" ، ومثال ذلك :

– من رسالة شخصية مكتوبة على فخار لاحتوى على أسماء أو ألقاب المرسل ، والمرسل اليه بشأن أمور متعددة<sup>5</sup> :

–  $\epsilon\iota\varsigma\ \eta\epsilon\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\eta\ \alpha\iota\tau\eta\eta\omicron\upsilon\varsigma\epsilon\ \eta\alpha\kappa$   
 $\alpha\zeta\alpha\chi\alpha\rho\iota\alpha\varsigma\eta\eta\ \tau\omicron\upsilon\epsilon\iota\epsilon\ \psi\alpha\tau\eta\eta\sigma\tau\iota\alpha$   
 $\psi\eta\mu\ \alpha\pi\chi\alpha\iota\beta\epsilon\kappa\epsilon\ \eta\iota\omega\beta\eta\eta\ \tau\kappa\omicron\upsilon\epsilon\iota\epsilon$

<sup>1</sup> CO,nr.28

<sup>2</sup> CED , p.308

<sup>3</sup> CED , p.21

<sup>4</sup> CO, nr .Ad 42

<sup>5</sup> VC,nr. 63

"أنظر الرسائل (قد) أرسلتها إليك  
أحضر زكريا واحدة بسرعة  
قليلة (أى ببطء) (و) أحضر أجير أيوب الأخرى".

## ..(٢)التعبيرات الدالة على حامل الرسالة القبطية غير الرسمي:

وقد أسمتها الباحثة تعبيرات ؛لأنها مختلفة عن الألقاب إذ أنها لا تذكر  
مهنته بالضبط فضلاً عن أنها لاتبين الوسيلة الذى كان يتخذها فى نقل  
الرسالة ،وقد تعددت هذه التعبيرات فى النصوص القبطية ،ولكنها جاءت  
فى معظم الأحيان ضمن جُمْل مختصرة ،وخصوصاً فى المراسلات  
المكتوبة على الشقافة .

### أ ( التعبير عنه بالإشارة إلى نوعه:

وذلك إما بكلمة الرجل أو المرأة ،والجدير بالملاحظة أن الإشارة إلى  
حامل الرسالة غير الرسمي باللفظ "رجل" أمراً مستمداً من العصر  
الفرعونى حيث ذكر بكير التعبير *rmṯ nb* بمعنى " كل رجل " <sup>1</sup>  
أما التعبير بكلمة المرأة فهو لم يكن معروفاً فى هذا العصر .

### - "الرجل" : πρωμε :

استخدمت كلمة الرجل فى التعبير عن شخص ما يعرفه المرسل  
،ولايعرفه المرسل إليه سواء أكان أحد أصدقاء أو أقارب أو معارف  
المرسل أو حتى أحد الغرباء الذى كان يقوم بتوصيل الرسالة كخدمة  
شخصية.

<sup>1</sup> Epistolography ,p.30

وهناك العديد من الأمثلة جاءت في رسائل مكتوبة على مواد مختلفة أثبتت أن معظم الرسائل التي كان يقوم بتوصيلها هذا "الرجل" هي رسائل شخصية، وعائلية، وفي بعض الأحيان كان يقوم بتوصيل الرسائل الرسمية أيضاً فعلى سبيل المثال:

- من رسالة شخصية مكتوبة على فخار أرسلها رجل إلى آخر بشأن طلب إرسال بقية القرارات البرونزية من المرسل إليه الذي أرسل له قيراط واحد في حين أنهم أربعون قيراط<sup>1</sup>:

-αρι ταγαλη πρωμεετηνη πακ  
μητεβελχε τλκουσελε πας πυνητη παλ  
"اعمل محبة الرجل الذي سيأتي إليك

بالشفقة أعطى الباقي له وسيحضرها لنا. "

ويتضح من المثال السابق ائتمانه على توصيل المال ربما يؤكد معرفته بهم .

- من رسالة عائلية مكتوبة على فخار جاءت من مدينة هابو أرسلها ثلاثة من الأبناء لأهمهم بشأن طلب إرسال بعض الحراب<sup>2</sup> :

-τηναυ ηλονχη παλ πτοτη πρωμε  
ετηνη λε

" أرسلى الحراب لنا بواسطة (أى) الرجل  
الذي سيأتي إليك ."

<sup>1</sup> Ep.II,nr .280

<sup>2</sup> OMH, nr.160

- من رسالة رسمية كنسية من رسائل الاستعطاف مكتوبة على فخار أرسلت إلى راهب بشأن مساعدة الرجل حامل الرسالة<sup>1</sup>:

-†παράκαλει ἡ τεκμητισον εἰς τρεκρ̄ πηα  
μη̄ πρωμε εἰς η̄α ἡ τειβ̄ λ̄χε η̄ακ

" أسأل أخوتك أن تعمل شفقة (تظهر عطفاً)

مع الرجل الذى سيحضر هذه الشفقة اليك "

وبما أن طلب مساعدة هذا الرجل يمثل الموضوع الذى كتبت من أجله الرسالة فإن ذلك يؤكد قيام هذا الرجل بتوصيل الرسالة بشكل غير رسمى .

- من رسالة رسمية (إدارية) غير كاملة مكتوبة على بردى أرسلت إلى تاجر بشأن طلب أو تعليمات عن مبنى معين أو أرض<sup>2</sup> :

-ζητοοῦται ἡ πρωμε εἰς (τ η)ατι η̄α σ̄χαι η̄ακ

".... بواسطة (بيد) الرجل (الذى) (سـ) يسلم رسائل إلىك".

والجدير بالذكر أنه فى بعض الأحيان كان يشار إلى حامل الرسالة بضمير الصلة المذكر  $\pi\epsilon\tau$  "الذى"، وكان هذا أيضاً معروفاً فى العصر الفرعونى ؛ حيث ذكر بكير أنه كان يعبر أحياناً بالتعبير  $p3 nty nb$  عن حامل الرسالة غير الرسمى<sup>3</sup> ، وأمثلة ذلك :

<sup>1</sup> OMH, nr .144

<sup>2</sup> Ryl., nr 357

<sup>3</sup> Epistolography ,p.30

من رسالة رسمية مكتوبة على فخار أرسلها أسقف بشأن طلب شراء  
بعض الأكفان إلى جانب بعض الأقمشة:<sup>1</sup>

-πῆττηνοοὔσου χιτῆ πετῆαῖ †βλχε  
πακ

"وأرسلها بواسطة الذي سيحضر هذه الشقفة  
لك".

- من رسالة شخصية مكتوبة على فخار غير كاملة بشأن طلب  
إرسال كمية كبيرة من القمح:<sup>2</sup>

-]†ϣομντ περτοβ ῆσογο ῆπετῆα†  
τεβλχε πῆτῆ

"أعطوا ثلاثة أردب من القمح للذي سيسلم  
الشقفة لكم".

---

<sup>1</sup> CO,nr.68

<sup>2</sup> ST,nr. 337

## - المرأة $\tau\epsilon\sigma\chi\iota\mu\epsilon$ :

لم يذكر Crum عن ذلك سوى أنه كان هناك حامل رسالة امرأة ،وقامت فى احدى الأمثلة بتوصيل النقد الذهبى المعروف بالسوليدوس ،ومثال آخر يبين أنها كانت تتلقى أجراً نظير ذلك<sup>1</sup> . ويمكن من خلال بعض الأمثلة فى المراسلات القبطية ،وخصوصاً تلك المكتوبة على الشقافة إضافة التالى : أنه فيما يبدو أن النساء قمن بهذه المهمة فى العصر الرومانى ،وربما يفسر ذلك دخول ثقافات ،وعادات أجنبية لم تكن معروفة من قبل ،وربما يؤيد ذلك أحد الأمثلة من رسالة أرسلها شخص يدعى مكاريوس إلى عائلته مكتوبة على بردى ،وعثر عليها بقرية كيليس من العصر الرومانى<sup>2</sup> ،وقد احتوى النص على كلمة  $\sigma\chi\iota\mu\epsilon$  التى رجحت بيلمر Bhelmer أنها شكل محوّر من الكلمة  $\sigma\chi\iota\mu\epsilon$  ،وأن أصلها المصرى إما أن يكون  $st\ hmt$  بمعنى "امرأة" أوحتى  $st\ hnwt$  بمعنى "سيدة" ،ولقد ترجم المثال بأن بعض النساء سوف يصلن إلى الواحة حيث مكان المرسل اليهم ،وأن بإمكانهن حمل الرسائل ،ومعهن بعض البضائع ثم العودة إلى المرسل فى الوادى\* ،وإذا صحت ترجمة الكلمة بهذا المعنى فإن ذلك يؤكد قيام النساء

بتوصيل الرسائل خلال العصر الرومانى،والمثال هو :

$-\epsilon\iota\varsigma\ \bar{\eta}\sigma\chi\iota\mu\epsilon\ \sigma\epsilon\ \alpha\upsilon\tau\ \alpha\upsilon\alpha\gamma\epsilon\ \bar{\mu}\pi\rho\sigma\omega$   
 $\sigma\upsilon\psi\eta\ \tau\eta\eta\alpha\upsilon\ \eta\epsilon\eta\ \chi\iota\tau\omicron\tau\omicron\upsilon$   
 $\tau\alpha\rho\eta\rho\alpha\mu\epsilon\rho\iota\mu\eta\sigma\ \epsilon\psi\omega\pi\epsilon\ \alpha\eta\tau\epsilon\tau\eta\ \sigma\upsilon\omega\psi\epsilon$   
 $\alpha\tau\eta\eta\alpha\upsilon\ \lambda\alpha\upsilon\epsilon\ \eta\epsilon\eta\ \bar{\eta}\tau\omicron\tau\omicron\upsilon\ \tau\eta\eta\alpha\upsilon$

<sup>1</sup> Ep.I,p.181

<sup>2</sup> Kellis , nr.20

\* حيث كان مكاريوس يعمل بوادى النيل .



εὐπρὸν γὰρ ὡς πρῶτον

"انتبهوا! إذا النساء (?) جئن الى الواحة لاتتأخروا

بدون إرسال (رسالة) لنا بواسطتهن

حتى لانقلق وإذا رغبتن

فى إرسال شىء لنا بواسطتهن أرسلوا

من أجل أنهن قادمات إلى هذا المكان."

ومن خلال هذا المثال يبدو أن مجموعة النساء المذكورة كن يتنقلن من مكان لآخر، وربما يعرفن المرسل لأنهن سيعدن إليه ثانية.

أمثلة أخرى ذكرت بها حامل الرسالة المرأة :

- من رسالة شخصية مكتوبة على فخار من دير إبيفانوس بطيبة

أرسلها اثنين من السجناء إلى صديقيهما يطلبان منهما أن يأتيا إليهما فى نفس اليوم، ومعهما بعض المال، والطعام، وأن يسلماه إلى السجن الذى سيقوم بدوره بتسليمه إليهما<sup>1</sup>.

†ΒΕΚΕ Π[ΘΗΜΕ]ΕΤΠΑΠ†ΒΛΧΕ ΠΗΤΠ

"ادفعوا أجر المرأة التى ستحضر هذه الشقفة لكم."

ويفهم من ذلك أن الرسالة سوف تصل سريعاً فى نفس يوم إرسالها، وهنا الذى يقوم بدفع الأجر للمرأة هو المرسل اليه مما يؤكد أنها لاتعمل هنا بشكل رسمى.

<sup>1</sup> Ep.II,nr. 177

- من رسالة شخصية مكتوبة على فخار من مدينة هابو أرسلها رجل إلى امرأة بشأن طلب كمية من النبيذ<sup>1</sup> :

- ᾠανιτςριμεετταν τιβλχε ηη ηη  
σπτετιπλε ηρηε

"حملى(?) المرأة التى ستحضر الشقة لك لك

بأثنين دبلا<sup>2</sup> من النبيذ "

ويتضح هنا أن المرأة كانت تقوم بتوصيل بعض الأشياء مع الرسالة مثلما كان يفعل الرجل ، ولكن فيما يبدو أن تلك الأشياء كانت أخف وزناً مما يحمله الرجل.

- من رسالة شخصية مكتوبة على فخار من مدينة هابو أرسلها رجل لآخر بشأن إرسال مبلغ من المال<sup>3</sup> :

- τσιμεετηηαη τιβλχε ηηκ τηηαυχ ηαι  
ητοτς

"المرأة التى ستحضر تلك الشقة لك أرسله لى (أى المال )  
بيدها (بواسطتها) ."

<sup>1</sup> OMH,nr.151

\* لم يترجم الناشر هذه الجملة ، وقامت الباحثة بترجمتها ، وقد وجدت بعض الأخطاء فى كتابة بعض الكلمات مثل الكلمة cxxr التى ربما هى فعل الأمر من الفعل cxx بمعنى "يحمل" ، و η هنا زائدة بحيث جاءت زائدة أكثر من مرة فى نفس الرسالة ، و τx هنا ربما المقصود بها ηx بمعنى سوف كما كرر المفعول لأجله ηη على سبيل الخطأ .

<sup>2</sup> دبلا : هو مكيال للسوائل من اليونانية διπλουν ، ولكن غير معروف قيمته بالضبط فقد سجلت برديات أو كسرنكس قيم مختلفة له فمثلاً نجد الدبلون الواحد يسع أربعة ، ونصف سيستارى ، ومرة أخرى يسع ستة ، ومرة ثالثة يسع ثمانية سيستارى ، وهذا الأخير هو مكيال للسوائل أيضاً مثل النبيذ ، والزيت من اليونانية ξεστιαى ، وكان الواحد منه يسع مايزيد أو يقل عن نصف لتر انظر : Kruit and Worp , Metrological notes on measures and containers of liquids in Graeco-Roman and Byzantine Egypt , APF 54 (1999)

p.113,117

<sup>3</sup> Ibid ,nr.161

والمبلغ الذى طلب المرسل إرساله عن طريق المرأة هنا هو واحد تريميسيون (عملة ذهبية تزن واحد ، ونصف جم ذهب ) ، وهذا يدل على ثقته بها<sup>1</sup>.

- من رسالة شخصية مكتوبة على فخار أرسلها رجل لامرأة يطلب منها أن تقرضه مالا بسبب حاجته<sup>2</sup>:

- ἡ τευνοῦε εἰτεσγίμε νηῦ νη μῆ†βλχε  
 μῆπιγραμματιον .....  
 ἡ τετηνοοῦ οὐχοζοκ/ παῖ μτοτς  
 χετχρεῖατε

"فى الوقت الذى ستأتى المرأة لك بهذه الشقة

وذلك الصك (الكمبيالة) .....

لكى ترسلى هُناك لى بيدها (بواسطتها)

بسبب الحاجة. "

ويدل المثال هنا على أن المرسل يعرفها جيداً لأنه ائتمنها على توصيل عملة بقيمة الهلكتينس ، وهى عملة ذهبية ذات قيمة عالية .

وهناك مثال آخر من رسالة رسمية مكتوبة على فخار أرسلها شخص (لم يكتب لقبه فى الرسالة ) بتكليف من الأسقف إلى قس بشأن طلب اعطاء امرأة تريميسيون حيث أمر هذا الأسقف المرسل إليه بألا يغادر المدينة حتى يدفع لها<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> ولكن هذا لا يعنى أنها لم تكن من الغرباء إذ قام الاجير فى أحد الأمثلة بتوصيل نصف هلكتينس أى مايزن حوالى اثنين ، وربع جم ذهب (ارجع لـ ص ١٣٤ من هذا الفصل).

<sup>2</sup> ST,nr .201

<sup>3</sup> ST,nr .201

– τοῦ τερμινσιον πτεςχιμε πσι πεκεντακ<sup>1</sup>  
ηροϋ

"ادفع تريميسيون للمرأة (التي سـ) تحضر إيصالتك  
إليه"

وهذا المثال الأخير يؤكد أن المرأة كانت تقوم بتوصيل الإيصالات أيضاً  
،ومن هذه الأمثلة جميعها يستنتج بأنها لم تكن تعمل رسمياً بالبريد ،ولكن  
كانت فيما يبدو تختص بتوصيل الرسائل الشخصية كما يؤيد ذلك الآتى :  
– أنها كانت دائماً تذكر بالكلمة πτεςχιμε بمعنى "المرأة" ،ولم يعط  
لها أية ألقاب تدل على أنها تعمل بوظيفة رسمية .  
– جاءت أداة التعريف التي تسبق ألقاب ساعى البريد الرسمى فى القبطية  
كلها مذكرة مما يدل على أنها كانت تخص رجالاً<sup>2</sup> .

– لم يرد – حتى الآن – ما يثبت وجود لفظ "المرأة" كحامل للرسائل  
ضمن العاملين بالخدمات البريدية الحكومية أثناء ذكر أجورهم فى أذون  
الدفع القبطية.

والجدير بالملاحظة من خلال الأمثلة التى وردت أن المرأة كانت تقوم  
بتوصيل الرسائل الشخصية للرجال والنساء على حد سواء كما لم  
يحدث أن ذكر اسمها فى رسالة! مثلما كان يفعل مع الرجل ؛ربما لأنها  
كانت تعمل دون أن يعلم باسمها الأشخاص التى ستقوم بتوصيل  
الرسائل إليهم أو أن المرسل كان لايعرفها.

<sup>1</sup> المقصود بها الكلمة اليونانية ενταχιον ( انظر: CO,nr. 188 )

<sup>2</sup> مثلما كتبت جميع ألقاب الساعى الرسمى فى العصر الفرعونى بمخصص رجل جالس ،ولم تكتب بمخصص امرأة

انظر : Epistolography,pp. 29-30

(ب) التعبير عن حامل الرسالة بالإشارة إلى مرحلته العمرية :  
أشارت بهذه الطريقة بعض الأمثلة في بعض الأحيان مثل:  
- الشيخ :

وهي كلمة من أصل مصري  $\pi\chi\lambda\lambda\omicron$ ، ويرجع أصلها إلى الكلمة  
 الديموطيقية  $hl^3$  '، وقد جاءت في مثال من إحدى الرسائل العائلية  
 الذي كتبها شخص لأمه على البردى من قرية كيليس<sup>٢</sup>، وفيها:  
 $\alpha\pi\tau\omicron\varsigma \text{ } \pi\epsilon\tau\omicron\varsigma \text{ } \chi\omicron\varsigma \text{ } \chi\epsilon \text{ } \tau\eta\eta\upsilon \text{ } \pi\alpha\pi\alpha\varsigma$   
 $\alpha\gamma\eta\eta\iota \text{ } \tau\eta\alpha\varsigma\gamma\epsilon\iota \text{ } \pi\epsilon\pi\iota\varsigma\tau\lambda\alpha\upsilon\epsilon \text{ } \pi\pi\iota\alpha \text{ } \tau\tau\epsilon\upsilon$   
 $\pi\epsilon\varsigma \text{ } \kappa\alpha\pi\varsigma\eta\eta\upsilon \text{ } \epsilon\eta \text{ } \mu\alpha\rho\epsilon\varsigma \text{ } \gamma\omega\beta \text{ } \alpha\pi\chi\lambda\lambda\omicron$   
 $\chi\epsilon \text{ } \mu\omicron\upsilon\tau\epsilon \text{ } \alpha\gamma\omicron\upsilon\eta \text{ } \gamma\alpha \text{ } .. \text{ } \eta \text{ } \tau\tau\epsilon\omicron\upsilon \text{ } \pi\epsilon\varsigma$   
 "قال أخانا بطرس : "أنا سوف آتي معه

لأعلى " (إذا) سوف أكتب الرسائل هنا وأعطيتها

له وسواء أنه لم يأت لبيته يرسل الشيخ

(و) أن يستدعيه للداخل .. (و) أنا (س) أعطيها له ."

فِيمَا يَبْدُو أَنَّ الشَّيْخَ هَذَا هُوَ شَخْصٌ تَعْرِفُهُ الْمُرْسَلُ إِلَيْهَا حَيْثُ لَمْ يَكْتُبْ اسْمَهُ.

<sup>1</sup> CED,p.279

<sup>2</sup> Kellis, nr. 39

"الصغير" (أو الصبي) :

هناك إشارات إلى حامل الرسالة في بعض الأحيان بأنه شخص صغير السن فكان يذكر إما بالكلمة  $\pi\kappa\omicron\upsilon$ ، وهي كلمة من أصل مصري (ديموطيقى)  $kdt$ .<sup>1</sup>

وقد أشارت إليه بعض النصوص بهذا التعبير دون إعطاء أية تفاصيل عنه بحيث جاءت الأمثلة من رسائل مكتوبة على فخار، ومن المعروف أن أغلب هذه الرسائل كانت تتميز بالاختصار، وقد جاء في مثالين من رسالتين رسميتين ما يدل على أنه قام بتوصيل الرسائل الرسمية، وهما :

١- الرسالة الأولى موجهة إلى رئيس كنسى بشأن إرسال بعض الرجال لزيارته، ولا تحتوى على أسماء أو ألقاب كل من المرسل، والمرسل إليه<sup>2</sup> :

- $\chi\omicron\omicron\upsilon\tau$   $\tau\alpha\lambda\omicron\kappa\rho\iota\varsigma\iota\varsigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\chi\iota\tau\eta$   $\pi\iota\kappa\omicron\upsilon$   
 $\eta\tau\alpha\iota$   $\chi\omicron\omicron\upsilon\tau\varsigma$   $\psi\alpha\lambda\epsilon\kappa\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\upsilon$

"أرسل الرد لى بواسطة ذلك الصغير (الصبي)

الذى أرسلته عند شخصك (حرفياً : ملاكك) ."

ويتضح من خلال عدم كتابة الأسماء أو العنوان أن الرسالة تم توصيلها بشكل شخصى كما يتضح من خلال عدم كتابة عنصر الاعتذار أن المرسل كان ذو مكانة عليا أيضاً.

<sup>1</sup> CED, p.51

<sup>2</sup> CO, nr. 384



٢- الرسالة الأخرى (كنسية) قام بإرسالها شماس إلى اثنين من رجال الدين أحدهما قس ،والآخر يتخذ اللقب أبا يطلب منهما أن يرسلإ إليه أى كمية من النبيذ المصفى عن طريق حامل الرسالة الصغير؛لأنه يحتاجها ،وسوف يغادرالمدينة غداً<sup>١</sup> :

-εψχε ουατε τηπου ετπολις χοου  
 παι πτοοτϋ μπικου

"إذا لديكم أرسلأ (ه)\* إلى المدينة وأرسلأ(ه)

لى بواسطة (حرفياً : بيد) هذا الصغير ."

- "الولد الصغير" πωηρε ψηη :

المكون من الكلمة القبطية πωηρε بمعنى "الطفل" أو "الولد"  
 ،وأصلها *šri* ،والكلمة ψηη بمعنى الصغير ،وأصلها ديموطيقى  
*hm* .<sup>2</sup>

وقد أشيرفى أحيان أخرى إلى حامل الرسالة بهذا التعبير ،وقد جاء فى مثال من رسالة شخصية مكتوبة على فخارأرسلت إلى راهب بشأن بعض الأمورالشخصية كما أن بها طلب أن يأتى المرسل إليه شرقاً عند المرسل لينهى هذه الأمور ،ويطلب منه أن يعطى البذور لحامل الرسالة ليقوم بتوصيلها إليه<sup>3</sup> :

-αρι παα πγτπκο παπειωηρε ψηη  
 ετπαττειβλχε πακ

"اعمل معروفأ وأعط البذور إلى هذا الولد الصغير

<sup>1</sup> CO ,nr. 214

\* يتحدث هنا عن النبيذ .

<sup>2</sup> CED, p.242 .

<sup>3</sup> Ibid., nr .355

الذى سوف يسلم هذه الشقفة إليك ."

فيما يبدو أن الإشارة هنا بالولد الصغير تدل أنه أصغر سناً من التعبير "الصغير" ، ومن المرجح أن يكون حامل الرسالة المعبر عنه بـ "الصغير" أو "الولد الصغير" كان من العبيد للأسباب الآتية :

- هناك بعض الإشارات في حسابات "أبيون"<sup>1</sup> عن مجموعة من الأولاد الصغار الذين أرسلوا إلى الفيوم ، ومعهم بعض الرسائل ، ويرجح أنهم كانوا من العبيد .<sup>2</sup>

- الأثرياء ، وعلية القوم كانوا بإمكانهم إمتلاك العبيد .

- كان من ضمن أعمال العبيد توصيل الرسائل .

- من الملاحظ أنه على الرغم من أن توصيل تلك الرسائل تم بشكل غيررسمى فلم يذكر في الأمثلة السابقة عبارة تحتوى على طلب من المرسل للمرسل إليه أن يدفع الأجر لهذا الصغير مقابل توصيل الرسالة بحيث أنه من المعروف أن أجر العبد كان يتوقف على درجة قيامه بالأعمال ، وكان يكتفى سيده بأن يكون أجره إطعامه ، وكسوته .<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> اسم مكان بالفيوم .

<sup>2</sup> Johnson and West ,op.cit. ,p.132

<sup>3</sup> وكان معظم العبيد من المصريين، وإن كان هناك عدد قليل يجلب من خارج البلاد مثل أثيوبيا ، وكان نادراً جداً أن يباع العبيد المصريين للخارج انظر: Ibidem .

ج) التعبير عن حامل الرسالة بالإشارة إلى صلته بالمرسل ، والمرسل إليه :

حيث كان يعبر عنه أحياناً بتعبيرات تبين مدى صداقته بالمرسل ،  
والمرسل إليه أو ربما قرابته من أحدهما كالتالي:  
- التعبير عنه بصفة الأخوة :

من رسالة شخصية على فخار بخصوص طلب مقابلة<sup>١</sup> :

-αρι πνα ευωπε ουν θε  
πτετнка пенсон петрос пѣβωκ  
μн теїεπιστος\* пѣει παν πραστε

"اعملوا معروفاً إذا كان ممكناً (أن )

تتعبوا أخانا بطرس ،ويذهب

بهذه الرسالة ،ويأتى إلينا غداً "

من إحدى رسائل مكاريوس العائلية التى أرسلها إلى أمه مكتوبة على  
بردى ،وجاءت من كيليس ،وترجع للقرن الأول الميلادى<sup>٢</sup> :

-αρχισπνυ ει πρακατε τνοу аηωпτοу  
απιεπε παχεу же ѣрщев тоноу  
αϗτηннау еπιστολн пен πτοτοу

"جاء بعض الأخوة من الإسكندرية الآن ،وسألناهم

عن بينى فقالوا أنه يعمل جيد جداً

(و) أنه أرسل رسالة إلينا بواسطتهم ."

<sup>١</sup> Ep.II ,nr. 233

\* επιστολн

<sup>٢</sup> Kellis , nr. 24

- التعبير بأنه ليس غريباً :

بمعنى أن كل من المرسل ، والمرسل إليه يعرفونه جيداً فهناك مثال من إحدى رسائل مكاريوس العائلية<sup>1</sup> يعاتب فيها المرسل إليهم بأنهم لم يرسلوا له أية رسالة ، وأن ابنه جاء إليه قائلاً :

-αἰραπαντα ἀφιλαμμων ἐμπαιμον  
πτηκωον ἐμπετηναυ ἐπιστολῇ χιτοτοῦ  
κεταυτα χῆρμααι ἐν

" قابلت بهيل - آمون وباموور

في تشكوو<sup>2</sup> ولم ترسلوا رسالة بواسطتهما

على الرغم من أنهما ليسا غرباء "

ومن خلال المثالين الأخيرين يلاحظ أنه كان أحياناً يعبر عن حامل الرسالة بالجمع للدلالة على أن شخصين أو أكثر كان بإمكانهم توصيل الرسالة ، وليس شخص واحد في جميع الأحوال.

<sup>1</sup> Ibid , nr. 20

<sup>2</sup> اسم مكان معروف باليونانية أفروديتو ، وحالياً بالعربية كوم إشقواو على الجانب الغربي للنيل يتبع مركز طما بسوهاج انظر : Kellis ,pp.170-171 ، عبد الحليم نور الدين ، مواقع الآثار اليونانية الرومانية في مصر ، القاهرة ، ٢٠٠١ ، ص ١٧٤ .

(٣) ذكر اسم حامل الرسالة:

في بعض الرسائل كان يذكر المرسل اسم حامل الرسالة<sup>1</sup> مما يرجح أنه كان شخصاً يعرفه كل من المرسل ، والمرسل إليه ، ولم يكن عاملاً رسمياً بالبريد ، وأمثلة ذلك :

- من رسالة شخصية مكتوبة على حجر جيري بشأن السؤال عن شخص قد سافر شمالاً<sup>2</sup> :

-γεωργιος ηχει ενζητ η̄τηνηροου  
ταποκρισις η̄αν χιτοοτς η̄τητ περβεκε  
η̄αυ

" جورجيوس سيأتى شمالاً و أرسل  
الرد لنا بواسطته (بيده) وسندفع أجره  
له "

ويلاحظ هنا أن المرسل إليه هو من يقوم دائماً بدفع الأجر لحامل  
الرسالة عندما يتم توصيلها بشكل غير رسمي ربما لكي يضمن  
توصيلها .

- من رسالة رسمية مكتوبة على حجر جيري مرسله إلى مجموعة من  
الرهبان بشأن أمور متعددة<sup>3</sup> :

-απαπασ̄η̄ τεπλ̄ᾱζ

" باباس أحضر الشقة "

<sup>1</sup> وقد حدث ذلك في بعض المراسلات المصرية القديمة ( الهيروغليفية والديموطيقية ) انظر : Epistolography, p. 31 ، سعاد سيد عبد العال ، المرجع السابق ، ص ٦٢

<sup>2</sup> VC ,nr . 93

<sup>3</sup> CO,nr 368

- من إحدى رسائل مكاريوس العائلية من قرية كيليس<sup>1</sup>:

-αἰτῆναι ἐπιστολὰς τῆρου ἡτῆ  
ἡτοτῆ ἡπῶα

"أنا أرسلت الرسائل كلها لكم

بواسطة (بيد) بيشا . "

- من رسالة عائلية كتبها أحد الأشخاص لأمه على بردى من قرية  
كيليس:<sup>2</sup>

-ἡτὰριβῆ ἡτεγκαιρία ἡπαιωτ ψεβε  
ἡἡπαιωτ πῶα εὐνήν ῥαρωτῆ αἰσχει  
ἡκεεπιστολὴν αἰγατρес ἡἡσχει ἡπαιωτ  
αἰτῆναι ἡπαιρε ἡ ἡτοτοῦ εὐμῆρ  
ἡἡσχει ἡπαιωτ

"عندما انتهزت الفرصة أن أبى ابسيكى

وأبى بشاى قادمين إليكم فكتبت

رسالة أخرى ووضعتها مع رسائل أبى

(و) أرسلت الدواء لك عن طريقهما وربطه

مع رسائل أبى."

ويلاحظ فى هذا المثال الأخير كيفية نقل بعض الأشياء مع الرسالة.

<sup>1</sup> Kellis , nr .20

<sup>2</sup> Ibid , nr. 25



### ثالثاً حامل الرسالة الخاص :

ذكرت النصوص في أحيان كثيرة أن هناك رجل كان بمثابة حامل رسالة خاص ، وأشارت إليه إما برجل خاص بالمرسل أو للمرسل إليه (أى بمثابة تابع) أو بذكر ألقابه الذى كان معظمها يخص حامل الرسالة الرسمي وهى "كاميليتيس" (سائق الجمل) ، و"جراماتييهُرس " (حامل الرسالة) ، و"سوماكهُس " (الرسول) حيث كان يضاف ضمير الملكية إلى اللقب ليبين أنه تابع لسيده حصرياً ، وقد ذكر فورستر Förster في معجمه عن الكلمات اليونانية التى استخدمت فى القبطية هذه الألقاب ، وهى اللقب "ستابلون " كما ذكر أمثلة للقبين "كاميليتيس " ، و"سوماكهُس" ، وكل منهما كانت تسبقهما أداة الملكية.

غير أن كل من الدراستين السابقتين لم تذكر هذه المهنة بالتفصيل بالإضافة إلى عدم الإشارة باللقب جراماتييهُرس لهذا الرجل لذلك سوف يتم عرض هذا الجزء كالتالى :

(١) اللقب "كاميليتيس"  $\pi\kappa\alpha\mu\eta\lambda\iota\tau\eta\varsigma$  :

وهناك مثالين جاءا فى رسالة واحدة<sup>١</sup> ترجع للقرن الثامن أو التاسع الميلادى ، وذكر فيهما هذا اللقب تسبقه أداة الملكية  $\pi\epsilon\varsigma$  :

$\pi\epsilon\varsigma\kappa\alpha\mu\eta\lambda\iota\tau\eta\varsigma$   
 $\pi\pi\epsilon\rho\chi\iota\ \pi\epsilon\varsigma\kappa\alpha\mu\epsilon\lambda\iota\tau\eta\varsigma$

"(لقد) أخذت جمّاله "

"لاتأخذ جمّاله " .

<sup>١</sup> Wörterbuch , s.372

(٢) اللقب "ستابلون أو "ستابلوس" σταβλον أو σταβλος وهو مأخوذ من اليونانية σταβλον ، واستخدم للدلالة على الرجل الخاص (الرسول أو التابع) الذي كان يقوم بتوصيل الرسائل<sup>1</sup> وهناك مثال يذكر اللقب σταβλον<sup>2</sup> من إحدى البرديات المؤرخة من القرن الثامن الميلادي ، ومحفوظة بمكتبة جون ريلاندز<sup>3</sup> :

— ραντωβε ηταποηκου μερσταβλον  
μηπαιω

" بخصوص الطوب الذي حملته لرسوله (أو تابعه)  
مع الحمار. "

(٣) اللقب "سوماكوس" συμμαχος :

وجاء في الأمثلة التالية :

— من رسالة شخصية مكتوبة على فخار من دير إبيفانوس بطيبة غير معروف مرسلها أرسلت بشأن طلب إرسال جمل<sup>4</sup> :

— τηοου περσυμμαχος ηαι μηπκαμαυλε  
"أرسل رسولك لي بالجمل "

— من رسالة ترجع للقرن السابع الميلادي<sup>5</sup> :

— ηε επιδη ακτηοου περσυμμαχος ηαι  
"حيث أنك أرسلت رُسلك لنا "

ويلاحظ في المثال الأخير وجود أكثر من رسول لسيد واحد .

<sup>1</sup> Wörterbuch ,s. 746

<sup>2</sup> ذكر هذا اللقب أيضا ضمن جملة غير كاملة في بردية أخرى بنفس المكتبة ، وترجع للقرن السادس الميلادي انظر Ryl , nr. 340:

<sup>3</sup> Ibid , nr .252

<sup>4</sup> Ep.II, nr .346

<sup>5</sup> Wörterbuch ,s.768

(٤) اللقب "جراماتييهُرس" γραμματηφορος :

يمكن الترجيح بأن هذا اللقب استخدم في التعبير عن الرجل الخاص  
بناء على ما ذكره ليندساي Lindsay بأنه كان هناك إبيستولا بهُرى  
خاص<sup>1</sup> كما أن إبيستولا بهُرى هو نفس اللقب الذي تحول إلى  
جراماتييهُرس فيما بعد هذا بالإضافة إلى المثالين التاليين :  
- من رسالة رسمية مكتوبة على فخار أرسلها قس إلى اثنين من الأباء  
بشأن عدم إرسال شيء ما (غير واضح في النص) إليهما عن طريق  
حامل هذه الرسالة حيث أن هذا الشيء لم يجده المرسل ، ولكنه يعدهما  
بأنه سيشتري غيره ، ويرسله ، ويقول لهما أن حامل الرسالة سيؤكد  
لهما ما حدث عندما يسألاه<sup>2</sup>.

-ερεπετηρωμε γμοος επειρε εουμε  
εσουνη

...

ετετηωανηνον πειγραμματηφορος  
υνατατο θε ερωτη

"(بينما كان) رجلكما جالسا (منتظراً) لم أجد واحد (?)

متبقى

(وإذا أمر الرب في الخامس أو العاشر من الشهر أنا سوف أشتريه  
وأرسله لكم و)

وإذا سألتكم هذا "الجراماتييهُرس"

سيروى لكم ."

<sup>1</sup> Lindsay , loc.cit.

<sup>2</sup> Ep.II, nr. 471

ويتضح من هذا المثال أن المرسل إليهما قد أرسلهما (رسولهما) لكي يأخذ شيء ما من المرسل ثم استشهد المرسل هنا بالجراماتييهُرس مما يؤكد أنه قد شاهد ما حدث بمعنى أن يكون الجراماتييهُرس هو نفسه الرسول، ولكن مع ملاحظة أنه لم يلحق به أداة الملكية  $\pi\epsilon\tau\eta$  (راجع اللقب "سوماكهُس") مثلما كتبت قبل  $\pi\epsilon\tau\eta$   $\rho\omega\mu\epsilon$  "رجلكما"، واكتفى بوضع أداة الإشارة "هذا" ربما ليؤكد أن هذا الرجل هو الذي قام بتوصيل هذه الرسالة .

- من رسالة رسمية مكتوبة على بردى جاءت من دير إبيفانوس بطيبة أرسلت الى أسقف بخصوص رجل المرسل المتهم بأنه أخلف عهده، وارتكب إثماً ثم يطلب المرسل إرسال "الجراماتييهُرس" (حامل الرسالة) إلى مكان لغرض غير معروف في النص<sup>1</sup>.

$-\alpha\rho\iota\ \tau\mu\eta\tau\epsilon\iota\omega\tau\ \omicron\upsilon\eta\ \eta\tau\eta\eta\mu\omicron\omicron\upsilon$   
 $\pi\epsilon\iota\gamma\mu\mu\alpha\tau\eta\phi\omicron\rho\omicron\varsigma\ \tau\epsilon\chi\eta\omicron\upsilon\ \epsilon\varsigma\eta\eta\chi$

" اعمل أبوة وأرسل

هذا " الجراماتييهُرس " الآن ليأتي. "

وفي بداية موضوع هذه الرسالة كتب المرسل قائلاً :

$\pi\epsilon\iota\rho\omega\mu\epsilon\ \epsilon\lambda\omega\iota\pi\epsilon\ \chi\epsilon\ \Delta\alpha\eta\iota\eta\lambda$

دانيال " ثم بعدها عبارة "دعه يذهب إلى منزله " مما يدل على مثل هذا الرجل أمام المرسل اليه ، ويبدو أن كلمة (رجلى) تدل على نفس اللقب "جراماتييهُرس" ، وعلى ذلك يكون هو الذي قام بتوصيل هذه الرسالة

<sup>1</sup> Ep.II ,nr. 268

التي كتبت من أجله ،ومما يرسخ هذا الاعتقاد كتابة الرسالة على بردى  
فبذلك لا يتمكن حاملها من قراءتها بحيث أنها كانت تطوى ،وتُختَم  
كما يرجح أن المرسل هنا كان من أصدقاء المرسل اليه\* ،وهذا يعنى أنه  
كان شخصا ذا مكانة عليا أيضاً مما يعزز الرأى بأن يكون لديه رسول أو  
تابع.

٥)التعبير عنه بكلمة "رجلى" أو "رجلك" :

عبرت النصوص أيضاً فى بعض الأحيان بكلمة "رجلى" أو "رجلك" أى  
بإضافة ضمير الملكية إلى كلمة "رجل" ربما للإشارة إلى الرسول  
الشخصى ،والذى كان ينوب عن سيده ،ويعتبر الممثل الشخصى له فى  
أحيان كثيرة كماكان يقوم بتوصيل رسائله فعلى سبيل المثال:  
من رسالة شخصية مكتوبة على فخار أرسلت من شخص إلى آخر لم  
يذكر ألقابهما بشأن طلب إرسال بعض الأشياء :<sup>١</sup>

-εις πειρωμε επωπε διτῆνοο  
ψατεκμντсон атрек тῆνοοу пхωк пай  
χιτοοτῆ αὔω χε οὐνрте ттмн  
ἡτατῆνοοус мῆпκαμουλ

" أنظر ، هذا رجلى (لقد) أرسلته

عند أخوتك لجعلك ترسل الرد (أو الخلاصة) لى

بواسطته وما (هو) السعر

الذى أرسلته للجمل ؟ "

\* رأى ناشر الرسالة .

<sup>١</sup> Ep.II,nr. 283

- من رسالة رسمية إدارية مكتوبة على بردى أرسلت ربما من الحاكم  
(أو من موظف كبير) إلى الشخص المسئول عن الغرباء لكي يرسل له  
كشف بأسماء الغرباء في المقاطعة عن طريق حامل الرسالة<sup>1</sup> :

-πτερκτνοχσοϋ και ησοοντην χιτοοτη  
ηπαρωμε ετηατι ηασηαι ηακ

"عندما ترسله لي بحذر بواسطة (أى)  
رجلى الذى سيعطى رسائلى لك".

ويتضح من هذا المثال أن الرسول الشخصى كان أحياناً يقوم بتوصيل  
الرسائل الرسمية هذا بالإضافة إلى توصيل بعض الأشياء الهامة إلى  
المرسل ، وهو عائد إليه مثل كشف الأسماء هنا .

---

<sup>1</sup> Ryl., nr. 277



#### رابعاً المرسل إليه كحامل للرسالة :

هناك بعض الأمثلة القليلة التي تدل أن المرسل إليه كان يقوم في بعض الأحيان بتوصيل الرسالة بنفسه إلى طرف ثالث بناء على طلب شخصي من المرسل فعلى سبيل المثال:

- من رسالة رسمية (كنسية) مكتوبة على حجر جيري بها بعض التعليمات<sup>1</sup>:

- τειβλχε εκναβωκ[ ] ψααϗτ\*  
ππρεσβ/ ανδριας

"هذه الشقفة أنت سوف تذهب [بها (?) ] إلى دير  
القس أندرياس ."

- من رسالة شخصية مكتوبة على فخار يبدو أنها كانت رداً على أخرى سابقة أرسلها رجل لآخر ذي مكانة أعلى منه بشأن بيع بعض القمح له ، وطلب منه إرسال رسوله ليتحدث مع هذا المشتري ، ويذكر له أنه قد سلم رسالته السابقة للرجل<sup>2</sup>:

-]πτεριτι τεπιστολν παϗ

"عندما سلّمت الرسالة له ."

<sup>1</sup> O.Theb. IV , nr. 27

\* الكلمة ϗαϗτ تعني "حائط" ، وتصلح لتطلق على الأماكن المغلقة مثل الدير .

<sup>2</sup> Ep.II,nr.310

## الباب الثانى

نشر ودراسة مجموعة من الرسائل القبطية  
المكتوبة على شقافة بالمتحف المصرى



## الفصل الأول

رسائل تحتوى على طلب أو رجاء



## CO Cairo nr. 11

## لوحة رقم ١

مكان العثور والتأريخ : غير معروف.<sup>١</sup>

المادة والوصف:

كسرة فخار محدبة قليلاً ، وغير محروقة جيداً ، وبدون حوز ، ولونها بني داكن مائل إلى الحمرة ذات أبعاد ٦ , ١١ X ٣ , ٨ سم ، وهي ثقيلة ، وسميكة إذ يبلغ سُمكها ٨ مم - ٧ , ١ سم .  
كُتب النص في سبعة سطور على وجه الشقفة فقط ، وهو في حالة حفظ جيدة إلى حد ما فعلى الرغم من أن الحروف المتبقية واضحة إلا أن بداية النص مفقودة نتيجة لحدوث كسر من أعلى الشقفة نتج عنه فقدان أول سطر أو أكثر كما أن هناك كسر في الجانب الأيمن منها ؛ مما أدى إلى فقدان نهايات السطور ، ويلاحظ وجود مساحة خالية متبقية بعد السطر السابع تدل على إنتهاء النص عند هذا الحد ، ولون الحبر أسود.

الخط : paleography

منظم ، وصغير ، ومفصل أى غير مختصر مع وجود تشبيك (Ligature) وذلك بين حرف ε مع الحروف الأخرى مثل B ، و n ، و τ في السطور الثالث ، والرابع ، والسادس ، وبين الحرف α مع p في كلمة α p τ في السطر الثاني ، ومع ι في ε n τ α ι في السطر الرابع وبين τ n ، و π α في السطر الأخير ، والحروف كلها قصيرة ، ويلاحظ

<sup>١</sup> انظر المناقشة في التعليق .



أن الخط مكتوب بتأني بقلم متوسط السمك كما يبدو أن الكاتب هنا ذو خبرة.

### الترقيم والتهجئة :

١- استخدم الكاتب علامات الترقيم بشكل نقطتان بجوار بعضهما على السطر بشكل مائل للانخفاض هكذا • مرتين ، وذلك في بداية السطرين السادس ، والسابع ، والجدير بالذكر أن هناك نقطتان قريبة الشبه منهما مع الفارق أنهما مائلتين لأعلى بهذا الشكل •• ، وترجح الباحثة أنها ربما تماثل النقطتين colon (:) التي تكون مهمتها في القبطية الفصل بين الكلمات ، والجمل .

٢- وجود مساحات خالية في بدايات السطور إذ أن الكاتب لم يبدأ من أقصى اليسار كما هو معتاد ، وإنما ترك مساحة كبيرة خالية إلا أنه قلل هذه المساحة بدء من السطر الخامس ، وحتى السطر الأخير ، وقد ذكر Layton أن ترك مساحة خالية في أقصى يسار السطر بمثابة فصل بين العبارات (أو الجمل) وبعضها.<sup>١</sup>

٣- استخدام التريما Trema \* حيث جاءت في هذا النص مرة واحدة في السطر الرابع بشكل النقطتين فوق حرف • من النوع الأول "البسيط" أي الذي يأتي في منتصف الكلمة.

٤- العلامات فوق الحروف<sup>٢</sup> جاءت بشكل الشرطة المعقوفة فوق

---

<sup>١</sup> Layton , Copt. Gram.,p.20

\* وهي النقطتين .. فوق بعض الحروف وأشهرها حرف • كما كانت تأتي أحيانا بشكل ٨ ، وهي من علامات اللهجة الصعيدية وكانت تأتي بثلاث أنواع في أول الكلمة أو منتصفها أو آخرها.

<sup>٢</sup> ويقصد بها العلامات التي كانت تكتب فوق بعض الحروف الساكنة ، وهي تتنوع ما بين الشرطة أو النقطة أو النبرة ، والجدير بالذكر أنه يطلق بعض الباحثين على التريما ، وهذه العلامات العلوية المصطلح "جنكم" .

حرف  $\hat{\alpha}$  في السطر الأول، والشرطة المستقيمة الممتدة فوق حرف واحد، وهو  $\bar{\alpha}$  في نهاية كلمة  $\alpha\tau\bar{\alpha}$  كما جاءت النقطة فوق حرف  $\alpha$  في بداية كلمة  $\alpha\psi\alpha\psi\alpha\psi\alpha$  في السطر الثالث، ومن الملاحظ أنه قد كتبت الشرطة بشكل غريب هكذا  $\alpha$  فوق حرف  $\alpha$  في السطر السادس، وهذا الشكل الأخير لم يرد من قبل، وذلك على حد علم الباحثة.

اللهجة :

صعيدية بينما كتبت  $\alpha\psi\alpha\psi\alpha\psi\alpha$  بالبحيرية<sup>1</sup>، وهناك أحد التغييرات

المتعلقة باللهجة، وهو :

$\alpha\psi > \alpha$  في كلمة  $\alpha\psi\alpha$

---

<sup>1</sup> نظرا لإرتباط العلامة العلوية (الجنكم) في شكل النقطة باللهجة البحرية .

## النص

### recto

±1-.....

2-πχο[

3-αρι ταγα[πн πгн ]

4-πψαψου εβ[ολ παι]

5-ενταϊχοος η[αη<sup>1</sup>

6-τριας ετογα[αβ таас]

7-...μπετογ[сiris(?)]

8-...χιτῆ παν[λος(?)]

## الترجمة

### الوجه :

..... ١.

٢. إلى تشو.]

٣. اعمل محـ [ية وأحضر]

٤. جرار الشاشو للخـ [سارج لى]

٥. الذى أرسلتها لـ [هـ]

٦. الثالوث الأقد[س أعطها]

٧. .. لـ بيتو [زيريس (?)]

٨. .. من باو [لس (?)]

---

<sup>١</sup> ربما كتبت هنا πχοج أو πχο فقط أو كتبت عبارة الثالوث الأقدس وحدها فقد كان هذا الأمر وارد حدوثه فى بعض الرسائل.

## المحتوى

رسالة شخصية تكاد تكون كاملة أرسلها باولس إلى بيتوزيريس عبارة عن طلب خدمة ،وهى إحضار بعض الأواني الفخارية له من عند شخص ثالث ،وتلك الأواني كانت خاصة بالمرسل فى الأصل ،ولكنه قد أرسلها إلى هذا الشخص من قبل ،ويلاحظ أنه فقد التمهيد ،والجزء الأول من الموضوع الذى تبقى جزء منه ثم يختتم بذكر الثالوث الأقدس ،ويليه كتابة العنوان.

والجدير بالملاحظة أنه لم يتخذ كل من المرسل ،والمرسل إليه أية ألقاب أو نعات ،ويرجح أنهما كانا ذوا مكانة متساوية.

## التعليق

### السطر ٢ (؟):

xo

: وتنطق تشـ ... ،ويرجح أنها بداية اسم علم بحيث يسبقها حرف الجر n ،ويمكن تخمين الجزء المفقود فى بداية الرسالة ،وهو أن المرسل إليه سيذهب إلى تشـ.. هذا ،وهو اسم الشخص الذى عنده الأواني المطلوب إحضارها، وعلى أية حال فقد ذكر اثنين من أسماء الأعلام المذكورة التى تبدأ بهذين الحرفين ،وهما xovxip تشوللى ،و xovxip تشوتشير ،وكلاهما من أصل مصرى قديم.<sup>١</sup>

<sup>١</sup> Personennamen , s. 115 ,59, 123

### السطر ٣

*αρι ταγαπη*

"اعمل محبة" ، وهو تعبير مكون من الفعل *αρι* في صيغة الأمر مضافاً له الكلمة المؤنثة *αγαπη* ، وأصلها يوناني *αγαπη*<sup>١</sup> ، وبشكل عام كان هذا التعبير بمثابة مقدمة مهذبة تأتي قبل الموضوع مباشرة في الرسائل التي تحتوى على طلب شخصى أو رسمى ، وخصوصاً في رسائل الإستعطاف ، ويبدو أنه لم يقتبس من الرسائل اليونانية فهناك العديد من هذه الرسائل العائلية ، والشخصية التي يطلب فيها المرسل من المرسل إليه الموضوع بشكل مباشر دون كتابة صيغة تمهيدية بنفس المعنى.<sup>٢</sup>

، ويمثله في القبطية التعبير *αριππα* بمعنى "اعمل معروفاً" ، وتجدر الإشارة إلى أنه لم يستخدم هذا التعبير في المراسلات المصرية القديمة<sup>٣</sup> ، وفيما يبدو أن التعبيرين اليوناني والمصري استحدثا في النصوص القبطية ، ويُرجح أنهما استخدما تقريباً منذ العصر البيزنطى ، وليس قبل ذلك إذ لم يعثر عليهما في رسائل كيليس من العصر الرومانى.

<sup>١</sup> Wörterbuch ,ss. 4-5.

<sup>٢</sup> انظر على سبيل المثال رسائل شخص يدعى بانيسكوس إلى زوجته من العصر الرومانى فى : Winter, the family letters of Paniskoc , JEAXIII(1927),pp. 59- 74

<sup>٣</sup> انظر : سعاد سيد عبد العال ، المرجع السابق ، ص ص ١٦٧ - ١٦٩ ، Epistolography , pp.80-82

## السطر ٤

σαῦον

: "شاشو" ، وهو أحد أنواع الجرار الفخارية ، ومن أصل ديموطيقى  
δῶν ، وكان يكتب هكذا في اللهجات الصعيدية ، والأخميمية الفرعية  
، والفيومية ، ويكتب σαῦον "شُشو" في البحيرية ، وهي الجرة التي  
كان يوضع بها النبيذ أو العسل أو المياه ، وتماثل الإناء الذي يسمى  
باليونانية μαρὶς كما يعتقد أنها كانت تطلق على القلة أيضاً<sup>١</sup> ،  
، والجدير بالذكر أن الفخاراني كان يسمى πατσαῦον<sup>٢</sup>  
حرفياً : "صانع الشاشو" (أى صانع الجرار الفخارية).

εβον

: "للخارج" ، واستخدم هذا الظرف مع الأفعال "يأتي" ، و "يذهب" للتعبير  
عن الذهاب إلى مكان يقع على ضفة النيل بينما استخدم نقيضه الظرف  
εχον في التعبير عن مكان ما بالصحراء كما استخدم هذان  
الظرفان للتعبير عن خارج الدير ، وداخله ، واستخدامه هنا يدل أن  
المرسل في مكان يبعد عن المرسل اليه.<sup>٣</sup>

<sup>١</sup> CD , p.609 a , CED , p. 261

<sup>٢</sup> CD , p.609 a

<sup>٣</sup> EpI, p.183



## السطر ٥ :

ꜣꜣꜣ

: ويقصد به ꜣꜣꜣꜣ وهو مصدر مركب سببي بمعنى "يرسل" (حرفياً: يسبب ذهاب ، وأصله المصرى *dīt šmw*)<sup>١</sup>، ويلاحظ هنا تخفيف ꜣꜣ إلى ꜣ فأصبح يشبه المصدر ꜣꜣꜣ بمعنى "يقول". وقد كان تحول ꜣꜣ إلى ꜣ شائع الحدوث في منطقة طيبة ، ولكنه أتى أيضاً في النصوص الآتية من مناطق مختلفة ، ومن ضمنها دير البلايزة ، وباويط بمصر الوسطى.<sup>٢</sup>

## السطر ٦

τριάς ετοῦδαβ

: "الثالوث الأقدس" وهو "الآب ، والابن ، والروح القدس" وذكر هنا ربما كجزء من "عنصر *οὐχαῖ*" ، والصيغة الكاملة هي *οὐχαῖ ἡμῶν τριάς ετοῦδαβ* "لتعافى بالثالوث الأقدس" ، ويحتمل أنها جاءت هنا بالشكل المختصر أى "الثالوث الأقدس" وحدها مع الأخذ في الاعتبار أن قبلها تهشير ، والكلمة *τριάς* يونانية الأصل *τρία* بمعنى "ثالوث" واستخدمت في القبطية منذ القرن السادس الميلادي<sup>٣</sup>.

<sup>١</sup> CED, p.321

<sup>٢</sup> Bal.I, p.86, Apollo, p.144

<sup>٣</sup> Wörterbuch, s.818

،وقد كتبت عبارة "الثالوث الأقدس" هنا باستخدام التعبير المصرى (أو الشكل القبطى كما يطلق عليه) ،وهو:

τριας ετουααβ

،وكذلك كانت تكتب بالتعبير اليونانى  $\eta\alpha\gamma\iota\alpha$   $\tau\rho\iota\alpha\varsigma$  بنفس المعنى ،والفرق بينهما هو كتابة  $\eta\alpha\gamma\iota\alpha$  اليونانية الأصل بدلاً من  $\epsilon\tau\omicron\upsilon\alpha\alpha\beta$  المصرية الأصل ،وكلاهما بنفس المعنى .

السطور ٦ - ٨ :

$\tau\alpha\alpha\varsigma\ldots\mu\epsilon\tau\omicron\upsilon[\varsigma\iota\rho\iota\varsigma(?)]\ldots\chi\rho\iota\tau\eta\bar{\nu}$   $\pi\alpha\upsilon[\lambda\omicron\varsigma(?)]$

العنوان ،وجاء فيه إسم المرسل إليه وتوقيع المرسل ، ووجود العنوان هنا يدل على أنه قد تم توصيل هذه الرسالة بشكل رسمى كما يدل أن المرسل ،والمرسل إليه فى مكانين متباعدين.

$\mu\epsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma\iota\rho\iota\varsigma$

: بيتوزيريس (أو بيتوزير بدون النهاية اليونانية) ،وهو اسم علم مذكر مأخوذ من المصرية  $P3\ di\ Wsir$  'بمعنى "عطية أوزير" ،وتلك الأسماء المتعلقة بالآلهة المصرية قد عثر عليها كثيراً فى نصوص منطقة مصر الوسطى.<sup>٢</sup>

$\pi\alpha\upsilon\lambda\omicron\varsigma$

: باولس (بولس) اسم علم مذكر من أصل لاتينى  $paulus$  <sup>٣</sup> بمعنى "الصغير" .<sup>٤</sup>

<sup>١</sup> Personennamen, s.45,49 ,56

<sup>٢</sup> Apollo, p.34

<sup>٣</sup> Personennamen, s.123

<sup>٤</sup> الأنبا ديمتريوس ، القاموس القبطى للكلمات الكنسية - إكليساچى ، ملوى ١٩٩٥ ، ص ٢١٠.

## مناقشة المكان المقترح والتأريخ

من الصعب تحديد مكان العثور على هذا النص أو تأريخه بدقة نظراً لأن بدايته مفقودة ولايحتوى على الكثير من عناصر الرسالة، وحتى أسماء الأعلام فقدت بقيتها، وليس هناك أية ألقاب مذكورة أو شخصية كنسية معروفة، وكذلك فقد الصليب الذى كان عادة مايكتب فى بداية النص كما أن الرسالة نفسها قصيرة، وغير كاملة، ولقد حاولت الباحثة ترجيح المكان الذى كتبت به الرسالة - وليس مكان العثور عليها - بالآتى :

- الصيغة التى تسبق الموضوع  $\alpha\pi\iota\ \tau\alpha\tau\alpha\pi\eta$ ، والتى يلاحظ أنها كانت شائعة جداً فى رسائل المنطقة ما بين الشيخ عبادة، ووادي سرجة\*<sup>١</sup>.

-  $\epsilon\pi\tau\alpha\parallel$  الخاصة بزمان الماضى التام الثانى، والتى ذكر جريرين أنها جاءت بهذا الشكل (الموجود فى هذا النص) فى العديد من نصوص منطقة دشلوط بمصر الوسطى<sup>٢</sup>.

- "الثالوث الأقدس"، والتى وردت فى النصوص الآتية من المنطقة ما بين الأشمونين وطيبة، ولكن يلاحظ أنها كانت تأتى بالشكل اليونانى بنسبة أكبر من القبطى (الحالى) فى طيبة، والمناطق المجاورة لها. وقد ذكر جريرين بشكل عام أن سكان طيبة كانوا يفضلون استخدام الكلمات اليونانية على العكس من سكان مصر الوسطى الذين كانوا

---

\* تقع الشيخ عبادة على الضفة الشرقية للنيل وتتبع محافظة المنيا أما دير البلايزة حوالى ١٩ كم جنوب أسيوط على الضفة الغربية للنيل عند حافة الصحراء وتجاور وادى سرجة حوالى ٤٨٠٠ م إلى الجنوب (التي تقع شمال أفرديتوبوليس أو مركز طما حالياً بسوهاج).

<sup>١</sup> WS, nrs.88, 90, 94, 99, 100. , Barns, "Three Coptic letters", BSACXIX (1967-1968)

p.12 , Bal.II, nrs. ,197, 248, 253.

<sup>٢</sup> Green ,op.cit. ,p.106 .

يضطرون إلى استخدام الكلمات اليونانية في حالة عدم وجود مقابل قبلى لها.<sup>1</sup>

- التشبيك مع حرف  $\alpha$ ، وكذلك مع حرف  $\tau$ ، وكذا مع حرف  $\epsilon$  كان شائعاً في النصوص الآتية من باويط \*بمصر الوسطى.<sup>2</sup>

- تخفيف  $\sigma\alpha$  الى  $\sigma$  كان معروفاً في نصوص دير البلايزة، وباويط.<sup>3</sup>

- الجنك النقطة فوق حرف  $\mu$  أو  $\nu$  كان شائعاً في مصر الوسطى<sup>4</sup> -

الاسم بيتوزيريس، وقد ذكره كل من Heuser و Lüdckens ضمن

قوائم الأسماء القبطية التي قاموا بتجميعها، ولكنهم لم يذكروا أية

معلومات عنه سوى أصله كما يلاحظ أن هذا الاسم كان غير واسع

الانتشار في النصوص القبطية، ويمكن للباحثة أن ترجح أنه كان معروفاً

بمنطقة المنيا<sup>5</sup>، وكذلك منطقة دير البلايزة إذ ذكر في بعض النصوص

الآتية منها الصيغة المختصرة من هذا الاسم، وهى بيتزيرى<sup>6</sup>.

وبذلك يكون المكان الذى كتبت به الرسالة هو إحدى المناطق مابين

الشيخ عبادة، و وادى سرجة<sup>7</sup>، ويؤيد ذلك أن كل هذه المناطق تقع

على ضفة النيل، وهو ما أثبتته بالفعل كتابة الظرف  $\epsilon\beta\sigma\alpha$  فى

النص للتعبير عن مكان المرسل.

<sup>1</sup> Green, op.cit., p.118

\* تقع باويط على الضفة الغربية للنيل بجوار أسبوط جنوب القاهرة بحوالى ٣٠٠ كم .

<sup>2</sup> Ibid, p. 62

<sup>3</sup> Bal.II, p.811, Apollo, p.144.

<sup>4</sup> Kasser R., "Djinkim ou Surligne dans les texts en dialecte Copte Moyen -Egyptien" ,BSACXXIII, pp.144-147.

<sup>5</sup> وذلك بناء على وجود شخص يدعى بيتوزيريس، والذى عاش فى العصر اليونانى الرومانى، وله مقبرة شهيرة بتونا الجبل بالمنيا .

<sup>6</sup> Bal.II, nrs.312,332, p. 752

<sup>7</sup> وهى من الشمال إلى الجنوب (الشيخ عبادة، دشلوط، باويط، دير البلايزة، وادى سرجة) .

- أما بالنسبة لتأريخ النص فيمكن ترجيحه بناءً على الآتى:
- الصيغة التمهيدية  $\alpha\rho\iota\ \tau\alpha\tau\alpha\lambda\eta$  التى عرفت ما بين القرنين السادس، والثامن الميلاديين.<sup>1</sup>
  - طريقة كتابة الكلمات اليونانية: يلاحظ أن كتابة كلمة  $\alpha\epsilon\alpha\lambda\eta$  بحرف  $\epsilon$ ، وليس  $\kappa$  ظهر فى نصوص ترجع للفترة من القرن ٤-٨ م، وكتابة كلمة  $\tau\rho\iota\alpha\varsigma$  بهذا الشكل، وبدون أداة التعريف كما ذكره Fröster من نص يؤرخ للقرن الثامن الميلادى، وكذلك كتابة الكلمة بنفس الشكل، ولكن يسبقها أداة التعريف تؤرخ من القرن ٦-٨ م.<sup>2</sup>
  - صيغة الثالوث الأقدس، والتى تؤرخ من القرن السادس إلى القرن الثامن الميلادى كما أن كلمة  $\tau\rho\iota\alpha\varsigma$  لم تستخدم فى القبطية قبل القرن السادس الميلادى.
  - التشبيك مع  $\epsilon$  والذى كان شائعاً إلى فترة القرن الثامن الميلادى، ولم يعد يستخدم بعد ذلك.
  - طريقة كتابة الحروف تؤرخ من القرن السابع أو السابع - الثامن الميلادى<sup>3</sup> مع الأخذ فى الاعتبار كتابة حرف  $\omicron$  مرتين فى هذا النص بشكل مصمت، ولم يذكر هذا الشكل من قبل.<sup>4</sup>
  - وبذلك يمكن القول بأن هذه الرسالة يمكن تأريخها للفترة ما بين ق ٦ - ٨ م.

<sup>1</sup> Briefformular ,s.34

<sup>2</sup> Wörterbuch , ss. 4-5 , 818

<sup>3</sup> Stegmann ,s. 9 ,Krammer ,Pal., taf.11 ,nr.17 .

<sup>4</sup> انظر الجدول رقم ٤ .



CO Cairo nr. 38

لوحة رقم ٢

مكان العثور : غير معروف

التأريخ: غير معروف .<sup>١</sup>

المادة والوصف:

فخار - عبارة عن كسرة من صحن أو قدر ذات شكل مقعر قليلاً، ويظهر جزء من الحافة التي كانت تحيط به ذات أبعاد ٦ X ٦ , ٨ سم، والفخار محروق جيداً، وبدون حروز، وخفيف، وغير سميك إذ يبلغ سُمكه ٧ مم ٤, ١ سم<sup>٢</sup>، ولونه أحمر قرمزي ربما أنه من النوع المعروف بـ"تيرا" سيجيلاتا".

والنص مكتوب على الظهر في خمسة سطور، وهو في حالة حفظ جيدة إلى حد ما فعلى الرغم من أن الحروف المتبقية واضحة جداً إلا أن هناك كسر في الجانب الأيمن من الشقفة ترتب عليه فقدان نهايات السطور، ولون الحبر أسود.

الخط :

منظم، ومتوسط، وكتب بتأني بشكل مفصل، والتشبيك به نادر حيث جاء فقط بين الحرفين 𐤀 𐤁 في السطر الثالث أما عن الحروف فكتبت

---

<sup>١</sup> انظر المناقشة في التعليق .

<sup>٢</sup> سمك الحافة.



معظمها متوسطة الطول ،وكتب حرف o فى السطر الأول بشكل صغير .

### الترقيم والتهجئة:

١- استخدم الكاتب علامة الترقيم بشكل النقطة المرتفعة raised point بعد n r t c a n o فى السطر الثالث.

٢- جاءت التريما بشكل النقطتين فوق حرف r من النوع الثانى "المدغم" \* الذى يأتى فى نهاية الكلمة ،وذلك فى r e i فى السطر الثانى .

٣- العلامات فوق الحروف جاءت أكثر بشكل الشرطة المستقيمة الممتدة بين حرفين فى ح r فى السطر الأول ،و B. 2\ فى السطر الثانى ،وبين r e فى السطرين الثالث ،والرابع ،وبين e n فى السطر الأخير ،وجاءت بنفس الشكل ،ولكن ممتدة فوق حرف واحد فوق 2\ فى السطر الثانى ،و r فى السطر الرابع.

### اللهجة :

صعيدية نقية .

---

\* الإدغام هو دمج حرفى علة ليشكلا صوتا واحدا مثل كلمة noise فى الانجليزية .

## النص

### Recto:

- 1- † κωλονθος ετχο[γη (?)<sup>1</sup>
- 2-ετ ερε τεϊβλλ[χε αρι πηα]
- 3-ηττσαηω τ[εϊβλλχε]
- 4-ηττσογ[ησι(?) τεϊβλλ-]
- 5-χε<sup>2</sup> ηη[

## الترجمة

### الوجه :

١. † كولوتهس الذى [بالداخل (؟)]
٢. الذى صنع هذه الآنـ [ية الفخارية، اعمل معروفاً
٣. وزخرف هــ [ذه الآنية
٤. وأحضرها<sup>3</sup> ] أى (؟) الآنـ -
٥. ـية مع<sup>4</sup> ]

---

<sup>1</sup> ετ εχογη وتعنى الذى بالداخل تعبيراً عن الدير ، وربما تكون كذلك ؛ لأنه كان هناك العديد من الرهبان الذين يقومون بتأدية بعض الحرف بالدير.

<sup>2</sup> DI ,p.45

<sup>3</sup> فى حالة الجمع هنا ، ويقصد بها الإناء الفخارى ، وشيء آخر أو أكثر .  
<sup>4</sup> شيء آخر مطلوب إحضاره .

## المحتوى

رسالة شخصية غير كاملة عبارة عن طلب خدمة ،وقد أرسلت الى أحد الفخرانية بشأن زخرفة آنية فخارية قد صنعها رجل يدعى كولوتهس (ربما يكون من الرهبان الحرفيين<sup>1</sup>) ،وربما يكون أيضاً هو نفسه المرسل<sup>2</sup>، ثم يتبع ذلك طلب إحضار هذه الآنية مع شيء آخر غير معروف فقد في النص نتيجة لحدوث كسر ،ويلاحظ أن الرسالة هنا لم تبدأ بأى عنصر من عناصر الرسالة ،وإنما بدأت بالموضوع مباشرة.

## التعليق

### السطر الأول :

١- : الصليب البابوى الكاثوليكي ،ويعتقد أنه مكون من حرفى اللغة اليونانية x و p ،وهما الحرفين الأولين من اسم المسيح  $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$  ،وانتشر استخدامه منذ القرن الرابع الميلادى ،وكانت هذه العلامة ترمز للقال الحسن قبل استخدامها فى الفن المسيحى حيث ظهرت على الدروع فى الفن الرومانى منذ عهد الامبراطور قسطنطين ،ولهذه العلامة أشكال متعددة<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> قارن الرسالتين أرقام ١٩ ، ٢٠ الفصل الرابع من هذا الباب.

<sup>2</sup> بسبب أنه فى بعض صيغ المقدمة كان يعبر المرسل عن نفسه بطريقة "قلان الذى يكتب لـ..."

<sup>3</sup> عزت قادوس ، فنون الاسكندرية القديمة ، الاسكندرية ٢٠٠١ ، ص ص ٤١٨ - ٤١٩.

وهناك رأى يقول بأن هذه العلامة ترمز للكلمة  $\omega\rho\sigma\alpha\tau\alpha$  بمعنى "قطيع"، وذلك من خلال بردية أوكسرنكس رقم ٧٤، وربما كان لذلك علاقة بكتابتها على تمثال صغير لخنزير.<sup>1</sup>

ويذكر عزت قادوس أن هذه العلامة ظلت مستخدمة -على شواهد القبور - حتى عصر الإمبراطور هرقل<sup>2</sup> (أى القرن السابع الميلادى)، ويمكن الإضافة بأن هناك أمثلة تؤكد استمرارية كتابتها فى المراسلات القبطية التى تؤرخ من فترة تمتد إلى القرن الثامن الميلادى<sup>3</sup>.

$\kappa\omega\lambda\omicron\upsilon\theta\omicron\varsigma$

: كولووتيس ، وهو اسم علم مذكر كان يكتب سواء بالنهاية اليونانية أو بدونها  $\kappa\omega\lambda\lambda\alpha\theta\epsilon$  كلاتهى ، ويعتقد أنه من أصل مصرى  $k3 ind$ <sup>4</sup> كما يعتقد أن له صلة باسم إله يونانى.<sup>5</sup>

وقد جاء الإسم كولووتيس فى القبطية بأكثر من شكل ؛تبعاً لاختلاف المناطق التى ذكر فيها مثل:

$\kappa\omega\lambda\omicron\theta\epsilon$  أو  $\kappa\omega\lambda\lambda\omicron\upsilon\theta\omicron\varsigma$  من دير البلايزة<sup>6</sup>  
 $\kappa\omega\lambda\lambda\omicron\upsilon\theta\omicron\varsigma$  / ,  $\kappa\omega\lambda\theta\epsilon$   $\kappa\omega\lambda\lambda\omicron\upsilon\theta\omicron\varsigma$  , من وادى سرجة<sup>7</sup>

<sup>1</sup> للمزيد عن هذا اقرا:

Keimer, "Le chrisme  $\cdot\bar{\rho}$  sur une statuette de porc", BSACIX (1943), PP.93-101.

<sup>2</sup> عزت قادوس ، المرجع السابق ، ص ٤١٩.

<sup>3</sup> O. Brit. Mus. .nrs 18 ,20 ,23.

<sup>4</sup> Personen namen , s. 35

<sup>5</sup> Lüddeckens ,E. , Demotisches Namenbuch 12 ,Wiesbaden 2000 ,s.994

<sup>6</sup> Bal II , p.820

<sup>7</sup> WS ,nrs.47 ,211,212

κοζανοθος من طيبة أو κοζανοθος من دير إبيفانوس  
بطيبة.<sup>1</sup>

$B\lambda\bar{\lambda}x\epsilon$

: تشير إلى الفخار ، وكل ما صنع منه ، وقد جاءت بأكثر من شكل  
أكثرها شيوعاً  $B\bar{\lambda}x\epsilon$ .<sup>2</sup>

وقد كانت تضاف أحياناً إلى اسم الإناء لتمييز أنه مصنوع من الفخار  
مثل  $\pi\alpha\alpha\chi\pi B\bar{\lambda}x\epsilon$  أى "الإناء الفخارى هنا" ، والذي كان  
يوضع فيه السوائل كالنبيذ أو الخل أو المياه ، وأحياناً القمح<sup>3</sup> ، وترجح  
الباحثة أنه ربما اختصر هذا التعبير ليصبح  $B\bar{\lambda}x\epsilon$  فقط لتشير هنا إلى  
نفس الإناء .

وفيما يبدو من خلال سياق النص أن  $B\bar{\lambda}x\epsilon$  وحدها ربما كانت تطلق  
على الأنية الفخارية غير المزخرفة .

كما يلاحظ من خلال كتابة اسم الإشارة للقريب  $\tau\epsilon\iota$  "هذه" قبل كلمة  
 $B\lambda\bar{\lambda}x\epsilon$  أن الأنية الفخارية قد أرسلت مع الرسالة ، ومن ذلك يتضح  
أن هناك ثمة شخص قام بتوصيل الرسالة هنا بشكل غير رسمي ، وأخذ  
معه الأنية ليتم زخرفتها ، ويؤكد ذلك عدم كتابة العنوان في الرسالة.

<sup>1</sup> Hall , p. 147, Ep.II , nrs. 144 , 162 , 488

<sup>2</sup> انظر أصل هذه الكلمة ، ومعناها في الفصل الثالث من الباب الأول: المفردات الدالة على كلمة رسالة في القبطية،  
ص ٧٠ .

<sup>3</sup> CD , p. 692 b

جرت العادة في الرسائل التي تحتوى على طلب ،ويتقدمها الصيغة  $\alpha\rho\iota\ \tau\alpha\gamma\alpha\pi\eta$  أو  $\alpha\rho\iota\ \pi\eta\alpha$  أن تليها مباشرة جملة عطف مثلما نقول حتى الآن: "اعمل معروف ، واعمل كذا". والمصدر هنا  $\tau\sigma\alpha\pi\eta$  ،وهو مصرى ،وأصله أحد الأفعال المركبة مع الفعل  $d\dot{\iota}t$  السببى ،وهو  $d\dot{\iota}t\varsigma n$  بمعنى "يسبب أن يصبح جميلاً" كما أن  $\varsigma$  نفسها سببية ،وأضيفت إلى الفعل  $n$  بمعنى "يصبح جميلاً" <sup>1</sup> ، واستخدم هذا المصدر بأكثر من معنى ،وأشهرها "يزين" ، "يزخرف" ، والمقصود بزخرفة الفخار هي إما أن تكون برسم بعض الأشكال الملونة سواء الحيوانية أو الأسماك أو الطيور على الجزء الخارجى للأناء أو أن تكون بشكل بارز مثل نقش وجه إنسان أو بعض الحزوز أو الفواكه كالعنب ،وقد كانت أكثر الأواني المزخرفة هي الأباريق التي استخدمت في حفظ السوائل ،والمياه ،وتخزين الأطعمة. والفخار المزخرف الذى استخدمه الأقباط ،والمعروض حالياً بالمتاحف يؤرخ من القرن الرابع – الخامس الميلادى ،وحتى القرن العاشر ميلادياً.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> CED, p.197

<sup>2</sup> Gabra ,op.cit. , nrs. 46,47,50



## مناقشة المكان المقترح و التاريخ

ترجح الباحثة أن يكون مكان العثور على هذا النص يقترب من المكان الذى كتب به ، وذلك من خلال موضوع الرسالة ، وعدم كتابة العنوان فيها ، ويمكن ترجيح مكان العثور اعتماداً على الآتى:

- خواص الفخار المكتوب عليه النص ، والذى يشبه الفخار الذى عثر عليه من منطقتى طيبة ، وأرمنت ، وأطلق عليه خطأً الفخار السامى وسمى فيما بعد بـ "تيراً سيجيلاتا" .

- اللهجة الصعيدية ، وهى هنا ليس بها تأثيرات لهجات مصر الوسطى .  
- الاسم كولووتيس بالشكل المكتوب فى هذا النص يشبه الشكل الذى جاء من دير إبيفانوس بطيبة<sup>١</sup> فيما عدا كتابة u بدلاً من o .

فبذلك يرجح أن يكون مكان العثور هو طيبة أو أرمنت  
أما عن تأريخ النص فيرجح عن طريق الآتى :

- يمكن تأريخ الفخار من النوع تيراً سيجيلاتا بحوالى ق . ٤ - ٨ م  
- كتابة الصليب فى مقدمة الرسالة إذ لم يكن ذلك من الممكن حدوثه قبل الاعتراف بالمسيحية ديناً رسمياً للبلاد على يد قسطنطين فى القرن الرابع الميلادى (بعد ٣١١ م) .

- شكل الصليب ، والذى عرف منذ القرن الرابع (حكم قسطنطين ) واستمرت كتابته فى النصوص حتى القرن الثامن الميلادى .

- الأوانى الفخارية المزخرفة (المذكورة فى النص) حيث كان شائعاً زخرفة الفخار فى هذه الفترة .

---

<sup>١</sup> ربما كان كولووتيس (مرسل الرسالة) أحد رهبان دير إبيفانوس بطيبة .

واعتماداً على شكل الحروف وحدها فيمكن تأريخ النص من القرن الرابع الميلادي ، كما يمكن الإستفادة مما قاله ليتون Layton بأن النصوص الأدبية المبكرة المكتوبة بالصعيدية لم يكن بها تشبيك بين الحروف ، وأن ذلك حدث في النصوص التي ترجع لفترة متأخرة<sup>1</sup> ،ويمكن تطبيق ذلك على النصوص غير الأدبية كالرسائل .

---

<sup>1</sup> Layton , op.cit ,p.20

CO Cairo nr. 6

لوحة رقم ٣

مكان العثور : غير معروف

التأريخ : غير معروف.<sup>1</sup>

المادة والوصف:

كسرة فخار محدبة قليلاً ، وغير محروقة جيداً ، وبدون حزوز ، وخفيفة ، وغير سميكة إذ يبلغ سُمكها ٣-٦ مم ، ولونها بني داكن ضارب للحمرة ، وهي ذات أبعاد ١١ X ٥ , ١٥ سم .

والنص مكتوب على الوجه فقط في تسعة سطور ، وهو في حالة حفظ ليست جيدة على الرغم من أن الحروف المتبقية واضحة لكن محيت الحروف تماماً في النصف الأول من السطر الأول ، وفي بداية السطرين الثاني والثالث كما أنها مُحاة في آخر سطرين ويمكن قرائتها بصعوبة بالإضافة إلى أن هناك كسر في الجانب الأيمن من الشقفة ترتب عليه فقدان نهايات السطور ، وليس مؤكد إن كان هناك كسر في أسفل الشقفة أم أن السطر الأخير كان يمثل نهاية النص ، ولون الحبر أسود .

**الخط :**

منظم ، ومتوسط ، والحروف متوسطة ، وكتب بتأني ، وبشكل مفصل ، ويوجد تشبيك بين الحرف ε مع الحروف p ، و r في السطر الثاني ، ومع k في السطر السابع .

<sup>1</sup> انظر المناقشة .

## الترقيم والتهجئة:

- ١- لم يستخدم الكاتب علامات الترقيم .
- ٢- استخدم التريما بنوعين في منتصف الكلمة ، وذلك في  $\alpha\tilde{\iota}\beta\iota$  ، وفي أول الكلمة ، وذلك في  $\tilde{\iota}\omega\tau$  .
- ٣- استخدم الشرطة المستقيمة الممتدة فوق حرف واحد في السطور الأول ، والثالث ، والخامس فوق حرفي  $\rho$  و  $\pi$  .

## اللهجة :

صعيدية مع بعض تأثيرات اللهجات الأخرى ، وهناك بعض التغييرات المتعلقة باللهجة ، وهي :

$\epsilon\iota > \iota$  في  $\iota\omega\tau$

$\sigma\pi\sigma\sigma$  في  $\sigma\chi > \sigma$

$\pi\mu\alpha\chi\epsilon$  و  $\pi\mu\alpha\iota\omega\tau$  في  $\pi\mu\alpha$

حذف  $\pi$  في  $\sigma\chi\pi$

## النص

### recto

- 1- τὰ α]ς ἡπαῖωτ[ NN
- 2- ζιτη]ταπια †ωιηε εροκ εις
- 3- μητ]сноос ἡμαχε ἡсого αῖβ[ι
- 4- τ]соу нек εωωπε ου<η>θ[ε
- 5- ει] ερнс ωανтῆ ῥп[αωε
- 6- ]μα ерωαη παω[ε
- 7- ]μoυπωεκχ[
- 8- ]κпτη[
- 9- ]β [

## الترجمة

### الوجه :

١. [أعط—]ها<sup>١</sup> لأبى [فلان (اسم المرسل اليه)
٢. [من ]تابيا ، أنا أسأل عنك ، انتبه!
٣. الاتنى [عشر] كيلة (μεαχε) من القمح، أخذت—
٤. —[ها لك وإذا كا<ن > ممك—]ناً
٥. أن تأتي [جنوباً حتى نق—]سمها
٦. [ وإذا النصف ]
٧. [ ]
٨. [ ]
٩. [ ]

<sup>١</sup> أى الرسالة.

## المحتوى

إحدى الرسائل التى بها خليط من الأمور الشخصية ،والعملية أرسلت بشأن طلب زيارة ،وقد أرسلتها تابيا إلى شخص وصفته بأبيها<sup>1</sup> ،وفقد اسمه بالنص ،وفيهما تطلب زيارته إليها فى الجنوب لكى يتقاسما كمية معلومة من القمح بينهما .

### السطر ١-٢ :

*ταδ]ς παϊωτ[ NN ζητη]ταπια*

: العنوان وقد بدأت به الرسالة هنا ووجوده يدل على أن هذه الرسالة قد تم توصيلها بشكل رسمى ،وأن المرسل ،والمرسل إليه فى مكانين متباعدين .

*ταπια*

: تابيا ،وذكر Heuser أنه اسم امرأة من أصل لاتينى مكون من *τ+appia* ( أداة التعريف المؤنثة + الكلمة *appia* ) غير معروف معناها )<sup>2</sup> ،وقد ذكر فى أحد قواميس اللاتينى<sup>3</sup> أن *appia via* بمعنى "الطريق العالى" ،و *appii forum* بمعنى "السوق الصغير" أى ربما أنها كانت صفة تعنى عالى أو صغير ،وجرت العادة فى العديد من أسماء الأعلام القبطية أن يصاغ اسم الأنثى من أداة التعريف المؤنثة + أحد

<sup>1</sup> وربما كان أبيها بالفعل أو أحد أقاربها ،وفى هذه الحالة تكون هذه الرسالة من الرسائل العائلية.

<sup>2</sup> Personennamen ,s. 104

<sup>3</sup> Charlton ,T. and Charles ,S. , A Latin Dictionary ,Oxford 1951, p.142.



الكلمات ،وفى هذه الحالة إذا سبق نفس الكلمة أداة التعريف المذكرة  
يصبح اسم علم مذكر<sup>1</sup>.

### السطر ٣ :

μεαααε

:أو μεαααε أى "الكيلة" ،وهى مكيال للقمح ،والشعير ،والعدس  
،والترمس ،والبلح ،وكذلك للملح ،والسمسم ،والبذور ،وكتبت فى اليونانية  
ματιον<sup>2</sup> ،وفى اللاتينية mation ،والجمع matia<sup>3</sup> .  
ولقد كان هذا المكيال معروفاً منذ العصر الفرعونى ،وأصله md3  
أو md3t<sup>4</sup> ،وظل مستخدماً فى العصر البطلمى كما كان شائعاً مع  
الأردب<sup>5</sup> أثناء العصر الرومانى فى نصوص قرية كيليس بالواحة  
الداخلية ، كما ذكر فى نصوص وادى سرجة ،ودير البلايزة ،وطيبة التى  
ترجع للقرن السابع الميلادى.

وعن سعته فقد ذكرت نصوص طيبة التى ترجع للقرن السابع الميلادى  
أن ١٢ كيلة تساوى واحد أردب بينما كان قبل ذلك له مقادير مختلفة<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup> قارن كلمة ρητ بمعنى "وعد" إذا سبقتها الأداة المذكرة فتصبح اسم رجل ρητ بریت ، وإذا سبقتها أداة التعريف المؤنثة تصبح اسم امرأة ρητ تريت انظر : Personennamen ,s.25

<sup>2</sup> CD ,p. 213 a , WS ,p.24

<sup>3</sup> Kellis , p.65

<sup>4</sup> CED , p.100

<sup>5</sup> انظر التعليق على هذا المكيال فى الرسالة رقم ٦ فى الفصل التالى .

<sup>6</sup> Kellis,p.65, CD ,p. 213a

#### السطر ٤ :

ov

: ويقصد بها ovn ، وهو فعل مساعد من أصل مصرى wn بمعنى "يكون".<sup>١</sup>

وقد حذف الكاتب n هنا لأن بعدها حرف θ (=ϣ) حيث كان معتاداً في اللهجات غير الصعيدية أن يحذف حرف n إذا جاء بعده ϣ في بداية أو منتصف أو نهاية الكلمة ، وخصوصاً في الأفعال المساعدة بينما نجد العكس في اللهجة الصعيدية بأن تزداد n قبل ϣ في العديد من الكلمات مثل: ϣovn̄ و ϣovn̄<sup>٢</sup>

---

<sup>١</sup> CED,p.212

<sup>٢</sup> Bal.I,p.105

## مناقشة المكان المقترح والتأريخ

في البداية يمكن ترجيح المكان الذي أرسلت منه هذه الرسالة بالآتي:

- استخدام صيغة  $\mu\pi\tau\epsilon$  في عنصر التحية :

ذكر جرين أن التحية باستخدام الفعل  $\mu\pi\tau\epsilon$  كان شائعاً في نصوص مصر الوسطى، ونادراً ما استخدم الفعل  $\pi\rho\sigma\kappa\chi\eta\epsilon\iota$  في التحية لأنه ارتبط أكثر بنصوص طيبة<sup>1</sup>.

- بدء الرسالة بالعنوان :

وقد كان ذلك شائعاً في الشقافة الآتية من منطقة وادي سرجة<sup>2</sup>.

- هجاء spelling بعض الكلمات :

مثل أداة الشرط  $\epsilon\mu\mu\omega\pi\epsilon$ ، والتي كتبت بهذا الشكل في نصوص منطقة وادي سرجة<sup>3</sup> بينما كتبت في نصوص دشلوط بدون  $\epsilon$  إما  $\mu\pi\omega\pi$  أو  $\mu\pi\omega\pi$ ، وكتابة  $\mu\mu\chi\chi\epsilon$  بدلاً من  $\mu\mu\chi\chi\epsilon$ ، و  $\mu\mu\chi\chi\epsilon$  و  $\mu\mu\chi\chi\epsilon$  بهذا الشكل في بعض نصوص وادي سرجة<sup>4</sup>، وذلك بدلاً من  $\mu\mu\chi\chi\epsilon$  التي جاءت بنسبة أكبر في النصوص الآتية من طيبة.

عدم تحول حرف  $\pi$  إلى  $\mu$  قبل بعض الحروف الساكنة، وهي ( $\mu, \pi, \mu, \phi, \psi$ )، وذلك في  $\mu\mu\chi\chi\epsilon$  و  $\mu\mu\chi\chi\epsilon$ ، ولقد كان ذلك شائعاً في النصوص الآتية من مصر الوسطى من مناطق

<sup>1</sup> Green, op.cit, p.112

\* من الصعب إعطاء حكم مطلق في هذا الأمر على بقية الرسائل الآتية من مناطق مصر الوسطى إذ أن النصوص المنشورة من الشيخ عبادة، وبوايط، ودشلوط، ودير البلايزة مسجلة على مواد غير الشقافة (بردى، ورق)، ومن المعروف أن العنوان في هذه الحالة كان يكتب في خلف الصحيفة (V)؛ نتيجة لطبيعتها، وختمها.

<sup>2</sup> See: WS, nrs, 94, 104, 113, 116

<sup>3</sup> WS, nr.89

<sup>4</sup> Green, op. cit., p.104

<sup>5</sup> WS, nr.106, 174

الأشمونين (فيما عدا  $\overline{\text{meo}}$ ) ،والشيخ عبادة ،وباويط ،ودير البلايزة ،وواى سرجة<sup>١</sup> ،وقد ذكر Kahle أن النصوص فى هذه الحالة لايمكن أن تكون آتية من طيبة<sup>٢</sup>.

- حذف  $\text{r}$  جاء كثيراً فى نصوص منطقة باويط ،و دير البلايزة.<sup>٣</sup>
- تحويل  $\text{E}$  الى  $\text{r}$  فى اللهجات الصعيدية ،والبهيرية ،والفيومية ،وقد جاء ذلك فى العديد من نصوص مصر الوسطى (من الشيخ عبادة الى وادى سرجة)<sup>٤</sup> ،وكذلك تخفيف  $\text{or}$  إلى  $\text{o}$ .<sup>٥</sup>

وبناء على ذلك يمكن القول بأن المرسل يقطن فى إحدى المناطق تقريباً ما بين الشيخ عبادة إلى وادى سرجة ، كمايتضح من خلال جملة "أن تأتى إلى فى الجنوب " أن المرسل إليه فى مكان ما الى الشمال . كما يرجح تأريخ النص للقرن السابع الميلادى حوالى (٦٠٠-٦٤٠م) وذلك من خلال طريقة كتابة الحروف حيث أن هناك تشابه كبير فى حرف  $\text{x}$  المفتوح من أعلى فى هذا النص ،وبين آخر ذكره Stegmann ويؤرخ من ٦٠٠ م<sup>٦</sup> كما أن هناك نصان مشابهان قامت بتأريخهما Biedenkopf-Ziehner من ٦٠٠-٦٢٠ م ،ومن ٦٢٠-٦٤٠ م وبهما تشابه واضح فى طريقة كتابة حرفى  $\text{x}$  و  $\text{p}$  والجدير بالذكر أنه لم يعثر على  $\text{oo}$  بهذا الشكل المكتوب فى كلمة  $\text{xxe}$  فى هذا النص<sup>٧</sup>.

<sup>١</sup> Barns ,op.cit. ,nr.2 ,Apollo,p. 145 ,Bal.I ,pp.99-100,WS, nr.88 .

<sup>٢</sup> Bal.I,p.100

<sup>٣</sup> Apollo, p. 145 , Bal. I ,p.105

<sup>٤</sup> Apollo, p.144 ,Bal.I ,p.79

<sup>٥</sup> Stegmann ,s. 9

<sup>٦</sup> ارجع للرسالة رقم ١ .

<sup>٧</sup> انظر الجدول رقم ٤ .

CO Cairo nr. 5

لوحتان أرقام ٤ ، ٥

مكان العثور : طيبة (؟)

التأريخ : غير معروف.<sup>١</sup>

المادة والوصف :

شظية غير منتظمة الشكل من الحجر الجيري الأبيض ذات أبعاد ٦,٨ X ٩ سم مكتوبة على الوجهين ،وقد بدأ الكاتب رسالته على الظهر واستكملها على الوجه مع ملاحظة أنه كتب على الوجه بوضع مقلوب ،والنص في حالة حفظ سيئة إلى حد كبير فعلى الرغم من أن أول سطرين من الظهر يمكن قرائتهما بوضوح إلا أن هناك آثار لبعض الحروف القليلة في السطر الثالث يمكن ملاحظتها بالتدقيق في حين أن السطور الباقية قد محيت الحروف فيها تماماً ،ولم يتبق لها أى أثر إلا من وجود آثار حبر لا يكشف عن الحروف ، أما الوجه فيحتوى على ثلاثة سطور فقط يمكن قراءة الأول (مع ملاحظة وجود كسر في الجانب الأيسر منه ) ،وبداية الثانى بسهولة بينما بقية الثانى ،والثالث فيمكن قراءتهما بصعوبة بالغة ،وما تبقى بهما هو آثار للحروف (ولكن تمكنت الباحثة من قرائتها).

الخط : منظم ،وصغير ،والحروف قصيرة مع ملاحظة أن الخط المكتوب على على الظهر مفصل ،وعلى الوجه شبه مختصر

<sup>١</sup> انظر المناقشة.



semi cursive حيث يبدو للوهلة الأولى ، وكأنهما نصان مختلفان عن بعضهما على الرغم من أن كاتب النص شخص واحد ، وربما يرجع هذا الاختلاف إلى أن الكاتب قد راعى أن يكتب في بداية النص بشكل جمالي ، وبتأني حيث يكون الخط واضح ، ومفصل ، ولكن مع الانهماك في الكتابة أسرع يده بالإضافة إلى تغير شكل الخط تلقائياً في أول النص عن آخره نتيجة للملل الذي يصيب الكاتب تلقائياً في محاولة تجميل الخط وخصوصاً عندما يكون النص طويلاً ، ويلاحظ ذلك من خلال التصاق الحروف بجوار بعضها البعض فحدث أن كتبت الحروف في نهاية النص بشكل مختصر وازداد التشبيك بينها<sup>1</sup> الذي جاء هنا بين الحروف غير المعتادة أن تأتي مشبكة فجاء بين c و π على الظهر في السطر الثاني كما جاء بين أكثر من حرفين فهناك تشبيك بين الحروف етек أما في الوجه بين أربعة حروف بين ε2 ، و ε1 في نفس الكلمة ، وكذلك بين c و α ، وهناك تشبيك بين ثلاثة حروف في كلمة واحدة بين πππ وأخيراً بين c و o في السطر الثالث .

الترقيم والتهجئة :

١- استخدم الكاتب علامات الترقيم بشكل علامة نصف دائرية

تعبر عن الفصلة المرتفعة بعد التعبير ππα απ1 في

السطر الثاني من الظهر كما استخدم النقطة الواحدة على

السطر في نهاية السطر الأول على الوجه .

<sup>1</sup> ويلاحظ أن ذلك يحدث إلى الآن عندما يقوم شخص بكتابة نص ما يكتب في البداية بشكل منمق ، وواضح ، ولكن مع الانهماك في الكتابة ، والإسراع ، وكتابة كمية كبيرة يلاحظ في معظم الأحيان أن يكون النص في آخره غير واضح ، ومختصر ، ويصل إلى أن يكون غير مقروء في بعض الأحيان .



٢- لم يستخدم الكاتب التريما .

٣- استخدم العلامات فوق الحروف بشكلين وهما الشرطة  
المستقيمة فوق حرف واحد في السطر الثاني من الظهر هكذا  
π وبشكل الشرطة النصف دائرية فوق حرف واحد في السطر  
الثاني على الوجه فوق حرف  $\epsilon$ .

اللهجة :صعيدية.

### النص

#### Verso

- 1-  $\tau\omega\mu\epsilon\epsilon\epsilon\tau\epsilon\kappa\mu\eta\tau-$
- 2-  $\sigma\eta\alpha\rho\iota\pi\eta\alpha^{\circ}\bar{\eta}\tau\sigma\pi\omicron\chi-$
- 3-  $\Delta(\alpha)\zeta(\epsilon\bar{\eta}\tau[\pm....]\chi\bar{\mu}$
- 4 -
- 5-
- 6-
- 7-
- ± 8-

#### recto

- 1-  $[\bar{\mu}\rho]\alpha\mu\epsilon\lambda\epsilon\iota.*$
- 2-  $\tau\alpha\alpha\varsigma\mu\mu\omega\gamma\varsigma\eta\varsigma$
- 3-  $\chi\iota\tau\eta\pi\epsilon\psi\sigma\eta\eta$

---

\* صيغة النهى أى نفي الأمر .

## الترجمة

الظهر :

١. أنا أسأل عن (أو أحيي)
٢. أخوتك<sup>١</sup> اعمل معروفاً، و عَجَّ
٣. ل<sup>٢</sup> و(؟)<sup>٣</sup>
- ٤.
- ٥.
- ٦.
- ٧.
٨. ؟؟؟

الوجه :

١. [ لا ] تتوانى
٢. أعطها لـ موسى
٣. من أخيه (فلان).<sup>٤</sup>

---

<sup>١</sup> كتبت كلمة "أخوتك" على مقطعين في نهاية السطر الأول، وبداية الثاني، نظراً لأن ضمير الملكية يكتب في القبطية قبل الشيء المملوك، ويحدث العكس في العربية لذا فقد وجدت الباحثة صعوبة في ترجمة الكلمة مقسمة على سطرين .  
<sup>٢</sup> كتب هذا الفعل على سطرين لذلك فضل ترجمته كما كتب .  
<sup>٣</sup> من المفروض أن يكون مكتوب هنا مصدر ومن الواضح من خلال الآثار المتبقية للحروف أنه كان يبدأ بحرف 𐪎 ولكن لم تتمكن الباحثة من تخمين عدد الحروف التي محيت بعد هذا الحرف في هذا الفعل؛ لذا من الصعب تخمين معناه ثم بعد ذلك مكتوب الحرف ح ولكن من غير المعروف إن كان يتخلل الفعل أم أنه يشكل جزء من المفعول به الذي يعقب المصدر مباشرة .  
<sup>٤</sup> اسم المرسل، ولكنه محى .

## المحتوى

رسالة رسمية كنسية تحتوى على طلب قام بإرسالها على ما يبدو أحد الرهبان ، وفقد اسمه بالنص نتيجة حدوث كسر إلى آخر يدعى موسى يطلب منه الإسراع فى أمر ما ويختتم رسالته بالعنوان .

ويتضح أن المرسل إليه من الرهبان ؛نتيجة لأنه نعت المرسل إليه بـ"أخوتك" ويلاحظ أن المرسل استخدم صيغة تحية بسيطة تحتوى على الفعل  $\epsilon\gamma\gamma\iota\sigma\tau\epsilon$  كما وصف نفسه بـ" أخيه"؛ لذا فمن الواضح أنه كان فى مكانة متساوية مع المرسل إليه.

وهذه الرسالة غير كاملة فقد احتفظت بمقدمتها وبداية الموضوع وبالعنوان ،ولكن موضوع الرسالة غير واضح ،وذلك يرجع لسوء حالة النص ،وعن طريق الصيغة التمهيدية التى كانت تسبق كتابة الموضوع مباشرة (  $\alpha\rho\ \pi\pi\alpha$  ) تبين أنه كان عبارة عن طلب ،والتي كانت تسبق الطلبات الشخصية ،والرسمية على السواء ،وترجح الباحثة أن هذا الطلب رسمى ؛وذلك بسبب الآتى :

- مقارنة هذه الرسالة مع أخرى تشبهها أى بدأت بنفس الصيغة التمهيدية للموضوع كما استخدمت الفعل  $\sigma\pi\omicron\upsilon\lambda\alpha\zeta\epsilon$  ،والنهي  $\mu\pi\rho\alpha\mu\epsilon\lambda\epsilon\iota$  ،وهى رسالة رسمية أرسلها عمدة الى شخص ذو مكانة عليا أيضاً ،والرسالة تحتوى على طلب ،وعثر عليها من مدينة هابو بطيبة .<sup>1</sup>

- كتابة الرسالة على حجر جبرى أمر يُعزز بأنها رسمية .

<sup>1</sup> OMH , nr.185

## التعليق

الظهر:

السطر ١:

μεντσον

نعت بمعنى "أخوتك" ، ويصنف أحياناً من ضمن الألقاب<sup>١</sup> ، وقد ذكرت Biedenkopf-Ziehner أنه نعت ، وارتبط في البداية بمصر الوسطى ثم انتقل إلى طيبة.<sup>٢</sup>

وذكر Crum أنه كان يأتي نادراً في اللهجات الصعيدية ، والبحيرية ، وبشكل عام كان ينعت به الراهب (μεοναχος) ، والناسك (ανχωριτης)<sup>٣</sup> .

أما عن μεντ فهي زائدة تسبق بعض الصفات ، والأسماء لتحولها إلى اسم معنوي<sup>٤</sup> .

---

<sup>١</sup> Phoebammon , p. 156 (nrs. 6a , 3 , 13 , 5 , 17 )

<sup>٢</sup> O. Brit. Mus. , nr.23 .

<sup>٣</sup> CD , p. 343a

<sup>٤</sup> Ibid, p.176 a

الوجه :

السطر ١ :

.. :

النقطة المكتوبة على السطر ، إذ يلاحظ بعد كتابة صيغة النهى مباشرة كتابة النقطة المسماه بالنقطة الواحدة single dot ، والتي كانت تأتي في ثلاثة أوضاع : مرتفعة عن السطر (النقطة المرتفعة) ، وعلى السطر (كما هو الحال هنا) ، ومنخفضة أسفل السطر<sup>١</sup> (النقطة المنخفضة) .  
وقد ذكر جرين أنها تمثل أحد أشكال علامات الترقيم ، واستخدمت مثل النقطتين (:) للفصل بين العبارات ، والجمل ، وأنها كانتا شائعتين في منطقة الأشمونين ، وفي مناطق متفرقة من مصر الوسطى.<sup>٢</sup>

وفيما يبدو أنها كتبت هنا للدلالة على الانتهاء من كتابة موضوع الرسالة إذ أن الجزء المكتوب بعدها هو العنوان .

---

<sup>١</sup> Copt. Manu., p.xix.

<sup>٢</sup> Green ,op. cit. ,p.111.

السطر ٢:

ταας μωυχης ζιτη ΝΝ

: عنصر العنوان ، ووجوده هنا أمر يدل على أن الرسالة أرسلت إلى دير  
آخز غير الذي به المرسل ، وتم توصيلها بشكل رسمي .

μωυχης

: "موسيس " (موسى) اسم علم مذكر ، و ذكر Heuser أنه من أصل  
عبرى<sup>١</sup> ، ويرجح أن يكون له علاقة بالكلمة المصرية *ms* بمعنى "الوليد"  
بينما ذكرته التوراة بأنه يعنى "ابن الماء " ، ويكتب دائماً فى القبطية  
مضافاً إليه النهاية اليونانية ης .

---

<sup>١</sup> Personen nammen ,s. 109 .



## مناقشة المكان المقترح والتاريخ

يرجح أن يكون المكان الذى أرسلت منه الرسالة هو طيبة اعتماداً على الآتى:

- كتابة النص على حجر جبرى:

معظم النصوص المكتوبة على الحجر الجبرى جاءت من منطقة طيبة، وخصوصاً غرب طيبة.<sup>1</sup>

- كتابة  $\epsilon\epsilon\tau$  وليس  $\epsilon\epsilon\tau$  (أو  $\epsilon\epsilon\tau$ ) التى كانت شائعة فى نصوص مصر الوسطى .

- استخدام الصيغة التمهيدية  $\alpha\pi\iota\ \pi\pi\alpha$ ، والتى كانت شائعة فى نصوص طيبة.

- الاسم موسى بهذا الشكل  $\epsilon\epsilon\omega\chi\sigma\eta\varsigma$  كان شائعاً فى طيبة، وكتب  $\epsilon\epsilon\omega\chi\sigma\eta\varsigma$  فى بعض نصوص مصر الوسطى، ودير البلايزة.<sup>2</sup>

وبذلك يمكن القول أنها كتبت فى طيبة، وربما كتبت تحديداً بدير إبيفانوس الذى يقع فى المدينة المعروفة قديماً بـ تشيمى، والتى أقيمت على أطلال مدينة هابو؛ للأسباب التالية:

- الفصلة المرتفعة، وخصوصاً بعد الصيغة  $\alpha\pi\iota\ \pi\pi\alpha$  التى كتبت هنا جاءت فى الكثير من نصوص دير إبيفانوس بطيبة .

<sup>1</sup> Kuhn , "A Coptic limestone " Le Museon LXXXV ,1-2 ,p.415 .

<sup>2</sup> Apollo ,p.173, Ba.II ,p.821.

- الكلمتان اليونانيتان αμελει و σπουδαζε استخدمتا في العديد من الأمثلة في مدينة هابو ، وفي دير إبيفانوس بطيبة .<sup>1</sup>
- استخدام النعت μεντεον ، والذي ذكر كثيراً في نصوص دير إبيفانوس<sup>2</sup> ، واستخدم معه التحية باستخدام الفعل κυνη .
- كما يرجح بأنها أرسلت الى الدير البحري إذ أن هناك ذكر لراهب يدعى موسى بالعديد من نصوص الدير البحري .<sup>3</sup>

### تأريخ النص :

بوجه عام يرجح أن يؤرخ النص من فترة متأخرة نسبياً ؛ بسبب كتابة النص على حجر جيري إذ أن معظم الرسائل التي كتبت على الحجر الجيري تؤرخ من فترة ترجع للقرنين السابع ، والثامن الميلادي ، وكتابة علامات الترقيم \* ، وكذلك الكتابة بالخط نصف المختصر cursive semi فقد انتشرت منذ القرن السادس تقريباً .

ويمكن تأريخ النص تحديداً اعتماداً على الآتي :

- شكل الكلمات اليونانية فقد جاء الفعلان αμελει و σπουδαζε بهذين الشكلين في نصوص يؤرخ معظمها للقرن السابع أو السابع / الثامن الميلادي .

<sup>1</sup> Wörter buch, ss..36-37 ,744-746.

<sup>2</sup> Ep.II , p.359.

<sup>3</sup> Dat.prosp, nr.144 .

\* ارجع للرسالة رقم ٢ في هذا الفصل.

- ذكر جرين أن كتابة النقطة الواحدة ، والفصلة المرتفعة كان شائعاً في المراسلات الرسمية اليونانية اعتباراً من القرن السابع الميلادي.<sup>1</sup>  
- الرسالة التي عثر عليها من مدينة هابو ، وتشبه أسلوب هذه الرسالة تؤرخ من القرنين السابع / الثامن الميلادي .

- طريقة كتابة الحروف :

فهى تشبه الحروف التى ذكرها Stegmann فى نصوص من القرن السابع الميلادي (مؤرخة من ٦٢٠-٦٥٠ م)<sup>2</sup>، وخصوصاً فى طريقة كتابة ε ، و c ، و π ، و ϣ ، و ι ، و π ، و κ ، و o .

كما جاءت الحروف ε و κ و π و ϣ تشبه مثيلاتها من أحد النصوص الذى أرخ من ٦٠٠-٦٢٠ م ؛ لهذا يمكن القول بأنه يرجع خطياً إلى حوالى ٦٠٠-٦٥٠ م .

أى أنه يرجح تأريخ هذا النص للقرن السابع الميلادي (من ٦٠٠-٦٥٠ م) .

<sup>1</sup> Green ,loc.cit. .

<sup>2</sup> Stegmann ,s.9.

CO Cairo nr. 9

لوحتان أرقام ٦، ٧

مكان العثور : طيبة (؟).

التأريخ : غير معروف.<sup>1</sup>

المادة والوصف:

شظية من الحجر الجيري الأبيض ،وبها العديد من الترسبات البنية اللون<sup>2</sup> ترجع لعوامل التعرية ذات أبعاد ٧ X ٥,١٢ سم. والنص مكتوب على الوجهين،وبداً على الظهر ،وبه خمسة سطور ،واستكمل على الوجه فى أربعة سطور ،وهو فى حالة حفظ سيئة إلى حد كبير بنسبة أكبر فى الظهر من الوجه ؛إذ أن معظم الحروف المكتوبة على الظهر محوطة ،ويمكن قراءة القليل منها بصعوبة بالغة . أما فى الوجه فيمكن قراءة الحروف المتبقية بوضوح بعض الشيء هذا بالإضافة إلى وجود الترسبات ذات اللون البنى التى أدت إلى تغطية الحروف بشكل كبير ،وخصوصاً فى الظهر بشكل كبير جداً ،وكذلك وجود كسر فى الجانبين الأيمن ،والأيسر منها ؛أدى إلى فقدان بدايات السطور،ونهايات السطور ، بالإضافة إلى تقشير فى الجانب الأيسر من الظهر يلاحظ وجود مساحة خالية فى السطور من الثانى إلى الرابع على الوجه ،ويرجح أن الحروف محيت تماماً فى هذا الجزء

<sup>1</sup> انظر المناقشة .<sup>2</sup> لم توضح الباحثة هذه الترسبات فى الصورة طبق الأصل من هذه الشقفة facsimile ؛لأنه إذا تم توضيحها سوف تغطى على النص كما لم تقم الباحثة بعمل صورة طبق الأصل لظهر هذه الشقفة ؛نظراً لسوء حالتها فهى غير واضحة ،وتمت قرأتها من الأصل بصعوبة بالغة ؛ انظر اللوحة رقم ٦.

،ولون الحبر أسود .

الخط :

منظم ،وكبير ،والحروف طويلة ،ومكتوب بطريقة غير مختصرة ،  
والتشبيك قليل فجاء فقط بين الحرف E مع حرفى I ، و T ،ويبدو أن  
الكاتب متمرس .

الترقيم والتهجئة:

- ١- من الصعب معرفة إن كان هناك علامات ترقيم أم لا .
- ٢- كتبت التريما فوق حرف I مرتين على الظهر فقط فقد جاءت  
بالنوع الأول "البسيط" فى السطر الثالث فى كلمة  $\epsilon\tau\tau\alpha\tilde{\iota}\eta\chi$   
،وبالنوع الثانى "المدغم " (الذى يأتى فى آخر الكلمة) فى  
السطر الثانى فى كلمة  $\alpha\tau\epsilon\chi$  وهى من علامات اللهجة  
الصعيدية.
- ٣- كتبت الشرطة المستقيمة الممتدة فوق حرف واحد هكذا  $\bar{\epsilon}\epsilon$  فى  
بداية الكلمات فى السطر الثانى على الظهر ،وفى السطرين  
الأول ،والثانى على الوجه.

اللهجة :

صعيدية.

## النص

### verso

- 1- ]ωορη μεη[
- 2- NN]εϑεζαϊ̄ μ[
- 3- πειωτ<sup>1</sup>]ετταϊ̄η[γ
- 4- απα ].π.εντ.[
- 5- ]π(?)ετ.κ[

### recto

- 1- †παρακαλεῑ μ[μοκ\μωτη]
- 2- η]κελευε̄ μμ[ο<sup>2</sup>
- 3- ϣ ξε ελη[Δη
- 4- παϣ †

---

<sup>1</sup> أو πσον .  
<sup>2</sup> حرف الجر هو في الصورة الضميرية



## الترجمة

### الظهر:

١. أولاً
٢. فلان (اسم المرسل) [ يكتب لـ ]
٣. الأب (أو الأخ ) [ المبعـ ]
٤. أبا [ فلان (اسم المرسل اليه)
٥. ١

### الوجه:

١. أنا ألتمس منـ [ ك أو منكم<sup>٢</sup>
٢. [ تأمر (أو تأمروا) ]<sup>٣</sup>
٣. [ـه ،حيث أن]<sup>٤</sup>
٤. له .فـ

---

<sup>١</sup> يرجح أنه بدأ هنا في كتابة موضوع الرسالة بأن كتب فيما يبدو " بخصوص موضوع فلان".  
<sup>٢</sup> الضمير الثاني المخاطب سواء المفرد المذكر أو الجمع بحيث يكون في هذه الحالة الأخيرة جمع شرفي، وربما كتب بعده الجملة "أن تعمل (تعملوا) معروفاً و".  
<sup>٣</sup> الضمير هنا هو الشخص الثالث الغائب سواء المفرد المذكر أو الجمع ،ويرجح أن ما بعده هو لب الموضوع.  
<sup>٤</sup> بقية الموضوع.

## المحتوى

رسالة رسمية كنسية غير كاملة موضوعها عبارة عن التماس أو رجاء ،وكما يبدو من الجزء المتبقى منها أن المرسل يطلب أو يلتمس أمراً ما ليس لنفسه ،وإنما لشخص غيره ،وذلك يتضح من خلال المفعول لأجله الذى جاء فى نهايتها  $\pi\alpha\chi$  بمعنى "له" ،وليس  $\pi\alpha\iota$  بمعنى "لى" ،وربما كان الهدف من ذلك الوساطة أو التوصية ،وقد فقد اسم المرسل وجزء كبير من اسم المرسل اليه ؛بسبب حالة الشقفة السيئة . وقد وصف المرسل إليه بالمبجل (المكرم ) ،ويدل ذلك أنه كان رجلاً ذو مكانة عليا ربما رئيس كنسى كما يبدو أن المرسل ذو مكانة عليا أيضا ،وذلك يتضح من خلال موضوع الرسالة (الوساطة أو التوصية) كما يؤيد ذلك استخدام صيغة مقدمة مختصرة تخلو من عنصر التحية ،ويضاف إلى ذلك كتابة الرسالة على حجر جبرى حيث كان ذلك أمراً معتاداً فى الرسائل الرسمية الكنسية المتبادلة بين الأشخاص من ذوى المكانة العليا.

## مناقشة المكان المقترح والتاريخ

- يرجح أن يكون مكان العثور على هذه الرسالة من طيبة للأسباب الآتية:
- الكتابة على الحجر الجيري .
  - البدء بصيغة  $\mu\omicron\rho\pi\ \mu\epsilon\tau\alpha$ ، وصيغة المقدمة "فلان يكتب لـ" .
  - استخدام الكلمة اليونانية  $\kappa\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\epsilon$  بدلاً من مقابلها القبطى  $\omega\pi\tau$ ، وكان هذا شائعاً في طيبة<sup>١</sup>.
- ولكن من الصعب تأريخ هذا النص بالضبط للأسباب الآتية:
- قلة الحروف المتبقية، وتشابه الحروف المكتوبة في هذا النص مع أخرى ترجع للقرن الرابع، وحتى القرن السابع الميلادى<sup>٢</sup>.
  - طريقة كتابة الكلمات اليونانية، والتي عرفت منذ القرن الرابع، واستمرت حتى القرنين السابع/ الثامن الميلادى<sup>٣</sup>.
  - استخدام الفعل  $\pi\alpha\rho\alpha\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota$  فى المراسلات منذ القرن الرابع تقريباً، وحتى القرنين السابع/ الثامن<sup>٤</sup>.
  - شكل الصليب البابوى الكاثوليكي (ق . ٤-٨ م)
  - وجود صيغة المقدمة " فلان يكتب لـ " الذى عرفت منذ القرن الرابع، واستمرت حتى القرن الثامن الميلادى .
- وعلى ذلك يمكن القول بأنها ترجع للفترة ما بين القرن الرابع إلى القرن الثامن الميلادى .

<sup>١</sup> طبقاً لما ذكره جرين Green تفصيل استخدام الأفعال اليونانية فى طيبة، ارجع للرسالة رقم ١.

<sup>٢</sup> Stegmann ,ss.7-9.

<sup>٣</sup> Wörterbuch ,ss. 616-617,402

<sup>٤</sup> Briefformular ,s. 34

## الفصل الثانی

رسائل ذات موضوعات متنوعة  
(أوامر - إعلام وتبليغ)



## CO Cairo nr. 1

## لوحة رقم ٨

مكان العثور : غير معروف .

التأريخ : غير معروف<sup>1</sup>

المادة والوصف:

كسرة فخارية مربعة ، ومحدبة قليلاً ، وغير محروقة جيداً ، وبدون  
حزوز ، ولونها بني باهت مائل للحمرة ذات أبعاد ٧,٨ X ٣,٧ سم ،  
وهي خفيفة الوزن ، وسميكة إذ يبلغ سُمكها ٩ مم - ٢ سم .  
والنص مكتوب على الوجه فقط في ستة سطور ، وهو في حالة حفظ  
جيدة على الرغم من وجود كسر في الجانب الأيمن من الشقفة ؛ ترتب  
عليه فقدان نهايات السطور إلا أن الحروف مقروءة بوضوح ، ولون  
الحبر بني قاتم.

الخط :

منظم ، ومتوسط ، وغير مختصر ، ومكتوب بتأني ، والحروف طويلة  
، ويوجد تشبيك بين حرفين في  $\text{p} \rightarrow \text{t}$  في بداية النص ، و  $\text{p} \rightarrow \text{p}$  في السطر  
الأول ، وبين  $\text{h} \rightarrow \text{h}$  في بداية السطر الثالث ، و  $\text{u} \rightarrow \text{u}$  في نفس السطر  
، وبين  $\text{p} \rightarrow \text{p}$  في السطر الرابع ، وبين  $\text{h} \rightarrow \text{h}$  في السطر الخامس ، وبين  $\text{h} \rightarrow \text{h}$   
في السطر الأخير كما يوجد بين ثلاثة حروف في  $\text{x} \rightarrow \text{x}$  في السطر  
الخامس بالإضافة إلى وجود تشابك بعض الحروف رأسياً في

<sup>1</sup> انظر المناقشة .



السطر الأول ببعض الحروف في السطر الثاني نتيجة لضيق المسافة بين السطرين .

كما يلاحظ كتابة حرف p بالسطر الأول بشكل مطول إمتد إلى السطر الثاني.

الترقيم والتهجئة :

١- استخدم الكاتب علامات الترقيم بشكل النقطة المرتفعة

مرتين إحداهما في السطر الرابع بعد كلمة αρτοβ والأخرى في السطر الخامس بعد كلمة

πεννευαα، وكلاهما فوق السطر بنفس لون

الحبر، وهي تشبه "نقطة الفصل" verse point التي

كانت مستخدمة في النصوص الهيراطيقية.

٢- استخدمت التريما بشكل النقطتين فوق حرف ϣ

هكذا ϣ̣̣ وفوق حرف τ̣ من النوع المدغم (في آخر الكلمة).

٣- استخدمت الشرطة المستقيمة فوق حرف واحد هكذا ῥ̄

، والممتدة فوق حرفين في εωχ .

اللهجة :

صعيدية ، وكلمة ερυριν بها تأثير أخميمي<sup>١</sup>.

<sup>١</sup> CD,p.16b .

## النص

### recto

- 1 - ꝥꝥꝩꝩꝩ ꝩꝩꝩꝩ
- 2- ⲁⲛ' ꝩꝩꝩꝩ ꝩꝥꝥ[ⲁⲓⲡⲟⲩꝩꝩ]
- 3- ꝩꝥꝩⲁꝩ ꝩⲱꝩ ⲛ ⲟ[ꝩⲩⲟꝩ]
- 4- ⲛⲁꝣⲧⲟⲩ ⲙꝩꝩ[ꝩꝩꝩꝩꝩ]
- 5- ⲙⲁ' ⲟꝩꝩⲁꝩ ꝥ[ⲁⲁꝩ ⲙꝩꝩ]
- 6- ꝩꝩꝩꝩ ꝥꝩꝩꝩ [ NN

## الترجمة

### الوجه:

١. أنا أسأل عنك (أحييك)
٢. أحضر عدس لـ [أبو تيج (أو الشونة)]
٣. لأعلى حوالى ٨ و [نصف]
٤. أردب • بالـ [رو]
٥. ح • لتعافى، [أعطها لـ مو-]
٦. سى من [فلان].

---

<sup>١</sup> صيغة الأمر من الفعل القبطى .EINE

## المحتوى

رسالة إدارية تقريباً كاملة أرسلت إلى موظف يدعى موسى من موظف آخر<sup>1</sup> غير معروف اسمه؛ نظراً لحدوث تهشير فى نهاية النص ،وهى عبارة عن أمر أو إحدى التعليمات بجلب كمية من العدس تبلغ ثمانية ،ونصف أردب إلى الشونة (أو المخزن العام) بأبوتيج.

### السطر ١

*†ϣινε εροκ*

: بدأت الرسالة بعنصر التحية "صيغة-ϣινε" البسيطة ،ولم تبدأ بأى صيغة من صيغ عنصر التمهيد<sup>2</sup> كما يلاحظ عدم ذكر أية ألقاب أو نعات للمرسل إليه ،وكل هذه الأمور متوقعة فى الرسائل الإدارية ،وخصوصاً تلك التى تحتوى على أوامر حيث يغلب عليها الطابع العملى والمباشر إذ تكون فى الغالب موجهة إلى موظف ذو مكانة أقل من المرسل ،ويلاحظ أن هذا الشكل من صيغة ϣινε كان يأتى دائماً فى الرسائل الإدارية بينما نجد العكس فى معظم الرسائل الشخصية ،والعائلية التى تأتى فيها هذه الصيغة ،وهى تحمل بعض الإضافات<sup>3</sup> التى تدل على روح المودة بين الأصدقاء ،والأقارب . وكان يفضل فى الرسائل الرسمية الموجهة إلى الرؤساء استخدام أكثر من فعل فى التحية ،وتكون من الأفعال اليونانية.

---

<sup>1</sup> ربما رئيسه بالعمل

<sup>2</sup> أرجع لعنصر التمهيد بالفصل الرابع من الباب الأول بعنوان :عناصر الرسالة وبعض العبارات الواردة بها .

<sup>3</sup> مثل: أسأل عنك بشدة ،أسأل عنك بحرارة بحرارة ، أسأل عنك وعن عائلتك كلها ....وهكذا .

## السطر ٢

*ερῳιν*

:كلمة قبطية بمعنى "عدس" <sup>١</sup>، وكانت تكتب أيضاً *αρῳιν*،

*ερῳαν*، وأصلها المصري <sup>٢</sup> *ṛšn*

وكان يسمى باليونانية *οροπος* <sup>٣</sup>، والتي انتقلت إلى القبطية، ولكنها كانت أقل شيوعاً من *ερῳιν*.

وكان العدس يزرع بكميات كبيرة في مصر لدرجة أنه كان يصدر إلى خارجها وقد ظل طعاماً مقبولاً طوال العصور المختلفة، وذكر والترز عن الوجبة الغذائية في التجمعات الرهبانية الأقل صرامة مثل دير إبيفانوس بطيبة أن الخبز كان هو الطعام الرئيسي، وأن العدس ومعه الكمون، والترمس، والفول قد ظهرت كثيراً في النصوص <sup>٤</sup> وكان العدس يُكال بعدة مكايل، وهي :  
الأردب، والكيلة، والويبة، والهو <sup>٥</sup>.

<sup>١</sup> CD, p.16 b

<sup>٢</sup> CED, p.12.

<sup>٣</sup> O. Baouit, p. 104

<sup>٤</sup> ك.ك. والترز، المرجع السابق، ترجمة إبراهيم سلامة، ص ٣٠٧.

<sup>٥</sup> CD, p.16b, Alcock, "Coptic terms for containers and measures", *Enchoria* 23 (1996), pp.1-7

## τραπευκη

: اسم مدينة بمصر الوسطى تبعد حوالى ٣٢ كم جنوب أسيوط<sup>١</sup>  
 ،وقد ذكرها جوتييه Gautier فى قاموسه ،وقال أن اسمها فى العصر  
 الفرعونى كان p3šn3 ،ومعناها الشونة أو المخزن ،وكانت تعبد بها  
 إلهة الحصاد رننوت ،وترجم الإغريق اسم هذه المدينة باليونانية إلى  
 ἀποθήκη ،ومعناها "المخزن" ،ومنه جاء اسمها القبطى  
 τραπευκη ،والعربى أبو تيج ،وقد كانت هذه المدينة فى العصر  
 الرومانى شونة لجميع الحبوب التى تنقل إلى الإسكندرية ثم تصدر إلى  
 روما ؛لذا يترجم اسمها "المخزن" أو "الشونة" ، وهى حالياً بمحافظة  
 أسيوط .<sup>٢</sup>

وقد ذكر فورستر الأشكال التى جاءت بها هذه الكلمة فى النصوص  
 القبطية ،وهى : ἀποευκη أو ἀποευκη أو ἀποευ  
 كما جاءت أيضاً θἀποευκη<sup>٣</sup> ،ويضاف إليها الشكل الذى جاء فى  
 هذا النص كما يلاحظ أنه يتقدم اسم المدينة هنا أداة التعريف المؤنثة τ  
 وقد كان هذا الأمر شائعاً حيث كانت تأتى أسماء المدن معرفة فى القبطية  
 كما كان يأخذ بعضها أداة التعريف المذكرة مثل παπε ،وهى مدينة  
 طيبة كما كانت تأتى فى بعض الأحيان بدون أداة التعريف هكذا απε

<sup>١</sup> Bal.II,p. 598

<sup>٢</sup> Gauteir , Noms geographiques...V ,p.140 , GEL ,199 , Wörterbuch,s. 79, Amelineau , pp.11-12

، محمد رمزى ، القاموس الجغرافى للبلاد المصرية ، القسم الثانى ج ٤ ، ص ١٤

<sup>٣</sup> Bal.II,p. 597

،ولكن يذكر كل من كرم Crum ،وونلوك Winlock أن استخدام اسم المدينة بدون أداة التعريف يرجع لفترة أقدم<sup>١</sup> .

### السطر ٣:

*ερραι*

: ظرف يترجم إما "لأعلى" *r hrw* أو "لأسفل" *r hrw*<sup>٢</sup>  
،وهو يقابل أو يساوى (أحياناً) الظرف *επιστη* بمعنى "لأسفل"  
،وترجح الباحثة أن هذين الطرفين ربما استخدمتا للتعبير عن الشمال  
(مثل *πρηντ*) ،والجنوب (مثل *ερης*) ،وربما كان هناك فرق بين  
استخدام كل ظرف منهم ،والذى يماثله فى المعنى حتى ،وإن كان فى  
المسافة .

*χωκ*

:كلمة لها أكثر من معنى مثل "ينهى" أو "يتم" أو "خلاصة" أو "نهاية"  
وفى بعض النصوص الإدارية ،والحسابات فكانت تترجم "حوالى" أو  
"بكمية" أو "بمقدار"<sup>٣</sup> .  
واستخدامها بهذا الشكل ربما يفسر العبارة التى تقال حتى يومنا هذا :  
"تممه كذا أو تمام كذا (أى العدد) " .

<sup>١</sup> CED , p.349

<sup>٢</sup> Ibid ,p.292

<sup>٣</sup> CD , p.761a



: العدد ٨ ، ومكتوب هنا بالرقم ، وليس بالحروف (٨ ، وليس ثمانية) ،  
وقد لاحظت الباحثة في النصوص الإدارية أنه كان يكتب العدد إما  
بالأرقام أو بالحروف أو بالطريقتين في نفس النص<sup>1</sup> ، ولم يرتبط ذلك  
بفترة زمنية معينة أو بمنطقة معينة ، وربما كان يرجع ذلك للمساحة على  
مادة الكتابة.

oꜣꜥoc

: نصف ، وهي مكونة من أداة النكرة oꜣ + الكلمة المصرية ꜥoc أو  
ꜥic بمعنى "نصف" ، وأصلها gs<sup>2</sup>  
كما كان يعبر عن النصف في بعض الأحيان بالرمز .

السطر ٢ :

αρτοβ

: "أردب" ، وهو مكيال يُعتقد أنه من أصل فارسي<sup>3</sup> ، وكان يُكال به  
الحبوب ، والملح ، والبلح ، وكان يسع ١٢ كيلة أو ستة ويبة<sup>4</sup> ، ويذكر أنه  
في العصر الروماني كان يسع حوالي ٣٨,٨ لترًا ، وأن واحد أردب من  
القمح المطحون يساوي ٣٠,٢ كجم ، وهناك ما يفيد بأن الأردب آنذاك  
كان أقل من مثيله في العصر البطلمي بحوالي ٣٠ %<sup>5</sup> .

<sup>1</sup> هناك أحد النصوص الإدارية التي كتب فيها بعض الأعداد بالحروف في بداية النص ثم كتبت الأعداد في منتصف  
ونهاية النص بالأرقام ربما اختصاراً للمساحة على الشققة انظر : O.Baouit ,nr.1

<sup>2</sup> CED , p.337

<sup>3</sup> GEL , 248a

<sup>4</sup> O.Ashm. ,s.292

<sup>5</sup> Bowman, Egypt after the pharaohs , London 1986, p. 237.

وكتب في القبطية بأكثر من شكل فنجد في الصعيدية:

ρτοβ(1), ερτοβ(2), ρτοϥ(3), ερτοϥ(4),  
ρταβ(5), ερταβ(6), αρτοβ(7), αρταβ(8)

وفي البحيرية :

ερτοβ(9), ερτοπ(10), ερτωβ(11)

وفي الفيومية :

ερταβ(12), ελταβ(13), ερταϥ(14)

وقد ظهرت الأشكال من ( 5-8 ) في النصوص الآتية من طيبة<sup>1</sup>  
، وفي الديموطيقية كان يكتب *rtb* ، والكلمة اليونانية كانت تكتب  
. ἀρτάβη

كما كان يكتب أحياناً بشكل مختصر مثل  $\alpha p^T$  أو يعبر عنه  
بالرمز —<sup>2</sup> ، وقد ذكر تشرني Černy في قاموسه عن هذا المكيال أنه  
جاء في الديموطيقية ، والذي كان يكتب مختصراً بالعلامة ϣ فقط التي  
تقرأ  $\alpha$ <sup>3</sup> ومن هنا ربما جاء التشابه في كتابة الرمز ، وبين هذه العلامة

---

<sup>1</sup> CD ,p.305b

<sup>2</sup> O. Baouit , p.103.

<sup>3</sup> CED ,p.141

السطر ٤-٥ :

ἐμπλεπνευμα οὐχαί

: وهى إحدى صيغ "عنصر οὐχαί" ، وقد جاءت هذه الصيغة فى إحدى الرسائل المنشورة ، والمحفوظة بالمتحف البريطانى بالشكل التالى :

οὐχαί ἐμπλεπνα ετοῦδαβ

" لتُعافى بالروح القدس " <sup>١</sup>

ومن الملاحظ أن هذه الصيغة قد جاءت معكوسة هنا ، ولم تعثر الباحثة على حالة مشابهة لذلك من خلال النصوص المنشورة - حتى الآن -

كما يلاحظ كتابة نقطة فصل بين ἐμπλεπνευμα

، οὐχαί وقد كان هذا أمراً مقبولاً فى كتابة العنصر الواحد \* ، ويمكن تفسير ذلك باحتمالين :

الأول : ربما أن يكون ذلك أمراً غير مقصوداً بأن نوى الكاتب كتابة الصيغة بدون οὐχαί ثم وجد مكان خالى فكتبها بعدها .

الثانى : أنها كتبت هكذا بالعمد بمعنى أن يكون العنصر قد ظهر بهذا الشكل فى البداية ثم تغير بعد ذلك ، ويمكن أن يؤيد ذلك أن العنصر الختامى الذى كان معروفاً فى رسائل كيليس من العصر الرومانى (منذ القرن الأول ، وحتى القرن الرابع ) هو :

ωηϚ η̄κουχειτε η̄ουηαβ η̄ουαιϚ

"لتحيا ولتصح لوقت مديد." <sup>٢</sup>

<sup>١</sup> Hall, p.90

\* انظر نقطة فصل بين εχωηϚ η̄ουηαβ فى الرسالة رقم ٩ فى هذا الباب .

<sup>٢</sup> οὐχειτε هى أحد الأشكال المتعلقة باللهجة التى كتبت بها οὐχαί

ويحتمل أن يكون نفس هذا العنصر قد تطور بعد ذلك في منتصف القرن الرابع واختصر إلى οὐχαῖ فقط بمعنى "لتصح" كما يحتمل أيضاً أن تكون العبارات الدينية مثل εὐχαρισ (بالسيد) وεὐπῆς (بالمسيح)، وεὐπνευμα (بالروح) قد ظهرت في هذه الفترة كعنصر منفصل تبركاً في الرسائل ثم بعد ذلك اندمجت مع οὐχαῖ فأصبحوا كعنصر واحد، وربما يؤيد ذلك ما ذكرته Biedenkopf-Ziehner بأن الصيغة:

εὐχαῖ εὐχαρισ ظهرت منذ نهاية القرن الرابع، واستمرت حتى القرن الثاني عشر<sup>٢</sup>.

كما أن ذكر كلمة πνευμα المعبرة عن "الملاك جبرائيل" (الأقنوم الثالث من الثالوث الأقدس) في رسالة مكتوبة على شقفة مثل هذه أى بمثابة رسالة مفتوحة فلا يمكن أن تؤرخ من العصر الروماني (عصر الاضطهاد)، ولتأكيد ذلك الأمر نجد أن πεπνᾶ ετοῦαβε بمعنى "الروح القدس" قد كتبت في إحدى الرسائل ذات المحتوى المانوي التي عثر عليها بقرية كيليس من العصر الروماني (بردية رقم ٢٥)، ولكن كتبت هذه الرسالة على بردية تم طيها، وختمها فبذلك لا يتمكن أحد - غير المرسل إليه - من قراءتها بالإضافة إلى وجود عبارة بداخل الرسالة تشدد على التخلص من الرسالة بعد قرائتها خوفاً من أن يقرأها أحد فيكتشف ديانة المرسل.

<sup>١</sup> مثل "بسم الله"، و"يسوع المسيح"، و"بسم المسيح"، وميكايل، وجبرائيل.

<sup>٢</sup> Briefformular, s.104

ومن ذلك يرجح أن الرسالة الحالية كتبت بعد الاعتراف بالمسيحية ديناً  
رسمياً للبلاد عام ٣١٣ م ، وقبل أواخر القرن الرابع  
ويلاحظ عدم كتابة ετοῦ ααβ هنا ربما لضيق المساحة إذ أنه كتب  
πεπνευαα كاملة بدون اختصار .

السطرين ٥ - ٦ :

τ[ααα αμω] ῥσнс εἰτη[ NN

وكتابة العنوان في هذه الرسالة يؤكد أنها سيتم توصيلها من خلال أحد  
أنظمة نقل البريد الرسمي - السالف ذكرها - كما يدل أن المرسل  
، والمرسل إليه في مكانين متباعدين ، وربما كان المرسل إليه هنا موظفاً  
بالإدارة المسؤولة عن نقل الغلال للشونة الرئيسية .


## مناقشة المكان المقترح والتاريخ

من الصعب معرفة مكان العثور على هذا النص بالتحديد حيث لا توجد معلومات كافية عن التنظيمات الإدارية في هذه الفترة، ولكن ترجح الباحثة المكان الذي أرسلت منه هذه الرسالة عن طريق الآتي :

- استخدام الظرف ερημ for الإشارة إلى وصف مكان أبوتيج ربما يدل ذلك أنها كانت إلى الشمال من المنطقة التي كتبت بها الرسالة مما يرجح أن تكون هذه المنطقة جنوب أبوتيج في مصر العليا.
- يزرع العدس بكثرة في الصعيد .
- الاسم موسى كان شائعاً بهذا الشكل في النصوص الآتية من طيبة.
- كتابة كلمة αριον بالشكل المعروف في طيبة (الشكل رقم ٧).
- لذا يرجح أنها كتبت بطيبة، وأرسلت إلى مكان ما شمال طيبة، وجنوب أبوتيج.
- كما يمكن تأريخها اعتماداً على الأسباب التالية :
- وجود πεπνευμα الدالة على "الروح القدس"، والعنصر ουσια (ارجع لمناقشة هذا الجزء، ص ص ٢١٧-٢١٩)
- الكلمة πνευμα بهذا الشكل الذي كان معروفاً في القرن الرابع الميلادي<sup>١</sup>.

<sup>١</sup> Wörterbuch , s.657



- طريقة كتابة الحروف فى هذا النص حيث أورد كل من ستيجمان Stegmann ، و كرامر Krammer حروف مشابهة لتلك التى فى النص ، وتؤرخ من القرن الرابع الميلادى ، وترجع للفترة من ٣٣٠ - ٣٤٠ م ، ولكن مع الأخذ فى الاعتبار عدم وجود الحرف p بهذا الشكل<sup>١</sup> فى الجداول التى قاما بعملها سواء التى ترجع لهذا القرن أو لآى قرن آخر ، ويمكن الترويج بأن كتابة بعض الحروف التى لها شرطة طولية مائلة بانكسار نحو اليسار مثل  ، وكذلك الصليب المكتوب بنفس الطريقة

هكذا 

قد يكون مرتبطاً بنصوص القرن الرابع الميلادى .<sup>٢</sup>

ويمكن أن يؤيد ذلك : تصدير الحبوب إلى روما :

حيث ذكر السنكسار أثناء الحديث عن نياحة القديس أثناسيوس الرسولى التهم التى ألقى بها الآريوسيين جذافاً على هذا القديس ، ومنها أنه كان يمنع تصدير الحبوب من الإسكندرية إلى الملك فأصدر الملك أمره بنفى البابا إلى تريف فى فرنسا فى ٥ فبراير سنة ٣٣٥ م .<sup>٣</sup>

وهذا ما يؤكد تصدير الحبوب فى هذه الفترة إلى روما .

لذا فيمكن ترجيح تأريخ الرسالة من بداية العصر البيزنطى القرن الرابع ( ٣٣٠ - ٣٤٠ م ) .

<sup>١</sup> انظر الجدول رقم ٤

<sup>٢</sup> قارن الرسالة رقم ٢١

<sup>٣</sup> السنكسار ج ٢ ، ص ١٥٦ .

CO Cairo nr. 36

لوحة رقم ٩

مكان العثور : مصر الوسطى (المنطقة ما بين الأشمونين إلى وادي  
سرجة)<sup>١</sup>

التاريخ : العصر الاسلامى ق ٨٠ م (؟)<sup>٢</sup>

المادة والوصف:

كسرة فخار محدبة قليلاً ، و بها حوز ، ولونها بنى داكن ضارب للحمرة  
ذات أبعاد ٣ , ٦ X ٩ سم ، وثقيلة ، وغير سميكة إذ يبلغ سُمكها ٨ مم - اسم  
والنص مكتوب على الوجه فقط فى أربعة سطور ، وهو فى حالة سيئة  
إلى حد ما فعلى الرغم من أن الحروف المتبقية واضحة إلا أن هناك  
بعض الحروف المحوّة هذا بالإضافة إلى وجود كسر فى الجانب الأيمن  
فقط من الشقفة ترتب عليه فقدان نهايات السطور الثلاثة ، وكسر فى  
الأسفل أدى إلى فقدان السطر الرابع الذى لم يتبق منه سوى جزء من  
حرف ح كما فقد باقى النص ، ولون الحبر أسود.

<sup>١</sup> ذكر كرم Crum أن هذا النوع من النصوص لم يأت من طيبة (انظر : VC,nrs.110,111) كما ذكرت  
كلاكسون Clackson أن معظم الشقافة التى جاءت من دير أبأبوللو بباويط كانت من هذا النوع (انظر : Apollo  
p.7) كما عثر على واحدة من هذا النوع من الأشمونين انظر :  
Hasizka, M. ,und  
Satzinger, H. , Koptisch Texts der aus sammlung vogaliano in Milano, JCS 6 2004 ,s. 30.

<sup>٢</sup> بناء على تاريخ النصوص من هذا النوع التى جاءت من باويط .

## الخط :

منظم ،ومتوسط ،والحروف متوسطة الطول ما عدا حرف 𐤄 كتب أطول من بقية الحروف ،ويلاحظ وجود بقعة حبر غطت الحرف الأول من السطر الثانى مما جعل هناك صعوبة فى قراءته ،وتبين أنه حرف 𐤋 كما كتب فى نفس السطر حرف 𐤈 بشكل غير مألوف<sup>١</sup> ،وجاء التشبيك بين حرفين 𐤍𐤎 فى السطر الأول ،وبين 𐤍𐤎 و𐤋 فى السطر الثالث ، وبين ثلاثة حروف 𐤍𐤎𐤍 فى السطر الثانى .

## الترقيم والتهجئة:

- ١- لم يظهر فى النص أية علامات ترقيم أو ترقيم أو اختصارات .
- ٢- هناك ما يبدو كالشرطة المستقيمة الممتدة فوق حرف واحد فوق السطر الرابع الذى فقد فى النص .

## اللهجة:

صعيدية .

---

<sup>١</sup>ربما كان هذا الشكل مرتبطاً بالنصوص الإدارية من القرن الثامن لذلك لم يكن شائعاً ،وهناك فى أحد النصوص بباويط كتب نفس الحرف بشكل قريب الشبه من الشكل الحالى O.Baouit, nr.32.

## النص

recto:

1- ὁ ὡνενε κα

2-κοζοθον Γ[

3-αυω λακοτε[ ἡρη

4-ζ[ιτη /ιτοοτϛ η NN]

## الترجمة

الوجه :

١. ὁ اسأل عن (أطلب) <sup>١</sup>

٢. كُلُّهُنَّ ٣ ]

٣. ولاكوتي ] <sup>٢</sup> من النبيذ

٤. مـ[ـن فلان ]

---

<sup>١</sup> اختلف العلماء في تحديد ترجمتها بالضبط سواء كانت عبارة عن طلب أو أمر أو استدعاء .

<sup>٢</sup> من المفروض هنا أن يكون مكتوب عدد وفقد في النص نتيجة كسر بالشقفة .

## المحتوى

رسالة غير كاملة من النوع المعروف بـ *wine nca* بشأن طلب كمية من المكاييل المختلفة للنبيذ .

## التعليق

### السطر الأول :

*wine nca*

: فعل فى صيغة الأمر ، وكان يتقدم العديد من النصوص الإدارية ، وقد قام معظم العلماء بتصنيف هذه النصوص كمكاتبات إدارية ، وربما يرجع ذلك لأنها فى معظم الأحيان تفتقد لعناصر الرسالة - السابق ذكرها - كما أنها تخلو دائماً من أسماء ، وألقاب المرسل ، والمرسل إليه ، ولكن على الجانب الآخر قد اعتبرها **Crum** رسائل ، ومما يرجح ذلك ما يلى :

- هناك مثال من نفس هذه النوعية من النصوص عثر عليه بدير البلايزة ، وبه عنصر التحية المرتبط بالرسائل :

*τῆς πατρὸς μου καὶ τοῦ κυρίου καὶ τοῦ θεοῦ*

" أنا أحبيك من خلال هذه الرسائل " <sup>1</sup>

- هناك العديد من الرسائل القبطية المكتوبة على شقافة قد بدأت بالموضوع مباشرة ، وتخلو من العنوان فيما عدا التوقيع .

---

<sup>1</sup> Bal. II, nr.263

السطر ٢ :

κολλῶνον

: "كُلْتُهُنْ" ، وهو مكيال للسوائل كالنبيذ ، والزيت ، واستخدم كمكيال للجبن أيضاً ، وهو من أصل يوناني κόλλαθον ، ويسع حوالى ٢٥ سيستارى<sup>١</sup> .

٤[

: الرقم ٣ ، وهو هنا يعبر عن عدد المكيال المطلوبة من النبيذ ، ويلاحظ فقدان الشرطة التى كانت مكتوبة فوقه ، ولم يتضح إن كان هناك أرقام أخرى كتبت بجواره أم لا.

السطر ٣ :

λακοτε

: "لاكوتى" ، وهو مكيال مصرى للنبيذ<sup>٢</sup> ، وغالباً ما ارتبط بنصوص مصر الوسطى ، وهو يساوى ١ كنديون كبير (μέγα χνίδιον = ٤ كنديون صغير) الذى يسع حوالى ٥ سيستارى<sup>٣</sup> أى ما يزيد أو يقل عن ٢,٥ لتر.

---

\* كان هناك سيستارى إيطالى ، وآخر سكندرى ، وهو يساوى ما يزيد أو يقل عن نصف لتر (انظر : Kruit and Worp ,op.cit., p.113)

<sup>١</sup> WS, p.22

<sup>٢</sup> ولكن لم يذكر أصله انظر : DC , p.41 ، وربما كان مستحدثاً.

<sup>٣</sup> WS, p.135 ,22 ,23



CO Cairo nr. 31

لوحة رقم ١٠

مكان العثور :مصر الوسطى (؟)<sup>١</sup>

التأريخ: ق ٧٠ - ٨ م (؟)

المادة والوصف :

كسرة فخارية مائلة للون الأبيض ،وبدون حوز ذات أبعاد ٢,٧ XV  
 ٢,٩ سم ،وهى خفيفة ،وغير سميكة إذ يبلغ سُمكها ٧-٩ مم .  
 والنص مكتوب على الوجه فقط فى أربعة سطور ،وهو فى حالة جيدة  
 إلى حد ما إذ أن الحروف المتبقية واضحة ،ولكن هناك بعض الكلمات  
 الناقصة فى النص ربما يفسر ذلك بأنها فقدت نتيجة كسرى الجانب  
 الأيمن من الشقفة أو أن الكاتب قد تجاهلها ،وعلى أية حال فهناك كسر  
 فى أسفل الشقفة أدى الى فقدان بقية النص ،ولون الحبر أسود.  
 الخط : منظم ،ومتوسط ،والحروف متوسطة الطول أما عن التشبيك  
 فيوجد فقط بين الحرفين  $\epsilon\epsilon$  فى السطر الثالث .  
 الترقيم والتهجئة:

- ١ - لم يظهر فى النص أية علامات ترقيم أو تريما أو اختصارات.
- ٢ - كتبت الشرطة المستقيمة فوق حرف واحد وذلك فوق كل من  $\pi$  ، و  $\epsilon\epsilon$  .

اللهجة : صعيدية بها تأثيرات أخميمية ،وذلك فى  $\epsilon\alpha\chi$  .

<sup>١</sup> لم يتأكد إن كانت من نوع  $\pi\epsilon\alpha$   $\epsilon\alpha\chi$  أم لا نظرا لحذف  $\pi\epsilon\alpha$  ،وكان ذلك غير مالوف؛ لهذا يكون مكان العثور غير مؤكد.

## النص

### recto

- 1- ϣιηε<̄̄σα> ουν̄̄ η̄̄
- 2- σαυχουωτ
- 3-̄̄̄καμϵ[η
- 4-̄̄̄τοοτϵ[η NN

## الترجمة

### الوجه

١. ϣ اسأل <عن> (أو أطلب)
٢. ستة وعشرين
٣. كامف [ ... ]
٤. من<sup>١</sup> [ فلان ]

---

<sup>١</sup> بمعنى حرفيا: بيده أى فلان .

## المحتوى

رسالة من نوع  $\omega\pi\epsilon\pi\sigma\alpha$  (?) أرسلت فيما يبدو بشأن طلب قطعة من القماش (?)<sup>1</sup> يبلغ طولها ستة وعشرين كامف.

السطر ١:

$\omega\pi\epsilon <\bar{\pi}\sigma\alpha>$

حذفت  $\pi\sigma\alpha$  هنا، ومن غير المعروف هل حدث ذلك عن عمد أم لا .

$\sigma\chi\chi$

وتكتب هكذا في اللهجتين الصعيدية، والأخميمية، ولكن الشكل الشائع هو  $\sigma\chi\omega\chi$ ، ويذكر Crum أن هذه الكلمة كانت تأتي قبل الأعداد أو بعدها، ولا تترجم، وأحياناً كان يوضع بينها، وبين العدد  $\bar{\pi}$  الإضافة (كما هو الحال هنا)<sup>2</sup>.

والجدير بالذكر أن معظم الرسائل من هذا النوع كان يكتب بعد  $\omega\pi\epsilon$   $\pi\sigma\alpha$  العدد ثم المقياس (أو المكيال أو الأكياس) ثم الشيء المطلوب (مثل الرسالة الحالية)<sup>3</sup>، وبعضها كان يكتب فيه المقياس (أو المكيال أو الأكياس) أولاً ثم العدد ثم الشيء المطلوب (مثل الرسالة السابقة)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> لم تذكر صراحة في النص، وإنما فهمت ضمناً من خلال ذكر وحدة قياس القماش  $\kappa\alpha\mu\phi$ .

<sup>2</sup> CD, p.483a

<sup>3</sup> Hasizka, M., und Satzinger, H., op. cit., pp.30-31

<sup>4</sup> Cf: VC, nrs.110-111.

καμεϛ

: "كامف" ،لم تذكر هذه الكلمة في القواميس القبطية، ولكن ذكرت بالشكل  
καμεϛ في إحدى الرسائل الذي قام بنشرها Crum<sup>1</sup> ، وذلك في  
العبارة الآتية :

н патіон ꝓκαμεϛ ꝓμερε

وترجمها : "أو الخمسة... الخاصة بي من الكتان"  
ولم يترجم الكلمة ، ولكنه صنفها ككلمة قبطية غير معروف معناها  
كما لم يستدل على أصلها ، ويمكن للباحثة أن تعيد ترجمة المثال  
كالتالي:

"أو الخمسة كامف الخاصة بي من الكتان"  
على أن يكون كامف فيما يبدو هو وحدة قياس للقماش.

---

<sup>1</sup> VC,nr.59

CO Cairo nr. 14

لوحة رقم ١١

مكان العثور : غير معروف

التأريخ : غير معروف<sup>1</sup> .

المادة والوصف:

كسرة من جرة فخارية محدبة ، وغير محروقة جيداً ، وبها حزوز ، ولونها بني داكن ضارب للحمرة ذات أبعاد ١١,٥ X ١٣,٢ سم ، وخفيفة الوزن ، وغير سميكة إذ يبلغ سُمكها ٦ مم - اسم .

والنص مكتوب على الوجه فقط في أربعة عشر سطر ، وهو في حالة سيئة إلى حد كبير حيث يوجد كسر في منتصف الشقفة ؛ نتج عنه كسر في منتصف الأربعة سطور الأولى ، وكسر آخر في أسفل الشقفة من اليمين ترتب عليه فقدان بدايات آخر سطرين كما أن هناك ثلاثة شقوق أو تصدعات بالشقفة هذا بالإضافة إلى وجود كسرين في الجانب الأيمن ترتب عليه فقدان نهايات السطور ، وكسر في الجانب الأيسر من آخر سطرين نتج عنه فقدان جزء من بداية السطرين الثالث عشر ، والرابع عشر كما أن الكثير من الحروف محو ، والقليل منها مقروء بوضوح ، ولون الحبر أسود .

---

<sup>1</sup> انظر المناقشة .

## الخط :

كتب مفصل ، ومنظم ، ومتوسط ، والحروف متوسطة الطول ، ويلاحظ التشبيك بصعوبة بين الحرفين  $\epsilon r$  في السطر الثاني ، و  $\epsilon \gamma$  في السطر الخامس ، و  $c \gamma$  في السطر السادس ، ويبدو أن الكاتب غير محترف.

## الترقيم والتهجئة:

١- استخدم الكاتب النقطة المرتفعة (أو نقطة الفصل) مرتين الأولى في السطر السادس بعد كلمة  $\epsilon \epsilon \epsilon \epsilon \eta$  ، والثانية في السطر الثالث عشر بعد كلمة  $\gamma \gamma \lambda \eta \lambda$  ، وكلاهما فوق السطر بنفس لون الحبر.

٢- استخدمت التريما حيث يمكن ملاحظتها بالتدقيق فوق حرف  $\bar{\iota}$  من النوع البسيط في منتصف كلمة  $\alpha \iota \tau \eta \eta \sigma \gamma \epsilon$  في السطر الثالث ، ومن النوع المدغم في آخر كلمة  $\sigma \gamma \chi \alpha \epsilon$  في السطر الأخير.

٣- يلاحظ بصعوبة بالغة الشرطة المستقيمة فوق حرف واحد هكذا  $\bar{\pi}$  في السطر الثاني ، و  $\bar{\mu}$  في آخر سطر .

اللهجة : صعيدية ، وبها تأثيرات بحيرية ، وهناك بعض التغييرات المتعلقة باللهجة ، وأهمها  $\epsilon > \eta$  في بعض الكلمات مثل :

$\lambda \iota \tau \eta \eta$  ،  $\eta \eta \tau \eta$  ، و  $\epsilon \epsilon \eta \eta$  ، و  $\gamma \eta \tau \eta$

، والعكس  $\eta > \epsilon$  في  $\epsilon \epsilon \eta \eta$

، و  $\rho > \pi$  في  $\lambda \iota \tau \eta \eta$  .



## النص

### recto

- 1-ϣορ[π μεν τη]
- 2-ϣιηε ε[πενμερι]τ η ει-
- 3-ωτ εττα[ιηυ αλα NN μηνσα(?)]  
μητ\* [
- 4-ηλιτηη αιτηνοοϋς ηητη[
- 5-ρωρ( ) α ρμ λ<sup>sic 1</sup>λακων ευ[τοοτ
- 6-ρη ηρεμη· εις ταβητ πα[
- 7-αυσοοϋη απο( )ς τη[
- 8-ταν ( )βοϋιων ησηω[
- 9-οπα..ρωτω .παηη[
- 10-ειςρητη [. οηας.εν
- 11-τ<η><sup>2</sup>ηαχοοϋς ηητη μηνκ[ερατσε
- 12-ηρομητ αριταγαλη [η̄]
- 13-[ϣλη-]λ εχωη ου-
- 14-[χα]ϊ ρμπαοε(ις)

---

\* العدد عشرة ، وهو هنا بالهيئة المطلقة المذكورة ، ويأتى μεητ عندما يعبر عن العشرات انظر :  
Plumley,op.cit.,p.49.

<sup>1</sup> كررت λ مرتين ، ويرجح أن الكاتب كان يقصد ب λ الأولى حرف η .

<sup>2</sup> فيما يبدو أنه نسى الكاتب هنا حرف η أى دون قصد.

## الترجمة

### الوجه :

١. [ أو ] [ لا نحن ]
٢. نُحْيِي [عزيزنا] <sup>١</sup>الأ-
٣. ب المبـ [جل أبا فلان ، وبعد (؟) ] عشرة
٤. ليتنى أنا أرسلتها اليكم]
٥. .... بعض اللاكون (أوانى) التى [فى يد (أى ملك) ..و
٦. بعض الهمى (أوانى) ، أنظر الرفقة <sup>٢</sup>]
٧. [هم عرفوا الـ .. ]
- ٨.
- ٩.
١٠. انتبه! ، الـ... <sup>٣</sup>
١١. نحن أرسلناه لكم مع القـ [راريط
١٢. البرونزية ، اعمل محبة [و
١٣. صـ [ل لأجلنا ، لـ [تعا-
١٤. فى [بالسـ (يد)

---

<sup>١</sup> حرفياً : نسأل عن محبوبنا.

<sup>٢</sup> انظر التعليق على كلمة  $\alpha\beta\eta\tau$

<sup>٣</sup> الشئ المرسل ، ولكنه من الصعب قرائته إذ أن أغلب الحروف ممحوة .

## المحتوى

رسالة رسمية كنسية تحتوى على إعلام أو تبليغ بإرسال مبلغ من المال الذى يتضمن نقوداً فضية ،وهى الليترى ،ونقوداً نحاسية (أو برونزية) ،وهى القراريط ،وهناك إشارة إلى بعض الأوانى المختلفة التى استخدمت كمكايل كما هناك إشارة أيضاً إلى إرسال شىء آخر مع القراريط فقد فى النص ؛لأن معظم الحروف فى هذا الجزء محوطة . وقد قام بكتابة هذه الرسالة أكثر من شخص إلى رئيس كنسى أو رئيس دير ،ويتضح ذلك من خلال الجمع الشرفى الذى يعود عليه "لكم " ،وليس "لك " ،وإعطائة لقب "الأب المبجل " ،والذى كان يشير إلى رئيس كنسى أو رئيس الدير .

ومن الملاحظ أن مرسلى هذه الرسالة لم يكتبوا عنصر الاعتذار فى مقدمة رسالتهم على الرغم من أنها مكتوبة على فخار ،واستخدموا صيغة تحية بسيطة (صيغة *υμινε*) كما نعتوا المرسل إليه بمحبوبنا (عزيزنا) ؛لهذا يرجح أنهم كانوا من ذوى المكانة العليا أيضاً .

والرسالة لاتحتوى على أسماء ،وليس بها عنوان ،وربما يدل ذلك أنه قد تم توصيلها بشكل غير رسمى ،وبذلك لا يكون هناك حاجة لكتابة العنوان ،ويمكن أن يؤيد ذلك أيضاً تفضيل إرسال النقود مع الرسالة عن طريق خدمة شخصية ،وليس عن طريق البريد الرسمى .

## التعليق

السطر ٢-٣ :

ΠΕΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΥ

"الأب المبجل" ، وكان يطلق على صاحب المكانة الكنسية العليا ، واللقب ΠΕΙΩΤ وحده (أى "الأب ") قد جاء فى إحدى نصوص دير البلايزة للتعبير عن رئيس الدير.<sup>١</sup>

كما كان شائعاً فى منطقة مصر الوسطى ، ودير البلايزة اللقب ΠΕΠΕΙΩΤ حرفياً "أبيناً " بنفس معنى "الأب " أيضاً.<sup>٢</sup>

وقد ذكر Crum أن لقب "الأب " كان يطلق بشكل عام على الراهب والقس ، وعندما يضاف إليه إحدى الكلمات التى تعنى "دير "

مثل: ΤΟΠΟΣ ، ΘΕΠΕΕΤΕ ، و ΔΕΝΤ ، و ΠΤΟΟΥ فيقصد به

رئيس النساك (رئيس الدير ) ، وإذا أضيف إلى لقب الأب النعت

ΕΤΟΥΔΔΒ أى "المقدس" يقصد به الأسقف أو البطريرك كما كان يطلق على رئيس النساك أحياناً لقب "الأب المقدس المحبوب " أو "حبيب

الرب" أو "سيادة الأب" بينما كان يطلق اللقب ΖΑΓΙΟΣΥΝΗ

ΠΕΙΩΤ "قداسة الأب" على شهداء التعذيب .<sup>٣</sup>

<sup>١</sup> Bal. II, nr. 395

<sup>٢</sup> Apollo , p.31

<sup>٣</sup> CD , p.86 a ,87b

## السطر ٤

### λίτρην

تقرأ "ليتني" ، ويرجح أن المقصود بها "ليتری" أو "ليترة" التي كتبت في اليونانية λίτρ-α ، وفي اللاتينية libra\* ، وهي اسم عملة فضية ، واستخدمت أيضاً كوحدة وزن تساوي ١٢ أونصة<sup>١</sup> حيث كانت تذكر في بعض النصوص λίτρε ππουβ أي كذا ليتری من الذهب كما استخدمت كوحدة قياس للأقمشة مثل الكتان<sup>٢</sup>.

## السطر ٥

### λάκων

: "لاكون" من أصل آرامي ، وكانت تطلق على الأواني الفخارية ، وكانت تكتب في اليونانية λάκον ، وكان يكال بها السمك المملح (الملوحة) أو الجبن أو النبيذ أو الزيت<sup>٣</sup>.  
ومن الملاحظ أن معظم أسماء المكايل - إن لم تكن كلها - كانت أسماء لأنواع من الأواني الفخارية إلا أن ذلك لم ينطبق على الأواني المعدنية.

---

\* الليرة وحدة وزن رومانية قديمة تعادل ٢٠٨ جم (انظر : Charlton ,T.and Charles,S. ,op. cit. ,pp. 1060-1061)

<sup>١</sup> GEL , p. 1054 b

<sup>٢</sup> Wörterbuch ,s. 474

<sup>٣</sup> VC ,nrs.110 –111 , WS, p.23 ,O. Baouit , p.103 ,CED ,p. 71

## ΕΥΤΟΟΤ

: تعبير عن الملكية ، وكان يأتي بعد الاسم الذي يصفه مباشرة ، والذي يكون في حالة الجمع ، وقد جاء في العديد من نصوص دير البلايزة ، وفي إحدى الرسائل من وادي سرجة ، ويترجم حرفياً "الذي يكون في يد " ، وفي كثير من الأحيان يضاف له الضمير المتصل .<sup>1</sup>

## السطر ٦

## ΣΕΛΛΗ

: "همى" اسم وعاء فخارى استخدم كمكيال للنبيذ ، وكان معروفاً في الديموطيقية  $hmt$ <sup>2</sup> ، وهو يشير مع  $\lambda\alpha\kappa\omicron\eta$  هنا إلى المكايل نفسها ، وليس إلى كمية مكالة من شيء معين .

## ΑΒΗΤ

: كلمة بحيرية مذكورة ، وفي الصعيدية  $\alpha\upsilon\eta\tau$  ، ولها أكثر من معنى مثل "حزب " أو "رفقة " كما كانت تطلق على الدير أو على الرهبان الذين يعيشون في الصحراء.<sup>3</sup>

## السطر ١٠ :

## ΕΙC ΣΗΤΗ

: تعجب ، وهي تساوى  $\epsilon\iota\varsigma$  فقط بمعنى انتبه ، ولكن كان يأتي بعدها جملة فعلية<sup>4</sup> وكانت شائعة في الرسائل من هذا النوع .

<sup>1</sup> Bal. II , p.832 WS,nr.86

<sup>2</sup> CED , p.282 ,CD,p. 676a

<sup>3</sup> CD ,p. 21 b

<sup>4</sup> Intr.Copt.Gram.,p.138



*κ[ερατσε η]ρομντ*

: "القراريط البرونزية" ، جمع للقيراط ، وهو عملة ، ووحدة وزن من الكلمة اليونانية κεράτιον ، وتكتب أيضاً κας ، ويساوى ٢٤/١ من الهلكتينوس<sup>١</sup> (وهي عملة ذهبية) ، واعتبر القيراط أصغر وحدة وزن في النظام النقدي الروماني ، ويساوى ١٨٩ ، ٠ جم.<sup>٢</sup> وقد ذكر ويست West ، وجونسون Johnson أن أقدم النصوص المؤرخة التي تحتوى على ذكر لعملة القيراط في الدفع ترجع لـ ٥٠٠ م.<sup>٣</sup>

وكانت تأتي في بعض النصوص القبطية مضافاً لها ρομντ بمعنى برونز ( أو نحاس ) ، والتي استخدمت منفصلة في كثير من الأحيان للدلالة على النقود البرونزية أو النحاسية.<sup>٤</sup>

<sup>١</sup> CED ,p.63. CD ,p.120a

<sup>٢</sup> نجلاء محمود عزت ، نشر مجموعة نقود رومانية وبيزنطية وعربية – بيزنطية لم يسبق نشرها محفوظة بالمتاحف المصرية دراسة تحليلية ، رسالة ماجستير لم تنشر بعد ، جامعة عين شمس ٢٠٠٣ ، ص ٢٣

<sup>٣</sup> Currency.... ,p.129

<sup>٤</sup> See:CD,p.678a,b

## مناقشة المكان المقترح والتأريخ

- يمكن ترجيح المنطقة التي أرسلت منها الرسالة اعتماداً على الآتى :
- تحول الحرف  $\epsilon$  إلى  $\eta$  كان شائعاً فى النصوص الآتية من دشلوط ،وباويط ،ودير البلايزة<sup>1</sup>.
  - كتابة  $\epsilon\iota\omega\tau$  ،وليس  $\iota\omega\tau$  فى بعض نصوص باويط ،ودير البلايزة ،واستخدام هذا اللقب فى الإشارة إلى رئيس الدير<sup>2</sup> كان معروفاً أيضاً فى نصوص جاءت من هذا الدير.
  - استخدام الملكية  $\epsilon\tau\omega\omega\tau$  فى العديد من نصوص دير البلايزة ،وفى أحد النصوص من وادى سرجة .
  - تحول حرف  $\pi$  إلى  $2\pi$  فى السطر الخامس عرف فى نصوص دير البلايزة<sup>3</sup>.
  - تحول  $p$  إلى  $\pi$  ،وقد حدث ذلك فى بعض النصوص دير البلايزة (قارن فى هذا النص  $2\pi\tau\pi\eta$  بدلاً من  $2\pi\tau\pi\epsilon$ )<sup>4</sup>
- ولذلك يمكن القول بأن المكان هو أحد الأديرة الواقعة فى المنطقة ما بين دشلوط إلى وادى سرجة ، وربما يؤيد ذلك كتابة هذه الرسالة الكنسية على فخار ،وليس حجر جبرى كما كان شائعاً ،وربما يرجع ذلك لندرة الحجر الجبرى فى منطقة مصر الوسطى بينما كان متوفراً فى طيبة.

<sup>1</sup> Green ,op.cit. ,p.92,Apollo, p.144 , Bal.II ,p. 810

<sup>2</sup> Apollo, p.144 , Bal.II ,p.832

<sup>3</sup> Bal.I,p.97

<sup>4</sup> Bal.II ,p. 813

كما يمكن تأريخها على أساس:

- كتابة صيغة الصلاة ، والتي كانت معروفة من القرن السادس إلى الثامن الميلادي.

- العملات ليطرى ، والقيراط ذكرت في نصوص ترجع للقرن السادس على الأقل وحتى القرن الثامن الميلادي<sup>1</sup>.

- استخدام εικωνη εικ عرف في النصوص اعتباراً من القرن السادس إلى الثامن.<sup>2</sup>

- الكلمة λακων بهذا الشكل جاءت في نصوص ترجع للقرنين السابع / الثامن الميلادي.<sup>3</sup>

- التعبير عن القيراط بكتابة κερατσε ηρομντ جاء في نصوص عديدة ترجع للقرنين السابع / الثامن الميلادي.<sup>4</sup> وترجع طريقة كتابة الحروف إلى ٧٠٩ - ٧٤٩ م .<sup>5</sup>

ونظراً لأن النصوص القبطية المنشورة من القرن السادس الميلادي قليلة جداً بالنسبة لتلك التي ترجع للقرنين السابع / الثامن الميلاديين ، كما أن الدراسة الخطية للحروف التي ترجع للقرن السادس قليلة أيضاً؛ فلهذا من الصعب أن يرجح التأريخ هنا من القرن السابع أو القرن الثامن الميلادي ، ويفضل أن يرجح تأريخ هذه الرسالة للفترة ما بين ق . ٦ - ٨ م.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Briefformular, ss., 474-475 , 406-408

<sup>2</sup> Ibid, s.22

<sup>3</sup> Wörterbuch , s.461

<sup>4</sup> O. Brit. Mus., nr.34

<sup>5</sup> Stegmann , s.11.

<sup>6</sup> قارن الرسالة رقم ١ في الفصل السابق.

CO Cairo nr. 8

لوحة رقم ١٢

مكان العثور : غير معروف

التأريخ : غير معروف<sup>١</sup>.

المادة والوصف :

كسرة فخارية ذات شكل محدب مستدق من أسفل ، وتتنسم بأنها غير

محروقة جيداً ، وبها حروز ، ولونها بني باهت مائل للحمرة

ذات أبعاد ١ , ٨ X ٦ , ١٣ سم ، وثقيلة ، وسميكة إذ يبلغ سُمكها

٨ مم - ٣ , ١ سم .

والنص مكتوب على الوجه فقط في تسعة سطور ، وهو في حالة جيدة

إلى حد ما فهناك بعض الحروف واضحة ، وبعضها مُمحاة ، وهناك كسر

في الجانبين الأيسر ، والأيمن من الشقفة ترتب عليه فقدان بدايات

، ونهايات السطور ، وهناك كسر من أسفل أدى إلى فقدان بقية النص

، ولون الحبر أسود.

الخط :

منظم ، وصغير ، والحروف قصيرة ، ومكتوب بشكل غير مختصر

، ويوجد تشبيك بين حرف ε مع الحروف الأخرى مثل ι ، و π ، و η

<sup>١</sup> انظر المناقشة.

و، ʔ و cɣ فى السطور من الأول إلى الرابع، وفى السطر السابع كما أن هناك تشبيك بين الحرفين ʔn فى السطر الأول، وبين ɣ و ʔ فى السطرين الثانى، والرابع.

### الترقيم والتهجئة:

- ١- لم يستخدم الكاتب أية علامات ترقيم.
  - ٢- استخدم هنا الاختصار بطريقة الشرطة المائلة / مرة واحدة فى كلمة проск فى السطر الأول، وقد ارتبط هذا النوع من الاختصارات بالنصوص غير الأدبية.
  - ٣- استخدم علامات فوق الحروف بشكل الشرطة المستقيمة الممتدة فوق حرفين بين ʔn فى السطر الأول، والثانى كما كتبت فوق حرف واحد هكذا n̄ فى السطر الأول، والثانى، و m̄ فى السطر الثالث
  - ٤- لم يستخدم التريما.
- اللهجة :
- صعيدية، وبها بعض تأثيرات اللهجات أخرى، وهناك تغييرات متعلقة باللهجة، وهى:

ei > i فى iωʔ

oo > o فى παρον

ia > roν فى ακερβερον

πϕε فى πϕε .

## النص

### recto:

- 1- † τῆ̄ προσκ/η̄ τετμη-
- 2- ἡ̄ τειωτ̄ ε̄πειδ̄η̄ ᾱ τετῆ̄ τῆ̄ η̄ νο[γ̄ η̄ ᾱ η̄
- 3- η̄ ᾱ κερβ̄ερογ̄ ε̄τβε̄ η̄ νογ̄ β̄ ὑ̄ π̄ιω† η̄-
- 4- ᾱρογ̄ χ̄ε̄ μᾱ γεωργ̄ιοσταζο\* λᾱ γε  
η̄[η̄-]
- 5- ε̄ χ̄εγ̄ χ̄ε̄ ᾱ β̄ι(κ)τωρ̄ η̄(εγ̄)σον[
- 6- ει[±.....]η̄ [... ]ζη̄[
- 7- ὑ̄ πε̄ χ̄εγ̄ χ̄ε̄ εῑ η̄ ᾱ[
- 8-                   ].(η̄)ε̄ β̄ω[
- 9-                   ]τ̄ ζ̄ ᾱ γ̄[

## الترجمة

### الوجه:

- ١- † نحن نوقر
- ٢- أبوتكم ، حيث أنكم أرسل-]تم لنا
- ٣- بدقة (أو بإمعان ) بخصوص نقود الأب ن-
- ٤- ارو : عندما جورجيس عاد (من) لاوى(?) [أن-] ه لم
- ٥- يقل أن : في-(ك) تور أخى-(ه) <sup>١</sup> ]
- ٦- ....فى]
- ٧- (و) لم يقل: أننى سوف...]
- ٨-
- ٩-

\* ταζο تساوى ερεγραي انظر: CD,p.455a  
<sup>١</sup> إما أنه فقد المصدر هنا نتيجة كسر الجانب الأيمن أو أن يكون المصدر فى بداية السطر السادس هو ε̄ بمعنى يأتى.



### المحتوى

رسالة رسمية كنسية عبارة عن إعلام أو تبليغ أرسلها أكثر من شخص إلى رجل ذو مكانة كنسية عليا<sup>1</sup> بشأن تبليغه بدقة عن الأموال التي تخص أحد رجال الدين الذي يدعى نارو<sup>2</sup>، وفيما يبدو أن هذه الرسالة جاءت رداً على طلب المرسل إليه السابق، ولكن الجزء المتبقى من الرسالة لا يكشف عن المزيد من المعلومات بخلاف ذكر شخص يدعى جورجيس عاد من لاوى (ربما يقصد ملوى) ، وترجح الباحثة أنه نفس المكان الذي يقطن به فيكتور (الذي ربما يكون أخو جورجيس ) ، وللأسف فقد بقيت النص ، وربما كان مرسلو الرسالة ذوى مكانة عليا أيضاً ؛ لأنهم لم يكتبوا عنصر الاعتذار فى مقدمة رسالتهم الرسمية المكتوبة على فخار.

---

<sup>1</sup> حيث استخدم فى وصفه الجمع الشرفى ، كما استخدم الفعل اليونانى προσκνπει للتحية.

<sup>2</sup> ربما الأب نارو هذا متوفى ، والموضوع هنا بخصوص إرث.

## التعليق

السطر ٣ :

*ακερβερον*

: يرجح أنها كتبت هنا مساوية للكلمة *ακριβια*، وهي يونانية الأصل *ἀκρίβεια*، وتعنى "دقة" أو "إمعان"، ويلاحظ الاتفاق بين الكلمتين فيما عدا المقطع الأخير منهما :

*ρον* (فى هذا النص) بدلاً من *ια* (المعتادة)

والجدير بالذكر أنه فى بعض النصوص الآتية من دير البلايزة كان يستبدل حرف *ρ* بـ *π* الذى يستبدل أحياناً بـ *ρ*، وربما يفسر ذلك أن هذه الـ *ρ* تساوى *ρ* (ويمكن أن يؤيد ذلك أن *π* كانت تأتى فى بعض هذه النصوص مساوية للـ *ρ*)

كما أن *α* كان يستبدل أحياناً بـ *οο*<sup>٢</sup>، وربما استبدلت هنا بـ *οϣ*؛ نظراً لأنها جاءت فى نهاية الكلمة فلا تكتب هكذا *οο*.

ومن هنا يمكن القول بأن الكلمة المقصودة هنا تساوى *ακερβεια*، وهي الكلمة الأكثر تشابهاً مع الكلمة اليونانية .

*νοϣβ*

: وتعنى ذهب كما أُطلقت أيضاً على النقود الذهبية<sup>٣</sup> (قارن الكلمة *ροεντ*)، ووجودها فى هذا النص يدل أن الأب نارو كان من الأثرياء .

<sup>١</sup> Wörterbuch , s. 27

<sup>٢</sup> Bal.II ,pp.811-813

<sup>٣</sup> CD ,p.221b

السطر ٤ :

*παροϋ*

: "تارو"، وهو اسم علم مذكر ذكره Heuser بالشكل *παζροοϋ* ،وقال أنه من أصل مصرى قديم له علاقة بالإله حور *ir.t- Hr-rw*<sup>1</sup> ،وكتب فى اليونانية *παροου*<sup>2</sup> ،وجاء تخفيف *οο* إلى *ο* (كما هو الحال هنا) فى بعض النصوص الآتية من دير البلايزة.<sup>3</sup> وقد جاء هذا الاسم فى بعض نصوص دير البلايزة ،وفى أحد النصوص من وادى سرجة<sup>4</sup> .

*εεα*

:بادئة prefix بمعنى "عندما " كما كانت تأتى مع *εεωπε* للتعبير عن الشرط "إذا " <sup>5</sup>.

*γεωργιος*

: "جورجيوس " ،وهو اسم علم مذكر من أصل يونانى *γεώργιος* ،وكان يكتب فى القبطية *γιωργιωσ*<sup>6</sup> أو *γεωργιος* ، ويعنى "الفلاح " أو "المزارع"<sup>7</sup>.

>

<sup>1</sup> Personennamen ,s.15

<sup>2</sup> Bal.II ,p.733

<sup>3</sup> Bal.I ,p.83

<sup>4</sup> Bal.II,nrs. 300 ,386 , WS ,nr.192

<sup>5</sup> CD, p. 155b

<sup>6</sup> Personennamen ,s.87.

<sup>7</sup> GEL ,p.347a

## Λαυε

: وتقرأ "لاوى" ، وربما كان المقصود بها Λαυε μεα بمعنى  
"محلّ الأشياء" ، والذي ذكر أميلينو أنها اسم المدينة التي تعرف حالياً  
ملوى<sup>1</sup>.

كما أن هناك احتمال آخر فمن خلال العثور على اسم شخص من أحد  
النصوص الآتية من مصر العليا ، وهو Λαοϣαε<sup>2</sup> ، والذي يشبه هذا  
الاسم مع الفارق في عدم كتابة ο و α مما يرجح أن هذا الاسم ربما  
استخدم للتعبير أيضاً عن اسم مكان (غير ملوى) ، والذي ربما كان يقع  
بمصر الوسطى (قارن الاسم αηρ "مير" الذي استخدم كاسم شخص  
، وكاسم مكان بمصر الوسطى) .

## Βικτωρ

: "فيكتور" ، وهو اسم رجل من أصل لاتيني Viktor<sup>3</sup> بمعنى  
"المنتصر"<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Amielenu, p.239 ,CED, p. 346

<sup>2</sup> Hall ,p.22

<sup>3</sup> Personennamen ,s.100 .

<sup>4</sup> مازالت تستخدم في الإنجليزية بهذا المعنى .

## مناقشة المكان المقترح و التاريخ

- تم ترجيح المكان الذى أرسلت منه الرسالة بناءً على الآتى :
- كتابة اللقب πτωτ بهذه اللهجة كان منتشرًا بوجه عام فى نصوص مصر الوسطى.
  - طريقة كتابة ακερβερον .
  - اسم المكان λανε الذى ربما يكون ملوى.
  - استخدام عنصر التحية (صيغة προσκυνει) ،والتي عرفت فى نصوص المنطقة مابين الفيوم (?) وطيبة<sup>1</sup> ،ويمكن القول بأن هذه إحدى الحالات القليلة التى استخدمت فيها هذه الصيغة فى نصوص مصر الوسطى.
  - استخدام επειδην فى الرسائل التى جاءت من المنطقة مابين الأشمونين إلى طيبة<sup>2</sup>.
  - الاسم نارو الذى جاء فى بعض نصوص منطقتى دير البلايزة ،ووادى سرجة ،ولم يذكر فى نصوص دير إبيفانوس بطيبة أو فى نصوص مدينة هابو أو نصوص الدير البحرى المنشورة.
- لهذا فيرجح أن هذه الرسالة كتبت بمصر الوسطى (المنطقة ما بين الأشمونين إلى وادى سرجة) .

<sup>1</sup> Personennamen ,s.96.

<sup>2</sup> Briefformular ,s.33.

كما يرجح تأريخها اعتماداً على الآتى :

- الاختصار بالشرطة المائلة كان شائعاً في القرنين السابع، والثامن الميلادى (قارن الرسالتان أرقام ١٩ ، ٢٠).

- طريقة كتابة الكلمات اليونانية /  $\epsilon\pi\epsilon\lambda\eta\gamma\epsilon\iota$  و  $\pi\rho\omicron\sigma\kappa$  بهذا الشكل تؤرخ من القرن ٧ أو ٨ أو ٨/٧ م  $\alpha\kappa\epsilon\rho\beta\iota\alpha$ ، ظهرت منذ القرن السابع الميلادى .<sup>١</sup>

وطبقاً لطريقة كتابة الحروف فيمكن تأريخ النص من ٦٢٢-٦٣٧ م وذلك من خلال مقارنة هذا النص بنص آخر بالمتحف البريطانى، وأرخ من هذه الفترة<sup>٢</sup>، وقد لاحظت الباحثة التشابه الواضح بين الحرفين المتشابهين  $\epsilon$ ، وكذلك الحروف

$\alpha, \beta, \gamma, \delta, \epsilon, \zeta, \eta, \theta, \iota, \kappa, \lambda, \mu, \nu, \xi, \omicron, \pi, \rho, \sigma, \tau, \upsilon, \omega$

فيما عدا اختلاف طفيف في حرف  $\chi$ ، واختلاف واضح لحرف  $\alpha$  في بداية السطر الثالث<sup>٣</sup>.

وبذلك يمكن أن يرجح تأريخ الرسالة من القرن السابع الميلادى.

<sup>١</sup> Wörterbuch ,s.27 ,275 ,690 –691 .

<sup>٢</sup> O.Brit. Mus., nr.12

<sup>٣</sup> انظر الجدول رقم ٤ .





الفصل الثالث  
رسائل غير كاملة  
(يصعب تحديد موضوعها)



CO.Cairo nr.13

لوحتان أرقام ١٣، ١٤

مكان العثور : طيبة (؟)

التأريخ : غير معروف<sup>١</sup> .

المادة والوصف:

كسرة فخار يبدو أنها جزء من صحن ذات شكل مسطح ، ومحروقة جيداً ، وبدون حروز ، ولونها برتقالي ربما من النوع المعروف بـ "تير" سيجيلاتا " ذات أبعاد ٨ ، ٤ X ٦ ، ٨ سم ، وخفيفة ، وغير سميكة إذ يبلغ سمكها ٥ - ٩ مم .

والنص مكتوب على الوجهين في خمسة عشر سطر ، الوجه في ثمانية سطور ، والظهر في سبعة سطور ) ، النص بدأ على الوجه ، وهو في حالة جيدة إلى حد ما أكثر من الظهر إذ أن أغلبية الحروف واضحة ، ولكن هناك كسر بسيط في جانبي الشقفة الأيمن ، والأيسر ترتب عليه فقدان بعض الحروف من بدايات ، ونهايات السطور هذا إلى جانب كسر في الأسفل ترتب عليه فقدان بقية النص أما الظهر الذي يحتوى على الموضوع فبه كسر في الجانب الأيمن ، ومُحيت الكثير من الحروف في الجانب الأيسر ، فترتب على ذلك فقدان بدايات ، ونهايات السطور بالإضافة إلى وجود كسر في الأسفل .

، ولون الحبر أسود .

<sup>١</sup> انظر المناقشة.

## الخط :

يبدو أن الكاتب ماهر ،ويلاحظ على الخط أنه صغير ،والحروف قصيرة ،ومكتوب بتأني بطريقة غير مختصرة ،والتشبيك قليل فجاء فقط بين الحرف  $\epsilon$  مع الحروف الأخرى مثل  $c\eta$  ، و  $\tau$  على الوجه ،وبين  $\omega$  ، و  $\iota$  على الظهر ،وكذلك بين  $c\alpha$  في السطر الثاني،ويبدو أن الكاتب قد نسي كتابة حرف  $\pi$  فكتبه فوق السطر الخامس على الوجه .

## الترقيم والتهجئة:

١- استخدم الكاتب الاختصار من النوع المعروف بـ *nomina sacra* في كلمة  $\pi\tau\alpha$  في السطر الثالث على الظهر ،وهو عبارة عن الشرطة المستقيمة الممتدة فوق أول حرف (أو حرفين) ، وآخر حرف من حروف الكلمة المختصرة ،وقد ارتبط بالكلمات المقدسة في الإنجيل<sup>١</sup> ،وقد كان هذا الاختصار شائعاً في النصوص الأدبية.

٢- استخدم علامات الترقيم بشكل النقطة المرتفعة بعد كلمة  $\omega\chi\eta$  في السطر الخامس على الوجه، وفي نفس السطر على الظهر بعد الكلمة التي تنتهي بـ  $c$  .

٣- استخدم التريما فوق حرف  $\tau$  من النوع المدغم مرتين في السطر الثاني ،والسطر الخامس على الوجه.

٤- استخدم الشرطة المستقيمة فوق حرف واحد هكذا  $\pi$  ، و  $\omega$  على الوجهين ،والممتدة فوق حرفين في  $\tau\omega$  في الوجه ،وبين  $p\chi$  ، و  $\omega\omega$  ، و  $\omega\omega$  ، و  $\tau\pi$  على الظهر.

<sup>١</sup> Layton,op.cit. ,p.34.

اللهجة: صعيدية، وحذفت (?) r في السطر الثاني من الوجه.

### النص

#### recto

- 1-(αποκ)pcic tπeλaxictoc
- 2-<n> ταλεπορος εςχαϊ ε[cyi
- 3-ne ενεcπny αyω neq[eiω
- 4-τε ηyoyμεριτ <r><sup>1</sup> οyηα[nḡ
- 5-yλhλ·exωī yαντ<sup>π</sup>ε[noyτε rπhα
- 6-ηηηαι]nταoyωyτ mφy
- 7-ποπο]Διοη nneτnoyρ[nhτε
- 8- ]nτ[

#### verso

- 1-και γ]αρ eyxe †n ne.( )
- 2- ]nτcαrξ αλλa†( )
- 3- ]n· xμπεπnα †( )
- 4- ]πωβy nταμη( )
- 5- ]c· enακπετn c-
- 6- ap]ξ αyω xμπxovic
- 7- ]i n[

---

<sup>1</sup> يبدو أن الكاتب نسي كتابتها .



## الترجمة

### الوجه :

١. (أنا) بسيس الحقيق
٢. البائس الذى يكتب ويـ[سـ
٣. آل عن إخوته وآ[يا-
٤. ئه الصالحين > اعملوا< معروفاً [و
٥. صلوا . لأجل لى الـ[رب يرحمـ
٦. [ى وأسجد عند موا
٧. طىء أقدا[مكم ( حرفياً :لمساند أقدامكم )
- ٨.

### الظهر :

١. من أجل أنى إذا أحضرت ( )<sup>١</sup>
٢. للحم(للجسم) لكن أنا ( )<sup>٢</sup>
٣. فى الروح أنا ( )<sup>٣</sup>
٤. النسيان (أو النوم)<sup>٤</sup> ( )
٥. ؟؟؟ الجـ
٦. سـم و بالسيد<sup>٥</sup>
- ٧.

<sup>١</sup> ربما :الدواء.

<sup>٢</sup> ربما :أتعذب أو أتألم.

<sup>٣</sup> ربما :لاستطيع.

<sup>٤</sup> كلمة νηπιον تعنى "نسيان أو نوم " انظر : CD,p.518a,519b

<sup>٥</sup> السيد المسيح .

## المحتوى

رسالة كنسية غير كاملة ،ويصعب تعيين موضوعها بالضبط، وقد أرسلت من بسيس إلى مجموعة من الرهبان ،والآباء بالدير .  
ويبدو أن المرسل كان فى أزمة ما ،ويريد الاستغفار ،وهو ربما يطلب فى هذه الرسالة الدعاء أو المشورة ،وربما يؤيد ذلك كتابتها على فخار<sup>1</sup> وهناك احتمال آخر أنه ربما يطلب من المرسل إليهم العفو ،والسماح.

## التعليق

### الوجه:

### السطر ١

*πσις*

: "بسيس" اسم رجل من أصل مصرى قديم، ولكن Heuser<sup>2</sup> لم يذكر أصله.<sup>3</sup>

وذكر بالشكل πσις من مدينة هابو بطيبة أو ψης من دير إبيفانوس بمدينة هابو.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> أرجع لأمثلة الرسائل التى تحتوى على طلب الدعاء أو المشورة ،والتى يتبين منها أنها كانت تكتب فى الغالب على الفخار فى الفصل الثانى من الباب الأول ص ص ٤٠-٤٢.

<sup>2</sup> Personen namen ,s.37

<sup>3</sup> ترجح الباحثة أنه يتكون من أداة التعريف المذكرة الضعيفة π + الكلمة القبطية ψ بمعنى ابن ،وأصلها المصرى ψ + النهاية اليونانية σ على أن يكون معناه "الابن" (قارن الاسم πσις بمعنى "الأخ").

<sup>4</sup> OMH,nr.185 ,Ep.II,nrs.168 ,500.

## τΠΕΛΑΧΙΣΤΟΣ

τ : ( = τε ) ، وهى أداة مسندة كانت تأتى قبل النعت  
ΠΕΛΑΧΙΣΤΟΣ فى بعض الأحيان <sup>1</sup> ، وهو من أصل يونانى  
( ελαχιστος ) بمعنى الوضيع أو الحقير ، وقد كان يصف به الشخص  
نفسه فى كثير من الأحيان ، وهو لا يشير إلى مكانته حيث نجد كبار  
رجال الدين من الأساقفة يشيرون لأنفسهم بهذا النعت <sup>2</sup> ، ويلاحظ أن  
المرسل كان دائماً ينعت نفسه بنعوت تدل على إنكار الذات ، والتواضع  
مثل ταλιπωρος "التعس أو البائس" ، و πεκρυπτερος "خادمك"  
أو الخادم σκῆτον (والتي ربما كانت عادة مأخوذة من المراسلات  
الهيراطيقية b3k im بمعنى الخادم هناك) ، بالإضافة إلى ατρυαῦ  
"عديم الجدوى" ، و ρεσῖρποβε "الآثم" .

السطر ٦-٧

## φυποποδιον

: كلمة من أصل يونانى (υποποδιον) ، وتعنى "مسند القدمين" <sup>3</sup>  
ويذكر قاموس "إستون" لكلمات الانجيل أن مسند القدمين ارتبط بالعرش

---

<sup>1</sup> See: CD , p. 391b

<sup>2</sup> Fayy. nr.11

<sup>3</sup> Wörterbuch ,s. 841

،وتشمل رمزيته المكان المقدس بين الشاروبيم\* ،وتابوت العهد ،ويكون  
إذ التابوت هو مسند القدمين ،وبما أن عرش الرب فى السماء فيكون  
مسند قدميه على الأرض.<sup>1</sup>

وهنا يريد المرسل بهذا التعبير الرمزي الدلالة على كثرة التبجيل  
والاحترام.

### مناقشة المكان المقترح والتأريخ

يرجح أن يكون مكان العثور على الرسالة من أحد الأديرة بطيبة بسبب  
الآتى:

- خواص الفخار المكتوب عليه النص (قارن الرسالة رقم ٢) .
- وجود صيغة الصلاة بهذا الشكل من إحدى الرسائل التى عثر عليها  
بطيبة<sup>2</sup>.
- عنصر التمهيد المندمج معه عنصر التحية ،والذى عرف فى طيبة  
،والأماكن المجاورة.
- استخدام الصيغة التمهيدية  $\alpha\rho\iota\ \pi\eta\alpha$  التى كانت شائعة فى  
نصوص طيبة.
- الاسم بيسيس الذى عثر عليه من أحد النصوص الآتية من مدينة  
هابو بطيبة.

---

\* الملائكة التى تحمل عرش الرب ، وهى ذوات ستة أجنحة باثنين يغطون وجوههم،وباثنتين يغطون أرجلهم، ويطيرون  
باثنين انظر: ألفريد بتلر، المرجع السابق، ترجمة ابراهيم سلامة، ص ٣٠٦.

<sup>1</sup> Footstool in: Easton's bible Dictionary (1897) [www.ccel.org/e/easton/ebd/ebd.htm](http://www.ccel.org/e/easton/ebd/ebd.htm)

<sup>2</sup> Cf: Calament ,op.cit. , nr. 21.

- كما يرجح أن يؤرخ النص اعتماداً على الآتى :
- كتابة عنصر الصلاة الذى عرف فى القرنين السادس إلى الثامن.
  - استخدام  $\kappa\alpha\iota \ \epsilon\alpha\pi$  قبل كتابة الموضوع (ق ٦ ، ٧-٨ م)<sup>1</sup>
  - لون الفخار البرتقالى ،والذى يؤرخ منذ ٦٩٥ م<sup>2</sup>
  - عثر على رسالة بطبية ،وتشبه الرسالة الحالية فى كتابة عنصر الصلاة ،والتحية ،وهذه الرسالة أرخت ما بين ق ٧-٨ أو ٨ م<sup>3</sup>.
  - صيغة التحية باستخدام  $\sigma\chi\omega\mu\epsilon\iota$  ترجع إلى ما بين (ق ٧ - ٨ م)
  - شكل الكلمات اليونانية يؤرخ تقريباً من (ق ٧-٨ م)<sup>4</sup>
  - الاسم بسيس وجد أيضاً فى نص يؤرخ من ق ٧٠ - ٨ م
- لذا يرجح تأريخ النص من نهاية القرن السابع أو بداية القرن الثامن حيث أن طريقة كتابة الحروف تؤرخ للقرن الثامن الميلادى .

---

<sup>1</sup> Briefformular ,s.22

<sup>2</sup> ارجع للفصل الأول من الباب الاول ، ص ١٨ .

<sup>3</sup> Calament, loc.cit.

<sup>4</sup> See: Wörterbuch, s.245, 718, 7 ,841 .

CO.Cairo nr.12

لوحة رقم ١٥

مكان العثور : طيبة (؟).

التأريخ : غير معروف<sup>1</sup>.

المادة والوصف:

شظية من الحجر الجيري الأبيض، وهناك بعض الترسبات البنية اللون على سطحها، وتبلغ أبعادها ٨, ٤ X ١١ سم . والنص مكتوب على الوجه في سبعة سطور في حالة ليست جيدة على الرغم من أن معظم الحروف المتبقية مقرأة بوضوح، ولكن معظم الحروف في آخر سطرين صعب قرائتها نتيجة للترسبات الموجودة التي غطت على لون الحبر ( لم تستطع الباحثة إظهارها في الصورة طبق الأصل) كما أن هناك كسر في الجانب الأيمن من الشقفة ترتب عليه فقدان نهايات السطور من الثالث للأخير، كما أن السطر الأخير لم يتبق منه سوى أربعة حروف فقط اثنين منها غير واضحين، وفيما يبدو أن هناك كسر في الأسفل؛ أدى إلى فقدان بقية النص، ويلاحظ أن هناك نص بخط مختلف كتب على الظهر، ولكنه في حالة سيئة للغاية، ولون الحبر أسود.

**الخط:** منظم، ومفصل، وكبير جداً من النوع الذي يطلق عليه

Very Large Greek Coptic script<sup>2</sup>، والحروف طويلة، ولا يوجد

<sup>1</sup> انظر المناقشة .

<sup>2</sup> Crum ,W.E. "Coptic Ostraca in The Museo Archeological at Milan and some others", Aegyptus 3, 1922 ,p. 278



تشبيك ،ويبدو أن الكاتب غير محترف.

الترقيم والتهجئة :

- ١- لم يستخدم الكاتب علامات ترقيم.
- ٢- لم يستخدم التريما.
- ٣- استخدم الشرطة المستقيمة الممتدة فوق حرف واحد  
في السطر الثاني ، والممتدة فوق حرفين في  $\pi\pi$   
في السطر الخامس ، وبشكل الشرطة المعقوفة بين  
حرفين  $\pi\pi$  في السطر الرابع ، و  $\pi\pi$  في الخامس.

اللهجة :

صعيدية مع بعض التأثيرات الأخميمية ، وهناك تغييرات متعلقة باللهجة  
في :

$\rho > \lambda$  في  $\pi\lambda\lambda\iota\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota$  .

### النص

#### recto

- 1-  $\rho \vdash \pi\lambda\lambda\iota\kappa\alpha-$
- 2-  $\lambda\epsilon\iota \lambda\epsilon \bar{\mu}\mu\omega-$
- 3-  $\tau\pi \alpha\pi\alpha\kappa \pi\epsilon\tau[..\epsilon\psi\sigma\chi\alpha\iota \bar{\mu}$
- 4-  $\mu\pi\rho \chi\bar{\mu}\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma[\chi\alpha\iota\rho\epsilon$
- 5-  $[\tau\epsilon]\tau\bar{\pi}\mu\omicron\omicron\psi\epsilon \chi\bar{\omega}$
- 6-  $\pi\epsilon\mu\psi[\pm....]\tau\omicron\beta[$
- 7-  $[\dots]\pi\alpha[$

## الترجمة

### الوجه :

١. أنا أسأ
٢. ل (؟)، عنـ
٣. كم أنا بط]..<sup>١</sup> أكتب لـ
٤. "مير" بالسيد] تحية
٥. أنتم مشيتم]
- ٦.
- ٧.

## المحتوى

بداية رسالة كنسية إما موجهة لشخص ذو مكانة عليا ،واستخدم الجمع الشرفى فى وصفه أو لأكثر من شخص ،وتبقى الاسم مير للدلالة على اسم المرسل إليه ،ومن الغريب أنه قد استهلها الكاتب باستخدام الفعل παρακαλει (بالشكل παρακαλει)الذى كان يستخدم فى القبطية بمعنى "يترجى" أو "يلتمس" أو "يطلب" ،وكان يأتى كجزء من الموضوع ،ولكنه هنا لم يكتب بعده الموضوع مباشرة ،وإنما كتب بعده عنصر التمهيد باستخدام صيغة "أنا فلان أكتب لفلان بالسيد تحية" ،والتي كانت تأتى دائماً فى مقدمة الرسائل ثم بداية الموضوع الذى فُقد ، كما أنه لا توجد أية صيغة تمهيدية مكتوبة قبله ،والتي من خلالها يمكن

---

<sup>١</sup> اسم المرسل ، وهو إما "بطرا" أو "بطرس" أو "بطرونيوس".

التعرف على نوعية الموضوع ،ويرجع من خلال هذه التركيبة غير المعتادة لافتتاحية الرسائل القبطية مايلي :

١- أنه ربما استخدم هذا الفعل بشكل مماثل للفعل  $\chi\alpha\iota\rho\epsilon$  :  
حيث يلاحظ أن الفعل  $\chi\alpha\iota\rho\epsilon$  بمعنى "يسأل عن " كان يأتي في نصوص  
 $\chi\alpha\iota\rho\epsilon$   $\pi\sigma\alpha$  معبراً عن الطلب بالإضافة إلى أنه كان يأتي بمعنى  
"السؤال عن" كصيغة تحية ، وربما استخدم هنا الفعل  
 $\pi\alpha\rho\alpha\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota$  بشكل مماثل له أى بمعنى "يسأل عن " كصيغة تحية.  
وربما يؤيد ذلك إحدى صيغ التحية من رسالة ترجع للقرن السادس<sup>١</sup>  
بها:  $\chi\alpha\iota\rho\epsilon$   $\chi\pi\lambda\alpha\epsilon\iota\varsigma$   $\tau\omega\mu\epsilon\epsilon\rho\kappa$   
مقارنة بالصيغة في هذه الرسالة:

†παλικά-λει δε μμω-τη αποκ πετ[..  
εϋσχα μμνρ γιλχοεις[χαίρε

٢- أن الكاتب كان يجهل اللغة اليونانية ، وكتب الفعل  
 παρακαλει بدلاً من προσκυνει الذي كان يستخدم في  
 التحية ؛ حيث ذكر Hall شيوع الخلط بين الأفعال في المراسلات  
 المتبادلة بين الفلاحين ، والرهبان الذين كانوا أنفسهم فلاحين ، وأن  
 الكلمات التي لا يعرفون معناها فقط يخمنون المعنى.<sup>2</sup>

٣- هذه الرسالة ربما تكون تدريبية غير حقيقية (أى مجرد تمرين  
 مدرسى) .

<sup>1</sup> Barns, op.cit.,p.10

<sup>2</sup> Hall, p.ix

## التعليق

السطر ٤ :

*mrw*

: "مير" اسم رجل من أصل مصري قديم *mrw*  
ويعنى "ربطة" أو "حزمة" كما استخدم كاسم مكان أيضاً بمصر  
الوسطى<sup>1</sup>.

## مناقشة المكان المقترح والتاريخ

- يمكن ترجيح أن يكون مكان العثور على النص من طيبة بسبب الآتى :
- كتابة النص على الحجر الجيرى.
  - جاء الفعل *παράκαλει* بهذا الشكل الموجود فى النص فى أحد  
نصوص دير ابيفانوس بطيبة<sup>2</sup>.
  - أما عن تأريخ النص فمن الملاحظ أنه :
  - استخدام الفعل *παράκαλει* فى النصوص التى ترجع إلى مابين  
ق. ٨-٤ م.
  - صيغة المقدمة التمهيدية (عرفت مابين ق. ٨-٤ م)
  - الصليب البابوى الكاثوليكي (استخدم فى الفترة ق. ٨-٤ م)
  - هناك شكل مشابه لهذا الفعل الموجود فى النص وهو:  
*παλάκαλει* عرف منذ ق. ٧-٨ م أو ٨ م<sup>3</sup>
  - وطبقاً لطريقة كتابة الحروف فيؤرخ للقرن الثامن؛ لذا فيمكن تأريخه  
تقريباً من القرن الثامن الميلادى .

<sup>1</sup> Personen namen , s.22,75 ,CED,p. 88

<sup>2</sup> Wörterbuch, ss.615-617

<sup>3</sup> Ibid ,s.616

CO.Cairo nr.29

لوحة رقم ١٦

مكان العثور : غير معروف .

التأريخ : غير معروف.<sup>1</sup>

المادة والوصف:

كسرة فخار غير محروق جيداً ،وبه حروز ،ولونه بنى باهت مائل  
للحمرة ذات أبعاد ٣ , ٤ X ٩ سم ،وهى ثقيلة، وسميكة إذ يبلغ سمكها  
٣م - ١ , ١ سم .

والنص مكتوب على الوجه فقط فى أربعة سطور،وهو فى حالة سيئة  
إلى حد كبير حيث أنه لم يتبق سوى آثار الحروف فقط ،وقد حاولت  
الباحثة قرائتها بصعوبة بالغة <sup>2</sup> ،ومن الملاحظ عدم وجود أى كسر فى  
جانبى الشقفة الأيمن ،والأيسر، وإنما هناك كسر فى أسفلها أدى إلى فقدان  
بقية النص ،ولون الحبر غير واضح .

الخط :

يبدو من آثار الحروف المتبقية أنه كان منظم ،وصغير ،والحروف قصيرة  
مع ملاحظة أنه شبه مختصر semi cursive ،وكتب حرف π فوق η  
فى كلمة εηπ بدون أن يقصد اختصار ،وجاء التشبيك بين الحرفين εη  
فقط .

<sup>1</sup> انظر المناقشة .<sup>2</sup> حيث قامت بقرائنها عن طريق الرجوع إلى الشقفة الأصلية ،وتسليط مزيد من الضوء عليها فتمت قراءة النص المتبقى بالكامل ،وتم عمل صورة طبق الأصل عن طريق الشقفة الأصلية .

## الترقيم والتهجئة:

- ١- استخدم الكاتب علامات الترقيم بشكل الفصلة المرتفعة بعد  
ϣορπ μεν في السطر الأول ، و بعد ضمير الملكية τεκ  
في السطر الثالث.
- ٢- لم يستخدم الترима.
- ٣- استخدم الشرطة المستقيمة فوق حرف واحد هكذا ᾠ ، وكذلك  
الممتدة بين حرفين مثل ρπ في كلمة ϣορπ ، وبين نفس  
الحرفين في ρππα ، وهناك النبرة المائلة الى اليسار فوق  
حرف π في السطر الرابع .

اللهجة :

صعيدية.

## النص

### recto

- 1- ϣορπ̄ μεν' τη
- 2- προσκύνει αὐω
- 3- τηαспаζε π̄τεκ'μεντ
- 4- χοεις̄ π̄ιωτ ρ̄π̄ήα η(τ)



## الترجمة

### الوجه:

١. أولاً نحن
٢. نوقر و
٣. نحن نقبل
٤. سيادتك الأبوية<sup>١</sup> اعمل معروفاً و<sup>٢</sup>

## المحتوى

بداية رسالة كنسية بدأت بالمقدمة التي تحتوى على عنصر التحية بالإضافة إلى الصيغة التمهيدية قبل الموضوع  $\bar{\rho}\pi\pi\alpha$  ، والتي تبين من خلالها أنه كان هناك طلب ، ولكن فقد الموضوع؛ نظراً لأن الشققة مكسورة، ويصعب معرفة هل كان الموضوع طلب فقط أم يتضمن أكثر من شيء ؟ وهل كان طلب دعاء أم مشورة أم مقابلة ؟ ، ومما تبقى من النص يبدو أن هذه الرسالة أرسلت من قبل أكثر من شخص إلى رجل ذى مكانة كنسية عليا فى الغالب رئيس كنسى ، وتبين ذلك من خلال الآتى :

- استخدام أكثر من فعل فى التحية ، وهما الفعلين اليونانيين  $\pi\rho\sigma\kappa\upsilon\pi\epsilon\iota$  ، و  $\alpha\sigma\pi\alpha\zeta\epsilon$  إذ كان يقتصر استخدامها معاً فى الرسائل الموجهة إلى الأشخاص ذوى المكانة العليا فقط .

---

<sup>١</sup> كتبت سيادتكم الأبوية على مرتين فى السطر الثالث ، والرابع .  
<sup>٢</sup> فقد المصدر هنا .

- وصف المرسل إليه بسيادتك الأبوية ΤΕΚΜΗΝΤΧΘΕΙC ΠΕΙΩΤ
- ، وربما كانت هذه الرسالة من النوع الشخصي أو أن مرسلها كانوا من ذوى المكانة العليا ؛ لأنها كتبت على فخار دون كتابة اعتذار .

### مناقشة المكان المقترح والتأريخ

- يمكن أن يرجح المكان الذى أرسلت منه الرسالة على أساس :
- استخدام الصيغة الافتتاحية  $\omega\rho\pi \mu\epsilon\eta$  كان شائعاً فى النصوص الآتية من طيبة .
- صيغة التحية (باستخدام فعلين يونانين) كانت شائعة فى طيبة
- استخدام الصيغة التمهيدية قبل الموضوع  $\bar{\rho} \pi\mu\alpha$  كانت شائعة فى طيبة.\*
- ولذا فيمكن أن يكون المكان الذى أرسلت منه الرسالة هو طيبة .
- كما يمكن ترجيح تأريخ النص على أساس :
- نوع الصليب الذى كتب فى مقدمة الرسالة ، وهو البابوى الكاثوليكي الذى شاع استخدامه فى الفترة من ق. ٤ - ٨ م .
- صيغة التحية المستخدمة فى النص (ق . ٦ - ٨ م)<sup>١</sup>
- طريقة كتابة الكلمة اليونانية  $\pi\rho\sigma\kappa\upsilon\eta\epsilon\iota$  (ق ٧ - ٨ م) ، و  $\alpha\sigma\pi\alpha\zeta\epsilon$  (ق . ٧ - ٨ م)<sup>٢</sup>
- ولكن طبقاً لطريقة كتابة الحروف يؤرخ النص للقرن السابع الميلادي .

\* قارن الرسالة رقم ٤ فى الفصل الأول من هذا الباب ، والرسالة رقم ١١ فى هذا الفصل .

<sup>١</sup> Brief formular ,s.98

<sup>٢</sup> Wörterbuch ,s.691, 116

CO.Cairo nr.28

لوحة رقم ١٧

مكان العثور : غير معروف .

التأريخ : غير معروف<sup>1</sup> .

المادة والوصف:

كسرة فخار غير محروق جيداً ، وبدون حروز ، ولونه بني داكن مائل

للحمرة ذات أبعاد ٥ X ٦ سم ، وثقيل ، وسميك إذ يبلغ سُمكه

١,١ - ٣ ,١ سم .

والنص مكتوب على الوجه فقط في أربعة سطور ، وهو في حالة سيئة إذ

لم يتبق سوى جزء صغير من النص ، والحروف المتبقية ممحاة ، ولكن

يمكن قرائتها بصعوبة بعض الشيء ، وهناك كسر في جانبي الشقفة

الأيمن ، والأيسر إلى جانب الكسر في أسفلها الذي أدى إلى فقدان بقية

النص ، ولون الحبر أسود .

الخط :

يبدو مما تبقى من النص أن الخط منظم ، ومتوسط ، والحروف متوسطة

الطول ، وجاء التشبيك بين الحروف  $\epsilon\tau$  ، و  $\epsilon\kappa$  في السطر الثاني ، وبين $\pi\sigma$  في السطر الأخير .

الترقيم والتهجئة :

١- لم يستخدم الكاتب علامات ترقيم .

<sup>1</sup> انظر المناقشة

- ٢- استخدم الشرطة المستقيمة الممتدة بين حرفين في πϛ .  
اللهجة :صعيدية .

### النص

#### recto

- 1-ϛϛine  
2-ετεκμπτ  
3-[c]on ρππα πϛ  
4-]ϛ πσποϛ[Δη]

### الترجمة

#### الوجه :

- ١ . أنا أسأل  
٣،٢ . عن أخوتك اعمل معروفاً و  
٤ . [ بسرعة

### المحتوى

بداية رسالة كنسية غير كاملة غير معروف مرسلها ،ولكن يبدو أن المرسل إليه كان من الرهبان من خلال نعتة بـ أخوتك وقد بدأت بعنصر التحية (صيغة ϛϛine ) ثم الصيغة التمهيدية للموضوع ρππα ،وبداية الموضوع الذى فُقد بقيته هنا ،ولكن من خلال الصيغة التمهيدية ،والكلمة التى تبقت منه ،والتي تعنى "سريعاً "

تبين أن هناك طلب إرسال أو إحضار شيء ما (أو شخص ما) على وجه السرعة، ولكن من الصعب تحديد هل اقتصر الموضوع على هذا الطلب أم لا؟ وهل كان هذا الطلب شخصي أم رسمي؟.

### التعليق

السطر ٤:

$\bar{\pi}\sigma\pi\omicron\gamma[\lambda\eta]$

نظرف من أصل يوناني  $\sigma\pi\omicron\upsilon\delta\eta$  بمعنى "سريعاً" أو "بسرعة"، وكان يسبقه إما حرف الجر  $\bar{\pi}$  أو  $\bar{\pi}\bar{\alpha}$  ح، واستخدم في النصوص القبطية منذ القرن الرابع، واستمر حتى القرن الثامن الميلادي<sup>1</sup>، وغالباً ما يكون الفعل الذي قبله هو فعل حركة مثل أرسل، أحضر، تعال.

### مناقشة المكان المقترح والتأريخ

من الصعب تخمين مكان العثور على هذه الرسالة نظراً لقلّة الكلمات المتبقية كما أن الفخار المكتوب عليه النص كان معروفاً في منطقتي مصر الوسطى، وطيبة.

أما التأريخ يمكن تأريخه خطياً من العصر البيزنطي ق. ٥ / ٦ م مع الأخذ في الاعتبار أن حرف c في السطر الأخير جاء بشكل غريب لم يذكر في الدراسات الخطية السابقة.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Wörterbuch, s.745 , VC, nr.77.

<sup>2</sup> انظر الجدول رقم ٤ .

CO.Cairo nr.20

لوحة رقم ١٨

مكان العثور : طيبة أو إحدى المناطق المجاورة.<sup>1</sup>

التأريخ : خطياً ق. ٦ / ٧ م.

المادة والوصف:

كسرة فخار غير محروق جيداً، وبدون حروز، ولونه بني باهت مائل

للحمرة ذات أبعاد ٥,٢ X ٥,٠ سم، وثقيل، وسميك يبلغ سُمكه

١ - ٢,٢ سم.

والنص مكتوب على الظهر فقط في أربعة سطور، وهو في حالة سيئة

إذ أن هناك بعض الحروف المحوطة في كل كلمة، ولم يتبق سوى آثارها

فيما عدا حرفي  $\tau$  في  $\tau\epsilon\tau\upsilon\mu\epsilon$  فقد كُشطا تماماً أما عن الحروف

المتبقية فيمكن قراءتها بوضوح كما أن هناك مساحات صغيرة خالية

بدون كتابة في نهايات السطرين الأول، والثاني؛ فإما أنه كان هناك

بعض الحروف في هذه النهايات، وقد محيت تماماً أو أن هناك كسر في

بدايات السطرين الثاني، والثالث هذا بالإضافة إلى وجود كسر في أسفل

الشفقة؛ مما أدى إلى فقدان بقية النص، ولون الحبر أسود.

الخط :

منظم، وكبير، وغير مختصر، والحروف طويلة، وجاء التشبيك بين

Be في السطر الأول.

<sup>1</sup> وذلك عن طريق عنصر التمهيد المندمج معه التحية ارجع إلى الفصل الرابع من الباب الأول :عناصر الرسالة وبعض العبارات الواردة بها .



## الترقيم والتهجئة :

١- استخدمت هنا علامة الترقيم بشكل الفصلة المرتفعة بعد كلمة con في السطر الثالث .

٢- لم تظهر هنا التريما أو العلامات فوق الحروف.

اللهجة: تبدو صعيدية.

## النص

verso

- 1- ἀποκ τ<α>β<ρ> ενλ
- 2- ετ<sup>١</sup>]σχα ε[τϣ]ινε επετ<sup>٢</sup>
- 3- <sup>٣</sup>]con πετρος
- 4- εις

## الترجمة

### الظهر:

١. أنا جب-حر<ائيل<sup>٤</sup>

٢. الذي يكتب (و)الذي يسأل عن

٣. أخيه بطرس

٤. انتبه !

<sup>١</sup>الأداة ετ مفقودة في النص، ومكانها بين السطر الأول، والثاني، ومن الصعب معرفة إن كانت كتبت في المساحة الصغيرة في نهاية السطر الأول (مع الأخذ في الاعتبار أنها مساحة صغيرة تكفى حرف واحد ) أم أنها كتبت في بداية الثاني، وحدث كسر أم أنها كتبت على مرتين في نهاية السطر الأول، وبداية الثاني .

<sup>٢</sup>حرف الجر ε، ومعه ضمير الملكية πετ مفقودين في النص، وهناك مساحة خالية في نهاية السطر الثاني؛ نظراً لأن الحروف كبيرة فهذه المساحة تكفى تقريباً لثلاثة حروف فقط، وليست أربعة مما يرجح نفس الاحتمالات السابقة المذكورة في الحاشية رقم ١

<sup>٣</sup>يرجح أن تكون القراءة con فقط، ولا يوجد النعت περιτ πcon ونظراً للصغر المساحة هنا .

<sup>٤</sup>انظر التعليق .

## المحتوى

بداية رسالة عبارة عن عنصر التمهيد اندمج معه عنصر التحية (صيغة  $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\epsilon$ ) بطريقة "أنا فلان الذى يكتب ،والذى يحيى فلان " ،ويتقدم الموضوع الأداة  $\epsilon\tau\epsilon$  التى تدل أن ما بعدها هو تبليغ بأمر ما ،وللأسف فقد الموضوع نتيجة كسر الشققة ،وكان فى كثير من الأحيان يُتبع التبليغ بطلب أو بنصيحة فى الرسائل الشخصية. وتحتوى الرسالة على أسماء كل من المرسل (جب.) ،والمرسل إليه (بط.) ،ولاحتوى على أية ألقاب لهما كما وصف المرسل إليه بأخيه لذا يبدو أنهما كانا ذوا مكانة متساوية .

## التعليق

### السطر ١ :

$\epsilon\beta\epsilon\eta\lambda$

: يُقرأ "جب إيل " ،ويرجح أن المقصود به الاسم جبرائيل (اسم ملاك ) ،والاسم من أصل سامى بمعنى "رجل الله" <sup>١</sup> ،واستخدم كاسم علم مذكر فيما يبدو ليس قبل الاعتراف بالمسيحية ديناً رسمياً للبلاد،وقد ذكر Heuser شكل الاسم  $\epsilon\alpha\beta\pi\eta\lambda$  أو بدون النهاية  $\epsilon\alpha\beta\pi$  <sup>٢</sup> ،والشكل الموجود حالياً ينقصه حرفان ،وهما  $\alpha$  ،و  $\rho$  قبل  $\beta$  ،وبعدها ،ويبدو أن الكاتب نسيهما أو تجاهلهما عن عمد بمعنى أنه ربما يكون هذا الشكل بمثابة صيغة من الاسم جبرائيل ،وربما كان لحذف  $\rho$  علاقة بطيبة (ارجع الرسالة رقم ١١ فى هذا الفصل).

<sup>١</sup> الأنبا ديمتريوس ، المرجع السابق ،ص ٢٠٨ .

<sup>٢</sup> Personennamen ,s.106 ,110 .

CO.Cairo nr.33

لوحة رقم ١٩

مكان العثور : طيبة (؟) <sup>1</sup>.

التأريخ : خطياً ق. ٧ أو ٨ م (؟).

المادة والوصف:

كسرة فخار محروق جيداً ، وبدون حروز ، ولونه أحمر زاهى من النوع المعروف بتيراً سيجلاتاً ، وهى عبارة عن جزء من صحن ، وأبعادها ٥,٥ X ٦ سم ، وخفيفة ، وغير سميكة ٦ مم - ١,١ سم <sup>2</sup>.

والنص مكتوب على الوجه فقط فى خمسة سطور ، وهو فى حالة سيئة إلى حد ما؛ إذ لم يتبق سوى بعض الحروف القليلة التى يمكن قراءتها بعد عناء بعض الشئ نظراً لتداخل الكلمات مع بعضها بالإضافة إلى وجود كسر فى جانبى الشقفة الأيمن ، والأيسر ترتب عليه فقدان بدايات ، ونهايات الكثير من الكلمات ، وكسر فى أسفل الشقفة ترتب عليه فقدان بقية النص ، ولون الحبر أسود.

الخط :

الحروف متوسطة الطول ، والخط غير منتظم ، وصغير ، وهناك تداخل بين السطور بدء من السطر الثالث إلى النهاية لدرجة يصعب معها تمييز الكلمات ، والسطور ، وربما كانت مساحة الشقفة فى الأصل صغيرة مما جعل الكاتب يضيق المسافة بين السطور؛ فنتج عن ذلك تشابك بعض

<sup>1</sup> انظر المناقشة .<sup>2</sup> سمك الحافة .

الحروف الكبيرة بالحروف الذى تحتها مثل حرف ح فى السطر الرابع  
و c فى السطر الخامس كما أن الحرفين πe قد كتبا فى المنتصف بين  
السطرين الثالث ،والرابع هذا بالإضافة إلى بعض الحروف التى محيت  
،ويلاحظ أن الخط غير مختصر أما عن التشبيك فلا يظهر سوى بين  
حرفى o: فى بداية السطر الرابع .

الترقيم والتهجئة :

- ١- ليس هناك علامات ترقيم .
- ٢- استخدم الكاتب التريما من النوع المدغم فى السطر الرابع.
- ٣- استخدم الشرطة المستقيمة الممتدة فوق حرف واحد فوق حرف  
r فى السطر الثالث .

اللهجة :

صعيدية .

## النص

recto;

- 1-†ϣινε
- 2-ε μωϣ]σνς ϣινε<sup>sic 1</sup>
- 3-με]π πζωβ(πιμ)
- 4- ]πε
- 5-]οϊ<sup>2</sup> ευζιω[
- 6-π]ρδς(τ)ε[

## الترجمة

الوجه:

١. أنا أسأل
٢. عن مو[سى فى] بداية
٣. (كل) شىء
- ٤.
٥. [
٦. [غداً]

---

<sup>١</sup> فيما يبدو أن هناك خطأ فى كتابة هذه الكلمة حيث من المفروض أن تكون ϣορπ بدلاً من ϣινε  
<sup>٢</sup> هناك كلمات كثيرة تنتهى بهذين الحرفين، ولكن من الصعب معرفة أياً منها يمكن خمينه هنا انظر : DI,pp.62-63

## المحتوى

بداية رسالة استهلّت بعنصر التحية (صيغة  $\omega\rho\iota\tau\epsilon$ ) إلى المرسل إليه المدعو موسى بدون أية ألقاب أو نعات نسبت إليه ثم الجملة الافتتاحية ،ويرجح أن الظرف  $\pi\rho\alpha\varsigma\tau\epsilon$  هو جزء من الموضوع الذى فُقد ،وفيما يبدو أنها كانت رسالة شخصية ،وإن كان خط الكاتب غير المتمرس فى الكتابة يجعلنا نخمن أنها ربما تكون رسالة غير حقيقية ،وأنها مجرد تمرين مدرسى.

## مناقشة مكان العثور

من خلال خواص الفخار المكتوب عليه النص ،والذى ذكر بأنه منتج محلى عرف بمنطقة طيبة ،وأرمنت يمكن القول بأن هذه الرسالة كتبت بطيبة أو أرمنت ،وكذلك بناء على الصيغة الاستهلالية حيث ذكر جرين بأن معظم الرسائل التى تستخدم الجملة الاستهلالية

$\omega\rho\iota\tau\epsilon \mu\epsilon\epsilon\pi\pi \pi\chi\omega\beta \pi\iota\epsilon\epsilon$  أى باستخدام هذا المقطع  $\pi\chi\omega\beta \pi\iota\epsilon\epsilon$  بدلاً من  $\pi\chi\omega\beta \mu\epsilon\epsilon\pi\pi$  يكون مصدرها مصر الوسطى، ولكن كان سكان طيبة أحياناً يستخدمون المقطع  $\pi\chi\omega\beta \pi\iota\epsilon\epsilon$  (كما هو الحال هنا) مما يرجح أن هذا النص كتب بطيبة (أو أرمنت) <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> ارجع للفصل الرابع من الباب الأول :عناصر الرسالة وبعض العبارات الواردة بها، ص ص ٨١، ٨٢



مكان العثور : غير معروف.

التأريخ : غير معروف.<sup>١</sup>

المادة والوصف :

كسرة فخار عبارة عن جزء من صحن محروق جيداً، ولونه أحمر زاهى من النوع المعروف بـ "تيرّا - سيجيلاتا"، وأبعادها ٥, ٣ X سم، وهى خفيفة، وغير سميكة، ويبلغ سُمكها ٦ مم - ٣, ١ سم. والنص مكتوب على الوجه فقط فى ثلاثة سطور، وهو فى حالة سيئة إذ يوجد كسر فى الجوانب الثلاثة للشقفة الأيمن، والأيسر، والأسفل، ولم يتبق سوى جزء من أول سطرين، والتى يمكن قراءة الحروف فيها بسهولة بعض الشيء أما السطر الثالث فيتبقى الجزء العلوى لبعض الحروف القليلة، ولون الحبر أسود.

الخط :

منظم، ومتوسط، وغير مختصر، وبه تشبيك بين حرفى ET فى السطر الأول، والحروف متوسطة الطول.

الترقيم والتهجئة :

- ١- جاءت التريما مرة واحدة من النوع المدغم فى السطر الأول.
- ٢- كتبت الشرطة المستقيمة الممتدة فوق حرف واحد فوق oo فى السطر الأول.

<sup>١</sup> انظر المناقشة.

اللهجة: صعيدية.

### النص

recto

- 1- ειλωλο]устрос етсζαī μψα[η  
2- ]ακηωομεητ[  
3- ]....κ.β[

### الترجمة

الوجه :

- ١ . إيلـ]ـوستروس الذى يكتب لـ إيسـ]ان  
٢ . [أحضرت<sup>١</sup> ثلاثة] من  
٣ .

### المحتوى

مقدمة رسالة تحتوى على عنصر التمهيد صيغة "فلان الذى يكتب  
لفلان " ،وشملت أسماء كل من المرسل (إيلو.) ، والمرسل إليه (إيس.)  
،ولكن بدون ألقاب مما يرجح أنهما كانا ذا مكانة متساوية.

---

<sup>١</sup> التاء هنا تشير إلى ضمير المخاطب الشخص الثانى المفرد المذكر "أنت أحضرت " .

## التعليق

السطر ١ :

*ειδωλοστρος*

: إيلوسترُس اسم علم مذكر، وكان يكتب *ειδωλοστριος* أو *ιδωλοστριος* إيلوستريُس أو *ιδωλοστρ* إيلوستر، وهو من أصل لاتيني *illustris*<sup>١</sup> بمعنى "لامع" أو "براق"<sup>٢</sup>.

## مناقشة المكان المقترح والتأريخ

طبقاً لخواص الفخار المكتوب عليه النص يرجح أنه كتب بطيبة أو أرمنت<sup>٣</sup>، وربما يؤيد ذلك وجود الاسم إيسان الذي كان شائعاً في طيبة<sup>٤</sup>.

كما يرجح تأريخه ما بين القرن ٤ - ٧ / ٨ م، وذلك طبقاً لخواص الفخار، وصيغة التمهيد .

<sup>١</sup> Personennamen ,s.102 ,104 .

<sup>٢</sup> Charlon,T.and Charles, S. ,op.cit.,p.887

<sup>٣</sup> ارجع للرسائل أرقام ٢ و ١١ و ١٦ في هذا الباب .

<sup>٤</sup> انظر. هذا الاسم في الرسالة رقم ٢٦ في نهاية هذا الباب ، الفصل الرابع : رسالتان أو أكثر على نفس الشققة (رسالتا تنازل ورسائل تعليمية (؟)).

CO.Cairo nr.23

لوحة رقم ٢١

مكان العثور : غير معروف.

التأريخ : غير معروف.<sup>1</sup>

المادة والوصف :

كسرة فخار عبارة عن جزء من جرة لحفظ النبيذ لونها بنى باهت مائل للحمرة ،وبها حزوز ،والجزء الداخلى مطلى بطبقة من القار ذات أبعاد ١٠ X ٥ سم ،وهى ثقيلة ،وسميكة إذ يبلغ سُمكها ٩مم -١,٢ سم . والنص مكتوب على الوجه فقط فى خمسة سطور ،وحالته سيئة إذ يتبقى بعض الحروف القليلة التى يمكن قراءتها بوضوح ،ولكن هناك كسر فى الجوانب الأربعة للشقفة ترتب عليه فقدان أول النص الذى كان يحتوى على المقدمة ،والموضوع ،ولم يتبق سوى العنوان ،وكلمة واحدة تسبقه ،ولون الحبر أسود .

الخط :

منظم ،وكبير ،والحروف طويلة ،ولا يوجد تشبيك بين الحروف.

الترقيم والتهجئة:

استخدم الكاتب الشرطة المستقيمة فوق حرف واحد هكذا  $\overline{m}$  فى السطر الثالث ،وهى من علامات اللهجة الصعيدية .

اللهجة : لا تتضح ،وإنما كتبت كلمة  $\epsilon r w t$  بالصعيدية.<sup>1</sup> انظر المناقشة .

## النص

recto:

- 1- ]α[
- 2- ]ειωτ[
- 3- ]ταας μα<sup>1</sup> NN πειωτ
- 4- ετοϣ]ααβ ρ[ιτη NN
- 5- πειελ[αχιστος]

## الترجمة

الوجه :

- ١.
٢. الأب]
٣. أعطها لأبنا (?) فلان الأب
٤. المقـ [دس من فلان
٥. الوضعـ [يع .

أو αΒΒα .

### المحتوى

نهاية رسالة كنسية تحتوى على العنوان الذى كُتب هنا بالشكل القبطى باستخدام الفعل  $\tau\alpha\alpha$  ، وقد فقدت أسماء كل من المرسل ، والمرسل إليه ، وتبقى لقباً المرسل إليه فقط ، وهو "أبا" ، و"الأب المقدس " ، والتي منه يتبين أنه كان شخصاً ذو مكانة كنسية رفيعة ، وقد فُقد اسم المرسل ، وتبقى النعت \*  $\epsilon\lambda\alpha\chi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$  كما أن وجود العنوان فى الرسالة يدل أنها سيتم توصيلها بشكل رسمى وأن كل من المرسل ، والمرسل إليه فى دير يبعد عن الآخر .

### التعليق

السطر ٣:

$\alpha\beta\beta\alpha$  أو  $\alpha\pi\alpha$

: "أبا " أو "أنبا " وهما لقبان من أصل سريانى كان يتخذ الأول الرهبان ، والقسوس أما الثانى فيتخذه القديسين ، والبطاركة ، ورؤساء الأساقفة ، والأساقفة<sup>١</sup> ، وهناك بعض الآراء التى تقول أن اللقب  $\alpha\pi\alpha$  كتب بالشكل  $\pi\alpha\pi\alpha$  فى النصوص المتأخرة أو تلك التى جاءت من مصر الوسطى ، ولكن ذكر جرير أنهما لقبان ليس لهما أية علاقة ببعض ، وأن لكل منهما دوره<sup>٢</sup> .

---

\* ارجع للتعليق عن هذا النعت فى الرسالة رقم ١١ فى هذا الفصل.

<sup>١</sup> CD,p.13a ,Archbishop Basilios, "Apa", Copt. Ency. I, p. 152.

<sup>٢</sup> Green ,op.cit. ,p.67.



## مناقشة المكان المقترح والتأريخ

من الصعب تعيين مكان العثور على هذا النص ،ولكن عثر على فخار بهذا الشكل ،ومطلى بالقار من الداخل من مدينة هابو بطيبة كما كان النعت  $\pi\epsilon\iota\lambda\alpha\chi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$  شائعاً في طيبة ،ولكن لايمكن الفصل في ذلك بحيث لا يوجد ما يعززه ؛إذ كانت صيغة العنوان المكتوبة هنا شائعة في عدة مناطق كما أن الشقفة لا تحتوي على أية أسماء لأشخاص أو أسماء جغرافية .

أما عن تأريخ النص فيمكن ملاحظة أنه:

- جاء استخدام النعت  $\epsilon\lambda\alpha\chi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$  في فترة ترجع للقرن ٦-٨ م
  - خواص الفخار ذو الحزوز (يشبه رسالة رقم ١٣ التي أقترح تأريخها من ق ٧٠ م)
  - على الرغم من قلة الحروف المتبقية يلاحظ أن طريقة كتابة الحرف  $\alpha$  تؤرخ للقرن السابع الميلادي.
- ولهذا يمكن ترجيح تأريخ النص للقرن السابع الميلادي .

## الفصل الرابع

رسالتان أو أكثر على نفس الشقفة

(رسالتا تنازل ورسائل تعليمية (؟))



CO.Cairo nrs.26,2

اللوحات أرقام ٢٢-٢٤

مكان العثور : دندرة (من خلال النص).

التأريخ : غير معروف<sup>١</sup>.

المادة والوصف:

كسرتان فخاريتان عثر عليهما منفصلتين تماماً ،وقد قامت الباحثة بإعطاء كل منهما رقم مختلف باعتبارهما نصين مختلفين ،ولكن فيما بعد لفت انتباهها أن شكل ،ولون الفخار ،وكذلك لون الحبر واحد في الكسرتين كما أن خط اليد واحد أيضاً ،وبترجمة النصين ، ووضع الشقفة رقم ٢٦ بجوار الشقفة رقم ٢ تبين التناسق بين النصين ،واستكمل النص<sup>٢</sup> ،والكسرتان إحداهما كبيرة ،ومحدبة ،ومربعة ،ولكن تستدق من أعلى حيث تأخذ الشكل المثلث (رقم ٢) ،والأخرى صغيرة تأخذ الشكل المثلث (رقم ٢٦) ،والفخار غير محروق جيداً ،وبدون حروز ،ولونه بني داكن مائل للحمرة ،وهو ثقيل ،وسميكة ،والأبعاد هي:

(رقم ٢٦) ٨,٤ X ١٠ سم ، والسُمْك ١ - ٤,٤ سم.

(رقم ٢) ١٦,٥ X ١٣,٦ سم ، والسُمْك ٨ مم - ٤,٤ سم.

والنص مكتوب على الوجه فقط في سبعة عشر سطر في حالة جيدة إلى حد كبير في الشقفتين حيث أن أغلبية الحروف واضحة مع ملاحظة وجود كسر في الجانب الأيسر من النصف العلوي من الشقفة رقم ٢

<sup>١</sup> انظر المناقشة.

<sup>٢</sup> انظر اللوحة رقم ٢٥ .

ترتب عليه فقدان بدايات السطور الثمانية الأولى، (الرسالة الأولى السطور ١-٩)، ولكن الشقفة رقم ٢٦ تمثل الجزء المفقود في النص كما أن هذه الأخيرة بها كسر بسيط في الجانب الأيسر ترتب عليه فقدان بعض الحروف الأولى في النص كما أن هناك حرفان فقدا بين الشقتين نتيجة لحدوث هذا الكسر؛ فلهذا يمكن القول أن الرسالة الأولى تكاد تكون كاملة، أما السطور من ١٠-١٦ (الرسالة الثانية) فليس بها أي كسر، والحروف مقروءة بوضوح فيما عدا بعض الحروف القليلة المحمية تماماً في السطر الثالث عشر، والتي لا يمكن قراءتها كما أن هناك بعض الحروف القليلة المحمية في السطرين الثاني عشر، والرابع عشر، ولكن يمكن قراءتها من خلال آثارها المتبقية، ولون الحبر أسود.

**الخط :**

النصان مكتوبان بنفس الخط الذي يتسم بأنه منظم، وصغير، وشبه مختصر semi cursive، وكتبت الحروف أكثر تشبيكاً في بداية النص (أول سطرين) ثم قل التشبيك بعد ذلك حيث نجده في الشقفة رقم ٢٦ بين حرفين أو أكثر في بداية النص مثل  $\alpha c$ ، و  $\gamma c e$ ، و  $\omega c$ ، وبين  $\kappa o$  في السطور من الأول للثالث، وبين  $\epsilon e e$  في السطر الرابع أما في الشقفة رقم ٢ فهو قليل حيث يوجد فقط بين حرف  $\epsilon$  مع الحروف الأخرى مثل  $\tau$ ، و  $r$ ، وهناك تشبيك بين الحرفين  $\pi \omega$  في السطر العاشر، والحروف قصيرة، ويبدو أن الكاتب كتب بشكل سريع بعض الشيء في البداية ثم قلل سرعته بعد ذلك كما يبدو أنه محترف على الرغم من أنه أغفل بعض الكلمات مثل  $\chi e$ ، و  $\tau$ ، و  $\pi \alpha$ .

## الترقيم والتهجئة:

١- لم يستخدم الكاتب علامات ترقيم.

٢- استخدمت الاختصارات بثلاثة أشكال مختلفة، وهى :

الأول: بالشكل  $\rho$  فى نهاية كلمة  $\mu\tau\epsilon\mu\tau\omega\rho$

الثانى :بشكل الشرطة المائلة هكذا / فى نهاية كلمة  $\sigma\omicron\lambda\omicron\kappa$  ،وفى بداية كلمة  $\omega\mu\tau$  ،وهو أمر غير شائع أن يأتى الاختصار فى بداية الكلمة ،وليس نهايتها.

الثالث: بشكل الشرطتان المائلتان هكذا  $\gg$  فى نهاية الكلمة من أعلى  $\mu\tau\epsilon\sigma\beta$  وكل هذه الاختصارات كانت شائعة فى النصوص غير الأدبية.

٣- كتبت التريما فوق حرف  $\rho$  من النوع الثانى "المدغمة" .

٤- نوع الكاتب فى استخدام العلامات فوق الحروف فقد جاءت بشكل الشرطة المستقيمة الممتدة فوق حرف واحد وهو  $\bar{\pi}$  فى بداية الكلمات ،والنقطة العلوية المكتوبة بشكل الدائرة الصغيرة فوق حرف  $\rho$  فى كلمة  $\mu\omega\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$  فى السطر الثانى، وكلمة  $\mu\tau\epsilon\mu\tau\omega\rho$  فى السطر الرابع ،وهى مرتبطة باللهجة البحرية .

اللهجة :صعيدية ،وهناك إحدى الكلمات المكتوبة باللهجية ،وهى  $\mu\tau\epsilon\mu\tau\omega\rho$  ،وهناك بعض التغيرات المتعلقة باللهجة فى :

$\epsilon > \alpha$  فى  $\mu\alpha\sigma\mu\eta\chi\alpha$  و  $\mu\alpha\sigma\mu\eta\chi\alpha$  و  $\mu\alpha\sigma\mu\eta\chi\alpha$

$\epsilon > \epsilon\epsilon$  فى  $\epsilon\epsilon\iota\chi\alpha\mu\omicron\chi\omega\chi$

$\epsilon > \eta$  فى  $\mu\eta\tau\eta$  .



## النص

### recto:

- 1- +αη]οκ ιακωβηας μνεγσεβιος 1) μηζα
- 2- χαριας παςηνυ ενсζαι 2) ηνωστο
- 3- ρι]ωс μηκοζουθος 3) μηπκεсе
- 4- ]πε ηζαμ<sup>sic 1</sup> ηηιτεη 4) τωρ <χε>ηζοϊ
- 5- ετ тет]η ρζωβ еροοу [ ηη 5) τη хе /ωη  
η<η>ε
- 6- ει]εβολ еρωτη 6) ζαροοу
- енψαпоуωψ еη-
- 7- ειεβολ еρωτη 7) ζαροοу тηηα<†>  
ψομηт ηζο-
- 8- λок/μπα[ρ] 8) χωη η̄тпει εζοуη  
η̄тпζωη ε†βλ-
- 9) χε†
- 10- +αηοκ пресβ≠ φηу ειςζαї ηηε
- 11- ζμηу ηηιτεητωρ хе †αпωта
- 12- σε η(η)τη ηηαζοї η̄тетηρζωβ
- 13- ерооу η(ηт')η ειψαпоуωψ еει
- 14- εβολ еρωτη ζα[ρο]οу  
αι<ηα>†ψο
- 15- μηт η̄ζολок/ η̄καταδικη
- 16- ηтаει εζοуη ηтаζωη еπε
- 17- сζαї φηу пресβ≠ στειχει†

<sup>1</sup> من المفروض أن تأتي هذه الكلمة في الجمع لأنها تعبر عن المرسل اليهم كما أنها تأخذ أداة التعريف الجمع η، ولكن على الرغم من ذلك جاءت في صورة المفرد εμοχ بدلاً من ημοχ وربما كان ذلك خطأ غير مقصود من الكاتب

<sup>2</sup> هذان الحرفان محيا تماما في النص، ويرجح قرائتهما هكذا على أن تكون الكلمة هي ηηтη بناء على الرسالة الأولى المكتوبة على ذات الشقفة.

## الترجمة

### الوجه

١. + أ[نا يعقوبناس وإيوسيبوس (١) وز-
٢. كريا الأخوة نكتب (٢) ل- نسطو-
٣. ري- [وس وكلوتهس (٣) وبيكيسى
٤. و آ [بى (أو: الإسكافى[أكا[بى) حرفيين دند (٤) رة حبان< المروج
٥. التى عمل- [تم] بها (ل-) (٥) كم (و) أنا حقاً
٦. لن نق- [اضيكم (٦) بها\* وإذا رغبتنا(أردنا) أن
٧. نقاضيكم (٧) بها سندفع ثلاثة هـ-
٨. لك الى الأ[ر] (٨) كهون وسنأتى للداخل ونسلم هذه الشق-
٩. (٩) فة ‡
١٠. + أنا القس بهيو أكتب ل-
١١. حرفيين دندرة بأننى (س-) أخل
١٢. ل- [كم المروج(التى) عملتم
١٣. بها لكم وإذا رغبت (أردت) ( أن أقا-
١٤. ضيكم بها سأدفع ثلا -
١٥. ثة هولكوتينوس كغرامة
١٦. وسأتى للداخل وأسلم
١٧. الرسالة ، بهيو القس موافق ‡

## المحتوى

رسالتان كتبتا بالتتابع على نفس الوجه للشقفة ، ولم يمسخ أى شىء من الرسالة الأولى ، وذلك بسبب أنهما موجهتين إلى نفس الأشخاص ، وهم :  
نسطوريوس ، و كلوتهس ، وبيكسى (؟) ، وآبى (؟) الحرفيين بدندرة ،  
وموضوعهما واحد ، وهو : أن الرهبان يعقوبناس ، وإيوسيبوس ، وزكريا  
(مرسلي الرسالة الأولى ) ، والقس بهيو (مرسل الرسالة الثانية ) يتنازلا  
بطريقة شرعية عن المراعى (أو الحقول) التى كان قد عمل بها هؤلاء  
الحرفيين (المرسل اليهم) من قبل ، ويعدوا بالأا يطالبوا بهذه المراعى ثانية  
، وإذا فعلوا سيدفعوا غرامة قدرها ثلاثة من العملات الذهبية إلى  
الأركون.

وهذه النوعية من النصوص التى تحتوى على التنازل يكون بها دائماً  
وعد يصنفها الباحثين - فى الوقت الحالى - على أنها نصوص  
قانونية<sup>1</sup> ، ولكن يتبين من خلال السطر الأخير من النص الثانى (الشقفة  
رقم ٢) أنها بمثابة ضرب من الرسائل ، وذلك من خلال كلمة  
περὶ بمعنى "الرسالة" ، والتى أتت هنا معبرة عن هذا النص  
(السطر ١٧) ، ويعتقد أنها تنازل قانونى فى شكل رسالة ، وربما كانت  
هذه النوعية من النصوص ترسل إلى المرسل إليه لى يحتفظ بها ؛ لذا  
اعتبرت كرسائل.

---

<sup>1</sup> قارن وعود الحماية التى تصنف فى بعض الأحيان كنصوص قانونية ، ولكنها تصنف أيضا كرسائل من قبل الكثير من الباحثين ( ارجع للفصل الثانى من الباب الأول : أنواع المراسلات .

## التعليق

### السطر ١:

الصليب + :

يسمى الصليب اليونانى ، وهو الصليب ذو الأذرع المتساوية ، وقد كتب فى الشقفة رقم ٢ فى بداية السطر العاشر كما كتب مرتين بشكل صليبين أسفل بعضهما بهذا الشكل † إحداهما فى نهاية الشقفة رقم ٢٦ ، والثانية فى نهاية السطر السابع عشر من أسفل .

*anon*

: الضمير "أنا" ، وهو يعبر عن مرسل الرسالة ، وقد كتب فى الشكل المفرد ، وليس *anon* (نحن) على الرغم من أن مرسل الرسالة ثلاثة أشخاص ، ويرجح أن ذلك ربما يرجع ؛ لأن الذى قام بكتابتها هو شخص واحد وهو يعقوبناس حيث أنه الاسم الذى جاء بعد الضمير مباشرة .

*iakowbas*

: "يعقوبناس" اسم علم مذكر من أصل سامى ، وفيما يبدو أنه صيغة من الاسم *iakowbas* يعقوب ، وذكر Heuser الاسم *iakobos*<sup>1</sup> ، ولكنه لم يذكر أى شئ عن يعقوبناس ، ولم يأت فى نصوص أخرى ، وذلك على حد علم الباحثة .

---

<sup>1</sup> Personen namen, s. 106 ,108

## ΕΥΣΕΒΙΟΣ

: "إيوسيبوس" اسم علم مذكر ، وكتب أيضاً ΕΥΣΕΒΙΟΣ في بعض النصوص المحفوظة بمكتبة چون ريلاندز<sup>1</sup> ، وهو من أصل يوناني ΕΥΣΕΒΙΟΣ<sup>2</sup> بمعنى التقى أو الورع أو المتدين<sup>3</sup> .

## Ζαχαρίας

: "زكرياس" (زكريا) اسم علم مذكر من أصل سامي ، وهو مكتوب هنا مضافاً له النهاية اليونانية ας<sup>4</sup> ، وقد فُسر بمعنى "يهوه قد ذكر"<sup>5</sup> ، وقد انتشر هذا الاسم في العديد من المناطق ، ولا يزال يستخدم الى الآن ، وكان يأتي بأشكال مختلفة مثل:

Ζαχαρίας من دير إيفانوس ، ومن الدير البحري بطيبة<sup>6</sup>

Ζαρίας من الدير البحري بطيبة<sup>7</sup>

Ζαχαρία بدون النهاية اليونانية من الشيخ عبادة بمصر الوسطى ، ومن الدير البحري أيضاً.<sup>8</sup>

Ζαχαρία أى بالشكل المختصر جاء من دير البلايزة بمصر العليا<sup>9</sup>

Ζαχαρί/ بهذا الاختصار من وادي سرجة.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Ryl., nrs.65,220 ,228.

<sup>2</sup> Personen namen ,s.79

<sup>3</sup> GEL ,p.732a

<sup>4</sup> Personen namen ,s.106 ,108 ,110

<sup>5</sup> الألبا ديمتريوس ، المرجع السابق ، ص ٢٠٨ .

<sup>6</sup> EpII , nr.212 , Hall , p. 34

<sup>7</sup> O. Brit.Mus. , nr.21

<sup>8</sup> ST ,nr.113

<sup>9</sup> Bal. II.,p.818

<sup>10</sup> WS , nrs. 122,123

: لقب يعنى حرفياً "إخوتى" ، وكان خاص بالرهبان ، وهو هنا يؤدى نفس معنى πασνην بمعنى "الأخوة" .

ويلاحظ التماثل بين اللقبين πασνην (الشكل الجمع) ، و πασον (شكل المفرد من اللقب السابق) ، وقد عثر على هذا الأخير فى الكثير من النصوص الآتية من دير أبا أبوللو بباويط ، وذكرت كلاكسون Clackson<sup>1</sup> بأنه لقب يترجم "الأخ" ، وليس أخى ، وقد أيدت ذلك بمثال من لوحة جنائزية بها العبارة πασον αντρεας περσον ترجمت : "الأخ أندرياس أخيه".

وكان اللقب πασον أى "الأخ" شائعاً جداً فى منطقة باويط بمصر الوسطى كما ذكر فى سقارة ، ودير البلايزة ، ووادى سرجة ، ويعتقد Kahle أنه لقب يشير إلى الشخص الذى اتخذ الرداء الرهبانى بينما فسر Krause هذه الكلمة بمعنى خاص زاعماً أنها تنطبق على "نصف الراهب" half monk ، وهو الشخص الذى يحتفظ بمهنته ؛ لى يظل قادراً على دفع ضريبته ، ولكن الراهب الكامل full monk يكون غنى بدرجة تكفى لدفع ضرائبه .

ويلاحظ أنه لا يزال يستخدم المصطلح "تاسونى" حتى الآن للإشارة إلى لقب "الأخت" ، وهو مأخوذ من القبطية τασωνε<sup>2</sup> حرفياً بمعنى "أختى" .

<sup>1</sup> Apollo , pp.30-31

<sup>2</sup> الشكل المؤنث من πασον ، وكان يطلق على الشماسة أو المكرسة ، ولخادمات التربية الكنسية أحياناً انظر : الأنبا ديمتريوس ، المرجع السابق ، ص ٥٢ .



*πωστοριωσ*

: "توسطوريوس" \* اسم علم مذكر، وقد جاء أيضاً *πεστωριος*،  
وورد ذكره أيضاً في البردية رقم ٢٨ المحفوظة بمكتبة جون ريلاندز،  
وهو صفة يونانية *νεστώριος*<sup>١</sup> تعني "المرشد الحكيم المتقدم في السن"  
أو "الزعيم".<sup>٢</sup>

*πκεσε*

: بمعنى "الإسكافي" (صانع الأحذية)<sup>٣</sup>، وأصلها من الكلمة المصرية *gs*  
، وفي الديموطيقية *.ks*<sup>٤</sup>.

وليس واضحاً إن كانت هذه الكلمة استخدمت هنا كلقب يعبر عن هذه  
الحرفة أم كاسم علم (أنظر الصفحة التالية) حيث ذكر Heuser ما يثبت أن  
هذا اللقب استخدم كاسم علم مذكر<sup>٥</sup> مما يجعل الأمر محيراً، وخصوصاً  
أن ما بعده مفقود في النص؛ نظراً للكسر الذي يلي الكلمة.

---

\* اشتهر بهذا الاسم مؤسس المذهب النسطوري الذي اعتبر مهرطقاً في القرن الخامس الميلادي عام ٤٣١ م، والذي  
ذهب إلى أن الطبيعتين الإلهية والبشرية ظلتا منفصلتين في يسوع المسيح .

<sup>١</sup> Personennamen , s. 82

<sup>٢</sup> GEL , p. 1170 b

<sup>٣</sup> CD, p. 121a

<sup>٤</sup> CED , p. 64.

<sup>٥</sup> Personennamen, s. 115

## السطر ٤

πε

: "....بى" نهاية اسم علم مذكر، ويعتقد أنه فقد قبله ثلاثة حروف

، ويرجح بذلك أحد الاحتمالين :

الأول :  $\epsilon\pi\alpha\pi\epsilon$  بمعنى (و "آبى" )، والاسم  $\alpha\pi\epsilon$  من أصل

مصرى بمعنى "رئيس" <sup>١</sup> ، وفى هذه الحالة يعتبر هذا الاسم معطوف على

$\pi\kappa\epsilon\sigma\epsilon$  الذى قبله ، وبذلك يكون اسم علم ، وتكون الترجمة "بكيسى" ، و

"آبى" :

الثانى :  $\alpha\kappa\alpha\pi\epsilon$  "أكابى" من أصل يونانى  $\alpha\gamma\alpha\pi\eta$  بمعنى "محبّة"

(والذى جاء بهذا الشكل ، وليس  $\alpha\tau\alpha\pi\eta$  فى النصوص التى ترجع إلى

القرنين ٧ / ٨ م) <sup>٢</sup> ، وفى هذه الحالة تكون بكيسى  $\pi\kappa\epsilon\sigma\epsilon$  هنا لقب

بمعنى "الإسكافى" ، ويكون أكابى اسم الرجل الإسكافى حيث أنه الاسم

المكتوب بعد اللقب مباشرة.

$\epsilon\alpha\epsilon\epsilon$

: كلمة مصرية بمعنى "الحرفى" ، والجمع منها  $\epsilon\alpha\epsilon\epsilon$  ، وأصلها

$hmw$  ، وفى الديموطيقية  $hm$  ، وكان يضاف إليها أحياناً بعض الكلمات

لتشير إلى الحرفة المقصود بها مثل  $\epsilon\alpha\epsilon\epsilon$  "النجار" (حرفيا

حرفى الخشب) ، و  $\epsilon\alpha\epsilon\epsilon\pi\alpha\alpha\epsilon$  (الصائغ) حرفى الذهب) <sup>٣</sup> .

<sup>١</sup> Personennamen, s.20

<sup>٢</sup> Ibid , s. 77 , Wörterbuch , ss.3-5

<sup>٣</sup> CED, p.281.

وقد ذكر Crum أن الحرفيين فى النصوص المتعلقة بالدير يقصد بهم أحياناً الرهبان الذين يمتهنون بعض الحرف بالدير<sup>1</sup>، وفيما يبدو أنهم كذلك فى هذا النص .

*nitentwpr*

: مدينة دندرة بمحافظة قنا ، وكانت تسمى فى العصر الفرعونى *t3 ntrt* بمعنى "الإلهة" ، والتي تشير إلى حتحور كما سميت *iwn(t) n t3 ntrt* ، أما فى عصر البطالمة فسميت تنترا *tenτρα* من الاسم الفرعونى *t3 ntrt* ، وقد كتبت بالصعيدية *nitentwpre* ، وبالبحيرية *nitentwpr*<sup>2</sup> ، والشكل الحالى هو اختصار للكلمة البحرية ، وتبين ذلك من خلال الجنك بشكل النقطة ، ومن هذه الأسماء جاء الاسم العربى دندرة .

*ngoi*

: كلمة مصرية بمعنى "المرعى" أو "الحقل" أو بشكل عام كانت تطلق على الأرض الخصبة أو الأرض الخضراء ، وأصلها *h3yt*<sup>3</sup> ولا يتغير شكلها فى القبطية فى هيئة الجمع عن المفرد ، ولكن تبين أنها جمع من خلال أداة التعريف المكتوبة قبلها ، وكانت تكتب فى كثير من الأحيان *ngoi n..* أرض كذا ( اسم المكان الذى به الأرض ) وهنامن خلال سياق النص نعرف أن هذه الأراضى فى دندرة .

<sup>1</sup> CO,note on nr. 106 .

<sup>2</sup> CED,p. 347

<sup>3</sup> CD,p.651a ,CED ,p.273

## السطر ٥ :

ει εβον

: تعنى حرفياً "يأتى للخارج" ، وحينما كانت تأتى فى النصوص المتعلقة بالأمور القانونية تعنى "يطالب" أو "يقاضى".<sup>1</sup>

وذكر جرين Green أن الفعل القبطى ειβον ارتبط بالنصوص القانونية الآتية من دشلوط بينما جاء الفعل اليونانى ενεγε فى النصوص الآتية من تشيمى بطيبة ، وأفرديتو<sup>2</sup> .

:/ων

هى اختصار لكلمة ωντος بمعنى "حقاً أوفى الحقيقة"<sup>3</sup> ، وكانت تأتى فى النصوص التى بها تعهد ، وهى كلمة مأخوذة من اليونانية οντος

## السطور ٦ - ٨ :

ϣονητ

: العدد "ثلاثة" من العدد المصرى *hmt*<sup>4</sup> ، وهو من الأحاد ، ومكتوب هنا بالحروف specific number ، وفى الهيئة المذكرة أما المؤنثة فهى ϣονητ<sup>5</sup> كما كان يكتب أيضاً بالرقم ٣ هكذا 𐩨𐩣<sup>6</sup> ، وقد لوحظ فى النصوص المتعلقة بالأمور القانونية كتابة العدد بالحروف ، وليس

<sup>1</sup> O.Theb.IV ,nr.1 . ,Green ,op.cit. , p.121.

<sup>2</sup> Green ,op.cit. ,p.121

<sup>3</sup> معوض داوود عبد النور ، قاموس اللغة القبطية قبطى - عربى ، القاهرة ٢٠٠٠ ، ص ٨٩٧

<sup>4</sup> CED ,p.244

<sup>5</sup> Walters,An Elementary Coptic Grammer,Oxford1972 ,p.14

<sup>6</sup> وهى طريقة مختلفة عن كتابة الأرقام فى النصوص الهيروغليفية ، والتى كانت تكتب شرط أفقية يأتى عددها معبرا عن الرقم المقصود ، ومن الملاحظ أن أسماء الأعداد ظلت مستخدمة من العصر الفرعونى ، ولكن طريقة كتابة الأرقام أخذت من الطريقة اليونانية.

بالأرقام حتى لا يمكن تزويرها<sup>1</sup> على العكس من العديد في النصوص الإدارية فقد كان العدد يكتب بالرقم (قارن الرسالتين ٦ ، ٧ في الفصل الثانى من هذا الباب ).

*2020K/*

: اختصار لاسم العملة الذهبية *2020KOTTINOS* "هَلَكْتِينُس"  
،والتي كتبت في اليونانية *δλοκοττινος* ،والاسم اللاتيني لها  
*solidus* "سوليدوس"<sup>2</sup>.

ولقد عرفت هذه العملة منذ بداية العصر البيزنطى حكم قسطنطين\*  
،واستمر استخدامها حتى القرن الحادى عشر الميلادى<sup>3</sup> ،وكان معروفاً  
قبلها فى عهد دقلديانوس عملة ذهبية تسمى باللاتينية *aureus* أوريوس  
،و باليونانية *χρυσίκα*<sup>4</sup> ،والتي ظلت مستخدمة حتى عام ٣١٢ م  
،وحتلت محلها العملة *2020KOTTINOS*<sup>5</sup>

وقد ذكر ويست ،و جونسون أن هذه العملة ذكرت فى النصوص  
المكتوبة باليونانية من العصر البيزنطى بأسماء مختلفة منها  
*νδμισματιον* أو *νδμισμα* ،وفى بعض الأحيان *χρυσον*

---

<sup>1</sup> وهى عادة تشبه الموجودة الآن عند كتابة الأعداد فى المستندات الهامة كأوراق التعاملات البنكية أو العقود . الخ يكتب الرقم ،ويقتط بجواره بالحروف .

<sup>2</sup> Kellis ,p.58 .

\* هناك رأى يقول بأنها كانت معروفة منذ عهد دقلديانوس ،واستخدمت بجانب الأوريوس إلا أن أغلب الباحثين يؤيدون أنها كانت مرتبطة بقسطنطين.

<sup>3</sup> نجلاء محمود عزت ، المرجع السابق ، ص ٢٥٩.

<sup>4</sup> Currency..... , p.137

<sup>5</sup> نجلاء محمود عزت ، المرجع السابق ، ص ٩ .

، وأن التسمية اليونانية لها جاءت من أصل قبلى<sup>1</sup> ، ولكن ذكرت  
 بيدنكوف - سينر أنها كلمة مهجنة من كلمة يونانية ، وأخرى قبطية.<sup>2</sup>  
 كما تتوعد طريقة كتابة اسمها فى القبطية مثل :  
 αλακωτσε , ελεκοτινος , λοκοχε  
 كما كانت تكتب بالرمز<sup>3</sup> . π<sup>η</sup>

وكانت هذه العملة ذات قيمة عالية ، وتساوى ٢٤ قيراط<sup>4</sup> كما ذكر  
 بأنها كانت تزن حوالى ٢٨٨ جم رومانى من الذهب<sup>5</sup> أو مايساوى  
 أربعة ، ونصف جم ذهب إذ أن ١٨٩ . (قيمة القيراط) × ٢٤ = ٤,٥  
 جم<sup>6</sup> .

وكان نصف الهلكتينس يسمى سيمييسيس ، وثلثه يسمى تريميسيس  
 ، وهى عملات ذهبية أيضاً<sup>7</sup> .

παρχων

:"الأركون" لقب مأخوذ من الكلمة اليونانية ἀρχων التى تعنى " قائد أو  
 رئيس " .<sup>8</sup>

وقد ذكر Kahle أنه بعد الفتح العربى لمصر كان يطلق هذا اللقب  
 على الموظف المدنى الذى يتسلم الغرامات ، وغالباً على القاضى<sup>9</sup> .

<sup>1</sup> Currency....,p.137

<sup>2</sup> O.Ashm.,s.293

<sup>3</sup> Wörterbuch ,s.569

<sup>4</sup> Currency.... , p.129 .

<sup>5</sup> Kellis ,p.58.

<sup>6</sup> نجلاء محمود عزت ، المرجع السابق ، ص ٢٣ .  
<sup>7</sup> نجلاء محمود عزت ، المرجع السابق ، ص ٢٨٠ .

<sup>8</sup> GEL , p.251 b

<sup>9</sup> Bal.II , p.597.



πτη̄ει εχοῡν πτη̄γων ετεβλχε

جملة جواب الشرط ،ومتكونة هنا من عبارتین معطوفتين على بعضهما ،وتعنى : "سنأتى للداخل ونسلم هذه الشقة"

ولقد ارتبطت هذه الجملة بجميع النصوص القانونية التى تكون عبارة عن تعهد أو ضمان ،ولاعجب أن تكون قد انتقلت للرسائل الرسمية أيضاً مثل عنصر شهادة الشهود ،وعنصر الموافقة على ماكتب فى الرسالة<sup>١</sup> ،ومن خلال معناها يبدو أن هؤلاء الأشخاص يتعهدوا بأنهم سيسلمون أنفسهم ،ومعهم هذه الشقة التى تثبت التنازل عن المراعى فى حالة إذا ما طالبوا بها ثانية ،ويتضح من ذلك أمرين ،وهما :

- ١- من خلال عبارة πτη̄ει εχοῡن "سنأتى للداخل " أن الظرف εχοῡن هنا يعبر عن مكان رسمى ،ولاسيما ماذكره Crum بأنه يعبر عن داخل الدير<sup>٢</sup> أو ربما يعبر هنا عن ساحة القضاء ،وترجح الباحثة أن استخدامه بهذا المعنى ربما يكون له علاقة باستخدام hnw فى العصر الفرعونى بمعنى العاصمة أو مقر الحكم للتعبير عن الأماكن الرسمية.
- ٢- من خلال عبارة πτη̄γων ετεβλχε "وسنسلم الشقة " أنهم لم يحتفظوا بالشقة عندهم ،وإنما سيحتفظ بها أصحاب الحق ،وهم رهبان دندرة (المرسل إليهم).

<sup>١</sup> أنظر الفصل الرابع من الباب الأول :عناصر الرسالة وبعض العبارات الواردة بها.

<sup>٢</sup> ارجع للرسالة رقم ١ فى الفصل الأول من هذا الباب التعليق على كلمة εβον .

*B̄λ̄x̄ε*

: "شقة" ، وكما ذكر سابقاً أنها تأتي معبرة عن النص التي تحمله ، وفي هذه النوعية من النصوص تستبدل أحياناً بالكلمة *αποταγή* بمعنى "تنازل" أو "تخل" أو بكلمة *πεςχη* بمعنى رسالة .

### السطران ١٠ - ١١:

*πρεσβ/*

:بمعنى "القسيس" أو "القس" ، والكلمة اختصار للقب

*πρεσβύτερος* ، وهى من أصل يونانى *πρεσβύτερος*<sup>١</sup> ، وترجمتها الشيخ ؛ لأنها غالباً تشير إلى شخص متقدماً فى السن ، ومعناها أيضاً الشفيع ؛ لأن *πρεσβια* هى كلمة معناها شفاعاة ، وهكذا فإن اللقب *πρεσβύτερος* يكون القسيس شفيعاً للمؤمنين.<sup>٢</sup>

*Φηγ*

: بهيو اسم علم مذكر من أصل مصرى مكون من أداة التعريف المذكرة *π* ، وكلمة *εχηγ*<sup>٣</sup> ، والتي تترجم فى هذه الحالة بمعنى "الثور" ، ولكن إذا سبقتها أداة التعريف المؤنثة تترجم "البقرة"<sup>٤</sup> ؛ فتصبح *θηγ* ، وفى هذه الحالة تعبر عن اسم علم مؤنث.<sup>٥</sup>

<sup>١</sup> Wörterbuch , s.674 .

<sup>٢</sup> الأنبا ديمتريوس ، المرجع السابق ، ص ص ٥٢ - ٥٣ .

<sup>٣</sup> Personennamen, s. 10 .

<sup>٤</sup> CD , p. 64a

<sup>٥</sup> Bal.II , nr.176

و  $\pi\epsilon\chi\eta\gamma$  من أصل مصرى ، وهو  $iht$ <sup>1</sup>  
، وقد ظهرت بالشكل  $\pi\iota\chi\eta\gamma$  من وادى سرجة.<sup>2</sup>

السطر ١٥:

$\kappa\alpha\tau\alpha\delta\iota\kappa\eta$

:كلمة يونانية بمعنى "حكم"<sup>3</sup> ، وكانت تأتي فى هذه النصوص المتعلقة  
بالأمور القانونية بمعنى "غرامة"<sup>4</sup> .  
وقد ذكر فورستر أنها ذكرت فى النصوص التى ترجع للقرن السادس  
الميلادى على الأقل ، واستمرت حتى القرن الثامن .

---

<sup>1</sup> CED, p.41

<sup>2</sup> WS ,nr. 101

<sup>3</sup> GEL ,p.889 b .

<sup>4</sup> CO , nrs.94 ,297 .

### مناقشة المكان المقترح والتأريخ

يرجح أن يكون مكان العثور على الشقفة من دندرة ؛لأنه ذكر في الرسالة أنها موجه إلى مجموعة من الحرفيين(الرهبان) بدندرة ،ويبدو أنها كتبت في مكان آخر فعلى الرغم من عدم كتابة العنوان لكنها وُجِدت في عنصر التمهيد إلى رهبان دندرة مما يدل على أن مرسلتي الرسالتين بمكان يختلف عن دندرة كما أن الرسالة بها بعض الأمور التي تشبه أسلوب الرسائل الآتية من دير أبا أبوللوباويط ،ودير الأب ايرميا بسقارة ،ودير البلايزة ،ودير الأب توماس بوادي سرجة ،وذلك في :  
- صيغة المقدمة حيث ذكرت "كلاكسون"<sup>1</sup> أن العديد من رسائل دير أبا أبولو بباويط افتتحت باستخدام الصيغة :

αποκ NN εν NN ενσχα

وهي نفس صيغة عنصر التمهيد في الرسالة الحالية.

- التغييرات المتعلقة باللهجة ،وخصوصاً في تحويل حرف ε إلى η.<sup>2</sup>

أما عن تأريخ الرسالة فيمكن ترجيحه على أساس:

- كتابة الصليب اليوناني ،والذي لم يكتب في النصوص قبل القرن السادس الميلادي ،وجاء بكثرة في نصوص القرن الثامن الميلادي .<sup>3</sup>  
- أسماء الأعلام :

مثل الاسم زكريا الذي ورد في نصوص دير إبيفانوس بطيبة (القرن السابع الميلادي) ،ودير بهويب آمون (الدير البحري) في نصوص ترجع

<sup>1</sup> Apollo ,p.17.

<sup>2</sup> ارجع للرسالة رقم ٩ في هذا الباب الذي رجح مكان كتابتها في المنطقة ما بين دشلوط إلى وادي سرجة.

<sup>3</sup> عزت قادوس ، المرجع السابق ، ص ٤٢٠

للقنين السابع / الثامن الميلادي مما يدل على شيوعه في تلك الفترة ،والاسم كلوتهس جاء من نصوص دير البلايزة تؤرخ من القرن السابع / الثامن الميلادي ،ومن وادي سرجة في نصوص تؤرخ من القرن السادس إلى القرن الثامن الميلادي ، الاسم  $\alpha\kappa\alpha\pi\epsilon$  (؟) كان شائعاً في القرنين السابع / الثامن الميلادي مما يدل على استمرارية استخدام الاسم في هذه الفترة كما جاء الاسمان  $\phi\eta\chi$  و  $\zeta\alpha\chi\alpha\rho\iota\alpha\varsigma$  بهذين الشكلين في قائمة أسماء ترجع للقرن الثامن الميلادي.<sup>1</sup>

#### - طرق الاختصار:

والتي ظهرت في نصوص ترجع للقرن السادس ،وحتى القرن الثامن الميلادي.<sup>2</sup>

-وجود اللقب  $\pi\alpha\varsigma\eta\chi$  ،وهو شكل الجمع من اللقب  $\pi\alpha\varsigma\omega\eta$  الذي كان مستخدماً في نفس هذه الفترة (ق . ٧ / ٨ م).

#### - طريقة كتابة الكلمات اليونانية :

الشكل الذي كتب به عملة الهلكتينس ،وهو  $\sigma\tau\alpha\theta\omicron\kappa$  بهذا الاختصار كان معروفاً في تلك النصوص التي تؤرخ للقرنين السابع / الثامن الميلادي ،وكلمة  $\alpha\rho\chi\omega\eta$  جاءت بهذا الشكل من نصوص ترجع لفترة القرنين السابع / الثامن الميلادي أو الثامن الميلادي (الأول الهجري)، وكلمة  $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\iota\kappa\eta$  جاءت بهذا الشكل من نصوص أرخت من الفترة فيما بين القرن السادس إلى القرن الثامن الميلادي، وكلمة  $\pi\rho\epsilon\varsigma\beta$  بهذا الشكل ،وبنفس شكل الاختصار جاءت من نصوص إما

<sup>1</sup> Hall, p. 18

<sup>2</sup> O. British Museum ,nr. 10

ترجع للقرنين السابع / الثامن أو للقرن الثامن الميلادي (الأول الهجري) ،والفعل ἀποτᾶσε ظهر في نصوص أرخت من القرنين السابع / الثامن الميلادي، وكلمة στεῖχει بهذا الشكل جاءت في نصوص ترجع للقرنين السابع / الثامن الميلادي .<sup>1</sup>

- الغرامة التي قدرها ثلاثة هلكتينس ذكرت في نص أرخ من القرن السابع / الثامن الميلادي وكان من نصوص التنازل.<sup>2</sup>

- التشبيك مع حرف ε حيث ذكر جرين أنه كان شائع جداً في القرن الثامن ،ولم يعد يستخدم بعد ذلك .

- أما طريقة كتابة الحروف فترجع للقرنين السابع / الثامن الميلادي .

وبناء على ذلك يمكن تأريخها من القرنين ٨/٧ م.

---

<sup>1</sup> Wörterbuch ,s.570-571 , 112 , 389 , 674 ,90 ,754-755.

<sup>2</sup> Hall ,p.113



CO.Cairo nr.10

لوحة رقم ٢٥

مكان العثور : طيبة (?)

التأريخ : غير معروف<sup>١</sup>.

المادة والوصف :

كسرة حجر جيري أبيض ذات أبعاد ٨,٣ X ٧,٥ سم.  
والنص مكتوب على وجه واحد فقط على الظهر في ثمانية سطور، وهو  
في حالة جيدة إلى حد ما حيث أن الحروف المتبقية يمكن قرائتها  
بوضوح فيما عدا بعض الحروف التي مُحيت في بعض السطور، ولم  
يتبق سوى آثارها مع ملاحظة أن هناك كسر في الجهة اليمين أدى إلى  
فقدان بعض نهايات السطور بالإضافة إلى كسر من أسفل الشقفة أدى  
إلى فقدان بقية النص، ولون الحبر بني، ويظهر في بعض الحروف  
اللون الأحمر ربما نتيجة مسح الحبر بالماء.  
الخط :

مائل إلى أسفل بمحذاة نحو اليمين، وكبير، وغير مختصر، وبدون تشبيك  
، ومعظم الحروف طويلة، والأخرى متوسطة، والنصين مكتوبين بنفس  
الخط، ويبدو أن كاتبهما شخص غير متمرس في الكتابة .  
الترقيم والتهجئة:

١ - لم يستخدم الكاتب علامات الترقيم.

<sup>١</sup> انظر المناقشة .

٢- استخدمت التريما فوق حرف  $\tilde{e}$  من النوع الثانى الذى يأتى فى أول الكلمة .

٣- استخدمت الشرطة المستقيمة فوق حرف واحد فى بداية السطر السابع.

اللهجة :

تبدو صعيدية ،وهناك أحد التغييرات المتعلقة باللهجة:

$\alpha > \epsilon$  فى حرف الجر .

## النص

### Verso:

- 1- ὡς
- 2- μεν τῷ
- 3- νε διω
- 4- ἀποκ ἰω-
- 5- ζαππης
- 6- ετςζαι
- 7- ἐτῶιν[ε]
- 8- επ[

## الترجمة

### الظهر:

- ١- ὡς أولاً
- ٢- أنا أسأ
- ٣- ل عن يو
- ٤- أنا يو-
- ٥- حنس
- ٦- الذى يكتب
- ٧- (و) الذى يسأل
- ٨- عن بـ] .

## المحتوى

تبين أن هذا النص عبارة عن مقدمتين لرسالتين مختلفتين مكتوبتين بالتتابع على نفس الوجه لنفس الشقفة من خلال كتابة الصليب مرتين فى بداية كل من السطرين الأول ،والرابع ،ويليه فى كل مرة مقدمة تمهيدية تختلف كل منهما عن الأخرى ،ويلاحظ أن كل من الرسالتين مكتوب بلون حبر واحد، وبنفس الخط.

والرسالة الأولى (السطور من ١-٣) ،والثانية (السطور من ٤-٨) المرسل إليه فى الرسالتين مختلف الأول لم يتبق من اسمه سوى أول حرفين يو.... ،والثانى لم يتبق من اسمه سوى الحرف الأول فقط ،وهو ب....، ويظهر فى الرسالة الثانية اسم المرسل ،وهو يوحنا ،وكتبت الأسماء هنا بدون أية ألقاب أو نعات ربما يدل ذلك أن النص ليس رسمياً ،ويلاحظ أن الرسالتين عبارة عن مقدمتين فقط دون موضوع بالإضافة إلى أن هناك بعض الأخطاء فى كتابة بعض الحروف ،وذلك يمكن تفسيره بأحد الاحتمالين :

- ١ - أنها مقدمة لرسالتين حقيقتين من النوع الشخصى ،وأن الكاتب قام بكتابة الرسالة الثانية فوق الأولى بعد أن محى جزء كبير منها ،ولم يتمكن من مسحها كلها فترك الجزء الأول.
- ٢ - أنهما رسالتين غير حقيقتين أى مجرد تدريبية (عبارة عن تمرين مدرسى).

## التعليق

### السطر ٣

ⲓⲱ:

"يو... " بداية اسم المرسل إليه الذى فقد بقيته هنا ، وأسماء الأشخاص التى تبدأ بهذا المقطع عديدة ، وتخص الرجال مثل :

ⲓⲱⲃ "أيوب "

ⲓⲱⲥⲏⲥ "يوسف "

ⲓⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ "يوحنس" <sup>١</sup>

### السطر ٤ :

يظهر حرف ⲥ فى الضمير ⲥⲛⲟⲕ مكتوب فوقه التريما النقطتين هكذا ⲥ̣ ، ولكن يبدو أنه كتب فوق حرف ⲓ الذى محاه الكاتب ، وظلت آثار التريما موجودة ، وذلك يفسر باحتمال من الآتى :

إما أن الحرف القديم كان مكتوباً ضمن الرسالة القديمة أو كان ذلك خطأ من الكاتب ، وقام بتصويبه .

---

<sup>١</sup> Brunsch , "Index zu Heusers " personennamen der kopten " , Enchoria 12 (1984),s.128.

#### السطر ٤-٥ :

*ιωαννης*

: "يوحنس" (يوحنا)\* اسم علم مذكر من أصل سامي كتب هنا مضافاً له النهاية اليونانية ης، وكتب أيضا *ιωαννης* أو كما اختصر إلى *ιωαν*<sup>١</sup>.

والجدير بالملاحظة أن بعض أسماء الأنبياء كان يتسمى بها بعض الرجال إبان العصر الروماني قبل الاعتراف بالمسيحية ديناً رسمياً للبلاد، وهي مستمرة حتى الآن.<sup>٢</sup>

#### السطر ٧:

كتب في بداية هذا السطر حرف ε، وفوقه الجنكم الشرطة المستقيمة، والذي يبدو جلياً أنه كتب فوق حرف η، وقد قام بكتابة حرف ε، ولكن جزء من حرف η واضح في النص، وذلك ربما يفسر بالتالي : إما أن حرف η كتب في الرسالة القديمة أو أنه كتب أولاً:  
*η ετςχαι* بمعنى "الذي يكتب لـ"، ولكنه قام بتغييرها إلى *η ετςχαι ετϋινε* بمعنى "الذي يكتب الذي يسأل" أي أضاف عنصر التحية (صيغة *ϋινε*) إلى عنصر التمهيد.

\* ويعنى "يهوه حنان" ( انظر: الانبا ديمتريوس ، المرجع السابق ، ص ٢٠٩ )، وأشهر من عرف بهذا الاسم "يوحنا المعمدان"، وهو النبي "يحيى" عليه السلام .

<sup>١</sup> Personennamen ,s. 108 ,110 ,123.

<sup>٢</sup> انظر: شهادة القديس "يحنس" السنهوتى ، شهادة القديس "يعقوب" الرسول أسقف اورشليم (القرن الأول الميلادى) فى : السنكسار ج ٢ ص ١٦٠ ، ٣١٢ .



## مناقشة المكان المقترح والتأريخ

- يرجح أن يكون مكان العثور على هذا النص من طيبة للأسباب الآتية :
- كتابة الرسالة على حجر جيري<sup>1</sup> .
  - عنصر التمهيد الذي اندمج معه عنصر التحية ، والذي عرف في الرسائل الآتية من طيبة ، والأماكن المجاورة .
  - استخدام  $\omega\rho\pi\ \mu\epsilon\tau$  في مقدمة الرسالة الأولى ، والتي كانت شائعة في الرسائل التي جاءت من طيبة.
  - تحويل  $\alpha$  إلى  $\epsilon$  ، وكان شائعاً جداً في حروف الجر في اللهجة الأخميمية ، والأخميمية الفرعية ، وقد ظهر ذلك بانتظام في النصوص الآتية من طيبة ، وشمال طيبة حتى أخميم ، وهناك أمثلة قليلة جاءت من مناطق شمال أخميم مما يعكس انتشار اللهجة الأخميمية.<sup>2</sup>
  - كما يرجح تأريخ هذا النص من العصر البيزنطي (وليس الروماني) ق . ٤ م ، وذلك اعتماداً على طريقة كتابة الحروف<sup>3</sup> ، ويؤيد ذلك الآتي :
  - استخدام الحجر الجيري في كتابة النص (إذ لم يكن مستخدماً كمادة كتابة في العصر الروماني) .
  - كتابة الصليب في بداية الرسالتين (أى بعد الاعتراف بالمسيحية ديناً رسمياً للبلاد) .

<sup>1</sup> ارجع للرسائل أرقام ٤ ، ٥ في الفصل الأول .

<sup>2</sup> Bal.I ,p.69

<sup>3</sup> أنظر الجدول رقم ٤ .

- نوع الصليب المكتوب (البابوى الكاثوليكي الذى عُرف فى نصوص الفترة من ق . ٤ - ٨ م).

- شكل المقدمة فى الرسالتين : اذ أن أن رسائل كيليس التى ترجع للعصر الرومانى (من القرن الأول إلى القرن الثالث) بدأت بنفس طريقة الرسائل اليونانية ، وهى  $\pi\pi\chi\alpha\iota\pi\epsilon$  " إلى فلان تحية " ، ولكن بدأ يستهل فى تلك الرسائل التى ترجع للقرن الرابع عنصر التحية باستخدام  $\mu\eta\pi\epsilon$  (مثل الرسالة الأولى هنا) أما عن المقدمة التى تبدأ الرسالة الثانية ، والتى تحتوى على عنصرى التمهيد ، والتحية مندمجان سوياً بطريقة "أنا فلان الذى يكتب والذى يحيى فلان " استخدمت منذ القرن الرابع حتى القرن الثامن الميلادى .

- لون الحبر (الحبر البنى لم يكن مستخدماً قبل القرن الرابع).  
مما يعنى أن هذا النص كتب ليس قبل القرن الرابع ، ولكن عن طريق شكل الحروف يمكن تأريخه من القرن الرابع الميلادى ، وإذا صح تأريخ النص من القرن الرابع فإن ذلك يثبت بالدليل استخدام الحجر الجيرى فى كتابة النصوص القبطية منذ منتصف أو نهاية القرن الرابع تقريباً ، وليس بداية القرن السادس الميلادى كما كان معروفاً من قبل \* .

وترجح الباحثة أنه ربما كان استخدام الحجر فى هذه الفترة قاصراً على كتابة تمارين المدارس أو الرسائل الشخصية (قارن النص الحالى ) حيث كان لوجود البردى ، وشيوع الرق فى هذه الفترة الأولوية فى كتابة الرسائل الرسمية أو تلك المتبادلة بالدير أو الكنيسة .

---

\* ارجع للباب الأول الفصل الأول : المواد والأدوات التى استخدمت فى كتابة المراسلات .

CO.Cairo nr.21

لوحتان أرقام ٢٧، ٢٨

مكان العثور : غير معروف

التأريخ : غير معروف<sup>١</sup>

المادة والوصف:

كسرة من الحجر الجيري الأبيض ذات أبعاد ٨,٨ X ٩,١ سم والنص مكتوب على الوجهين بأربعة خطوط تختلف عن بعضها البعض، وهو في حالة سيئة الى حد كبير بحيث أن الحروف في منتصف، ونهاية الشقفة على الوجهين محمية، والحروف المتبقية على الوجه بعضها واضح، والبعض الآخر يمكن قرائته بصعوبة أما الظهر فلم يتبق من الكتابة سوى آثار بعض الحروف، ولكن هناك أربعة حروف واضحة في السطر الأول من هذا الظهر مكتوبة بخط مختلف، ويلاحظ وجود كسر بسيط في جانبي الشقفة الأيمن، والأيسر، وفيما يبدو أنه ليس هناك كسر في الأسفل، وألوان الحبر بنى، أسود.

الخط :

يبدو مما تبقى من النص بالنسبة للوجه أن السطور الثلاثة الأولى كتبت بخط منظم، وصغير، والحروف قصيرة على العكس من السطر الرابع فيظهر الخط كبير، والحروف طويلة، وفي نهاية الوجه بالوضع المقلوب، ويبدو أن الخط كان متوسطاً، والحروف كانت متوسطة الطول

<sup>١</sup> انظر المناقشة.

أما بالنسبة للظهر ففي السطر الأول هناك أربعة حروف طويلة ، وأسفل هذه الحروف نص كتب بخط فيما يبدو من خلال آثاره أنه كان صغيراً ، والحروف قصيرة ، وفيما يبدو أنه كان هناك تشبيك الذي يلاحظ بصعوبة بين الحرفين  $\epsilon\iota$  في السطر الثالث على الوجه ، وبين  $\epsilon\pi$  في السطر الأول على الظهر ، وبين  $\alpha\zeta$  في السطر الثالث على الظهر أيضاً .

#### الترقيم والتهجئة:

- ١- من الصعب التعرف على علامات الترقيم ، وكذلك الترقيم .
- ٢- من الملاحظ أن الكاتب بدأ كتابة الفقرة بحرف كبير (وهو حرف  $\tau$ ) ، وذلك في بداية السطر الرابع على الوجه .
- ٣- يلاحظ بصعوبة بالغة كتابة الشرطة المعقوفة فوق حرف  $\alpha$  في السطر الثالث على الوجه ، كما يبدو أنه تبقى جزء منها فوق حرف  $\omega$  في نهاية السطر الأول على الظهر .

اللهجة :

صعيدية .

## النص

### recto

- 1- †ασπaze
- 2- μαμεριτ
- 3- πειωτ πετ[
- 4- †ωιηε ερ[ο≠
- 5-
- 6-
- ±7- 1
- 8- ‡αποκ σωφ[

### verso

- 1- πεπιπ...
- 2- ]πсон ασπaze[μ
- 3- π]ρλοб ητεκ[μ
- 4- η]τειωτ (ε)ματε(?) ι
- 5- ] κε ε
- 6- η
- 7-ακ
- 8- ciα
- 9- η

---

<sup>1</sup> خمنت الباحثة من خلال مساحة الشقافة أن يكون عدد الأسطر المحوّة هنا ثلاثة فقط، ولكن ليس هناك دليل قاطع على ذلك فقد محيت الحروف تماماً وكذلك آثار الحبر .

## الترجمة

### الوجه:

- (الرسالة الأولى) ١. أنا أقبل  
٢. عزيزى  
٣. الأب بطـ [....]  
(الرسالة الثانية) ٤. أنا أسأل عنـ]  
٥.  
٦.  
٧.  
(الرسالة الثالثة) ٨. أنا صوفـ ] ...

### الظهر:

١. ؟؟  
(الرسالة الرابعة) ٢. بسُنْ يُقْبَلْ (أو يحتضن)  
٣. حلاوة  
٤. أبوتك<sup>١</sup> (بـ) شدة(?)  
٥.  
٦.  
٧.  
٨.  
٩.

---

<sup>١</sup> كتبت مقسمة على سطرين نهاية الثالث، وبداية الرابع.



## المحتوى

بدايات أربعة رسائل مختلفة كتبت على نفس الشقفة على الوجهين بأربعة خطوط مختلفة ، وكلها فى حالة سيئة للغاية ، ولم يتبق سوى سطر أو اثنين على الأكثر من كل رسالة ، وقد كتبت ثلاثة رسائل على الوجه (الأولى بالحبر البنى الباهت كتبت فيما هو واضح فوق رسالة أخرى مكتوبة بالحبر الأسود ، وهناك رسالة ثالثة مكتوبة بالحبر الأسود أيضاً على نفس الوجه ، ولكن بالوضع المقلوب ) أما الظهر فقد كتبت عليه الرسالة الرابعة فى الوضع المقلوب ، ولكن آثار الحروف لا تظهر بالضبط لون الحبر ، ولكن يبدو أنه كان بنى باهت أيضاً ، ويلاحظ فى السطر الأول منه مكتوب بقايا نص بخط كبير بحبر بنى باهت ، ولكن من الصعب معرفة إن كان يمثل جزء من إحدى هذه الرسائل أم أنه يختلف عنها ، ولم يتبين من خلال الحروف القليلة الباقية منه إن كان جزء من رسالة أم لا ؟

ومما تبقى من هذه النصوص نستدل أن الرسالة الأولى قام بإرسالها شخص لم يذكر اسمه إلى أحد الآباء الذى يبدأ اسمه بـ بطـ ، ويبدو أنهما كانا ذوا مكانة متساوية ، وذلك من خلال وصف المرسل إليه بالنعى عزيزى ، وفى الثانية لم يذكر اسم كل من المرسل ، والمرسل إليه ، وفى الثالثة لم يتبق سوى جزء من اسم المرسل ، وهو صوفـ أما الرابعة (على الظهر ) فأرسلها شخص يدعى بسن لأحد الآباء الذى كان ذو مكانة عليا ، وذلك يتضح من خلال شكل صيغة التحية ، وبشكل عام

بدأت الرسائل الأولى ،والثانية ،والرابعة بعنصر التحية ،ولم تحتفظ أى منها بالموضوع ،وربما كانت كلها رسائل كنسية أو ربما أنها كانت مجرد رسائل تدريبية(تمارين مدرسية).

### التعليق

الوجه :

الصليب :

كتب الصليب اليونانى هنا مرتين إحداهما فى بداية السطر الرابع بشكل غريب اذ دمج مع حرف + هكذا ،والثانية فى السطر الأخير فى مقدمة الرسالة الثالثة بشكل الصليب اليونانى مرتين أسفل بعضهما هكذا . †

السطر ٣ :

πετ[

"بط ... " بداية اسم علم مذكر اما πετρε بطرى (أو πετρα) وهو اسم يونانى πετρα بمعنى "الصخرة" ،ومنه петрос بطرس ( بالنهاية اليونانية)<sup>١</sup> أو петронιас بطرونياس الذى لم يذكره Heuser ،ولكنه جاء فى أحد نصوص دير إبيفانوس بطيبة.<sup>٢</sup>

<sup>١</sup> Personennamen ,s. 90 ,83 , ص ٢١٠ ، المرجع السابق ،

<sup>٢</sup> Ep.II ,p.352.

## السطر ٨ :

σωφ[

: يُقرأ "صوفـ" ،وقد كسر هنا نصف حرف φ ،وفقد بقية الاسم

وترجح الباحثة أنه إما أن يكون الاسم المقصود هنا σωφρα

"صُفيا " ،وهو اسم علم مؤنث ،وقد وجد ضمن قائمة أسماء أعلام تؤرخ من نهاية القرن الثامن الميلادي <sup>١</sup> ،ويتضح أنه كتب هنا بـ ω بدلاً من ο ،وقد كان هذا أمراً مقبولاً (قارن الاسم σωζονθος في الرسالة رقم ٢ في الفصل الأول من هذا الباب ) .

أو يقصد به صوفُنْياس ،وهو اسم علم مذكر ذكر في أحد نصوص دير إبيفانوس بطيبة <sup>٢</sup> .

## الظهر :

## السطر ٢ :

πcon

: "بسُن" اسم علم مذكر ،ويعنى "الأخ " ،وهو من أصل مصرى p3sn ،وقد عثر عليه من نصوص دير إبيفانوس بطيبة بهذا الشكل أو كان يكتب أحيانا πcon إيسان من πcan <sup>٣</sup> ،وقد جاء في قائمة أسماء من طيبة ترجع للقرن الثامن الميلادي بالشكل πcon إيسُن. <sup>٤</sup>

<sup>١</sup> Hall ,p.18 .

<sup>٢</sup> Ep.II ,nr.488

<sup>٣</sup> Ibid , p. 353.

<sup>٤</sup> Hall ,p. 19

ويمكن للباحثة إضافة أنه لم يرد هذا الاسم بأى شكل من هذه الأشكال فى نصوص مصر الوسطى المنشورة الآتية من باويط أو الأشمونين أو من دير البلايزة أو وادى سرجة ، وفيما يبدو أنه ارتبط بطيبة فقط.

### مناقشة المكان المقترح والتاريخ

تجدر الإشارة أولاً إلى أنه من الصعب تحديد مكان العثور على هذه الشقفة بدقة نظراً لحالتها السيئة ، ولكن يمكن القول أنها قد عثر عليها بأحد الأديرة ، ولكن غير معروف مكانه بالضبط فعلى الرغم من أن الحجر الجيرى جاء أغلبه من منطقة طيبة ، والقليل من الفنتين (أسوان) ، وخصوصاً إبان القرنين السابع ، والثامن الميلادى كما كان الاسم بسن شائعاً فى نصوص طيبة إلا أنه لا يمكن الفصل فى أنها جاءت من طيبة. كما يصعب القول بأنها جاءت من أسوان ؛ نظراً لأن صيغة التحية باستخدام  $\alpha\sigma\pi\alpha\zeta\epsilon$  قد عرفت فى المنطقة ما بين الفيوم إلى طيبة والسؤال هنا إذا جاءت هذه الشقفة من طيبة فلماذا أعيد استخدامها أكثر من مرة ، وكتبت كل هذه النصوص عليها مادام الحجر الجيرى كان متوفراً فى هذه المنطقة؟

وربما كان جواب ذلك أنها تعود لفترة متأخرة ربما من القرن الثامن الميلادى ، وبالأخص نهايته وسبق القول أنه قد توقف استخدام الشقافة تقريباً فى ٨٠٠ م أى فى بداية القرن التاسع الميلادى ، وربما تؤرخ هذه الشقفة (أو على الأقل أحد النصوص المكتوبة عليها) من أواخر القرن الثامن ، وفيما يبدو أن الشقافة كانت فى هذه الفترة غير متوفرة .

ويمكن أن يؤيد ذلك بعض الأشياء ،وهى :

- الشكل الذى جاء به الفعل ἀσπάζε يؤرخ من ما بين القرون

السادس - الحادى عشر ميلادياً .

- بدء القطعة النصية بحرف كبير ،وقد حدث ذلك فى وقت متأخر منذ

القرن السادس على الأقل ،وانتشر فى النصوص التى ترجع للقرون

الثامن حتى العاشر .

- الصليب اليونانى كان منتشرأ جداً فى القرن الثامن وخصوصاً بشكل

صليبين بجوار بعضهما فى وضع أفقى أو فوق بعضهما فى وضع

رأسى (كما هو الحال هنا)

- الاسم صوفيا الذى ذكر فى قائمة أسماء أعلام ترجع لنهاية القرن

الثامن الميلادى .

وطبقاً لطريقة كتابة الحروف يمكن تأريخ الرسالة الأولى من القرن

السابع (حوالى ٦٢٠ م) ،ويصعب تأريخ الثانية ،والثالثة أما الرابعة

فيمكن تأريخها من القرنين السابع / الثامن الميلادى.<sup>١</sup>

وكما ذكر من قبل أن هناك احتمال آخر بأن تكون هذه الرسائل على هذه

الشقفة مجرد تمارين مدرسية .

---

<sup>١</sup> Stegmann ,s.9 ,l1.

النتائج





## النتائج

تناولت الدراسة موضوع "المراسلات القبطية- دراسة تحليلية مقارنة لشكل ،ومحتوى بعض الرسائل غير المنشورة " ،وقد قامت الباحثة بتقسيم هذه الدراسة إلى قسمين رئيسيين يتحدث القسم الأول عن المراسلات القبطية بوجه عام بينما الثانى فهو عبارة عن نشر ،ودراسة مجموعة مختارة من المراسلات القبطية المسجلة على شقافة بالمتحف المصرى ،والتي تحمل رقم سجل خاص ١٨٩٥٣ ،ويبلغ عددها اثنين ،وعشرين شقفة ،ولاتوجد أية معلومات عن مكان العثور عليها أو عن تأريخها ،ومن خلال هذه الدراسة رجحت الباحثة مايلى :

### الباب الأول وتناول "المراسلات القبطية" :

يمكن استنتاج بوجه عام أنه :

- تؤرخ المراسلات القبطية من القرن الأول ،وحتى القرن الثانى عشر الميلادى ،وليس من القرن الثالث أو الرابع كما كان معروفاً من قبل .  
ومن حيث مواد الكتابة :

- كتبت المراسلات القبطية من القرن الأول ،وحتى القرن الثالث الميلادى على البردى ،واللوحات الخشبية فقط بينما كتبت فى القرنين الرابع ،والخامس الميلادى على البردى ،والرق (بشكل كبير) ،وعلى الفخار فى نطاق ضيق (ونادراً على الحجر الجيرى) ،ومن القرن السادس ،وحتى بداية القرن التاسع الميلادى (٥٠٠ - ٨٠٠ م) استخدمت الشقافة بشكل أساسى (فخار ،وحجر جيرى) ،واستخدم البردى ،والرق بشكل قليل ،وفى القرنين التاسع ،والعاشر الميلادى كتبت على البردى ،والرق

،والورق فقط ، أما فى القرن الحادى عشر الميلادى فقدكتبت على الورق ،والرق فقط ،وفى القرن الثانى عشر كتبت على الورق ،وورق الكتان فقط .

- يمكن تأريخ الشقافة القبطية لما بين القرن الرابع ،وحتى بداية القرن التاسع الميلادى ،وليس من بداية القرن السادس كما كان معروفاً من قبل .

وعن أنواع المراسلات :

- فتنقسم المراسلات القبطية الدنيوية إلى :

١- المراسلات الخاصة : أ- الرسائل العائلية ، ب- الرسائل الشخصية .

٢- المراسلات الرسمية .

٣- رسائل بها مزيج من الأمور العملية ،والشخصية .

٤- الرسائل التعليمية

وتتنقسم الرسائل الشخصية والرسمية إلى العديد من الأنواع الفرعية

- كانت الرسائل الشخصية ذات موضوع الإعلام ،والتبليغ غالباً ما تتبادل

بين أشخاص ذوى مكانة متساوية وإذا أرسلت إلى الرؤساء تكون بمثابة

تقارير ،وإذا جاء التبليغ فى رسالة شخصية فإنه يُتبع فى كثير من الأحيان

إما بطلب أو بنصيحة على عكس الرسائل الرسمية التى يكون موضوعها

تبليغ فقط (CO Cairo nr.14).

- كتابة معظم رسائل طلب القرض - إن لم تكن كلها - على شقافة

(أغلبها على فخار ،والقليل منها على الحجر الجيرى ) .

- غالباً ما كانت تتبادل الرسائل الشخصية التي بها طلب خدمة بين الأشخاص ذوى المكانة المتساوية أو إلى ذوى المكانة الأقل أوفى حالات أخرى إلى الأشخاص المباركين .
- يتضح أن رسائل طلب الدعاء كانت ترسل لكبار رجال الدين بغرض أن يستجاب الدعاء كما كانت ترسل رسائل طلب النصيحة أو المشورة لذوى المقامات العليا .
- كانت رسائل طلب تسوية خلاف شخصى بين شخصين قليلة حيث كانت تكتب فى ظروف معينة ، وكانت غالباً ترسل بين الأصدقاء .
- أهم ما يميز الرسائل التي بها توجيه اللوم والعتاب أنها تخلو دائماً من عناصر الرسالة فيما عدا العنوان ، والتوقيع .
- كان يفضل كتابة الرسائل الإدارية - فى حالة الكتابة على شقافة - على فخار ، وليس على الحجر الجيرى .
- لم تكن الرسائل الكنسية كلها رسمية ، وإنما كان هناك رسائل طلب الدعاء ، وطلب النصيحة ، والمشورة ، وتبادل التحيات ، والتي كانت ترسل إلى أصحاب المكانة الكنسية ، ولكنها من النوع الشخصى .
- غالباً ما كانت تأتى فى رسائل طلب الزيارة الرسمية تلك العبارة الشائعة التي تميزها عن مثيلتها الشخصية ، وهى "اعمل محبة ، واتعب نفسك" أياً كانت مكانة المرسل .
- من اللافت للإنتباه أن رسائل طلب فض النزاع بشكل رسمى المتبادلة بالكنيسة لم تكتب على الحجر الجيرى كما كان معتاداً (فى الفترة من ق. ٦-٨ م) ، وإنما كتبت على فخار .

بالنسبة للمفردات الدالة على كلمة رسالة في القبطية:

هناك مفردات لم تذكر من قبل ،وهي:

مفردات كانت حصرية لأنواع معينة من الرسائل مثل :

κρυπτα and λογοςμνηστεωδωλεγραμματα

ومفردات استخدمت مجازاً للدلالة على الرسالة : δωδ

- استخدمت γραμματα في العصر البيزنطي فقط ،وكانت تشير إلى

الرسالة الشخصية ،والرسمية على السواء كما كانت تشير إلى الرسالة

المكتوبة على مواد مختلفة مثل: البردي ،والشظافة مما يدل أنها كانت

تطلق على الرسالة القبطية الحقيقية فقط كما يبدو أنها استخدمت في

النصوص القبطية من خلال اللقب γραμματηφορος "حامل

الرسالة " ،ولم يحدث أن استخدمت بشكل منفصل - وذلك حتى الآن .

- نادراً ما وردت كلمة δωδ في النصوص ،ويبدو أنها ارتبطت

بالتعبير عن الرسائل الرسمية المكتوبة على الشظافة .

- ربما استخدمت الكلمة δωδ بنفس معنى χαρτης أى

"قرطاس " ؛لأن هناك أحد الأمثلة الذى يدل أنها لم تقتصر على الإشارة

إلى الكتاب المصنوع من البردي فقط ،وإنما إلى الكتاب المصنوع من

الرق أيضاً.

- هناك مفردات جديدة عبرت عن معنى الرد ( على الرسالة ) بشكل

مجازى ،وهي : σκοπος و ουχα and δωκ .

بالنسبة لعناصر الرسالة :

- يلاحظ أن هناك بعض الرسائل التي خلت تماماً من العناصر ،وبدأت بالموضوع مباشرة ،وخصوصاً تلك المكتوبة على الشقافة كما حدث العكس بأن احتوت بعض الرسائل على مجموعة من العناصر فقط دون كتابة أى موضوع.

- يمكن تقسيم عناصر الرسالة القبطية بشكل مختلف كالتالى:

- عناصر تأتي دائماً فى بداية الرسالة وتعرف بالديباجة ( وهى عناصر: الاعتذار، والمقدمة التمهيدية ،والتحية، والاستلام ،والفرصة )
- عناصر تأتي دائماً فى النهاية فتصنف ضمن العناصر الختامية ( وهى : عنصر التوكيد ،وعنصر  $\sigma\chi\alpha\iota$  ،وعنصر الموافقة ،وشهادة الشهود)
- عناصر تتداخل فى أماكنها ( وهى عناصر :الصلاة ،والتذكر ،والمجاملة ،والسلام عليكم والتاريخ والعنوان)

- المراسلات القبطية المبكرة (من القرن الأول إلى الرابع الميلادى)

استهلّت بالصيغة  $\text{NN } \chi\alpha\iota\text{pe}$  (إلى) فلان سلام (أو تحية)"

كنوع من المحاكاة للمراسلات اليونانية القديمة ثم تطورت بعد ذلك إلى صيغة "فلان يكتب لفلان " منذ القرن الرابع الميلادى.

- استخدم عنصر التحية منذ القرن الأول الميلادى ،وليس القرن الثالث كما ذكر من قبل.

- الفعل  $\chi\omega\chi$  من أصل سامى بمعنى "يلحق " ،وكان يأتي دائماً فى صيغة "ألحق تراب قدميك " ،وذلك للتحية فى الرسائل الموجهة لذوى المكانة الكنسية العليا ، ولم يشار إليه فى عنصر التحية من قبل.



- تبين من خلال رسائل كيليس أن عنصر الاستلام استخدم في الرسائل العائلية التي ترجع للعصر الروماني ، وليس الرسمية فقط كما ذكر من قبل.

- أثبتت رسائل كيليس (القرن الأول إلى الرابع الميلادي) وجود عنصر الفرصة مما يدل على أنه عرف في هذه الفترة ، وليس منذ القرن السادس الميلادي كما ذكر من قبل.

- الصيغتان الاستعاطفيتان قبل الموضوع "اعمل محبة"  $\alpha\pi\iota$   $\tau\alpha\epsilon\alpha\pi\eta$  "اعمل محبة" ، ومقابلها القبطي  $\alpha\pi\iota$   $\pi\eta\alpha$  "اعمل معروفاً" يبدو أنهما ليسا مقتسبان من المراسلات اليونانية ، والمصرية القديمة ، ولكنهما فيما يبدو استحدثا في النصوص القبطية ويبدو أنهما استخدمتا منذ العصر البيزنطي .

- يحتمل أن يكون العنصر الختامي الذي كان معروفاً في رسائل كيليس من العصر الروماني (منذ القرن الأول ، وحتى بداية القرن الرابع )

وهو:  $\omega\pi\epsilon\rho$   $\kappa\acute{o}\upsilon\chi\epsilon\iota\tau\epsilon$   $\pi\acute{o}\upsilon\eta\alpha\sigma$   $\pi\acute{o}\upsilon\alpha\iota\upsilon$

"لتحيا ، ولتصح لوقت مديد" قد تطور بعد ذلك في بداية العصر

البيزنطي ، واختصر إلى  $\sigma\upsilon\chi\alpha\iota$  ثم بعد ذلك اندمجت معه بعض

العبارات الدينية فأصبحت كعنصر واحد.

- هناك بعض العناصر التي ارتبطت بالوثائق القانونية ، وانتقلت لبعض

الرسائل الرسمية (ولم تذكرها الدراسات السابقة ضمن عناصر الرسالة )

، وكانت تأتي غالباً في نهاية بعض الرسائل بعد الموضوع ؛ لذا يمكن

وضعها ضمن العناصر الختامية ،وهى عنصرى شهادة الشهود ،والموافقة على ما كتب بالرسالة.

- هناك صيغة غير شائعة لعنصر العنوان وهى إضافة مكان سكن المرسل، والمرسل إليه بعد كتابة أسمائهما .

أما عن العبارات الواردة فى بعض الرسائل ،والتي لم تتحدث عنها الدراسات السابقة :

فيمكن تقسيمها إلى عبارات شائعة ،وأخرى غير شائعة ،وأخرى ارتبطت برسائل معينة:

-العبارات الشائعة وهى:

•عبارات تحتوى على طلب إرسال الرد.

•عبارات تتألف من دعوات للمرسل إليه (دعاء بالمباركة ،ودعاء بالحفظ).

•عبارة تحتوى على اسم كاتب الرسالة (اما المرسل أو شخص غيره إذا كان لايجيد الكتابة).

- الدعاء بالمباركة كان يتبع فى معظم الأحيان بعنصر التحية ،وكان يأتى أحياناً أكثر من مرة فى نفس الرسالة ،ويبدو أنه ظهر متأخراً فى الرسائل منذ القرنين السابع /الثامن ،واستمر حتى القرن الثانى عشر الميلادى ،وخصوصاً فى الرسائل المكتوبة على تلك الشقافة التى وردت من طيبة على كل من الفخار ،والحجر الجيرى أما الدعاء بأن يحفظ الله المرسل إليه فكان يأتى غالباً فى صورة بسيطة ،وبشكل أقل من الدعاء

السابق ،وقد ظهر فى بعض المراسلات المكتوبة على الورق فى منطقة الفيوم .

-العبارات غير الشائعة :وهى كانت مرتبطة إما بموقف معين أو بحسب موضوع الرسالة ،وهى :

- عبارة بها طلب الكتابة (فى رسائل رسمية ،وشخصية).
- عبارة تؤكد على التبليغ بموضوع ما(فى رسالة شخصية).
- عبارة تؤكد على غرض كتابة الرسالة (فى رسالة رسمية).
- عبارة الاعتذار عن الإطالة ،وعبارة أمنية قراءة الرسالة (جاءتا فى رسالتين رسميتين موجهتين إلى أحد الرؤساء من شخص أقل من المرسل إليه فى المكانة ).
- عبارة تبين أن المرسل أرسل العديد من الرسائل (فى الرسائل الرسمية ،والشخصية)

- العبارات المرتبطة برسائل معينة ،ويقصد بها إما العبارات التى ارتبطت بنوع معين من الرسائل أو بفكر دينى معين .  
أما عن حامل الرسالة :

فقد كان هناك :

١- حامل رسالة رسمى (يتخذ الألقاب الآتية: سائق الجمل،وسائق الحصان،وسائق الحمار ،وحامل الرسالة "جراماتييهُرُس " ،والساعى "سوماكهُس").

٢- حامل رسالة غير رسمى (كان يذكر إما بالألقاب "رئيس عمال القرية " ،أو "الأجير " أو بالتعبيرات مثل الرجل أو المرأة أو الشيخ أو الصبى

أو الولد الصغير أو بأنه ليس غريباً أو أنه من الأخوة أو يذكر اسمه إن كان رجلاً) .

٣ - حامل رسالة خاص (وكان يذكر إما باستخدام التعبير "رجلى " أو "رجلك" أو بألقاب كان معظمها يخص حامل الرسالة الرسمي ،وهي "كاميليتيس" (سائق الجمل) ،و"جراماتييهرس " ،و"سوماكهس " ،وفى معظم الأحوال كان يضاف ضمير الملكية إلى اللقب ليبين أنه شخص خاص بسيده بالإضافة إلى اللقب "ستابلون ").

٤ - المرسل اليه (وقد كان يقوم بتوصيل الرسالة فى بعض الأحيان إلى شخص ثالث).

- لم يذكر اللقبين "سائق الحصان" ،و"سائق الحمار" سوى نادراً فى المراسلات القبطية على الرغم من أنهما عرفا منذ القرن السادس الميلادى،وذلك على العكس من لقب "سائق الجمل" الذى جاء كثيراً مما يرجح أن المراسلات القبطية كانت تتقل بنظام البريد العام بينما فضل نقل الرسائل الحربية ،والرسمية المكتوبة باليونانية القديمة عن طريق البريد العاجل أى بواسطة سائق الحصان ،وسائق الحمار .

- كان سائق الحصان يتلقى أعلى أجر بالنسبة لسعاة البريد الآخرين

- كان سائقى الجمال لايعيشون فى الدير ،وإنما يعملون به فقط .

- كان "رئيس عمال القرية" يقوم أحياناً بتوصيل الرسائل الرسمية

الموجهة من ،و إلى الرؤساء كما يبدو أنه كان موضع ثقة .

- كان المرسل إليه دائماً هو الذى يقوم بدفع الأجر عند استلام الرسالة

بطريق غير رسمى ربما لضمان وصول الرسالة .

كانت المرأة في بعض الأحيان تقوم بتوصيل الرسائل منذ العصر الروماني تقريباً ، ولكنها لم تكن تعمل بشكل رسمي في البريد فقد كانت تقوم بتوصيل الرسائل الشخصية، وكانت تقوم بتوصيل بعض الأشياء مع الرسالة مثلما كان يفعل الرجل ، ولكن فيما يبدو أن تلك الأشياء كانت أخف وزناً مما يحمله الرجل كما كانت موضع ثقة حيث كانت تقوم بتوصيل عملات ذهبية في بعض الأحيان كما لم يحدث أن ذكر اسمها في رسالة مثلما كان يفعل مع الرجل ، وربما كان ذلك؛ لأنها كانت تعمل دون أن يعلم باسمها الأشخاص التي ستقوم بتوصيل الرسائل إليهم .

- من المرجح أن يكون حامل الرسالة المعبر عنه بـ "الصبى " أو "الولد الصغير " من العبيد .

- كان يفضل في حالة إرسال نقود إلى المرسل إليه توصيل الرسالة بطريق شخصي ، وليس رسمي .

وفيما يلي يمكن تلخيص مهام حامل الرسالة بوجه عام:

- كان يقوم بتوصيل الرسائل المكتوبة على مواد الكتابة المختلفة .
- كان أحياناً ما يقوم باستلام بعض الأشياء بغرض توصيلها للمرسل إليه مع الرسالة ، وكان من ضمن طرق توصيل بعض هذه الأشياء أن تربط مع الرسالة .
- كان أحياناً ما يزود بمعلومات أو بأخبار معينة مع الرسالة .
- كان يقوم بتوصيل الرسالة إلى المرسل إليه ثم يقوم أحياناً بنفسه بتوصيل الجواب ، وهو عائد سواء أكان هذا الجواب شفهاً أم مكتوباً .







#### ٤- الشقافة التعليمية CO Cairo nr.10.

- بدأت معظم الرسائل المكتوبة على الحجر الجيرى على الظهر verso ، واستكمل بعضها على الوجه recto الذى كتب بوضع مقلوب CO Cairo nrs. 5,9
- لوحظ أنه فى الرسائل المكتوبة على الفخار فى حالة كسرات الأطباق والقصور ذات اللون الأحمر كان يبدأ الكتابة إمام على الجزء الداخلى verso أو الخارجى recto.

(CO Cairo nrs.38,13,30,33)

- بينما فى كسرات الأوانى الفخارية الأخرى كان يفضل أن يبدأ بالكتابة على الوجه (وهو الجزء الخارجى للإناء) حتى وإن كان به حروز.
- CO Cairo nrs.11,6,1,31,36,14,8,29,28,20,23,26,2
- وبعد مقارنة شقافة هذه المجموعة من حيث مواد الكتابة ، والأحبار تبين ما يلى:

- تفضيل كتابة الرسائل الشخصية على فخار ، وكذا الرسائل الإدارية ، وكذلك رسائل  $\pi\epsilon\sigma\chi\alpha\iota$  .

- كتابة رسالتان رسميتان من النوع الكنسى على فخار CO Cairo nrs. 14,8 ( انظر:الجدول رقم ٣ (أ) )

- يمكن لنصوص التنازل أن تصنف كرسائل أيضاً ؛حيث كان يعبر عنها فى أحيان كثيرة بالكلمة  $\pi\epsilon\sigma\chi\alpha\iota$  بمعنى رسالة ويمكن القول بأنها نصوص قانونية تأخذ الشكل الرئائلى وقد كتب هذا النوع على فخار CO Cairo nrs. 2,26 ربما لكى يحتفظ بالكتابة مدة أطول.

- تشابهت مميزات الفخار ذو اللون البنى الضارب للحمرة فى مناطق مصر الوسطى ،وطيبة فيما عدا أن معظم فخار مصر الوسطى بنى داكن CO Cairo nrs. 11,6,14 على العكس من فخار طيبة الذى يكون بنى باهت فى معظم الأحيان CO Cairo nr. 1,29,20 ( الجدول ٣ب ) وعرفت كسرات الصحون ،والقدور الفخارية ذات اللون الأحمر أو البرتقالى فى منطقة طيبة أو أرمنت بينما جاءت كسرة فخارية واحدة بيضاء من مصر الوسطى CO Cairo nr. 31 .

- رُجح تأريخ الفخار ذو اللون البنى الضارب للحمرة سواء الباهت أو الداكن ( بدون حروز ) من القرن الرابع إلى القرن الثامن الميلادى CO Cairo nrs. 11,6,1,20,2,26 ،و(به حروز) من القرنين السابع /الثامن الميلادى CO Cairo nrs. 14,8,29,23 .

- تم ترجيح تأريخ إحدى الرسائل المكتوبة على الحجر الجيرى من القرن الرابع (CO Cairo nr.10) ،ولذلك يرجح أن الحجر الجيرى استخدم فى كتابة الرسائل القبطية منذ تقريباً منتصف القرن الرابع الميلادى (أو نهايته) ،وليس بداية القرن السادس كما كان معروفاً من قبل،وفيما يبدو أنه ربما استخدم خلال القرن الرابع فى كتابة تمارين المدارس أو الرسائل الشخصية (انظر الجدول رقم ٣ (ج) )

- استخدمت الأحبار ذات الألوان البنى ،والأسود فى الكتابة على كل من الفخار ،والحجر الجيرى على السواء (الجدول ١٣).

- شيوع الحبر الأسود فى منطقتى مصر الوسطى ،وطيبة ،واستخدم الحبر البنى فى نطاق ضيق (الجدول ٣ب).

- استخدمت الأحبار الأسود ،والبنى فى الكتابة على شقافة هذه المجموعة من القرن الرابع إلى القرن الثامن الميلادى (الجدول ٣ ج) .  
أنواع الرسائل:

- تتضمن هذه المجموعة رسائل شخصية (CO Cairo nrs.11,38) ،ورسالة بها مزيج من الأمور العملية ،والشخصية CO Cairo nr.6 ،وثلاثة رسائل إدارية CO Cairo nrs. 1,31,36 ، وخمسة رسائل كنسية CO Cairo nrs.5,9,14,8,13 ، وهناك رسالتان بهما أمور قانونية عبارة عن تنازل CO Cairo nrs.2,26 كما هناك رسائل تعليمية CO Cairo nrs.10,12?,21? وأيضاً أجزاء صغيرة من رسائل CO Cairo nrs.20,29,30,23,28 .

العناصر، والصيغ:

- بدأت إحدى رسائل مصر الوسطى بالعنوان CO Cairo nr.6، واشتركت رسالة من منطقة مصر الوسطى مع أخرى من طيبة فى البدء بصيغة  $\pi\rho\rho\rho\pi\mu\epsilon\pi$  ، وكذا الاستهلال بعنصر التحية ، ولكن باستخدام الفعل  $\pi\rho\sigma\kappa\upsilon\pi\epsilon\iota$  فى رسالة طيبة CO Cairo nr. 29 ، وباستخدام الفعل  $\pi\rho\iota\mu\epsilon$  فى رسالتين إحداهما من مصر الوسطى CO Cairo nr. 14 ، وأخرى من طيبة CO Cairo nr. 10 (الجدول ٣ ب)

- ظهور صيغة جديدة ، وهى  $\bar{\pi}\mu\pi\epsilon\pi\epsilon\chi\mu\mu\alpha$  "بالروح" (القدس) فى رسالة بالمجموعة ترجع للقرن الرابع الميلادى ، والتي ظهرت فيها

الصيغة بوضع مقلوب حيث جاءت οϣχα بعد الصيغة ،وليس قبلها  
كما كان معتاداً ،وربما يدل ذلك على أنها ظهرت بهذا الشكل فى البداية  
CO Cairo nr. 1 ،والرسالة يرجح أنها من طيبة (انظر الجدول رقم ٣ج)  
- يبدو أن صيغة الثالوث الأقدس كانت تأتى بنسبة أكبر بالشكل اليونانى  
αγια τρια فى منطقة طيبة ،وبالشكل القبطى τρια  
ετοχαβ فى مناطق مصر الوسطى CO Cairo nr.11.

وعن طريقة توصيل الرسالة بعد مقارنة شقافة المجموعة تبين الآتى:  
- تم توصيل رسالتين شخصيتين عن طريق رسمى CO Cairo  
nrs.11,6 .

- يبدو أن رسالتى التنازل CO Cairo nr. 2,26 أرسلت بشكل رسمى من  
خلال التعبير عن المرسل إليهم بـ "حرفيين دندرة " (انظر الجدول رقم  
٣ (د) )

ملاحظات عامة عن شقافة المجموعة من حيث الخط ،والإملاء  
،والترقيم ،واللهجات:

- تنوع سُمك ،وحجم الخط فى كتابة النصوص فكان إما سميك أو  
متوسط أو رفيع ،ولم يرتبط بمكان كتابة النص ،ولا بالتأريخ .
- هناك بعض النصوص التى كتبت بشكل مفصل ،والأخرى كتبت  
بشكل شبه مختصر semi cursive ،وأحياناً استخدم الطريقتين فى  
نص واحد CO Cairo nrs.5,2,26 .
- يرجح أن كتابة بعض الحروف التى لها شرطة طولية مائلة بانكسار  
نحو اليسار مثل p ، + ربما ارتبط بنصوص القرن الرابع الميلادى.  
CO Cairo nrs.1,10

- يظهر التشبيك بين الحروف أفقياً ، وفي بعض النصوص يكون هناك تشابك رأسى بين الحروف نتيجة لضيق المسافة بين السطور CO Cairo nr.1 ..

- استخدام علامات الترقيم لا يرتبط بالمكان الذى كتب به النص .  
- استخدام علامة الترقيم النقطة المرتفعة فى النصوص المبكرة CO Cairo nr. 38 بينما ظهرت النقطة الواحدة المكتوبة على السطر فى رسالة ترجع للقرن السابع الميلادى CO Cairo nr. 5 ، وظهرت نقطتين بجوار بعضهما بشكل ينخفض من على السطر بشكل غير شائع فى رسالة يرجح تأريخها فى الفترة ما بين القرن السادس إلى الثامن الميلادى ، CO Cairo nr. 11 .

- استهل الكاتب إحدى رسائل المجموعة المكتوبة على الحجر الجيرى بكتابة الحرف الأول بحجم كبير حيث لم يرتبط ذلك بالنصوص المكتوبة على القراطيس فقط.

CO Cairo nr.21, recto

- هناك بعض الاختلافات باللهجة التى اتسمت بها منطقة عن أخرى فمثلاً تخفيف  $\epsilon$  إلى  $i$  عرف فى نصوص المنطقة ما بين الشيخ عبادة إلى وادى سرجة ، وكذلك تحويل  $p$  إلى  $i$  أو  $r$  (أو  $h$ ) ، وقلب  $\epsilon$  إلى  $h$  أو  $\epsilon\epsilon$  ، وتحويل  $\alpha$  إلى  $oo$  كان شائعاً فى هذه المنطقة أيضاً بينما تحول  $\epsilon$  إلى  $\alpha$  ارتبط أكثر بمنطقة طيبة ، وتخفيف  $o\alpha$  الى  $o$  انتشر فى طيبة ، وظهر بمصر الوسطى (أشار الى ذلك بعض الباحثين ، ولكنهم قد خصوا بالذكر منطقتى باويط ، ودير البلايزة فقط).

CO Cairo nrs.11,6,14,8,2,26



-هناك العديد من التغييرات فى لهجة الرسائل المقترح أنها كتبت بمصر الوسطى ،وذلك على العكس من رسائل طيبة (فيما عدا تحويل E إلى α) ،وإن كانت اللهجة المستخدمة فى أغلب النصوص بالمجموعة هى الصعيدية المتأثرة بالأخميمية.

من حيث المحتوى:

- معظم النصوص فى هذه المجموعة استخدمت الصليب البابوى الكاثوليكي ،وقد ظهر فى النصوص الآتية من مصر العليا ،ومصر الوسطى على السواء .

CO Cairo nrs.38,9,36,31,8,29,10

-معظم أسماء الأعلام لا ترتبط بالمكان الذى جاء منه النص ،وهناك ما يثبت تكرار بعض الأسماء فى نصوص كل من مصر الوسطى ،وطيبة (قارن الاسم كولوتيس فى المجموعة CO Cairo nr.38,2,26 ) ،ولكن على الجانب الآخر هناك بعض الأسماء القليلة التى ظهرت فى أماكن معينة مما يرجح ارتباطها بهذه المناطق (قارن الاسم بيتوزيريس فى نص من مصر الوسطى CO Cairo nr. 11 ،والاسمان بسون ،وبسيس فى نصوص طيبة CO Cairo nrs. 30,13 ) .

- معظم الكلمات الأجنبية فى هذه المجموعة من أصل يونانى ،ويلاحظ أن معظم الكلمات اليونانية المستخدمة فى رسائل مصر الوسطى هى ألقاب أو أسماء لعملات ،ومكايل ،واستخدمت الأفعال ،وأدوات الربط فى نطاق ضيق(انظر الجدول رقم ٣ (ب) ) .



- الرهبان الذين كانوا يقومون بتأدية بعض المهن أو الحرف بالدير  
والذى يطلق عليهم الباحثون "أنصاف الرهبان" ربما كانوا يتخذوا اللقب  
πασιν - الذى لم يشار إليه من قبل - وقد جاء ذكره فى :  
CO Cairo nr.2,26  
.πασιν

- يبدو أن κασσι هي وحدة قياس للقماش لم تكن معروفة من قبل.  
CO Cairo nr.31

- هناك استخدام غير مألوف للفعل παρακαλει "يلتمس" أو  
"يترجى" بدأت به إحدى الرسائل بالمجموعة مما يعنى أنه استخدم بشكل  
أقرب لمعنى التحية ،ومن غير المعروف أنه حدث ذلك عن قصد أم  
كتب خطأ بدلاً من الفعل CO Cairo nr.12 προσκυνει

- من الملاحظ استخدام الكلمات فى النصوص المتعلقة بالأمور القانونية  
بمعنى يختلف عن معناها الأصلية (مثل εωρη "يسلم" بدلاً من معناه  
"يأمر" ، و ει εβουλη "يقاضى" بدلاً من معناه "يأتى للخارج"

و καταδικη "غرامة" بدلاً من "حكم") ، وترجح الباحثة أن الفعل ει  
εργον ربما كان يستخدم بمعنى "يسلم نفسه" فى هذه النصوص بدلاً من  
معناه الحرفى "يأتى للداخل") كما كان يكتب فيها العدد بالحروف ،وليس  
بالأرقام لعدم تزويرها بينما نجد فى النصوص الإدارية كانت تكتب  
الأعداد إما بالأرقام أو بالحروف مثال ذلك ما جاء فى CO Cairo

. nrs.2,26

- هناك أخطاء قليلة في بعض النصوص بالمجموعة ،وتتحصر ما بين كتابة كلمة بدلاً من أخرى تختلف عنها في المعنى ،وكتابة كلمة في حالة الجمع في شكل المفرد CO Cairo nrs. 12,33,2

ولما كان الهدف الرئيسى من الدراسة معرفة مدى تأثير المراسلات القبطية بوجه عام بمثيلاتها المصرية القديمة ،واليونانية القديمة ،والعربية بعد الفتح العربى لمصر فقد تم التوصل للنتائج التالية :

كان التأثير بالرسائل المصرية القديمة (الهيراطيقية ،والديموطيقية) فى الآتى :

- ١- كتابة الرسائل على الحجر الجيرى ،واللوحات الخشبية ،والكتان.
  - ٢- استمرار استخدام اللفظة *ⲥⲁⲣⲥ* من الكلمة *ⲥⲁⲣⲥ* التى كانت تطلق على الرسالة ابان الدولة الوسطى .
  - ٣- كتابة علامات ترقيم (بشكل النقطة المرتفعة).
  - ٤ - إشارة المرسل إلى نفسه فى أحيان كثيرة بنعات تقلل من شأنه للدلالة على التواضع ،ويبدو أن هذا الأمر استمد من التعبير الذى كان شائعاً فى الرسائل المصرية القديمة *b3k im* "الخادم هناك" للإشارة إلى المرسل .
  - ٥- بعض العناصر مثل : عنصر المجاملة ، عنصر الصلاة(صيغة أصلى للرب من أجل سلامتك) ، عنصر *ⲟⲩⲭⲁⲣⲥ* ، عنصر العنوان.
- بينما كان التأثير بالرسائل اليونانية القديمة فى الآتى :

١- عدم الكتابة على الحجر الجيرى (وذلك فى البداية خلال العصر الرومانى).

٢- استخدام الكلمة  $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\eta$  من اليونانية  $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\eta$  بمعنى رسالة.

٣- كتابة الرسالة كاملة بلون واحد من الحبر.

٤- عدم الالتزام بكتابة التاريخ.

٥- بعض العناصر مثل : عنصر التمهيد (صيغة إلى فلان تحية)

، والصيغة الافتتاحية  $\pi\rho\omicron\ \pi\alpha\upsilon\tau\omega\eta$  ، وأفعال التحية

$\alpha\sigma\pi\alpha\zeta\epsilon\upsilon$  و  $\pi\rho\omicron\sigma\kappa\upsilon\eta\epsilon\iota$  .

٦- عبارة طلب أن يكتب المرسل إليه عن صحته.

كما تأثرت بالرسائل العربية فى كتابة عنصر "السلام عليك"  $\tau\iota\rho\eta\eta\eta$   $\pi\alpha\kappa$

واستحدثت بعض العناصر ، والصيغ فى المراسلات القبطية وحدها مثل:

عناصر الاعتذار، والفرصة ، والتوكيد ، والتذكر ، والصلاة (صيغة صل

لأجل ) ، وعنصر بمشيئة الرب ، والأفعال  $\pi\rho\iota\eta$  ، و  $\lambda\omega\chi$

، و  $\omicron\upsilon\omega\upsilon\tau$  فى التحية ، والعناصر ، والصيغ المتعلقة بالديانة

المسيحية ، والصيغ الافتتاحية  $\mu\epsilon\eta\ \mu\epsilon\eta$  أو  $\mu\epsilon\eta\ \mu\epsilon\eta$  و  $\mu\epsilon\eta\ \mu\epsilon\eta$

، والصيغ التمهيدية قبل الموضوع الذى يحتوى على طلب ، وهى:  $\alpha\rho\iota$

$\pi\eta\alpha$  "اعمل معروفًا" ، و  $\alpha\rho\iota\ \tau\alpha\upsilon\tau\alpha\pi\eta$  "اعمل محبة" .

وفى النهاية يمكن القول بأن المراسلات القبطية بشكل عام تأثرت بالمراسلات اليونانية القديمة فى بعض الأشياء فى البداية ثم أصبح لها شكلها المميز فى القرن الرابع الميلادى ، واستمر معها بعض الأمور التى أخذتها من الرسائل المصرية القديمة ، وكان تأثيرها بمثيلتها العربية محدود ، وذلك حتى القرن الثانى عشر الميلادى.



## فهرس الكلمات





## فهرس الكلمات

### ١ - أسماء الأباطرة:

الاسم	رقم الصفحة
أغسطس	١٥
ثيبريوس	١٥
جستنيان	١٠٨ ، ٦
دقلديانوس	٢٩٦
قسطنطين	٢٩٦، ١٧٦
هرقل	١٧٣

٢- ألقاب الإكليروس:

اللقب	رقم الصفحة
αββα (أنبا)	٢٨٠
ανχωριτης (الناسك)	١٩١
απα (أبا)	٢٨٠، ٦١، ٤٤
πασνηυ, πεσνηυ (الأخوة)	٢٩١، ٢٥٠، ١٢٢
πειωτ (الأب)	٢٤٠، ١٨٠، ٧٠
πειωτ ετουααβ (الأب المقدس)	٢٧٩
πειωτετταινηυ (المبجل)	٢٣٢، ٢٢٩
πμοναχος (الراهب)	١٩١
πλσκ/ (الأسقف)	٧٠
ππρ/, πρεσβ/ (القس)	٢٩٩، ١٥٤، ٤٣
πσον (الأخ)	٣١

### ٣ - أسماء الأعلام:

الاسم بالقبطية	الاسم بالعربية	رقم الصفحة
ανδριας	أندرياس	١٥٤
ατρι	أترى	٤٥
βικτωρ	فيكتور	٢٤٤، ٢٤٠
γεβρινλ	جبرائيل	٢٧٠، ٢٦٩
γεωργιος	جورجوس	٢٤٣، ٢٤٠، ١٤٦
δαμιнос	دامينس	٦١
δανιηλ	دانيال	١٥١، ١٣٠
ειλλαουστιος	إيلوستريوس	٢٧٧، ٢٧٦
ευσεβιος	إيوسيبوس	٢٩٠، ٢٨٦
ζανλ	زائيل	٤٤
ζαχαριας	زكريا	٢٩٠، ٢٨٦، ١٣٠
ιακωβ	يعقوب	٦٧
ιακωβηας	يعقوبناس	٢٨٩، ٢٨٦
ιω	يو..	٣٠٨، ٣٠٦
ιωβ	أيوب	١٣٠
ιωηαννης ، ιωαννης	يوحنس ، يوانس	٣٠٩، ٣٠٦، ١١٨، ٤٣

Ἰωσήφ	یوسف	۳۰۸
κυριακος	کریاکُس	۱۳۰، ۳۴
κωλοθυθος	کولوتھس	۲۸۶، ۱۷۴، ۱۷۳، ۱۷۱
μηννα	مینا	۱۱۴، ۳۳
μηνρ	میر	۲۶۰، ۲۵۷
μωυσης	موسی	۲۷۳، ۲۰۶، ۱۹۳، ۱۸۸
παροου	نارو	۲۴۳، ۲۴۰
παμουρ	باموور	۱۴۵
παπας	باباس	۱۴۶
παππουτε	بابنوتی	۴۳
πατηρμουτε	باتیرموتی	۶۷
παυλος	باوُلُس	۱۶۵، ۱۶۰
πετ..	بط....	۳۱۷، ۳۱۴، ۲۵۷
πετρος	بطرس	۲۶۹، ۱۴۴، ۵۶
πετουσiris	بیتوزیریس	۱۶۵، ۱۶۰
πιεπε	بینی	۱۴۴
πρητ	بریت	۱۸۲
πσις	بسیس	۲۵۲، ۲۵۰
πσον	بسن	۳۱۸، ۳۱۴
πιψα,πιψαι	بیشا، بیشای	۱۴۷

۱۱۲	سارابیون	σαραπιων
۴۵	ستیفانس	στεφανος
۳۱۸، ۳۱۴	صوف...	σωφ
۱۸۱، ۱۸۰	تابیا (مؤنث)	ταπια
۱۸۲	تریت (مؤنث)	τρητ
۲۹۹، ۲۸۶	بھیو	φηγ
۱۴۵	بھیل آمون	φιλαμμον
۱۱۹	بھویب آمون	φοιβαμμον
۳۱۸، ۲۷۶	ایسان	ψαν
۱۴۷	ایسیکی	ψεβε
۶۲	هاتری	χαθρε
۱۶۱، ۱۶۰	تش...	χο



#### ٤- الألقاب والوظائف والحرف:

اللقب فى القبطية	أصله ومعناه	رقم الصفحة
απε	مصرى بمعنى رئيس العمال	١٢٨ - ١٢٩
αρχισυναχος	يونانى بمعنى رئيس السعاة	١٢٥
αρχων	مصرى بمعنى قائد - قاضى	٢٨٦، ٤٧، ٢٩٧
αβοουρε	مصرى بمعنى الرسول الخيال	١٢٢
γραμματηφορος	يونانى بمعنى حامل الرسالة	١٢٣، ١٥٠، ١٥١،
καμιζιτης	يونانى بمعنى سائق الجمل (ساعى بريد)	١١٧، ١٤٨
κατωαυου	مصرى بمعنى الفخرانى	١٦٣
κεσε	مصرى بمعنى الاسكافى	٢٩٢
κυρις	يونانى بمعنى السيد	١١٢، ٦
μανηθο	مصرى بمعنى سائق الحصان (ساعى بريد)	١٢٠

١١٦- ١١٩	مصرى بمعنى سائق الجمال (ساعى برید)	μανδραμοῦλ
١١١	يونانى بمعنى المشرف	οἰκονομος
١٢١	يونانى بمعنى سائق الحمار (ساعى برید)	ορεζαδης
١٢٨	يونانى بمعنى رئيس العمال	προτοπριτης
١٢٠	يونانى بمعنى سائق الحصان (ساعى برید)	σταβλιτης
١٤٩	يونانى يخص الرسول الخاص	σταβλον
١٢٤، ١٤٩	يونانى بمعنى الساعى	συμμαχος
١٣٠	مصرى بمعنى الأجير	χαιβεκε

٥- النعت :

النت	معناه	رقم الصفحة
ατϣαϣ	غير النافع	٢٥٣
ελαχιστος	الوضيع ، الحقير	٢٥٠ ، ٢٥٣ ، ٢٧٩ ، ٢٨١
(τετη) μντειωτ	أبوتـ (كم)	٢٤٠
(τεκ) μντειωτ ετοϣααβ	أبوتـ (ك) المقدسة	٤٨
(τετη) μντ ετοϣααβ νειωτ	قد استـ (كم) الأبوية	٣٦
(τεκ) μντcon	أخوتـ (ك)	٤٢ ، ١٨٨ ، ١٩١
(τεκ) μντχοεις(νει ωτ)	سياد تـ (ك) الأبوية	٢٦٢
παμεριτ	عزيزى	٣١٤
παχοεις	سيدى	٤٦
ρεϣρνοβε	الآثم	٢٥٣
ταλιπωρος	التعس ، البائس	٢٥٠ ، ٢٥٣
(πεκ) ϣμϣε	خادمـ (ك)	٢٥٣
ϣοϣμεριτ	الصالح	٢٥٠
(πεκ) βαϣον	خادمـ (ك)	٢٥٣

## ٦- أسماء الشهور:

اسم الشهر بالقبطية	الاسم بالعربية	رقم الصفحة
ΕΠΙΠΗ	أبيب	٩٤
ΜΕΣΟ	مسرى	٩٤
ΠΑΡΙΖΟΤ	برمهاث	٩٤
ΤΑΒΕ	طوبة	٤٤

## ٧- الأسماء الجغرافية:

الاسم بالقبطية	الاسم بالعربية	رقم الصفحة
ΕΠΕΡΑΠΩΤ	إينارشت (بدهشور)	١١٤
ΛΑΥΕ	لاوى (ملوى (؟))	٢٤٤، ٢٤٠
ΠΙΤΕΝΤΩΡΙ	دندرة	٢٩٤ ، ٢٨٦
ΠΑΤΙΝΕ	باتينى (اسم مكان غير معروف)	١١٨
ΡΑΚΑΤΕ	راقودة (الإسكندرية)	١٤٤
ΤΖΑΠΟΘΥΚΗ	أبوتيج	٢٠٩، ٢٠٦
ΤΧΚΩΟΥ	تشكو (كوم إشقوا)	١٤٥

# ٨ - المكاييل والمقاييس:

الاسم بالقبطية	ترجمته وأصله	استخدامه	رقم الصفحة
ερτοβ	أردب - فارسي	مكيال للحبوب والمالح والبلح	٢١١ ، ٢٠٦ ٢١٢،
καμϣ	كامف - مصري	وحدة قياس للقماش (?)	٢٢٦، ٢٢٤
κολλοθον	كلثُن - يوناني	مكيال للنبيد	٢٢٢، ٢٢٠
κογι ηλαζε	لاهي صغير - مصري	مكيال للسوائل	١١٩، ١١٨
λακοτε	لاكوتي - مصري	مكيال للنبيد	٢٢٠ ، ٢٢٢
λακων	لاكون - آرامي	مكيال للملوحة والجبين وكذلك النبيد والزيت	٢٣٣ ، ٢٢٩
μαχε	مانشي - مصري	مكيال للغلال والعدس	١٨٠
τιπλε	ديلا (الواحد دبلون) - يوناني	مكيال للنبيد	١٣٧
φορις	فورييس - يوناني	مكيال للسوائل	١١٩، ١١٨
ζεμη	مصري (ديموطيقي)	مكيال للنبيد	٢٣٤، ٢٢٩
βοοϣηε	مصري	كيس للغلال (كوحدة قياس)	١١٥

٩ - الأشياء المكالة :

الاسم بالقبطية	المعنى بالعربية	رقم الصفحة
Внпе	بلح	٤٢
еруип	عدس	٢٠٨
μαρε	كتان	٢٢٦، ٣٨
ориз (يوناني)	فول	٣٤
орпос (يوناني)	عدس	٢٠٨
соуо	قمح	١٨٠، ٥١

١٠ - أسماء الأواني الفخارية :

اسم الإثاء فى القبطية والعربية	أصل التسمية	نوع الإثاء واستخداماته	رقم الصفحة
μαρυον (شاشو)	مصرى	جرار لحفظ النبيذ، والعسل، وكذلك تعنى القلل .	١٦٠، ١٦٣
μαα (هناو)	مصرى	جرة لحفظ النبيذ، والخل، وكذلك للمياة، وأحياناً للقمح .	١٧٤



# ١١ - العملات والأوزان :

اسم العملة فى القبطية	باليونانية	باللاتينية	بالعربية ونوعها	رقم الصفحة
κπδωρ	ταλντον	talent	تالانت (برونزاو نحاس)	٩
κερατσε	κερατιον	ceratium	قيراط - وزن وعملة (برونزاو نحاس)	٢٣٥، ٢٣٠
λιτρη	λιτρε	libra	ليترى - وحدة وزن وعملة فضية	٢٣٣، ٢٣٠
τβα	μυριας	myriad	ميرياذ عملة (برونزاو نحاس)	١٢١، ١١٠
τρεμηςιον	τριμησιον	tremis	ترميسيون (عملة ذهبية)	٣٣، ٣٢ ١٣٨، ٢٩٧، ١٣٩
ωε			شئى عملة ذهبية (برونزاو نحاس)	٣٤
ζολοκ/	ολλοκοττινος	solidus	هولكوئينوس أو صلدوس (عملة ذهبية)	٣٣، ٣٥، ١٢١-١١٩ ٢٩٦، ٢٨٦،

١٢ - الكلمات اليونانية:

الكلمة	ترجمتها	رقم الصفحة
αγγαρος	لقب كان يطلق على الرسول الفارس حامل المراسيم الملكية .	١٢٢
αλιαδιτης	لقب كان يطلق على حامل الرسالة المرتبط بالنظام العاجل	١٢٣، ١٠٨
αλλαγη	تبادل البريد	١١٤
βερεδος	الخيول البريدية	١١٢
διοικηται	لقب بمعنى مدير	١١٣
επιστολαφορι	لقب "ابيستولاڤورى" بمعنى حامل الرسالة	١٢٣
μαρις	ماريس - اسم إناء فخارى	١٦٣
ξεστιαى	سيستارى-مكيال للسوائل	١٣٩
οξεως δρομον	النظام العاجل	١٠٨
πρωτοκωμητης	لقب - رئيس عمال القرية	١٢٨
σελλαριωτης	لقب - مدير المحطة البريدية	١١٣
συστατης	لقب - مسؤول أو منظم	١١٧
τραπεξιτης	لقب - أمين الخزانة	١١٤

### ١٣ - الكلمات اللاتينية:

الكلمة	الترجمة	رقم الصفحة
appia	صفة غير معروف معناها	١٨١
Clabularis	عربة	١٠٩
cursus	نظام (خاص بالبريد)	١٠٩، ١٠٨
Illustris	لامع ، براق	٢٧٩
libra	ليبرة - وحدة وزن رومانية قديمة	٢٣٣
Mation	مكيال الحبوب المعروف بالكيلة $\mu\alpha\chi\epsilon$ بالقبطية	١٨٢
Ostraca	شقافة	١٠
paulus	صفة بمعنى الصغير	١٦٥
Publicus	صفة بمعنى العام	١٠٨
solidus	سوليدوس عملة ذهبية بالقبطية $\sigma\omicron\lambda\lambda\omicron\kappa$ هولكوتينوس	٢٩٦
terra segillata	الفخار اللامع	١٧
Trema	النقطتين	١٥٨
velox	صفة تعنى السريع	١٠٨
Veredus	الخيول البريدية	١١٢
Viktor	صفة تعنى المنتصر	٢٥٥

١٤ - الكلمات من أصل يوناني:

الكلمة	معناها	رقم الصفحة
αγάπη	محبة	٨٧، ١٦٠، ١٦٢
αγγελου	ملاك	١٤١
ακερβερου	دقة، امعان	٢٤٠، ٢٤٢
αλλα	لكن	٨٧
αμελει	يتأخر	١٨٨
αντιγραφον	رد	٧٠
αποταγη	تنازل	٢٩٩
απωτασε	يتنازل، يتخل	٢٨٦
αποκρισις	رد، موضوع	٦٩، ٤٥
απολογιζε	يدفع	١٢٩
ασπαζε,αспаζε	يحيى ، يتعبد، يقبل، يحتضن	٨٤، ٢٦٢، ٣١٤
ασχνημονει	مخزى	٤٠
αυξανει	يزيد	٩٨
γαρ	من أجل	٨٨
γραμμα	رسالة	٦٨
Δανιστης	دائن	٤٠
Δε	أداة ربط أحيانا لاتترجم	٨٧
Διακαίος	الأتقياء	١٠٢
Διωκε	يعاقب	٤٨

٩٢	الاغواء	επειρασμος
٩٨	مكايد	επιβουλη
٣١	حيث	επι
١٠٣ ، ٧٤ ، ٦٠ ، ٥٧ ١٥٤	رسالة	επιστολη
١٤٧ ، ٨٦	فرصة	ευκαιρια
٨٩	أقدس ، مقدس	θαγια
٤٠	يضايق	θλιβε
٩٤	السنة الخمس عشرية	ιηδ/
٩٤ ، ٩٣ ، ٣٩	سلام	ιρηνη
٨٨	أداة ربط	και
٣٠٠ ، ٢٨٦	حكم - غرامة	καταδικη
٨٠	مدين	καταχριος
١٩٩	يأمر	κελευε
٦١	رسالة فصحية	κυρυγμα
٣١	قطعة	θιψε
٦١ ، ٤٩	وعد	λογος
١٣٢	حراب	λοπη
٤٥	المرحوم	μακαριος
٩٠	يشهد اختصار μαρτυριζε	μαρ/
٩٤	الشهداء (عصر)	μαρτυρ
١٠١	يشهد	μαρτυριζε

μελα	حبر	٢٠٠ ، ١٩
μνησως	وبعد	٨٧
παλμνησηλ	محطة بريدية	١١٤
παλικάλει παράκαλει	يلتمس ، يترجى	١٩٩ ، ٣٦ ، ٣٤ ، ٢٥٧
πολις	مدينة	١٤٢
π̄να,πνευμα	روح	٨٠ ، ١٠٠ ، ٢٠٦ ، ٢١٣ ، ٢١٤
προ παντων	قبل كل شيء	٨٢
προσκυnei	يوقر	٢٦٢ ، ٢٤٠ ، ٨٤ ، ٨٣
Сαρξ	جسد ، لحم	٢٥٠
σκευε	حقائب	١١٧
σκοπος	قصد ، هدف	٧٤ ، ٧٣
σπουδαζε	اسرع	١٨٨
σπουδη	بسرعة	٢٦٧
στηχε	أوافق	٢٨٦ ، ٩١ ، ٦٧
τολμα	يتجرأ	٧٨
Φυποποδιον	مسند القدمين	٢٥٤ ، ٢٥٠
χαίρε	سلام ، تحية	٧٩ ، ٧٨
χαρτης	قراطاس	٦٤ ، ٨-٣
χρια, χριате	حاجة - احتياج	٤٢ ، ٣٢ ، ٣١
ψυχη	نفس	٣٩
ἁγιος	مقدس	٩٤



# ١٥- كلمات ذات أصول أجنبية أخرى:

ح λωχ : من أصل سامى (ص ٨٣، ٨٥)

ح αμενην : من أصل عبرى (ص ٨٠)

## ١٦- الكلمات المصرية:

الكلمة	معناها	رقم الصفحة
αβητ	حزب ، رفقة	٢٣٤، ٢٢٩
αιω	حمار	١٤٩
ακολτε	عربة	١٠٩
αμογ	هنا (ظرف)	٣٦
αρηγ	ربما	٤٧
βαμπε	ماعز	٦٥
βεκε	أجر	١١٩ ، ١٣٠ ، ١٣١ ، ١٤٦، ١٣٦
βι	يأخذ	١٨٠، ٣٨
βλχε,βλλχε	شقة - إناء فخارى	ذكرت كثيراً
βωκ	يذهب	١٥٤ ، ١٤٤ ، ٤٨ ، ٣٥
εβατ	شهر	٣٣
ει	يذهب	١٤٦
ει εβολ	يقاضى	٢٩٤، ٢٨٦
ει εγογν	يذهب للداخل (يسلم)	٢٩٨، ٢٨٦
ει εγραι	يصل	٢٤٠ ، ٤٩
εις	انتبه	ذكرت كثيراً

٢٣٥، ٢٢٩، ٩١، ٣٩	انتبه (تعجب)	ΕΙΣ ΖΗΤΤΕ
٣١٤، ٤٢، ٤٠	جداً	ΕΜΑΤΕ
١٥٢، ١٥١	ملكى (ضمير ملكية)	ΕΠΩΠΕ
١٨٠	إذا (أداة شرط)	ΕΡΨΑΠ
٢٤٠	بخصوص	ΕΤΒΕ
٦١، ٨٠، ٩٠، ٩٣، ٢٧٩، ١٦٠	مقدس	ΕΤΟΥΔΔΒ
٢٢٩، ١٩٩	مبجل	ΕΤΤΑΙΝΥ
١٨٠، ١٤٤، ٣٣	إذا (أداة شرط)	ΕΨΩΠΕ
١٤٢	إذا (أداة شرط)	ΕΨΧΕ
٢٠٦	لأعلى (ظرف)	ΕΖΡΑΙ
٤٩	بيت	ΗΙ
١٣٦	المرأة	ΘΗΜΕ
٤٩، ٤٨	شر	ΘΟΟΥ
٣٦	لحم	ΙϚ
٦٧، ٩٩	يحفظ	ΚΑΔ// (ΚΩ)
١٣٠، ١١٥	الأخرى	ΚΕΟΥΕΙ
١٤٢، ١٤١، ١٣٠	الصغير	ΚΟΥΙ
١٠٣، ٣٨	مرة أخرى	ΚΟΥΣΟΠ
١٠١، ٤٧، ٥	سامحنى	ΚΩ ΠΑΙ ΕΒΟΖ
١٢١	يحول	ΚΩΤΕ
٤٩	شيء	ΖΑΔΥ
٣٤	مكان	ΜΑ
٣٨	أم	ΜΑΔΥ

93, 36	يتذكر	μενε, μενε
147	يربط	μνρ
36	طريق	μνετ
257	يمشي	μνε
122	يستدعى	μνετ
188, 45	لا الناهية (لاتفعل)	μνρ
206, 133, 130, 65	يحضر (احضر) (صيغة أمر)	π (Δπ)
98, 65	جيد (صفة)	πΔνοϣ
128	يأتي	πνϣ
242	ذهب، نقود ذهبية	πνοβ
ذكرت كثيراً	الرب	πνοτε
250, 39	نسيان، نوم	οβϣ(ωβϣ)
103, 45	وقت	ονεϣ
225	لا تترجم - قبل الأرقام	ονη(ονωη)
38	اعد	ονωρ
286, 135	يتمنى، يرغب	ονωϣ
85, 83	يتعبد	ονωϣτ
72, 75, 90, 91, 229, 206	صحة، لتعافى	ονχαί
274, 273	الغد	ραστε
94	سنة	ρομπε
ذكرت كثيراً	اعمل معروفاً	ρ ππα
ذكرت كثيراً	رجل	ρωμε

48	كثير	ρωρε
286	يعمل، يشتغل	ρρωβ
154	حائط، دير	σαγτ
98	يبارك	σμογ
100	مرة	σπ
102	صلاة	σπσπ
65	يختار	σωτπ
ذكرت كثيراً	يكتب (فعل) رسالة (اسم)	σχαί
129، 135-139	امراة	σχημε
135	سيدة، امراة	σχημε
49	يحمل	ταλσ
40	يخبر	ταμο
150	يحكى، يروى	ταγο
240	يصل	ταχο
31	ماشية	τβπογ
35، 59، 100، 151	الآن	τεπογ
ذكرت كثيراً	اعط، ادفع	ταα// (†) τι
159	سعر	τιμη
ذكرت كثيراً	يرسل	τπογ
37	يرشد	τσαβε(ειατ εβολ)
44، 175	يزين، يزخرف	τσανσ
149	طوب	τωβε

ωβω	نسيان ، نوم	٢٥٠
ωω	يقرأ	١٠٣ ، ٦٧
ωααρ	جلاد ، رق	٦٧
ωαντ	لكى ، حتى	٢٥٠
ωαχε	كلام ، حديث	٨١ ، ٧٤ ، ٦٢ ، ٥٥ ١٠١ ، ٨٢
ωβευ	أخشاب	٤٢
ωημ	صغير	١٤٢ ، ١٣٠
ωηρε	طفل ، ابن	١٤٢ ، ١٠٣ ، ٨٠
ωιηε	يسأل	ذكرت كثيرا
ωιηε ησα	اسال عن ، اطلب	٢٢١ ، ٢٢٠ ، ٤٢ ، ٤١
ωληλ	يصلى	٢٢٩ ، ٩٣ ، ٣٦
ωμμαι	غريب	١٤٥
ωτορτρ	ضرر	٤٨
ωτωρε	يتعهد	٥٠ ، ٣٣
ωωηε	مرض	٩٢ ، ٣١
ωωηε	يحدث ، ينتمى	٩٨
ϣανι	حمل	١٣٧
ϣι	رفع	٩٣
ζαθη	مقدمة	٨٢ ، ٥٣
ζαμ	حرفى	٢٩٣
ζαζ	كثير	١٠٢ - ١٠٠
ζηκε	فقير	٤٦ ، ٤٥
(η) ζητ	شمال	٦٩

31	ملابس	ζιεοοc
45, 36	يتعب	ζice, ζoce
206, 160, 96	من، بواسطة	ζιτη
140, 129	شيخ	ζαννο
314	حلاوة	ζανoc
98, 92, 36	ينجي	ζμε, ζμη
150	يجلس	ζμοοc
294, 286	حقل	ζoi
235, 42	برونز (أو نحاس)	ζομντ
147	دواء	ζpe
35, 40, 45, 51, 63, 82, 101	أمر، موضوع، عمل	ζωβ, ζωγ
298, 42	يأمر أو يسلم	ζων
40	الصحراء	χαie
98	العدو (أو الشيطان)	χαxe
112, 86	يأخذ، يستلم	xe, xi
240, 144, 6	يقول	xe//
100	يد	xix
150, 144	يسأل	χπογ(χπογ)
250, 229, 98, 79	سيد، السيد (المسيح)	xoεic
70, 73, 141, 142	يرسل	xoov
210, 206, 97, 71	يكمل، خلاصة، حوالى	xwk



χωωμε	بردى ، رقى	٦٥
δαμογλ καμογλ	جمل	٥١،٤٩
βειη	سرعة	٤٧ ، ٣٥
βεβε	كعك	٣١
βινε,βη	يجد	٨٦ ، ٦٥ ، ٥٧ ، ٥ ١٤٧،
βινδομ	نافعة	١٠٢
βix	يد	٩٣
βλοδ	سرير	٣٦
βoc	نصف	٢٠٦
βω	يتأخر	١٣٥ ، ٤٥
βωλε	رسالة	٥٩ ، ٥٥

الرموز:

— = الأردب

∫ = نصف

ص

٢١٢

٢١١



المراجع



## قائمة المراجع

### أولاً المراجع العربية ،والمعربة :

- أحمد ابراهيم على ، الرسل فى مصر القديمة حتى نهاية الدولة الحديثة ،رسالة ماجستير لم تنشر بعد ، جامعة القاهرة ٢٠٠٣
- أحمد عبد الرازق ،الفنون الإسلامية حتى نهاية العصر الفاطمى ، القاهرة ٢٠٠١ .
- الأنبا ديمتريوس ، القاموس القبطى للكلمات الكنسية -اكليساچى ، ملوى ١٩٩٥
- السنكسار القبطى - الجامع لأخبار الأنبياء والرسل والشهداء والقديسين المستعمل فى كنائس الكرازة المرقسية فى أيام وآحاد السنة التوتية جـ ١ ، ٢ ، القاهرة ٢٠٠٧
- ألفريد بتلر ، الكنائس القبطية القديمة فى مصر ، ترجمة ابراهيم سلامة ابراهيم ، القاهرة ١٩٩٣
- ألفريد لوكاس ، المواد والصناعات فى مصر القديمة ، ترجمة زكى اسكندر ومحمد زكريا غنيم ، القاهرة ١٩٩١
- المتحف القبطى مرآيا التاريخ - عقب الحضارة ،المجلس الأعلى للآثار ٢٠٠٦
- المعجم الوسيط ، جـ ١ ، ٢
- ايرينى جورج ابراهيم ، دراسة لغوية وحضارية لمجموعة من النصوص القبطية بالمتحف القبطى ، رسالة ماجستير لم تنشر بعد ، جامعة القاهرة ٢٠٠٥



- رأفت عبد الحميد وطارق منصور محمد ، مصر فى العصر  
البيزنطى، القاهرة ٢٠٠١
- سعاد سيد عبد العال ، المراسلات الديموطيقية أنواعها - صيغها -  
عناصرها - ، رسالة ماجستير لم تنشر بعد ، جامعة القاهرة ١٩٨٣
- سعيد مغاورى ، الألقاب وأسماء الحرف والوظائف فى ضوء  
البرديات العربية المجلد الثانى ، القاهرة ٢٠٠٠
- سليم نجيب ، الأقباط عبر التاريخ ، القاهرة ٢٠٠٠
- عبد الحليم نور الدين ، مواقع الآثار اليونانية الرومانية فى مصر ،  
القاهرة ٢٠٠١
- عبد الحميد زايد ، آثار المنيا الخالدة ، القاهرة ١٩٦٠
- عبد العزيز رمضان ، المرأة والمجتمع فى الامبراطورية البيزنطية ،  
القاهرة ٢٠٠٣
- عزت قادوس، فنون الإسكندرية القديمة ، الاسكندرية ٢٠٠١
- ك. ك. والترز، الأديرة الأثرية فى مصر ، ترجمة ابراهيم سلامة  
ابراهيم، القاهرة ٢٠٠٠
- ماهر أحمد عيسى ، دراسة مجموعة من النصوص القبطية بالمتحف  
القبطى ، رسالة ماجستير لم تنشر بعد ، جامعة القاهرة فرع الفيوم  
٢٠٠٤

- محمد رمزى ، القاموس الجغرافى للبلاد المصرية - القسم الثانى جـ ٤ ، القاهرة ١٩٦٣ .
- معجم لسان العرب المحيط ، المجلد الثالث ، بيروت ١٩٦٨
- معوض داوود عبد النور ، قاموس اللغة القبطية قبطى - عربى ، القاهرة ٢٠٠٠ .
- نجلاء محمود عزت ، نشر مجموعة نقود رومانية وبيزنطية وعربية - بيزنطية لم يسبق نشرها محفوظة بالمتاحف "دراسة تحليلية" ، رسالة ماجستير لم تنشر بعد ، جامعة عين شمس ٢٠٠٣
- هند صلاح الدين صميذة ، الخط القبطى - دراسة فى النشأة والتطور ، رسالة ماجستير لم تنشر بعد ، جامعة القاهرة ٢٠٠٧
- يوحنا الأسىوى ، تاريخ الكنيسة - الكتاب الثالث ، ترجمة صلاح عبد العزيز محبوب ، القاهرة ٢٠٠٠

## ثانياً :المراجع الأجنبية:

- Abd Elmasih, Y. " Letter from a bishop of Al-Fayyum" ,  
**BSACVII** 1941.
- Alcock, A., "Coptic terms for containers and measures"  
**,Enchoria 23** (1996)
- Amelineau , E. , **La Geographie De L'Egypte  
a L'Epoque Copte** , Osnabruck 1973
- Bagnall , R.S., **Egypt in Late Antiquity** , Princeton 1993 .
- Bakir, A. , **Egyptian Epistolography from The eighteenth to  
the twenty-first dynasty**, LeCaire 1970
- Barns, J.W.B. , "Two Coptic letters", **JEA 45** (1959) .
- \_\_\_\_\_ , " Three Coptic letters" , **BSACXIX** (1967-  
1968).
- Biedenkopf –Ziehner, A., "Motive einiger und topoi aus  
agyp.t.briefen", **Enchoria 23** (1996)
- Biedenkopf –Ziehner, A., **Untersuchungen Zum Koptischen  
Briefformular unter Berucksichtigung Agyptischer und  
Griechischer parallelen**, Wurzburg 1983
- Bingen, J. et al. , **Mons Claudianus Ostraca graeca et  
latina**, Le Caire 1997
- \_\_\_\_\_ , **Koptisch Ostraka I ,II** , Wisbaden 2000
- Bogan, E. , **Agriculture in Egypt from pharaonic to modern  
times**, Oxford, 1999

- Boud'hors , A., **Ostraca Grecs et Coptes des Foulles de Jean Maspero á Baouit**,Le Caire 2003
- Bourgue,A. k. , **Egypt after the pharaohs**, London,1986.
- Brown , , "Ostraca",**Copt. Ency.VI** 1991 .
- Brunsch, W. , " Index zu HEUSERs personennamen der Kopten",**Enchoria 12** (1984).
- Calament , , "Varia Coptica Thebaica" ,**BIFAO104** ( 2004)
- Černý, J., **Coptic Etymological Dictionary** ,Cambridge 1976
- Černý, J., **Paper and books in Ancient Egypt** ,London 1974
- Charlton ,T. &Charles, S. ,**A Latin Dictionary**, Oxford1951
- Clackson, S.J.,**Coptic and Greek Texts relating to the Hermopolite Monastery of Apa Apollo**, Oxford 2000
- Crum, W.E,**Catalogue of the Coptic Manuscripts in the collection of the John Rylands library** , Manchester 1909
- \_\_\_\_\_,**A Coptic Dictionary**,Oxford 1939
- \_\_\_\_\_, **Coptic Manuscripts brought from the Fayyum** ,London 1893
- \_\_\_\_\_, **Coptic Ostraca from the Collections of The Egypt Exploration Fund The Cairo Museum and Others** ,London 1902
- \_\_\_\_\_, "Coptic Ostraca in The Museo Archeological at Milan and some others", **Aegyptus 3**, 1922

- \_\_\_\_\_, **Short texts from Coptic Ostraca and Papyri**, Oxford, 1921
- \_\_\_\_\_, **Varia Coptica texts- translation- indexes**, Aberdeen 1939
- \_\_\_\_\_, & Bell, **Wadi Sarga Coptic and Greek Texts**, Hauniae 1922
- \_\_\_\_\_, & Evelyn White H.G., **The monastery of Epiphanies at Thebes I-II**, New York 1924
- Cuvigny, H., **Ostraca de Krokodilô-La correspondance militaire et sa circulation**, Le Caire 2005
- Deiber, A., "Notes sur deux documents Coptes", **BIFAO** 3 (1903).
- Doresse, J., "Cryptography", **Copt. Ency. VIII** (1991)
- Edward, G.M., **An English Greek Lexicon**, Cambridge 1914
- Engelbach, R., "Coptic Ostraca", **ASAE** 21, 1921
- Förster, H., **Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten**, Berlin 2002
- Gabra, G., **Coptic Museum Old Church**, Cairo 1993
- Gardner, I., Alcock, A. & Funk, W., **Coptic documentary texts from Kellis I**, Oxford 1999
- Gauteir, H., **Dictionnaire des Noms géographiques contenus dans les Textes Hiéroglyphiques V**,
- Girgis, F.S., **The Coptic Grammar**, Cairo 1999



\_\_\_\_\_, "Greek loan words in Coptic", **BSACXVII** (1963-1964)

\_\_\_\_\_, "Greek loan words in Coptic", **BSACXVIII** (1965-1966)

\_\_\_\_\_, "Greek Loan words in Coptic", **BSAC XIX** (1967-1968)

\_\_\_\_\_, "Greek Loan words in Coptic", **BSACXX** (1969-1970)

\_\_\_\_\_, "Greek Loan words in Coptic", **BSACXXI** (1971-1973)

\_\_\_\_\_, "Greek loan words in Coptic", **BSAC XXIII** (1976-1978)

Green, M., "A private archive of Coptic letters and documents from Teshlot", **OMRO 64** (1983)

Grohmann, A., **Arabic papyri in the Egyptian library I-III**, Cairo 1934

Hall, H. R., **Coptic and Greek Texts of the Christian Period from Ostraka, Stelae, Etc. In The British Museum**, Oxford 1905

Hasizka, M., und Satzinger, H., "Koptisch Texts aus der sammlung vogaliano in Milano", **JCS 6** 2004

Hyvernât, H., **Album de Paleographie Copte**, Osnabruck 1972

**Illustration from Coptic Manuscript**, Cairo 1999



- Johnson, A.C. and West, L.C., **Byzantine Egypt-Economic Study**, Princeton 1949
- Kahle, P., **Coptic texts from Deir El-bala'izhe in upper Egypt I-II**, London 1954
- Kamil, M. , **Coptic Loan words in the spoken Arabic of Egypt**, Cairo 1967
- \_\_\_\_\_, **The Coptic Egypt**, Cairo 1968
- Kasser, R., **Complements au Dictionnaire Copte de Crum**, le cairo 1964
- \_\_\_\_\_, **Geography Dialectal ,Copt. Ency. VIII**,
- Keimer, L. , " Le chrisme ⲛⲓ sur une statutte de porc " , **BSACIX** 1943
- Krall, J. , **Koptisch Brief**, Wien 1888
- Krammer, M., **Koptisch Paläographie**, Wiesbaden 1964
- Kruit ,N. / Worp, K.A., " Metrological notes on measures and containers of liquids", **APF 45/1** ,1999
- Kuhn, K., H. , "A Coptic Limestone" , **Le Museon LXXXV** 1-2 (1972).
- Lambdin, T. O., **Introduction to Sahidic Coptic** , Cambridge 1982
- Layton, B., **A Coptic Grammar**, Wiesbaden 2004
- Liddell H.G. & Scott R., **Greek English Lexicon** , Oxford 1986
- Lindsay, J. , **Daily Life in Roman Egypt** , London 1963

Lüddeckens ,E. , **Demotisches Namenbuch 12** ,Wiesbaden 2000

Macoull,L.S.B. , "Coptic Documentry papyri from The Beinecke library (Yale University)", **BSACxvii** (1968)

Mattha,G. ,**Demotic Ostraca**, Le Caire 1945

Murray, M.A , "A Coptic Ostrakon", **ASAE I** (1900)

Plumley, J. M., **An introductory Coptic Grammar Sahidic Dialect** ,London 1920

Remondon, et al. , **Le Monastere de Phoebammon dans La Thebade II**, LeCaire 1965

Rodziewicz, M., "E gyptian Glazed Pottery of the Eighth to Ninth Centuries", **BSACXXV** (19 83 )

Satzinger ,H., **Koptische Urkunden I,II,III** ,Berlin 1967

Schiller .A. , " Acheck list of Coptic Documents and Letters", **BASP13**(1913 )

Stefanski, E. &Lichtheim, M., **Coptic Ostraca from Medinet Habu** ,Chicago 1952

Stegmann, D., **Koptische palaographie** ,Heidelberg 1936

Stewart , R. , "Correspondence " ,**Copt. Ency.** 1991

Strasbach ,M. , **Dictionnare Inverse Du Copte** ,Louvain1983

Thompson, H. ,**Theban Ostraca IV** , London 1913

Till, W. C., **Koptische Dialekt grammatik**,Munchen 1961

Vycichl, Y. W., **Dictionnaire Etymologique de la Langue Copte**, Louvain 1983

Walters, C.C., **An elementary Coptic Grammar of the Sahidic Dialect**, Oxford 1976

Westendorf, W., **koptisches Hand wörterbuch** ,Heidelberg 1977

Winter ,G. “The family letters of Paniskos” ,**JEAXIII** (1927)

Worrell, W.H , **Coptic texts in the University of Michigan Collection of Coptic ann arbor**, Michigan 1942

West,L.C. and Johnson,A.C. , **Currency in Roman and Byzantine Egypt** ,Princeton 1949

كاتالوج خاص بالمجموعة التي تم نشرها



الجد اول





جدول رقم ١ أرقام الشقافة المقترح أنها كتبت بمصر الوسطى أو بطيبة

المكان المقترح	أرقام الشقافة
مصر الوسطى المنطقة مابين الشيخ عبادة ووادي سرجة	<i>CO Cairo nr.2 , CO Cairo nr.6 , CO Cairo nr.8 , CO Cairo nr.11 , CO Cairo nr.14 , CO Cairo nr.26 , CO Cairo nr.31 , CO Cairo nr.36</i>
طيبة أو إحدى المناطق المجاورة	<i>CO Cairo nr.1 , CO Cairo nr.5 , CO Cairo nr.9 , CO Cairo nr.10 , CO Cairo nr.12 , CO Cairo nr.13 , CO Cairo nr.20 , CO Cairo nr.29 , CO Cairo nr.33 , CO Cairo nr.38</i>

جدول رقم ٢ أرقام الشقافة المقترح تأريخها من القرون المختلفة:

أرقام الشقافة	التأريخ المقترح
<i>CO Cairo nr .1 , CO Cairo nr.10 , CO Cairo nr.38</i>	ق. ٤٠ م
<i>CO Cairo nr.28</i>	ق. ٦/٥ م
<i>CO Cairo nr .11 ,CO Cairo nr.14 , CO Cairo nr.20</i>	ق. ٦-٨ م
<i>CO Cairo nr.5 , CO Cairo nr.6 , CO Cairo nr.23, CO Cairo nr.29</i>	ق. ٧ م
<i>CO Cairo nr.2 ,CO Cairo nr.13 , CO Cairo nr.21 , CO Cairo nr.26 , CO Cairo nr.33</i>	ق. ٨/٧ م
<i>CO Cairo nr.12, CO Cairo nr.31 , CO Cairo nr.36</i>	ق. ٨ م
<i>CO Cairo nr.9 , CO Cairo nr.30</i>	ق. ٤-٨ م

جدول رقم ٣ (أ) مقارنة المجموعة من حيث مادة الكتابة (نوع الشقافة)

نوع الشقافة	لون الحبر المستخدم	نوع الرسالة المكتوبة عليها
فخار	أسود بنى	رسالتان من النوع الشخصى عبارة عن طلب خدمة ، ورسالة شخصية عبارة عن طلب زيارة ، ورسالة رسمية إدارية عبارة عن أمر ، ورسالتان إداريتان من نوع wine nca ، ورسالتان من النوع الكنسى كان بهما طلب ، وفقد موضوعهما . ، ورسالتان من النوع الرسمى الكنسى عبارة عن إعلام وتبليغ . ، ورسالتان رسميتان عبارة عن تنازل به تعهد.
حجر جبرى	أسود بنى	رسالتان من النوع الرسمى الكنسى عبارة عن طلب، ورسالة شخصية أو تدريبية(?) ، وخمسة رسائل كنسية أو تدريبية (?)

جدول رقم ٣ (ب) مقارنة المجموعة من حيث المكان الذي أرسلت منه الرسالة

أسماء الأعلام	علامات الترقيم	اللهجة	لون الحبر	خواص الفخار بشكل عام	المكان المقترح
<p>πետոյ[ciric "بيتوزيريس"</p> <p>παυ[λoс "باولس"</p> <p>Γαπια "تاييا" - اسم امرأة</p> <p>παροу "تارو"</p> <p>Γεωργιος "جورجيوس"</p> <p>Виктор "فيكتور"</p> <p>Ιακωβnac "يعقوبناس"</p> <p>ενσεβιος "إيسيبوس"</p> <p>κοζονθος "كوثنوس"</p> <p>νωστοριωс "تسطوروس"</p> <p>Ζακarias "زكريا"</p> <p>φης (؟) "فيس"</p> <p>Αβί "أبي" أو "أكابي"</p>	<p>- النقطتين على السطر المائتين للانخفاض</p> <p>- النقطة المرتفعة</p>	<p>صعيدية ، وغالبا يكون بها بعض التأثيرات الأخميمية ، والبحيرية ، وهناك بعض التغيرات المتعلقة باللهجة في الآتي :</p> <p>ε تتحول إلى η أو εε أو α و ρ إلى ι أو η و α إلى οο</p> <p>و α إلى οο</p> <p>تخفيف οα إلى ο</p> <p>و ει إلى ι</p> <p>و οο إلى ο</p>	أسود	<p>- غير محروق جيدا ، وغير مصقول ، وبدون حروز (أو به حروز) ، وثقيل (أو خفيف) ، وسميك (أو غير سميك) ، ولونه بني داكن (وأحيانا بني باهت) ضارب للحمرة .</p> <p>- بدون حروز ، ولونه مائل للابيض .</p>	مصر الوسطى

تابع جدول رقم ٣ (ب) مقارنة المجموعة من حيث المكان الذي أرسلت منه الرسالة

أسماء الأعلام	علامات الترقيم	اللهجة	لون الحبر	خواص الفخار بشكل عام	المكان المقترح
<p>κωζανθοος "كولوثس"</p> <p>εωωωωωωωωωω "موسيس" (موسى)</p> <p>πισα "بيسس"، "إيسان"</p> <p>πεςτ "بط .."</p> <p>πετρος "بطرس"</p> <p>γεβηλ "جب - ايل"</p> <p>ελζαντορος "مير"</p> <p>ρωζαννης "إيلوستروس"</p> <p>ωωωω "يوحنس"، "صوف"</p> <p>πισον "بسن"</p>	<p>- النقطة المكتوبة على السطر</p> <p>- النقطة المرتفعة</p>	<p>صعيدية، وأحياناً هناك بعض التأثيرات الأخميمية، وهناك تغيرات متعلقة باللهجة في قلب ε إلى α، وتخفيف ω إلى ο</p>	أسود بني	<p>- غير محروق جيداً، وغير مصقول، وبدون حروز (أو به حروز)</p> <p>، وخفيف (أو ثقيل)</p> <p>، وسميك، ولونه بني باهت ضارب للحمرة.</p> <p>- محروق جيداً، وبدون حروز، وخفيف، وغير سميك، ولونه إما أحمر أو برتقالي.</p>	طيبة أو إحدى المناطق المجاورة



تابع جدول رقم ٣ (ب) مقارنة المجموعة من حيث المكان الذي أرسلت منه الرسالة

الصيغ الافتتاحية	الكلمات الأجنبية المستخدمة (أغلبها يونانية)	النعات	الألقاب	المكان المقترح
<p>-العنوان</p> <p>-عنصر التحية (صيغة)</p> <p>προσκύνηται (προσκύνηται)</p> <p>-الصيغة الافتتاحية</p> <p>σὺν</p> <p>-عنصر التمهيد (صيغة أنا فلان</p> <p>οὗτος</p> <p>- وفلان نكتب لفلان (</p> <p>- صيغة الأمر</p> <p>παρά</p>	<p>ἀγαπῶ</p> <p>κερατσε</p> <p>μεν</p> <p>ἀκων (أرامي)</p> <p>ἀγνῆν (إيطالي قديم)</p> <p>ἀκερβερον</p> <p>ἐπειδὴ</p> <p>προσκύνηται</p> <p>ἀπὸ τῆς</p> <p>κοινοῦ</p> <p>ἀρχῶν</p> <p>πρεσβ. ⸥</p> <p>καταδικῶ</p> <p>χοροκ/</p>	<p>παμεριτ</p> <p>"عزيزي"</p> <p>μεντειωτ</p> <p>"أبوئك"</p>	<p>"πρωτ/ πρωτ</p> <p>"παρχων</p> <p>πασνης</p> <p>الأخوة" (الرهبان )</p> <p>πρωτ ετταλιν</p> <p>"الأب المبجل "</p> <p>πρεσβ ⸥</p> <p>"القس "</p>	<p>مصر</p> <p>الوسطى</p>
<p>- الموضوع</p> <p>- عنصر التحية (صيغة</p> <p>σὺν)</p> <p>-الصيغة الافتتاحية</p> <p>σὺν</p> <p>- عنصر التمهيد مندمج معه</p> <p>التحية (صيغة فلان يكتب ويحيى</p> <p>فلان)</p> <p>- الفعل</p> <p>παράκαλει</p>	<p>ἀρτοβ (فارسي)</p> <p>πνευμα, τζαποθεν</p> <p>ἐλαχιστος, ετταλιν</p> <p>καί, γαρ, σαρε</p> <p>πνα, ταζεπορος</p> <p>φοποπολιον</p> <p>παράκαλει</p> <p>προσκύνηται, ἀσπαζε</p> <p>μεν, κελεγε, ἐπιδὴ</p>	<p>ἐλαχιστος</p> <p>ταζεπορος</p> <p>μεντcon</p> <p>"أخوتك"</p> <p>μεντχοεις</p> <p>"سيادتك"</p>	<p>πρωτ</p> <p>"الأب"</p>	<p>طيبة أو</p> <p>إحدى المناطق</p> <p>المجاورة</p>

جدول رقم ٣ (ج) مقارنة المجموعة من حيث التاريخ

التاريخ المقترح	خواص الفخار	لون الحبر المستخدم	علامات الترقيم
ق. ٤ م	- غير محروق جيداً ، وبدون حروز ، وغير مصقول ، وخفيف ، وسميك ، ولونه بني باهت ضارب للحمرة - محروق جيداً بدون حروز ، ومصقول ، وخفيف ، وغير سميك ، ولونه أحمر قرمزي.	بني أسود.	النقطة المرتفعة
ق ٦-٨ م	غير محروق جيداً بدون حروز (أو به حروز) ، وغير مصقول ، وثقيل (أو خفيف) ، وسميك (أو غير سميك) ، ولونه بني داكن ضارب للحمرة	أسود	- النقطتين بجوار بعضهما بشكل مائل للانخفاض - النقطة المرتفعة
ق. ٧ م	غير محروق جيداً به حروز (أو بدون) وغير مصقول وثقيل (أو خفيف) وسميك (أو غير سميك) ولونه بني باهت (أو داكن) ضارب للحمرة وأحياناً مطلى بالقار من الداخل.	أسود	النقطة الواحدة على السطر

تابع جدول رقم ٣ (ج) مقارنة المجموعة من حيث التاريخ

التاريخ المقترح	خواص الفخار	لون الحبر المستخدم	علامات الترقيم	عناصر الرسالة المستخدمة
ق. ٨/٧ م	- غير محروق جيداً بدون حروز، وثقيل، وسميك، ولونه بني داكن ضارب للحمرة. - محروق جيداً بدون حروز، ومصقول، وخفيف، وغير سميك، ولونه إما أحمر زاهي (أو مائل للبرتقالي).	بني، أسود.	النقطة المرتفعة	الصيغة $\psi\omicron\rho\pi\ \mu\epsilon\epsilon\pi$ المقدمة التمهيدية صيغة "أنا فلان (وفلان) يكتب (أو نكتب) لفلان" عنصر التمهيد مندمج معه التحية، عنصر الموافقة على ماكتب بالرسالة عنصر التحية (صيغة $\omicron\gamma\omega\psi\tau$ ) عنصر الصلاة (صيغة $\psi\lambda\eta\lambda\ \epsilon\chi\omega\iota$ ) الصيغ التمهيدية قبل الموضوع $\chi\epsilon$ أو $\kappa\alpha\iota\tau\alpha\rho$
ق. ٨ م	- غير محروق جيداً به حروز، وثقيل، وسميك، ولونه بني داكن ضارب للحمرة. - غير محروق جيداً بدون حروز، وخفيف، وغير سميك لونه مائل للأبيض	أسود	_____	صيغة $\psi\iota\pi\epsilon\ \pi\sigma\alpha$ صيغة $\xi\iota\tau\eta/\xi\iota\tau\omicron\omicron\tau\eta$ NN

جدول رقم ٣ ( د ) مقارنة المجموعة من حيث طريقة توصيل الرسائل

طريقة توصيل الرسالة	رسائل شخصية عبارة عن طلب	رسائل كنسية	رسائل إدارية	رسائل رسمية بها تعهد
عن طريق البريد الرسمي	رسالتان	رسالتان	رسالتان إحداهما من نوع wine nca	رسالتان
عن طريق خدمة شخصية	رسالة واحدة	رسالة واحدة <sup>١</sup>		

<sup>١</sup> بقية الرسائل من هذا النوع فقدت نهايتها نظرا لوجود تهشير أسفل الشقفة الذي ربما كان يحتوى على العنوان لذا من الصعب الفصل في أنها أرسلت بشكل رسمي ام لا

جدول رقم ٤ أشكال غير معتادة لبعض الحروف الواردة فى المجموعة

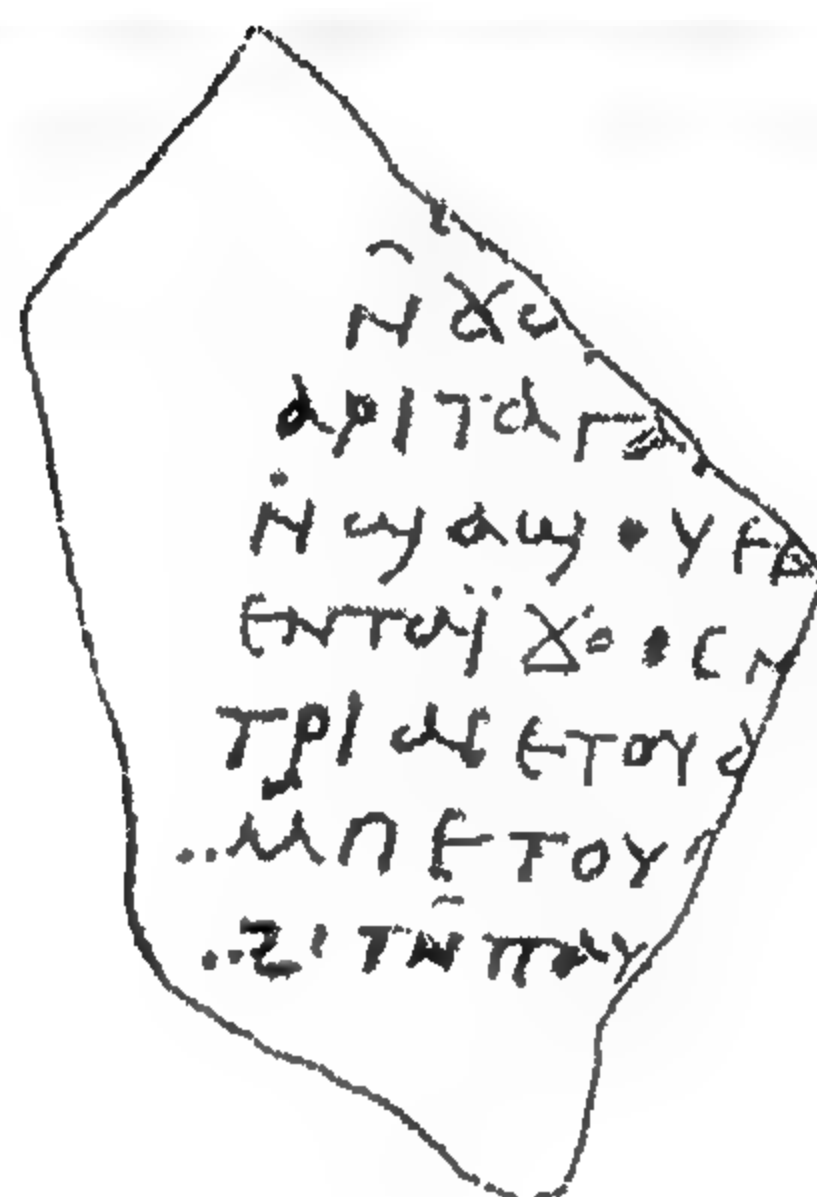
الحرف	شكله	رقم الشقفة الذى جاء فيها	التأريخ المقترح
α	Α α α	CO Cairo nr.6 CO Cairo nr.23	ق ٧٠ م
θ	ϑ	CO Cairo nr.36	ق ٨٠ م
u	u	CO Cairo nr.6	ق ٧٠ م
o	• • •	CO Cairo nr.11 CO Cairo nr.14	ق ٦-٨ م
p	ρ	CO Cairo nr.1	ق ٤٠ م
c	ϸ ϸ	CO Cairo nr.10	ق ٤٠ م
†	†	CO Cairo nr.10	ق ٤٠ م

# اللوحات





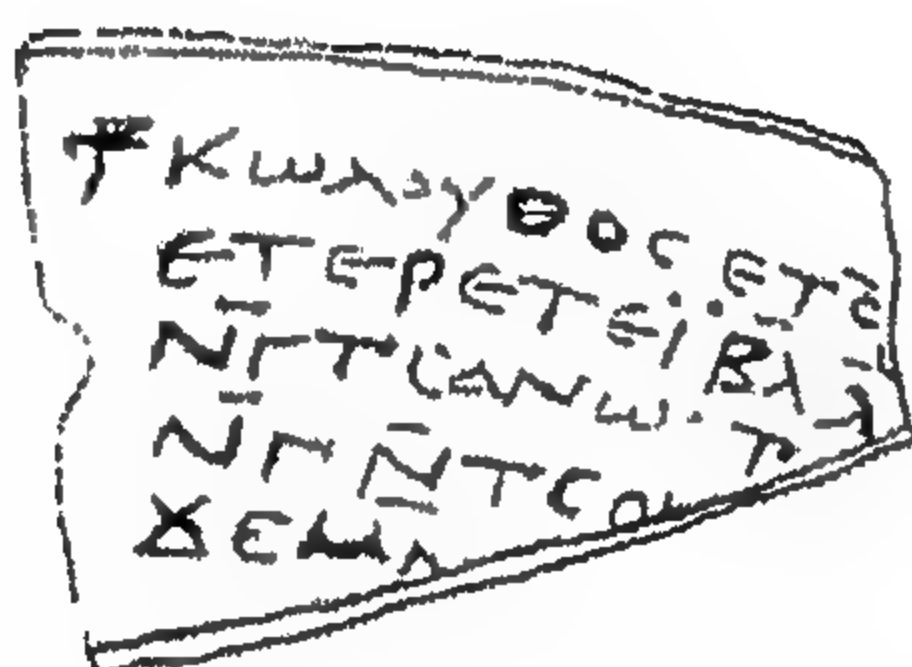
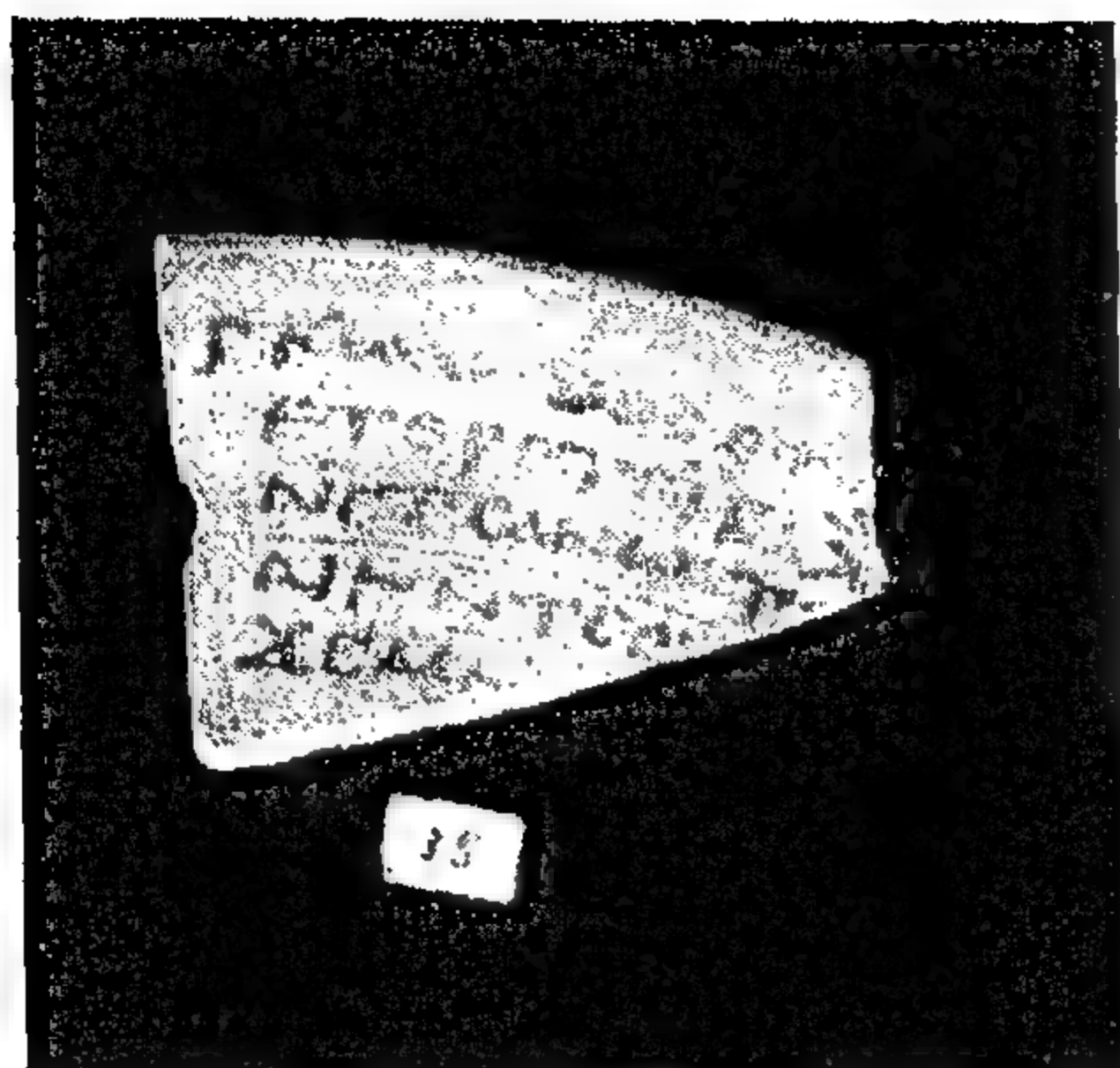
لوحة رقم ١ :



CO Cairo nr. 11/18953

" الرسالة رقم ١ "

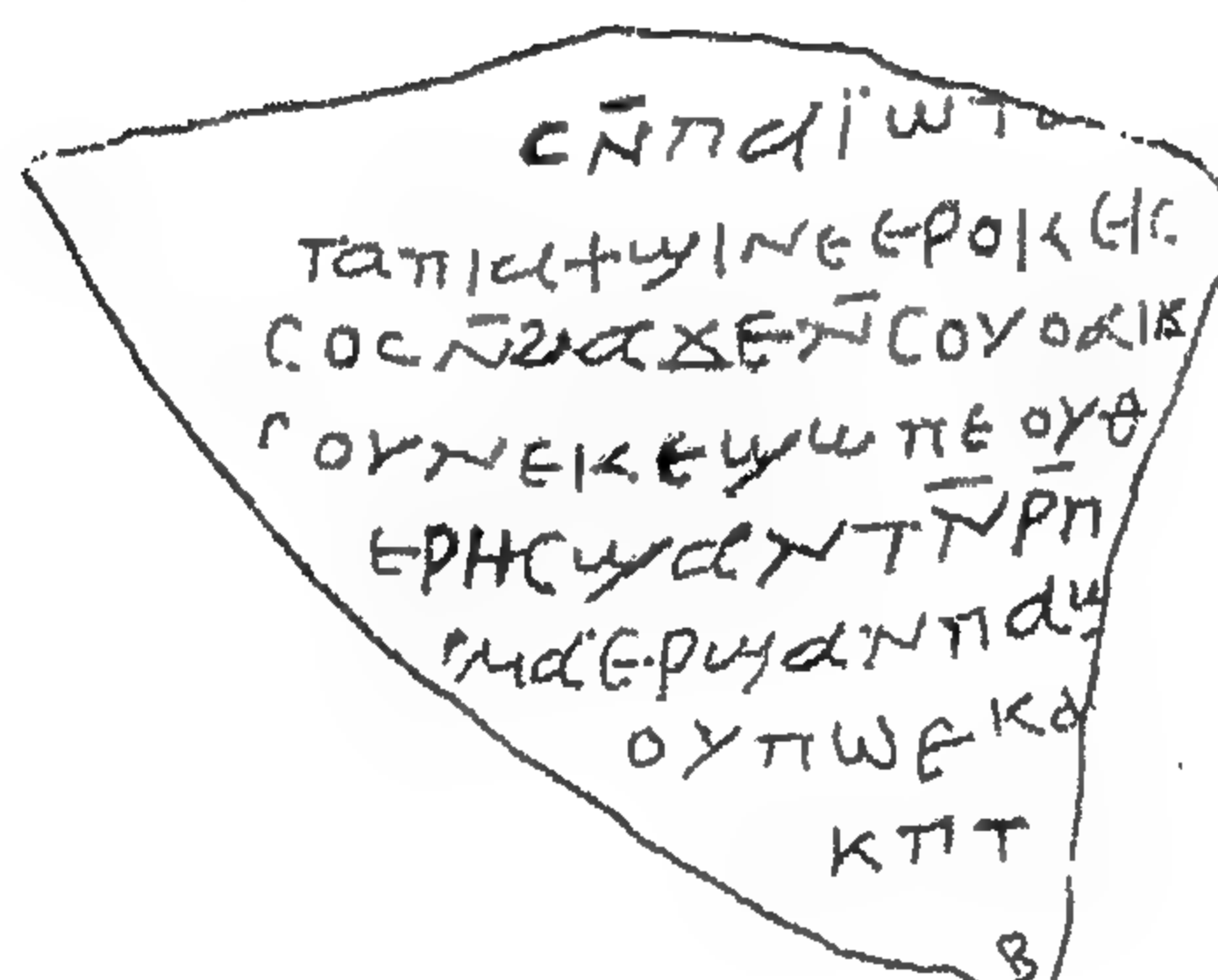
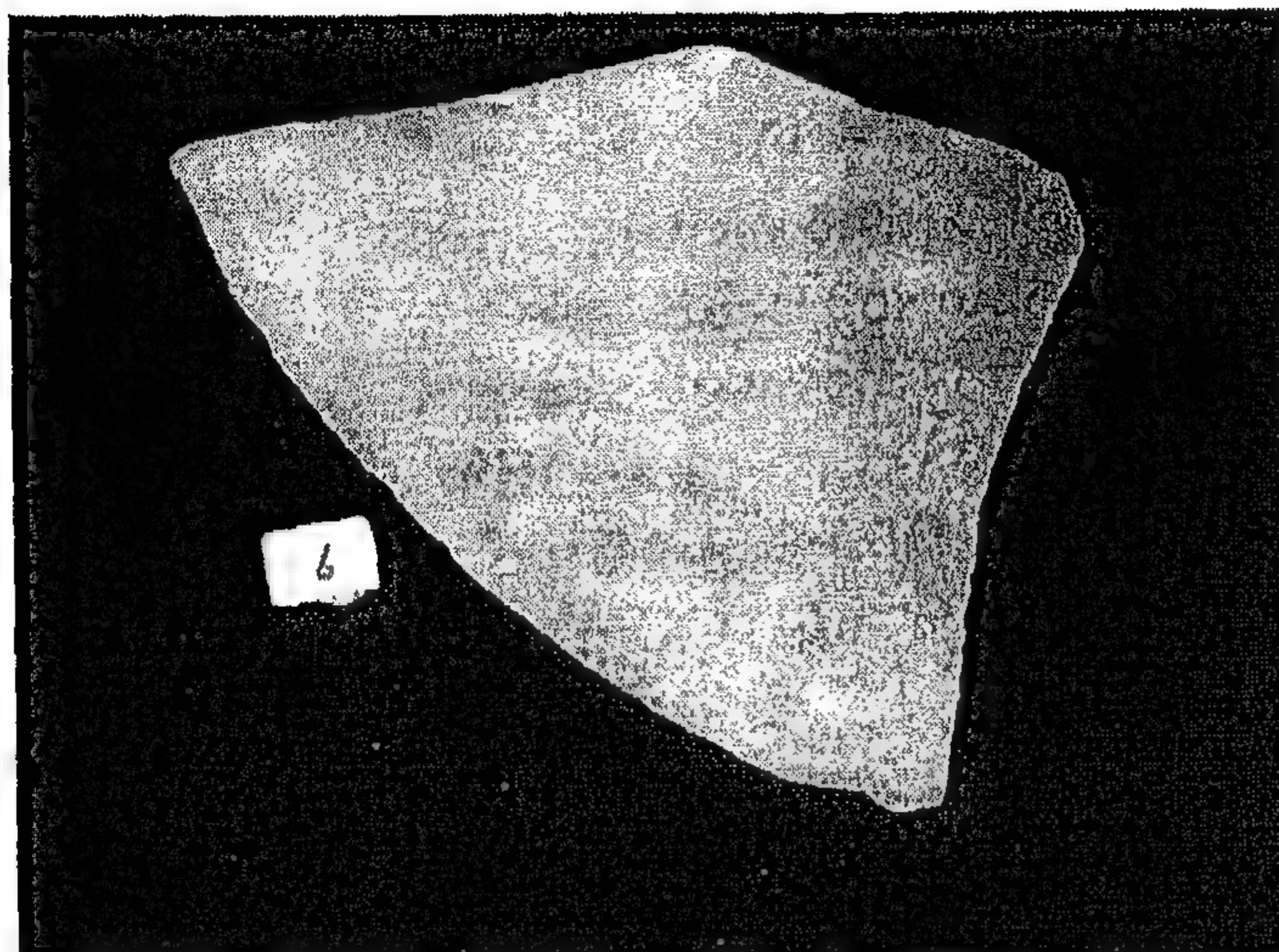
لوحة رقم ٢:



CO Cairo nr. 38/18953

" الرسالة رقم ٢ "

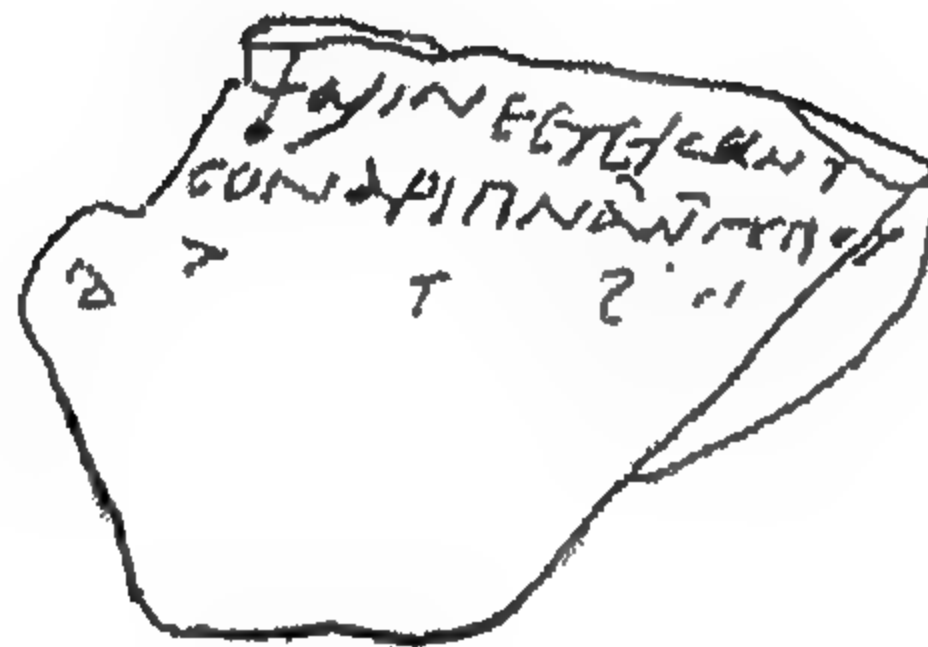
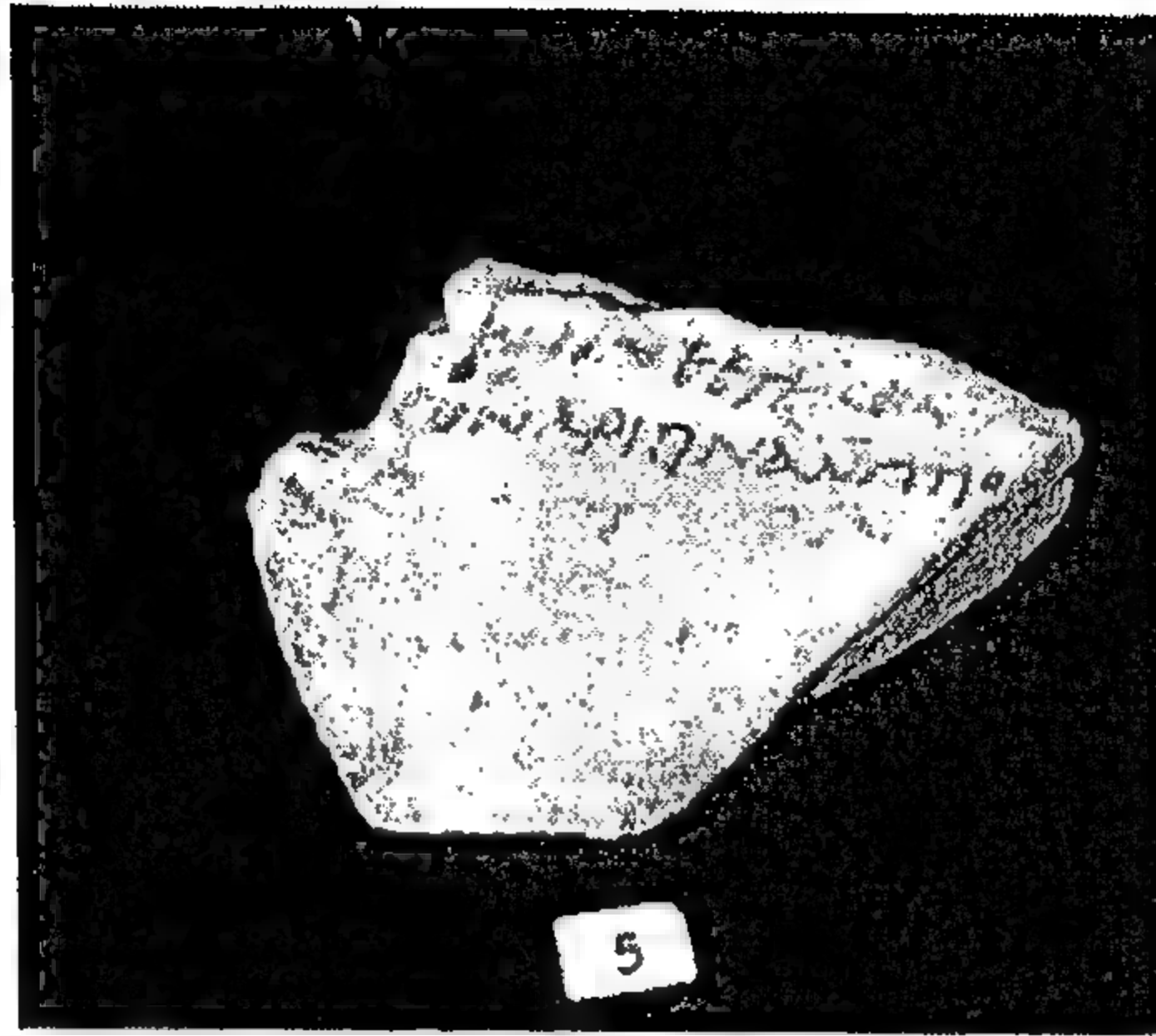
لوحة رقم ٣ :



CO Cairo nr. 6/18953

" الرسالة رقم ٣ "

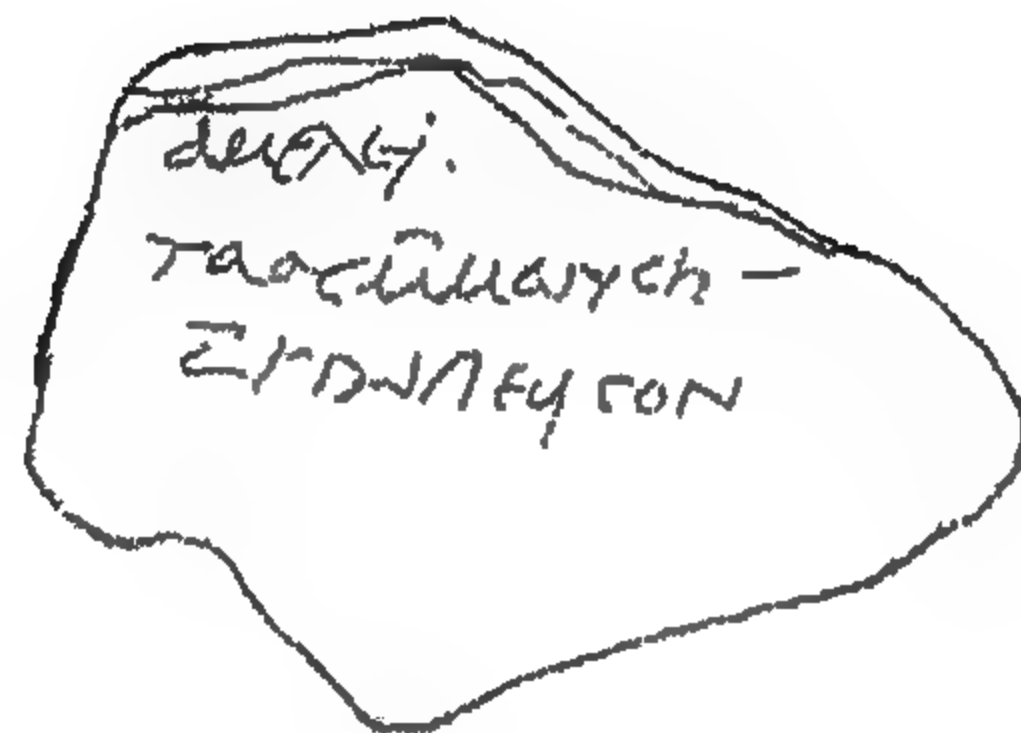
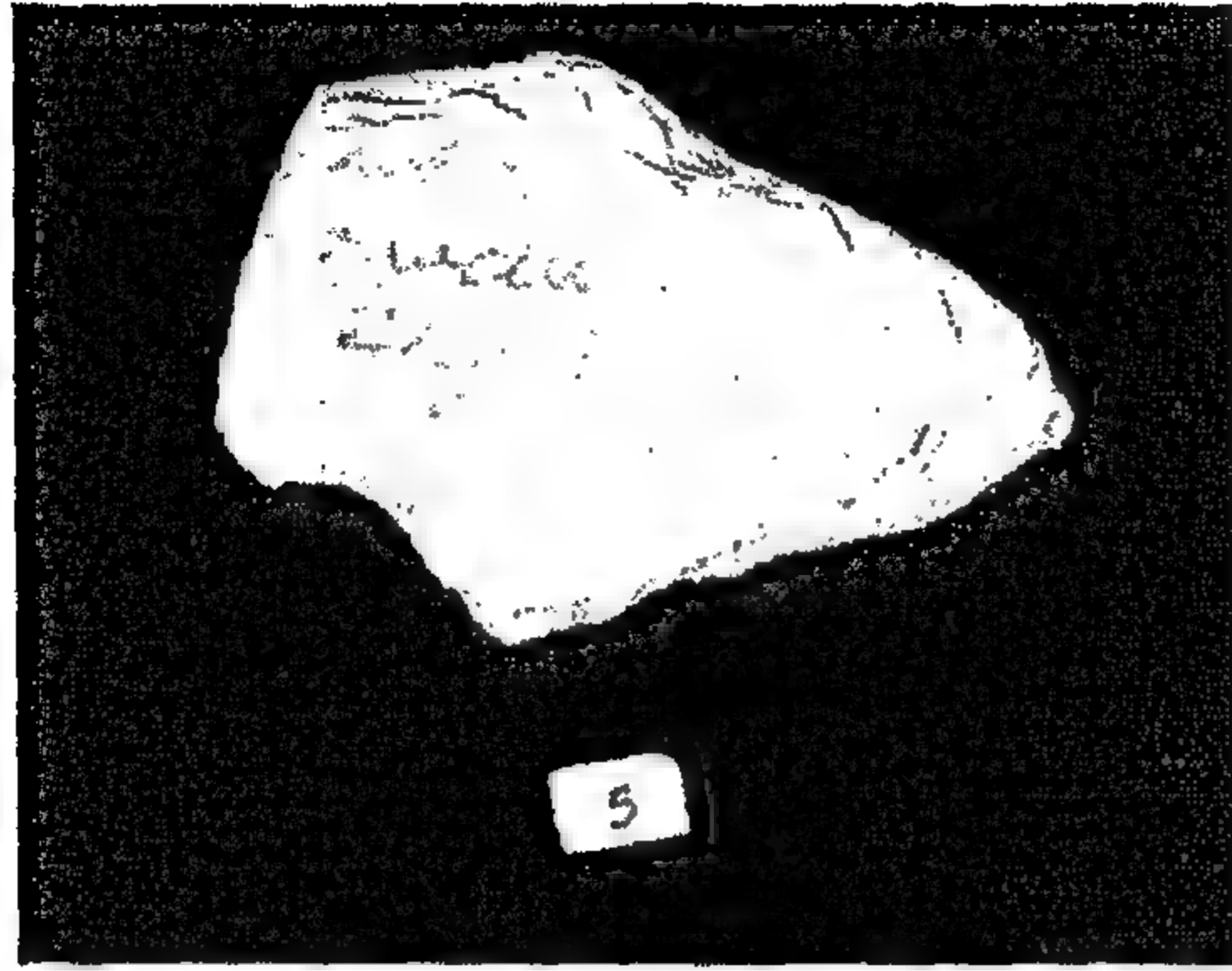
لوحة رقم ٤ :



CO Cairo nr. 5/18953 (verso)

" ظهر الرسالة رقم ٤ "

لوحة رقم ٥ :

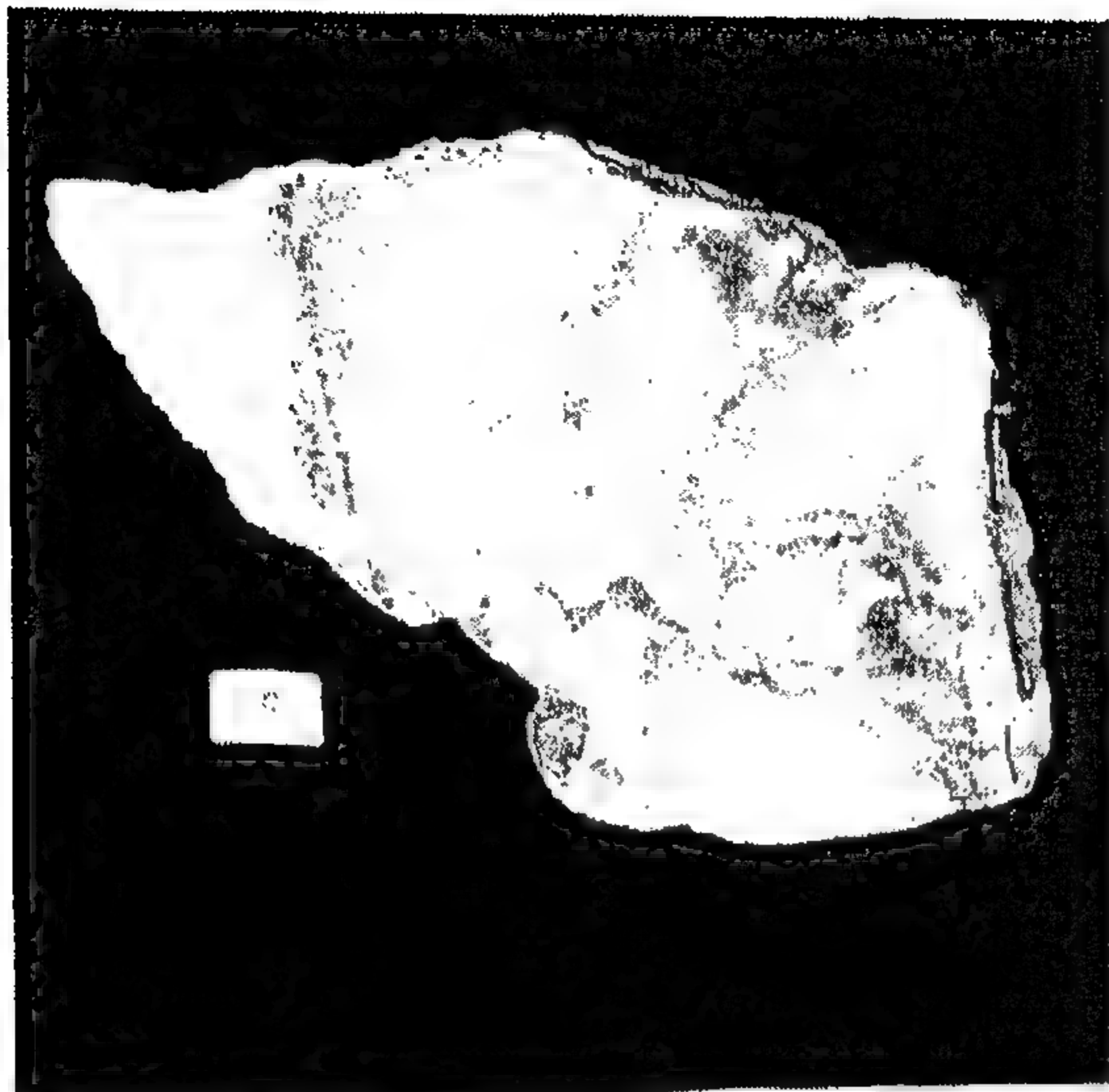


CO Cairo nr. 5/18953 (recto)

"وجه الرسالة رقم ٤"



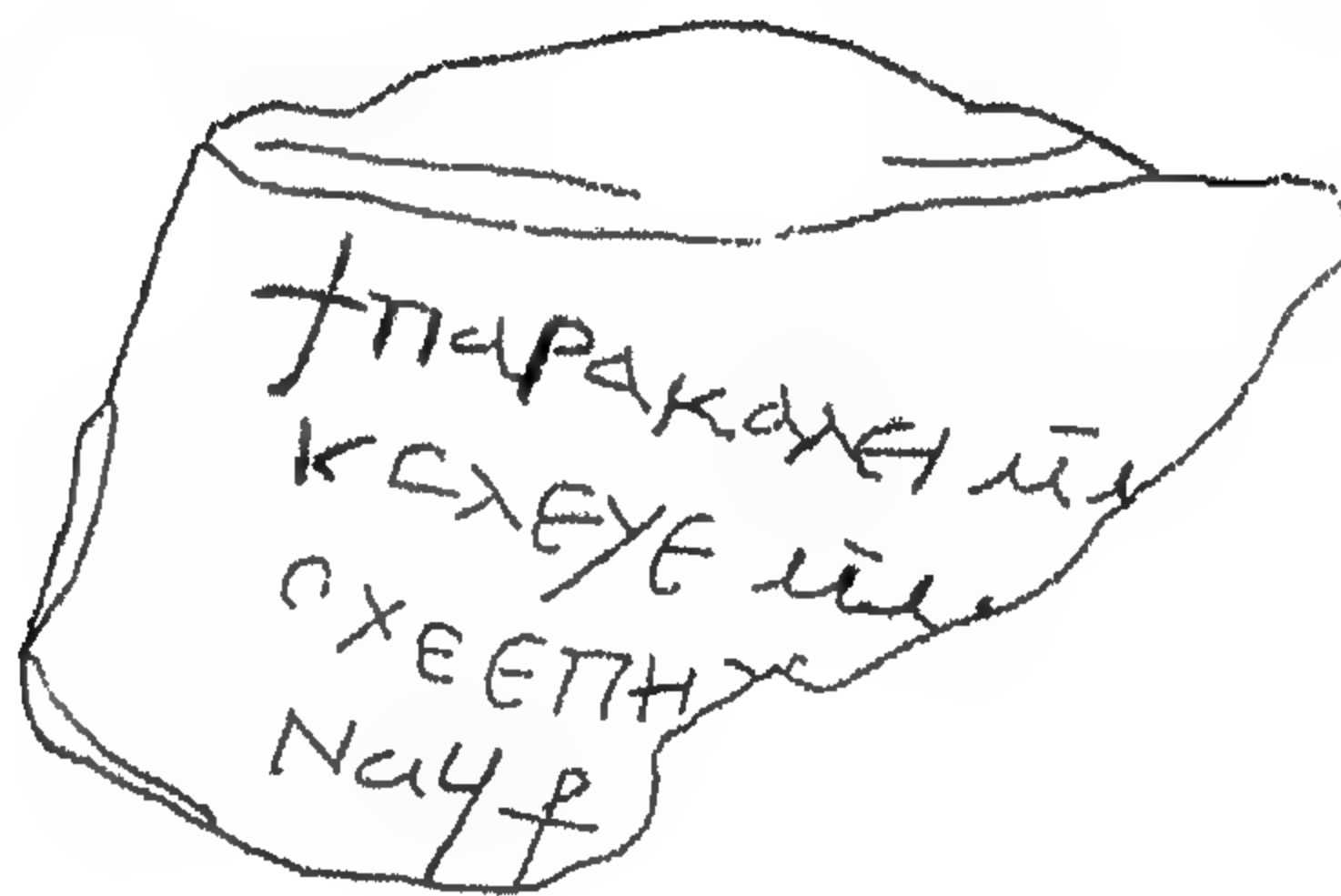
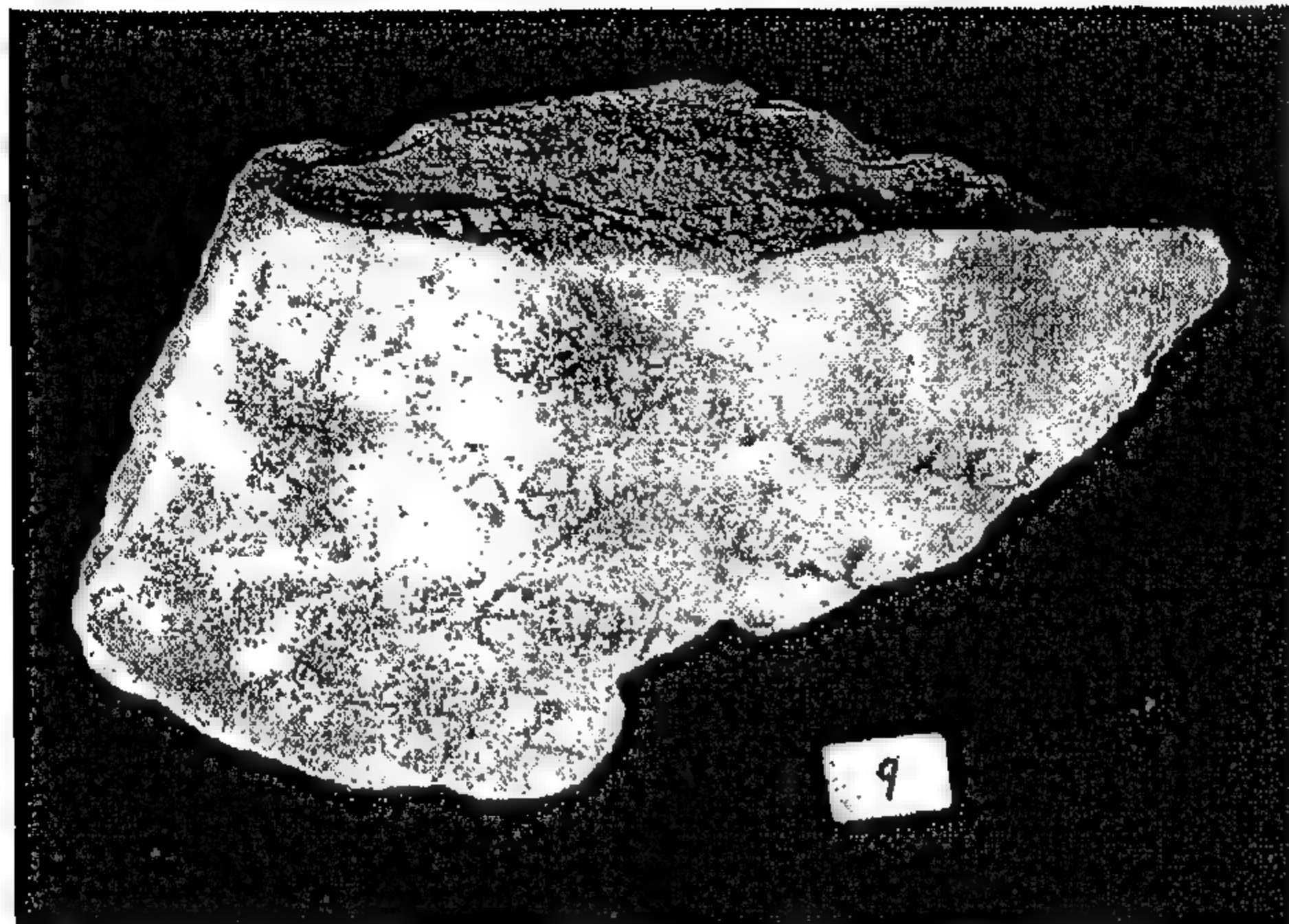
لوحة رقم ٦ :



CO Cairo nr. 5/18953 (verso)

"ظهر الرسالة رقم ٥"

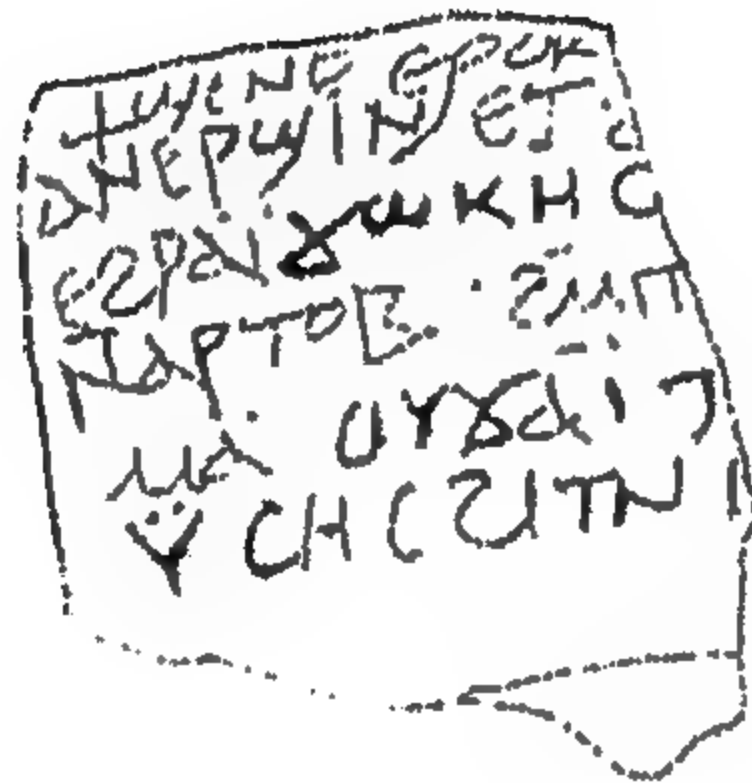
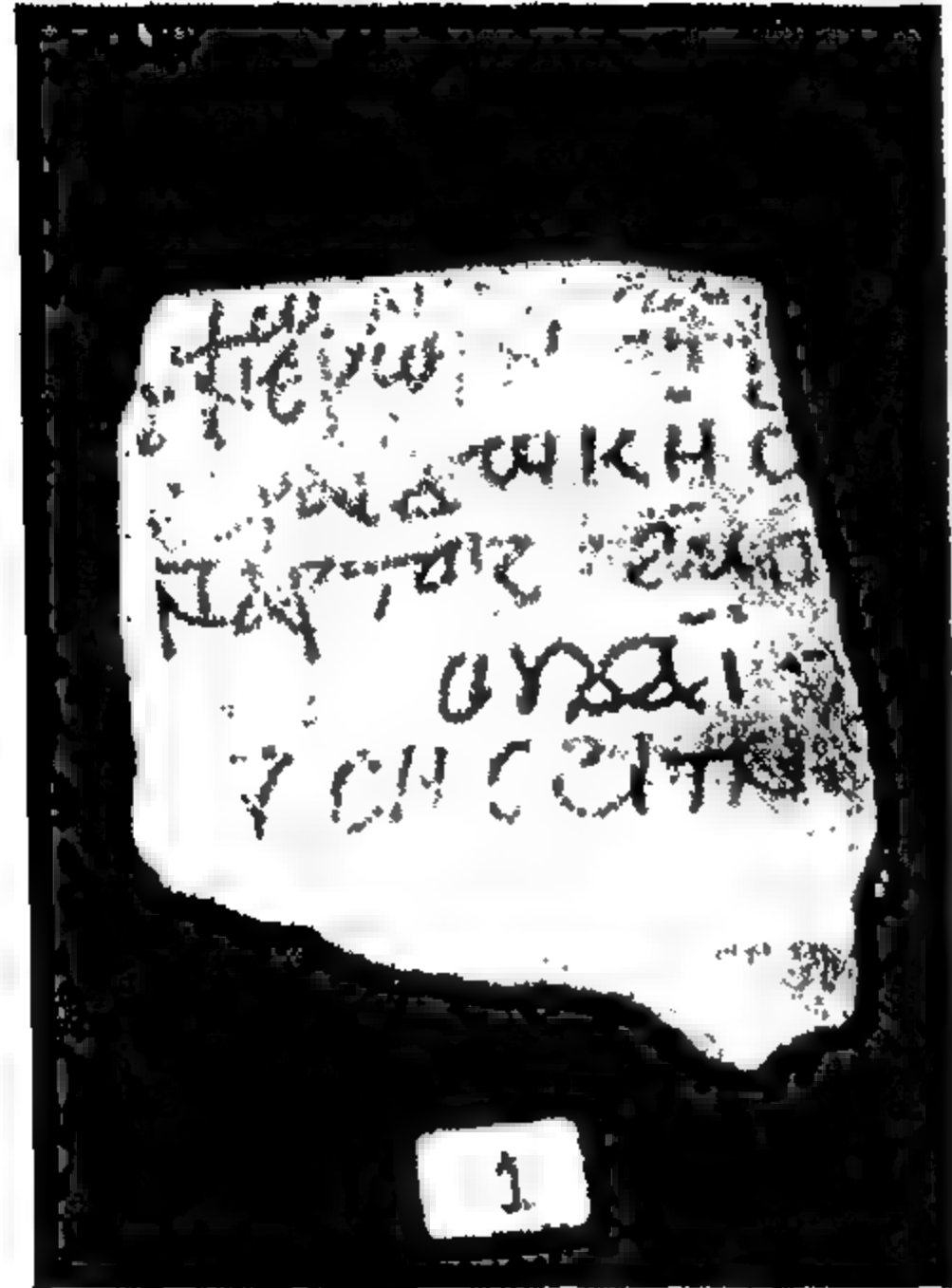
لوحة رقم ٧ :



CO Cairo nr. 5/18953 (recto)

"وجه الرسالة رقم ٥"

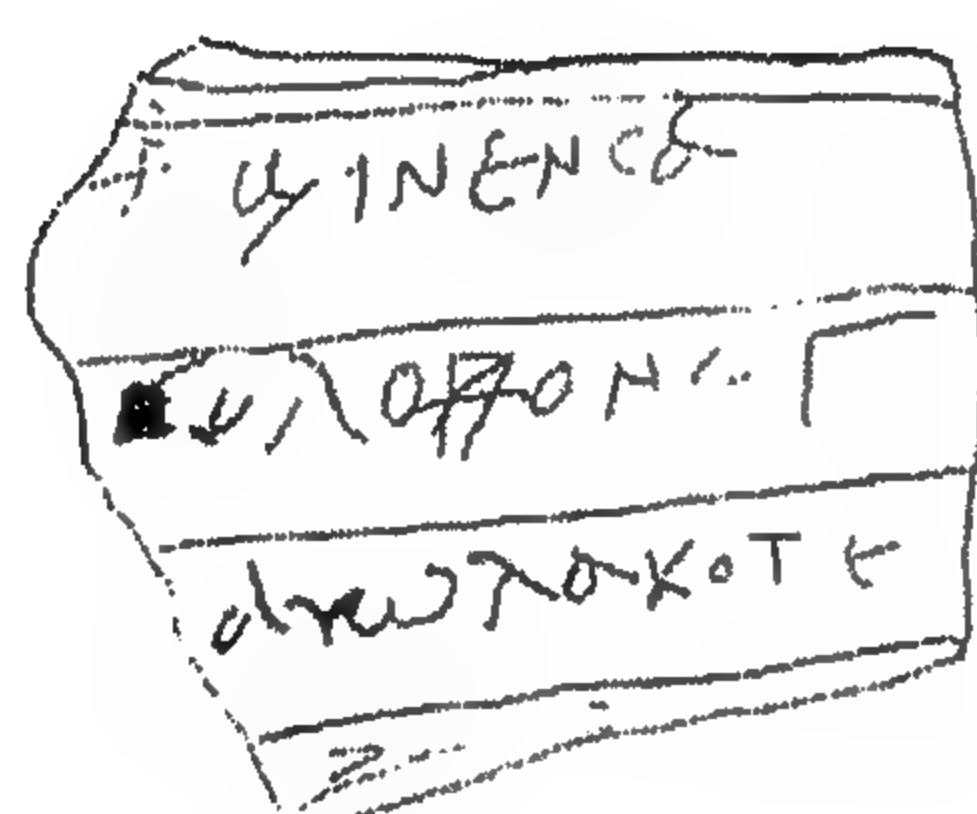
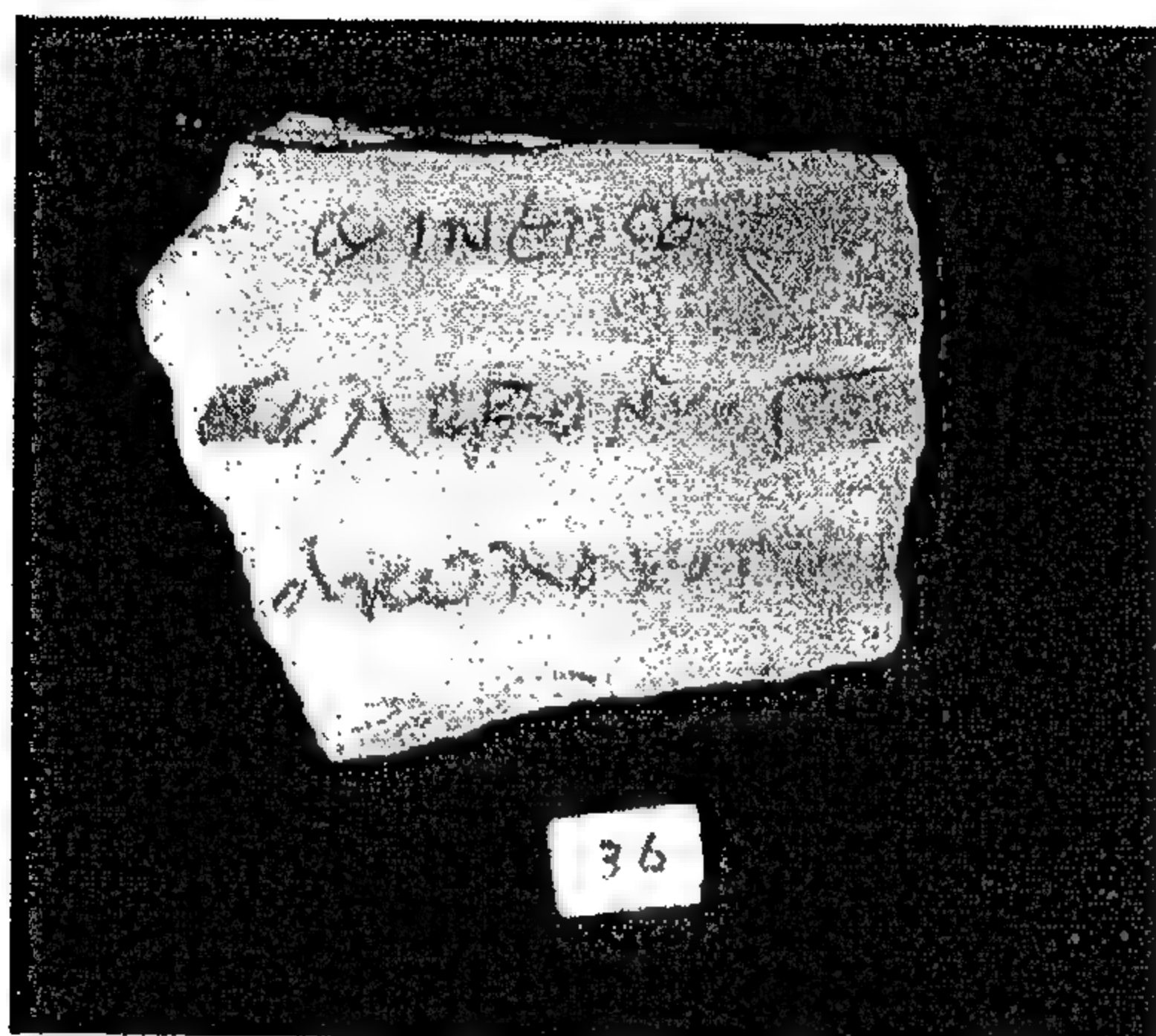
لوحة رقم ٨ :



CO Cairo nr.1/18953

" الرسالة رقم ٦ "

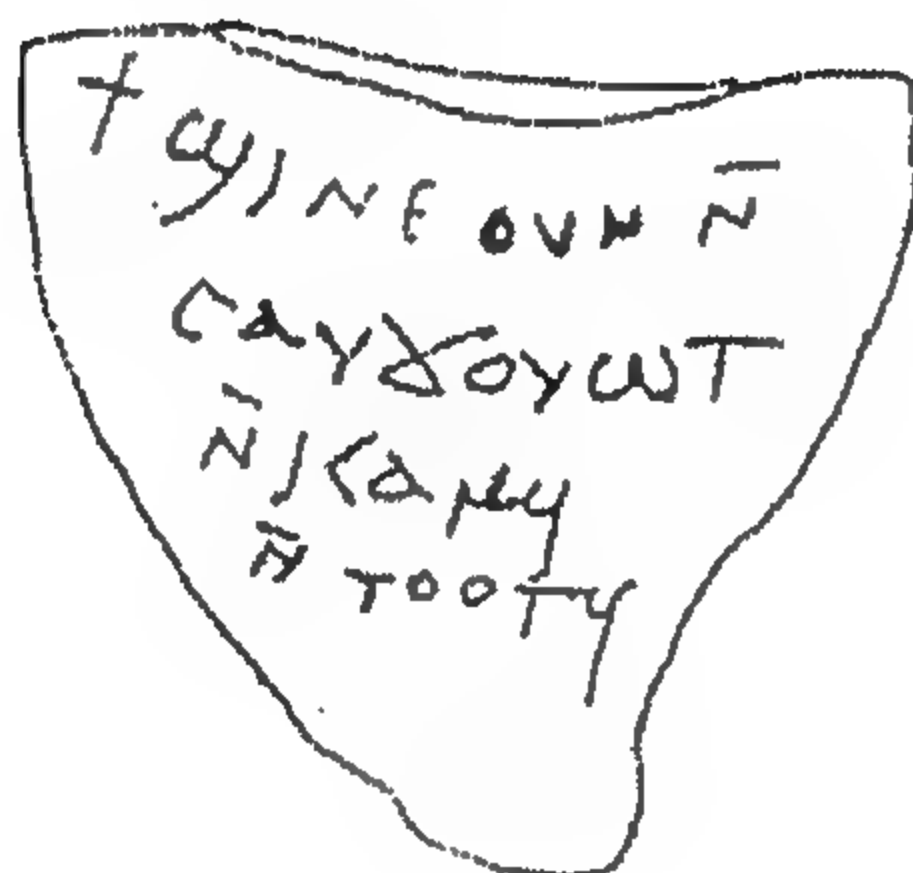
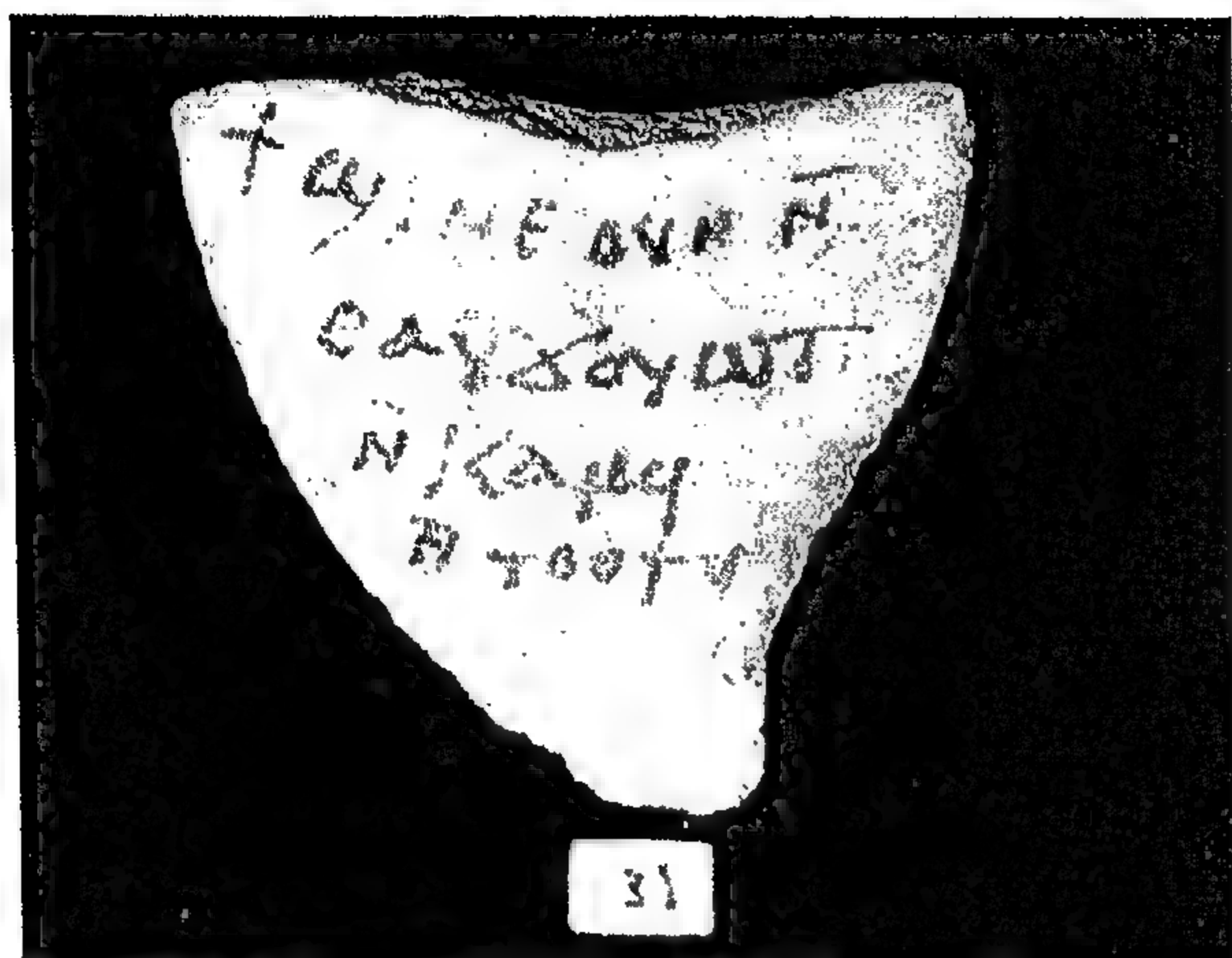
لوحة رقم ٩ :



CO Cairo nr. 36/18953

" الرسالة رقم ٧ "

لوحة رقم ١٠ :

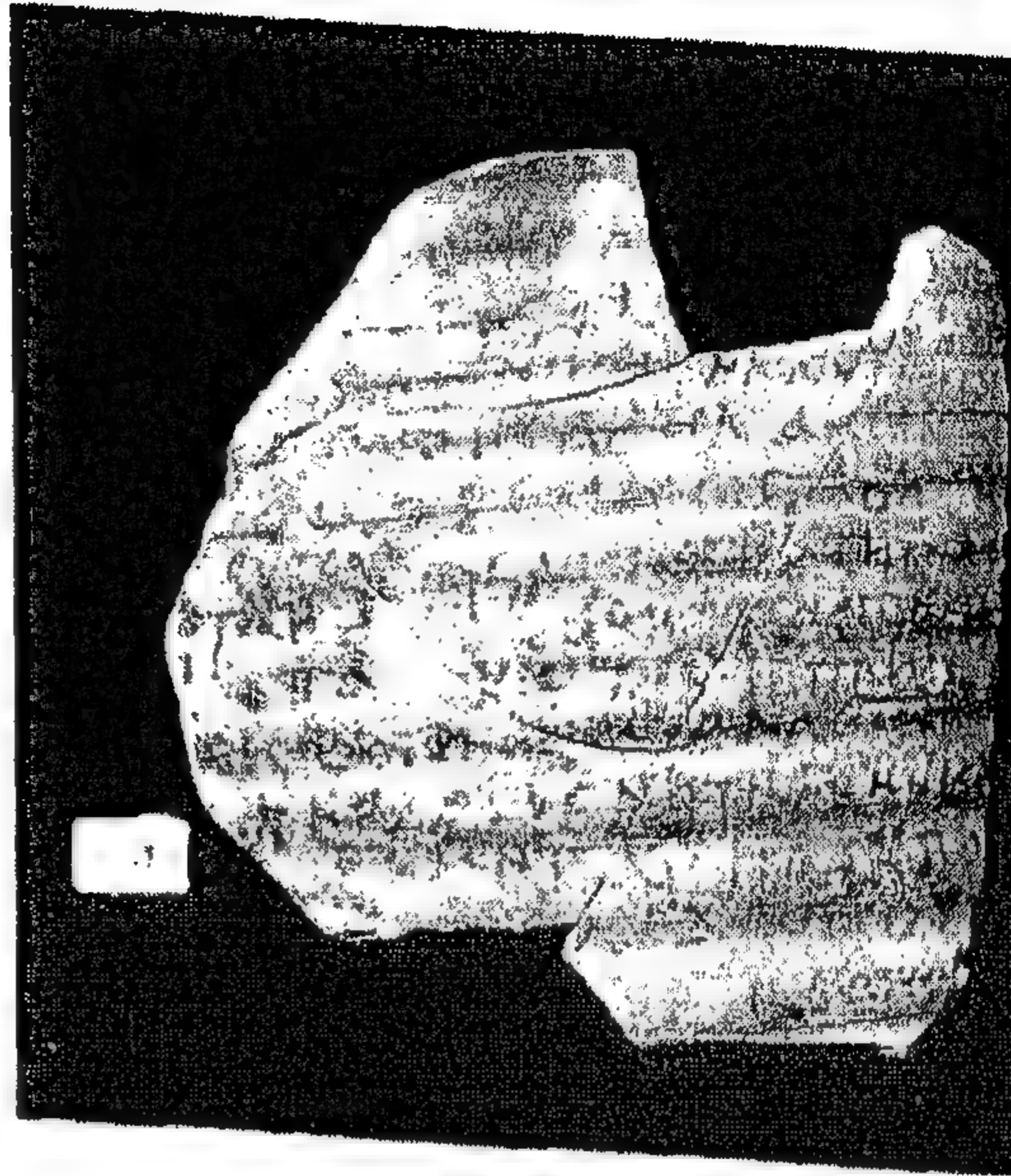
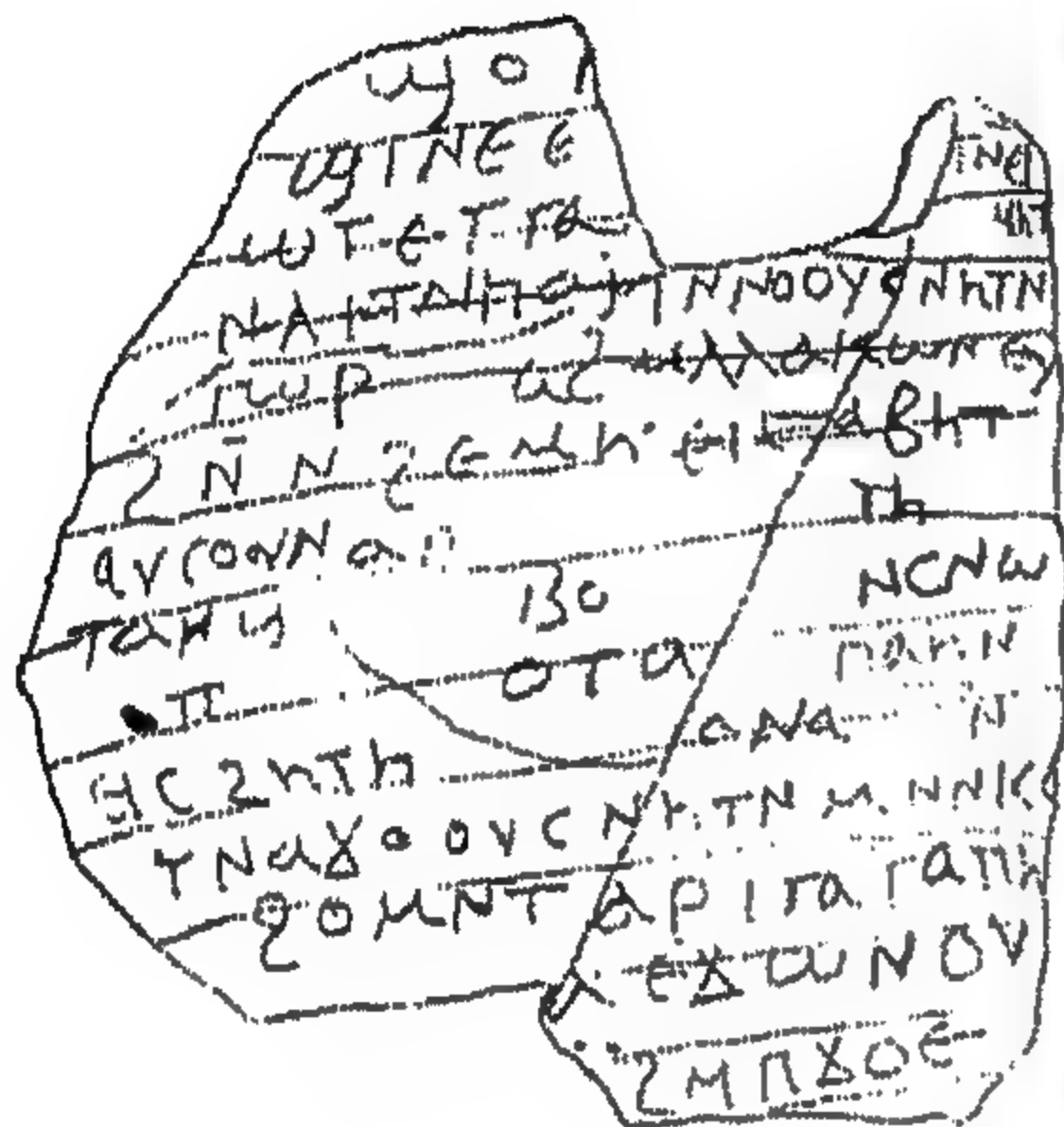


CO Cairo nr. 31/18953

" الرسالة رقم ٨ "



لوحة رقم ١١ :

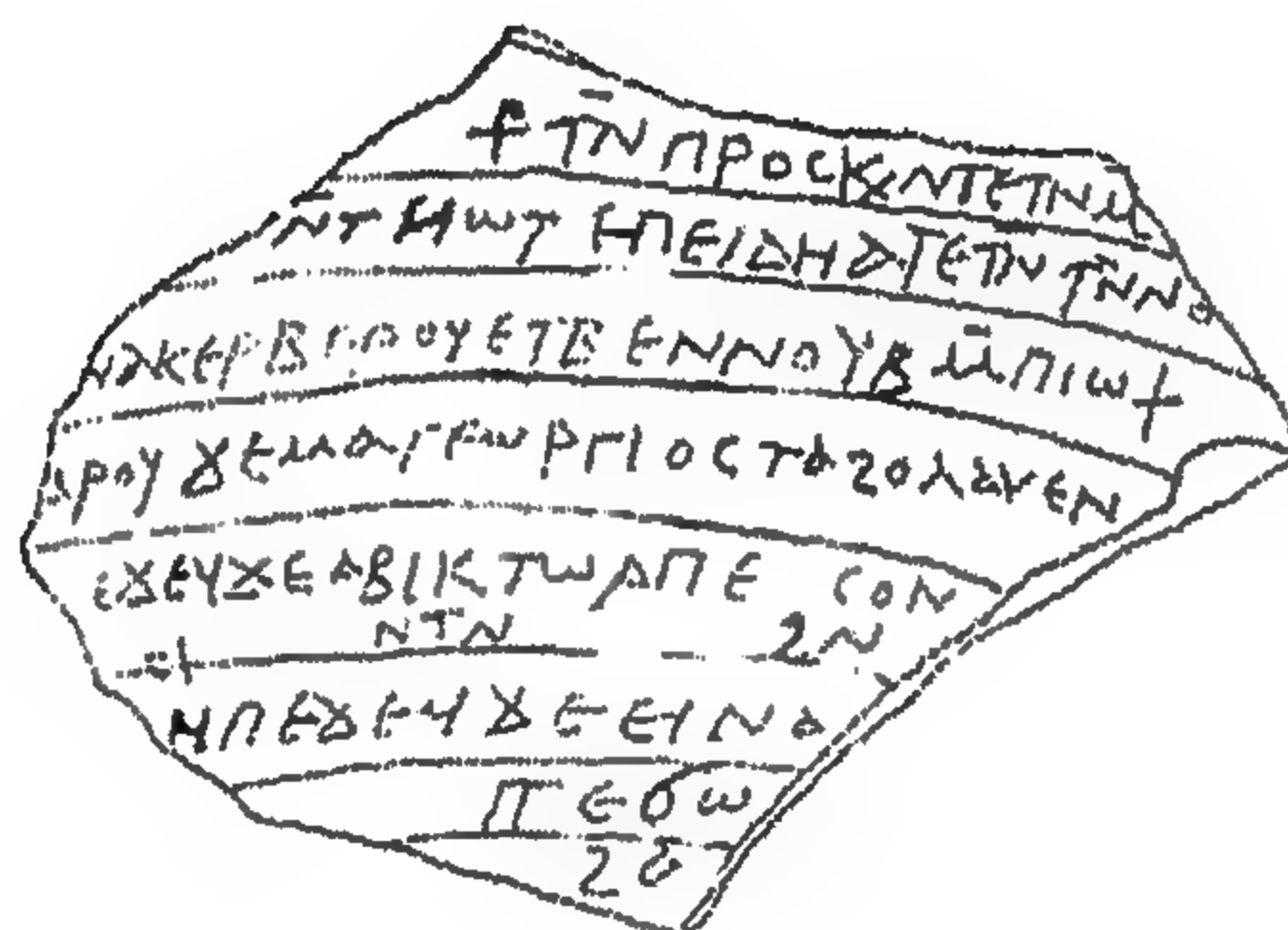
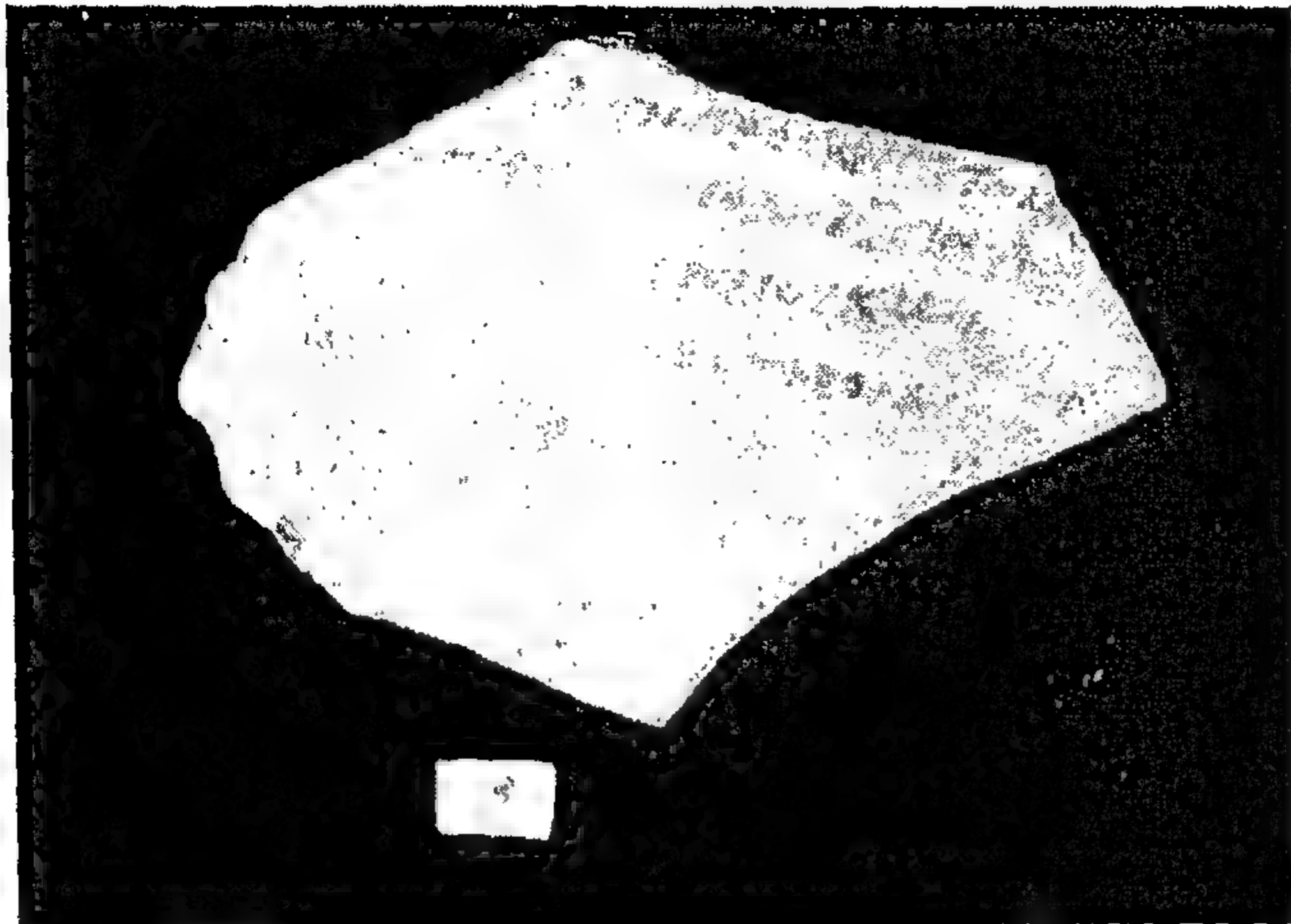


CO Cairo nr.14/18953

" الرسالة رقم ٩ "



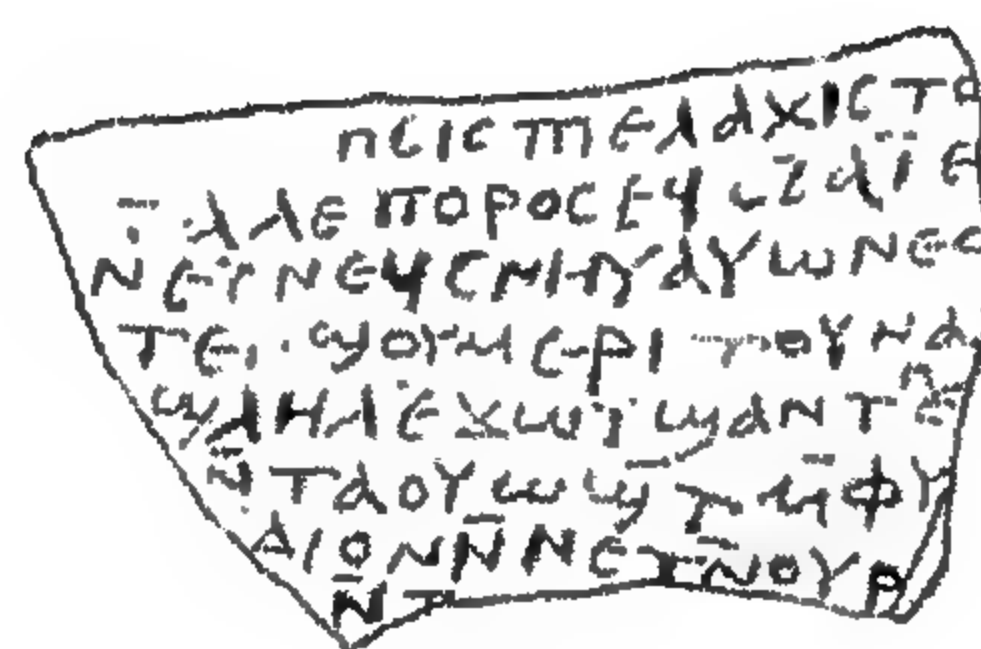
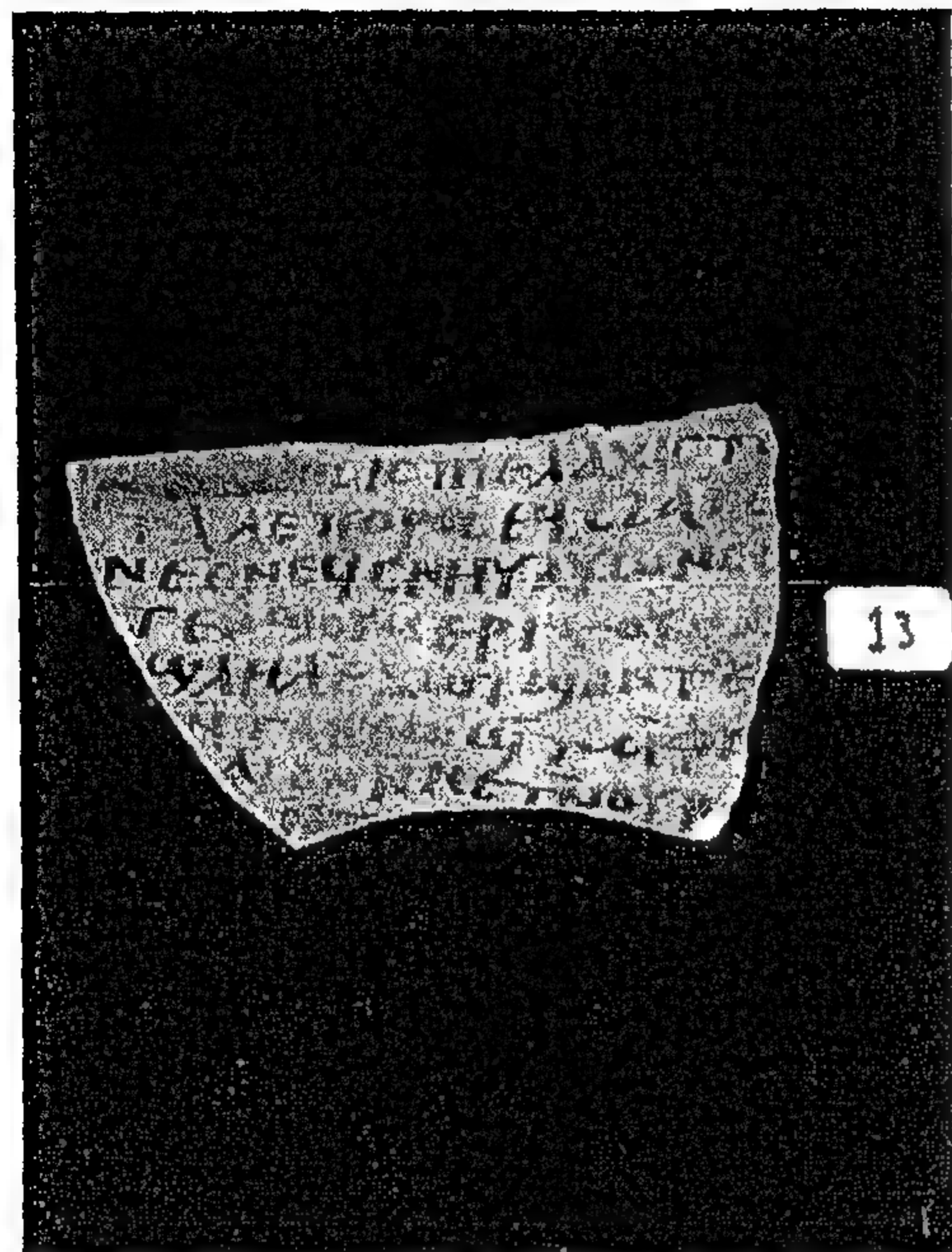
لوحة رقم ١٢ :



CO Cairo nr.8/18953

" الرسالة رقم ١٠ "

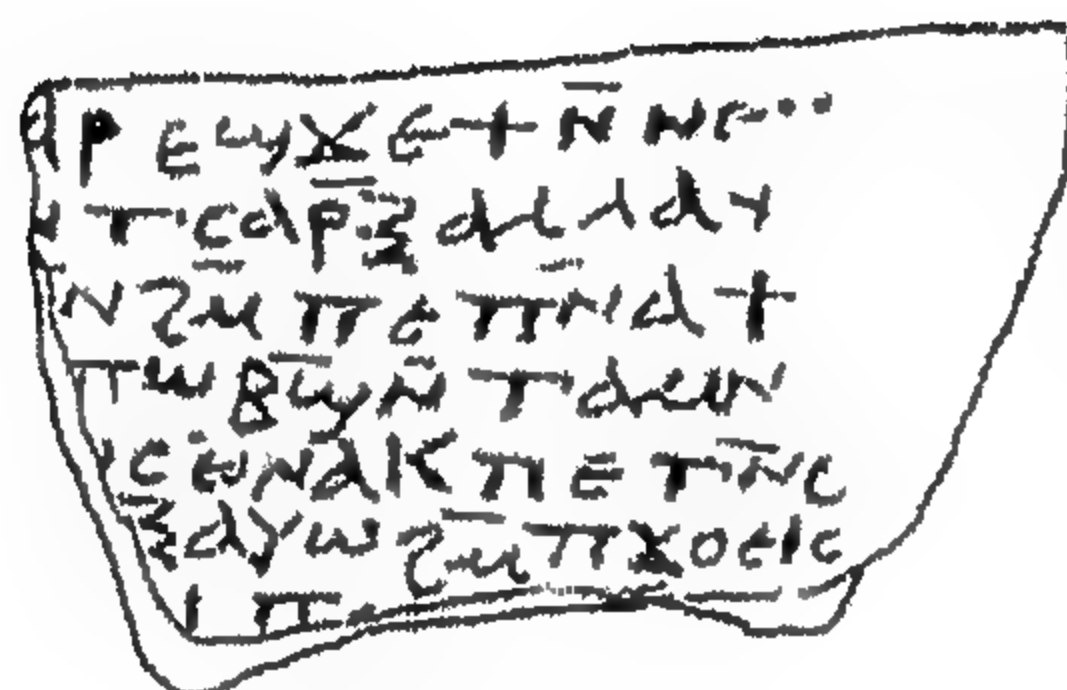
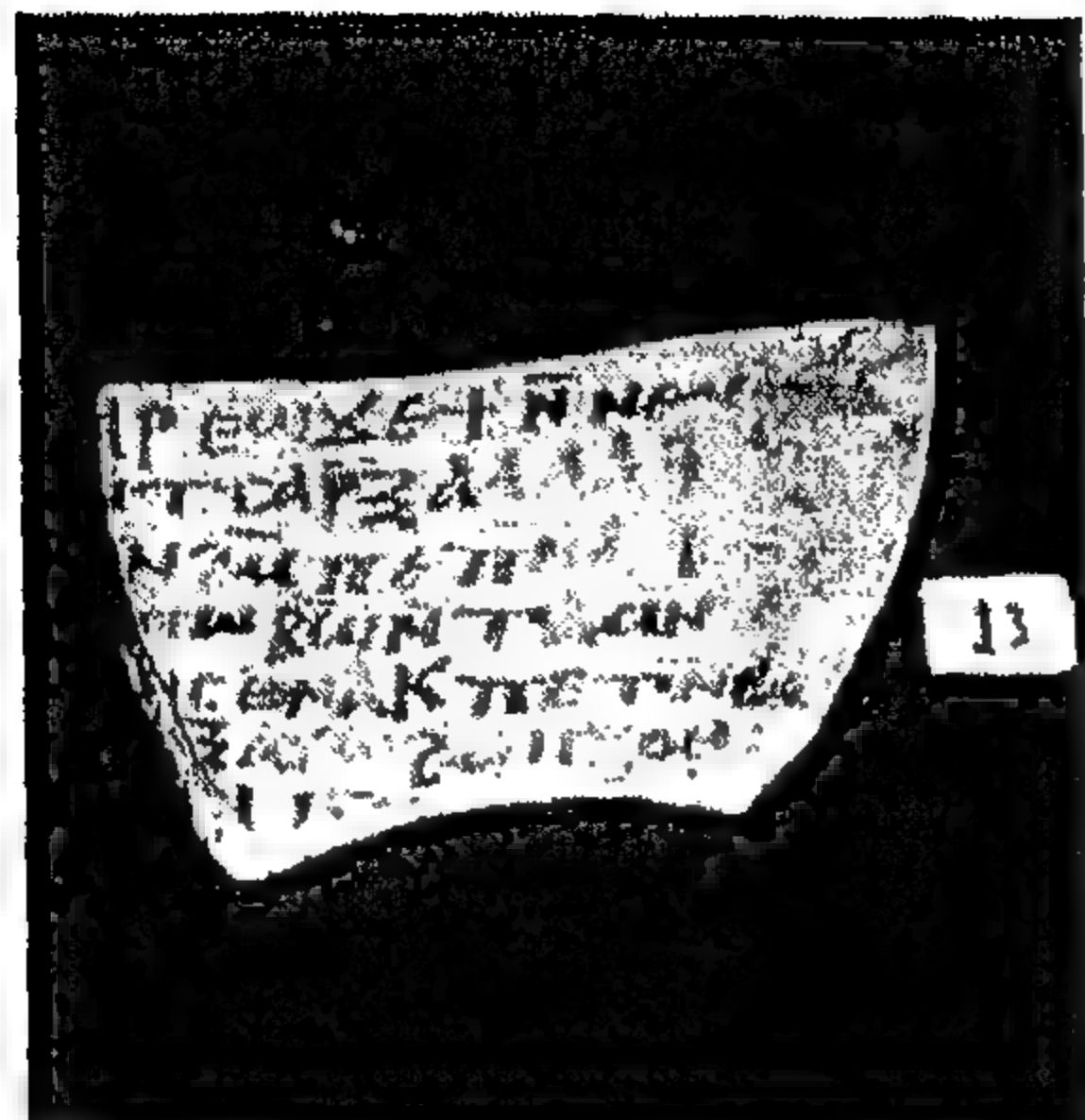
لوحة رقم ١٣ :



CO Cairo13/18953 (recto)

"وجه الرسالة رقم ١١"

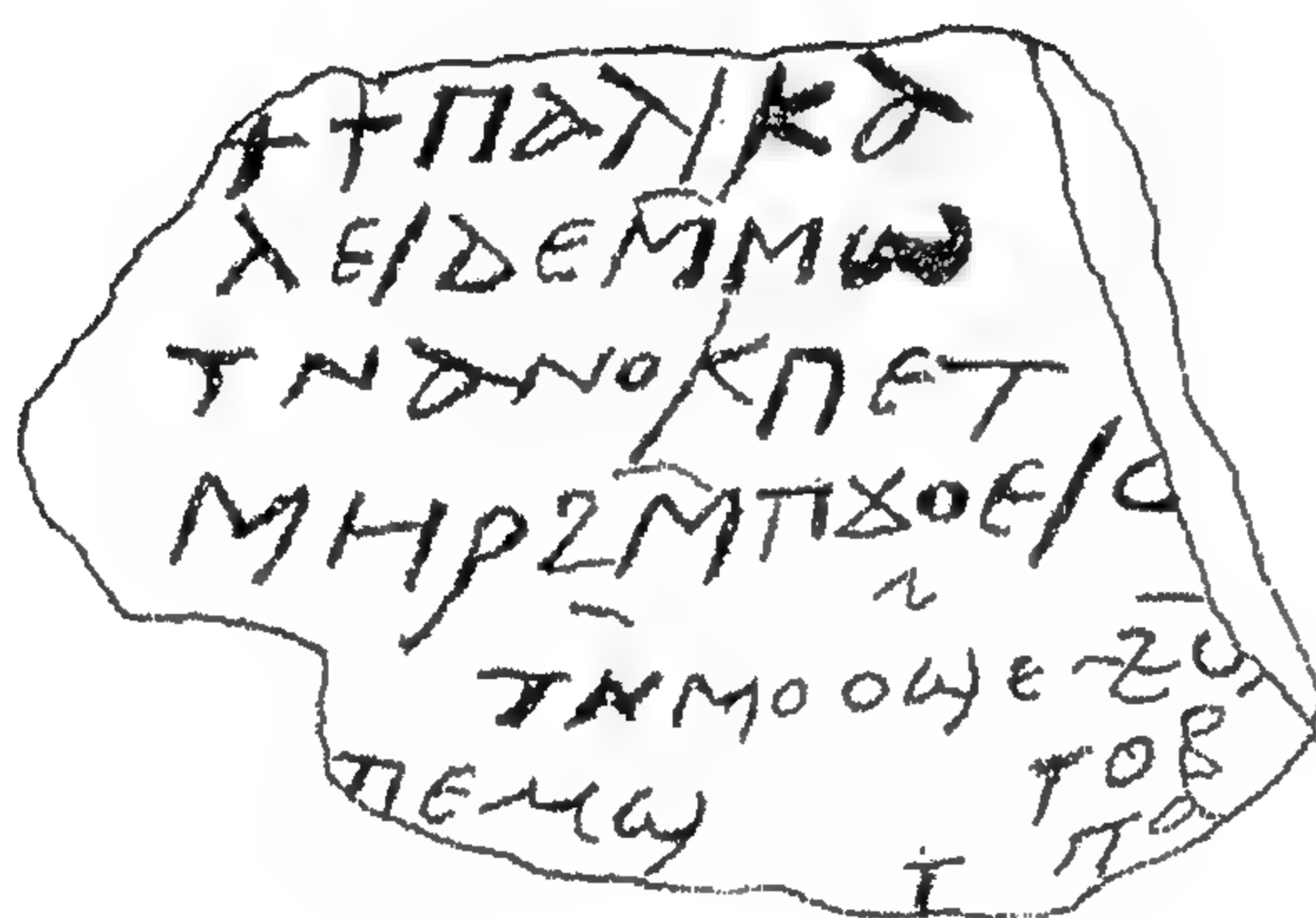
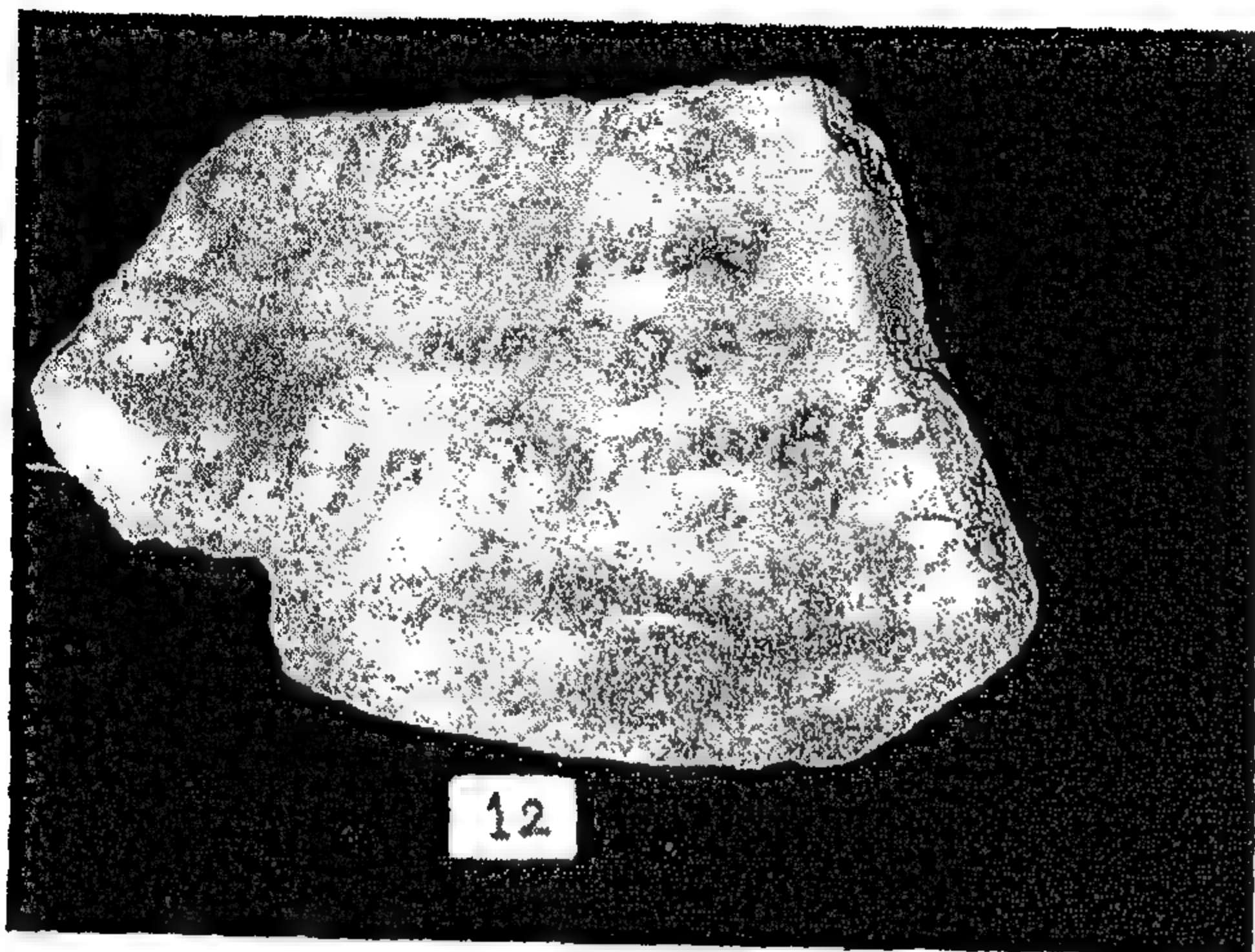
لوحة رقم ١٤ :



CO Cairo13/18953 (verso)

"ظهر الرسالة رقم ١١"

لوحة رقم ١٥ :

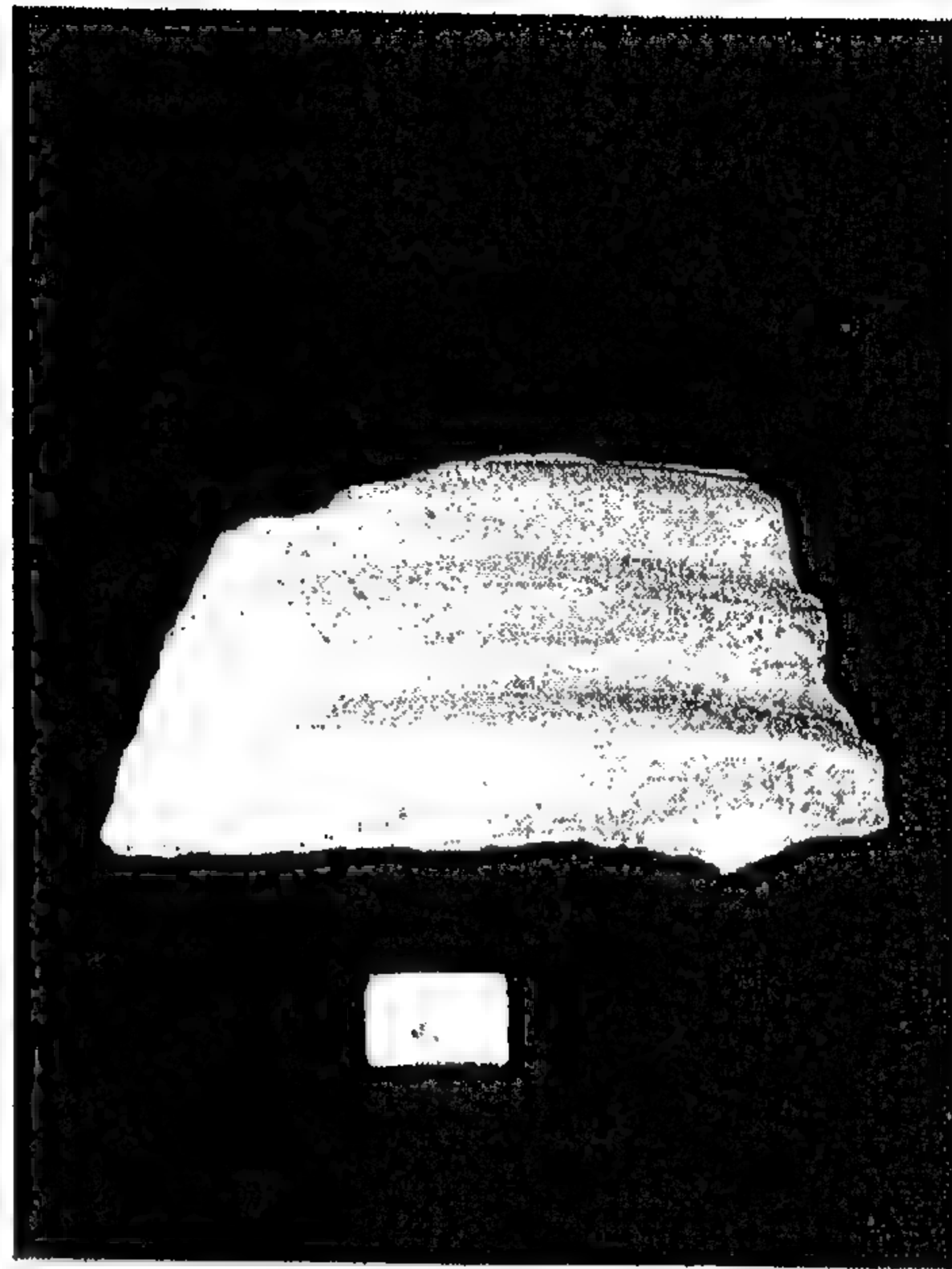


CO Cairo nr.12/18953

" الرسالة رقم ١٢ "



لوحة رقم ١٦ :

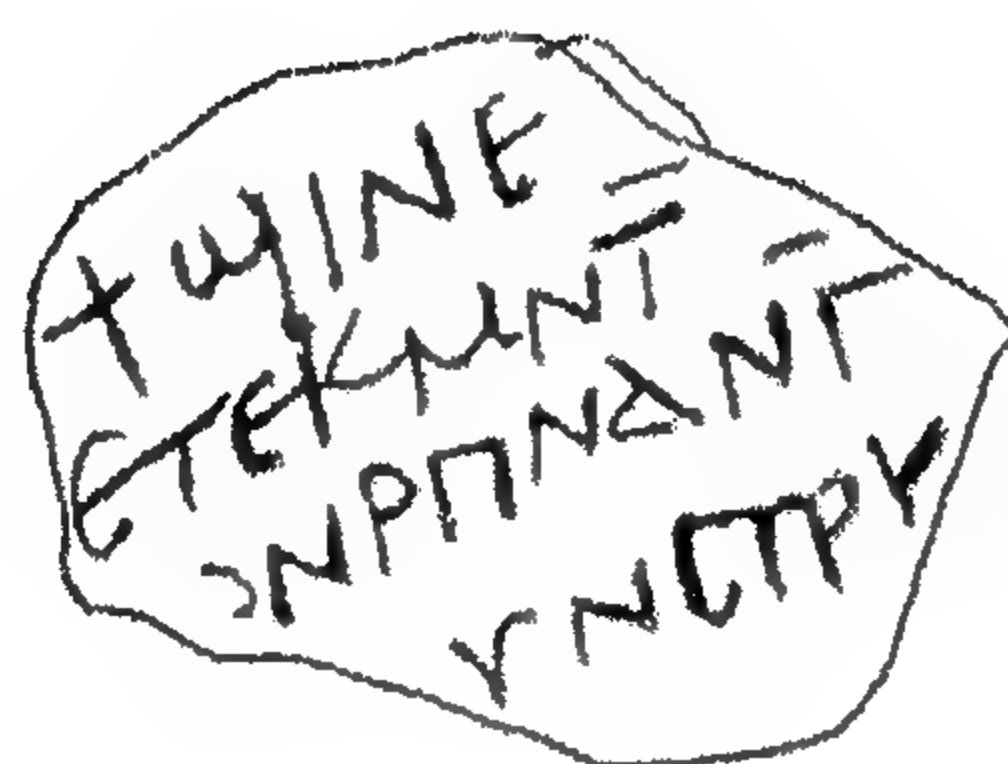
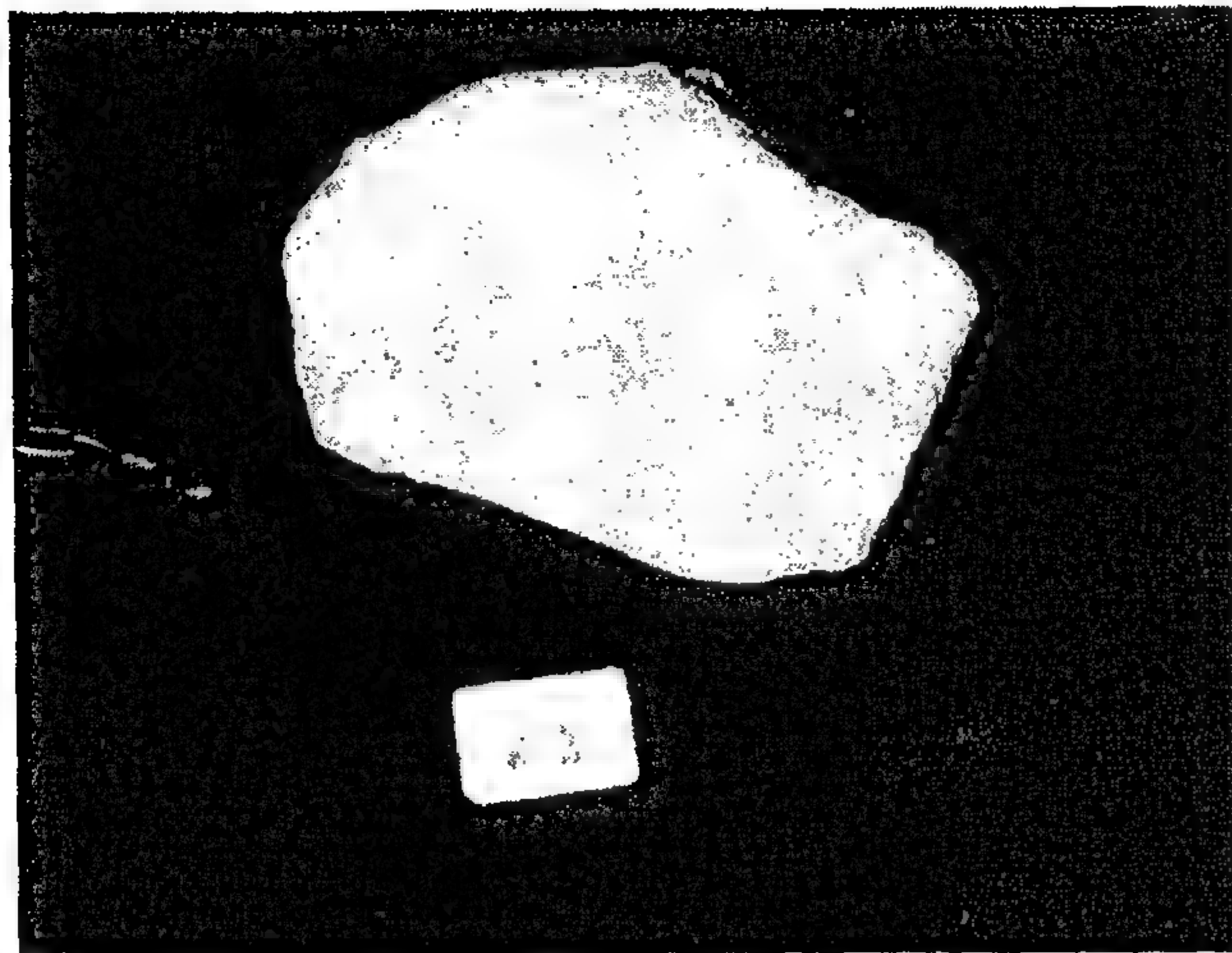


ΣΥΟΡΤΙΜΕΝΤΗ  
ΠΡΟΚΥΝΕΙ ΔΥΩ  
ΤΗΝ Δ ΣΠΑΖΕΤΕΚΛΗΝ  
ΧΟΕΙΣ ΝΕΩΤΡΠΝΩΝ

CO Cairo nr.29/18953

"الرسالة رقم ١٣"

لوحة رقم ١٧ :



CO Cairo nr.28/18953

"الرسالة رقم ١٤"



لوحة رقم ١٨ :

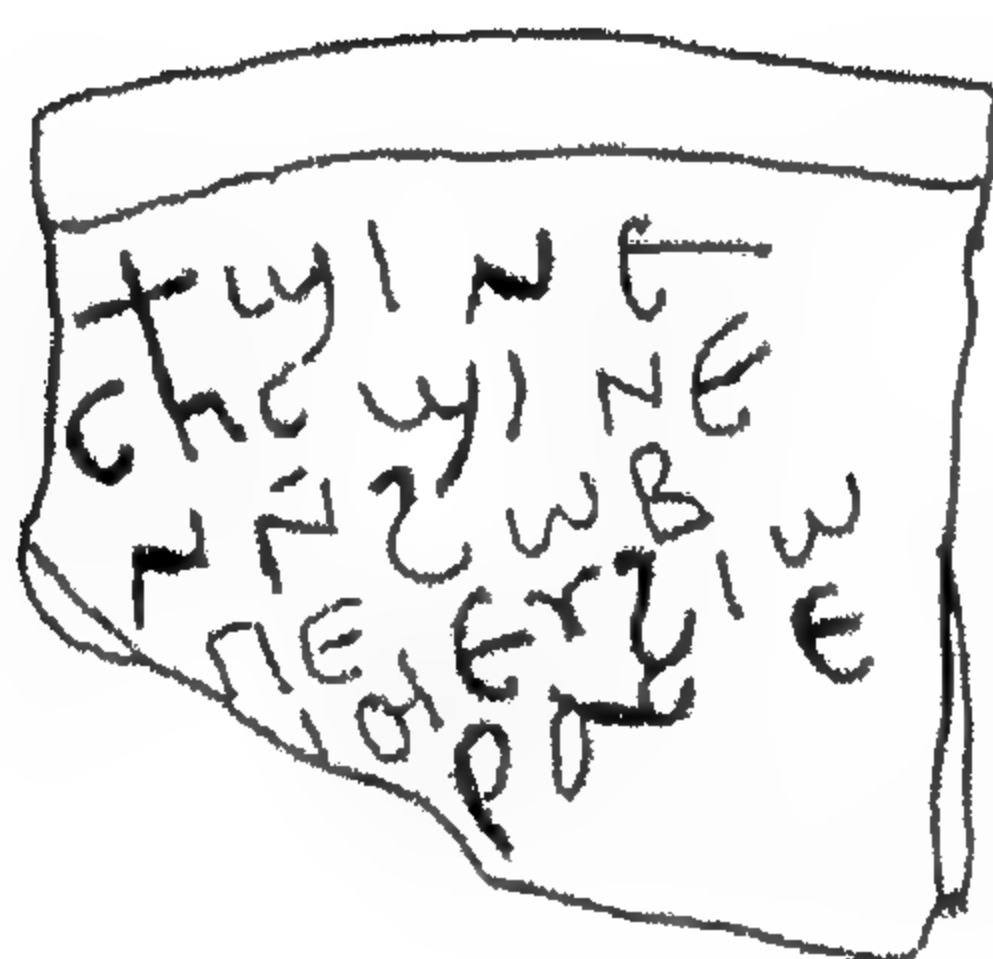
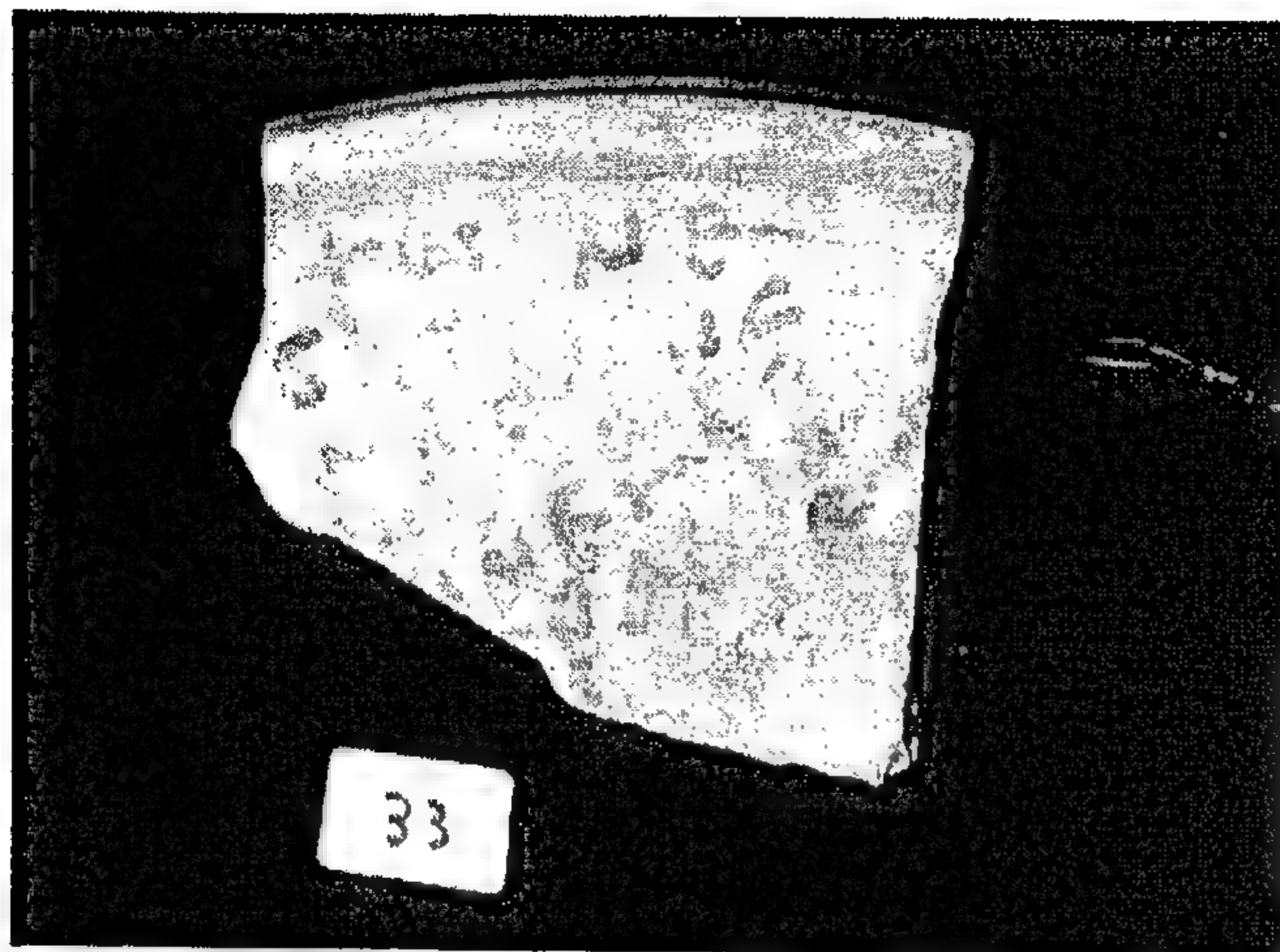


ΑΝΟΚΙΣΕΜΑ  
ΕΖΟΙΕ ΙΝΕ  
CΟΝΝΕΤΡΟC  
ΕΙC

COCairo nr.20/18953

"الرسالة رقم ١٥"

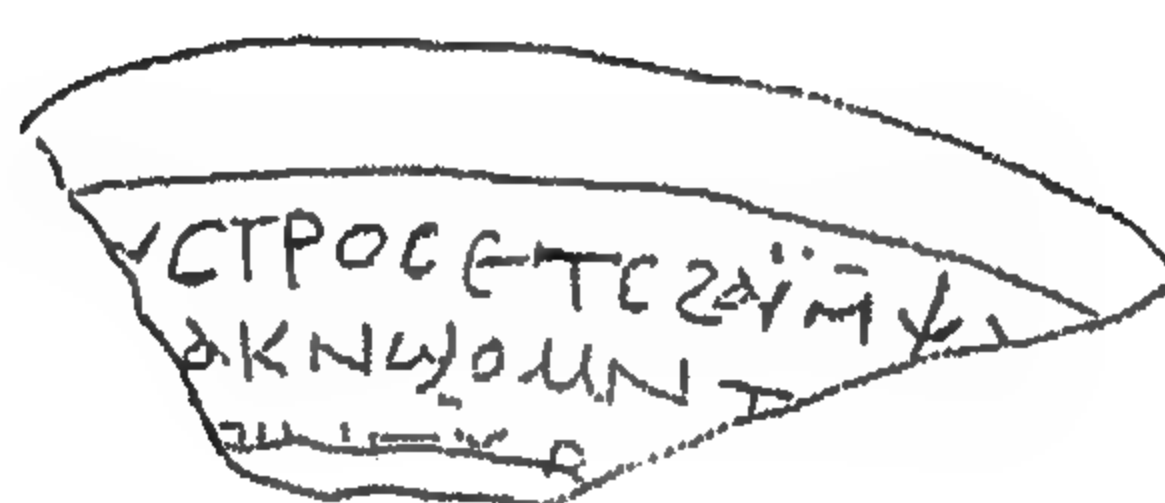
لوحة رقم ١٩ :



CO Cairo nr.33/18953

"الرسالة رقم ١٦"

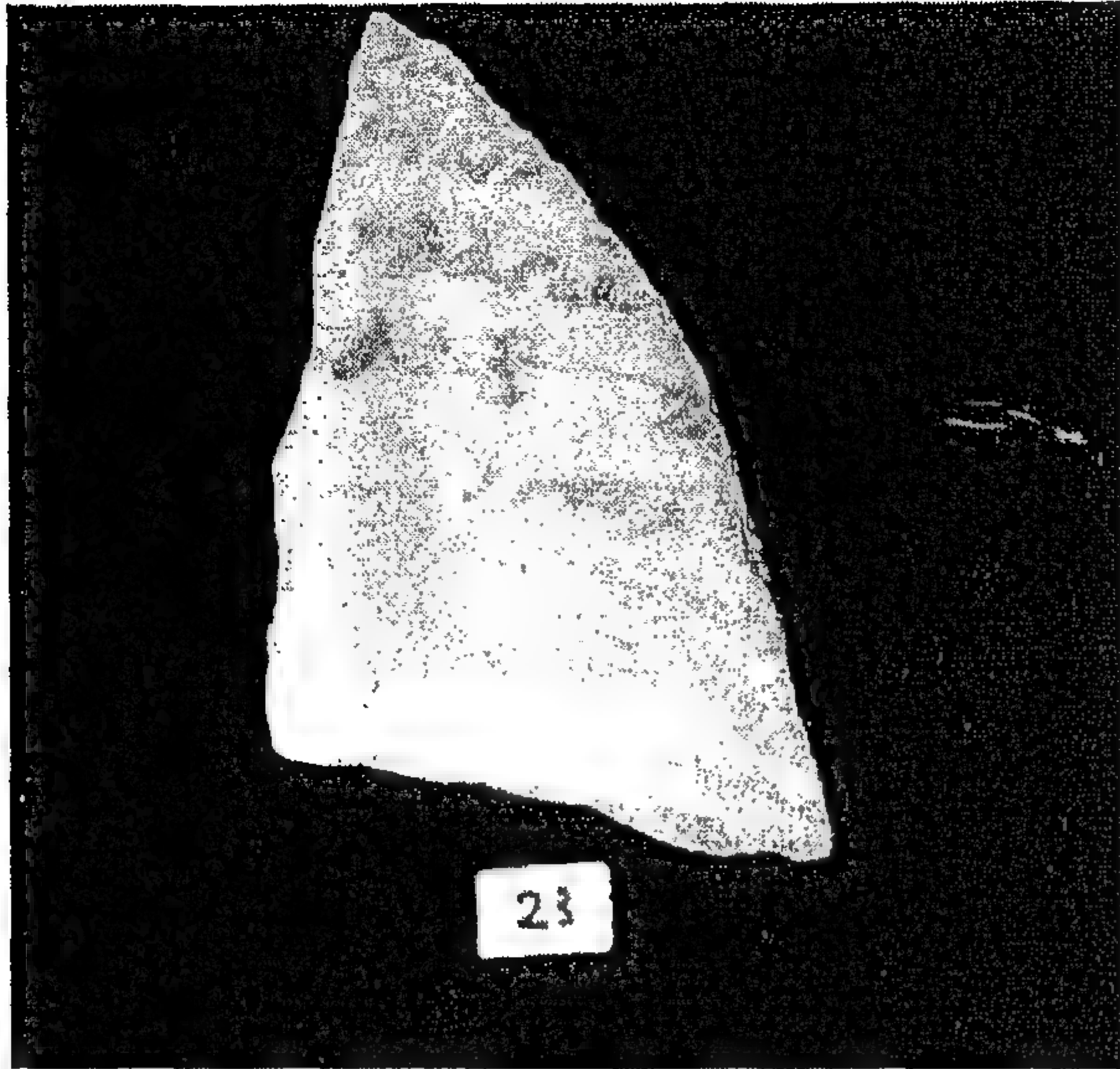
لوحة رقم ٢٠ :



**CO Cairo 30/18953**

"الرسالة رقم ١٧"

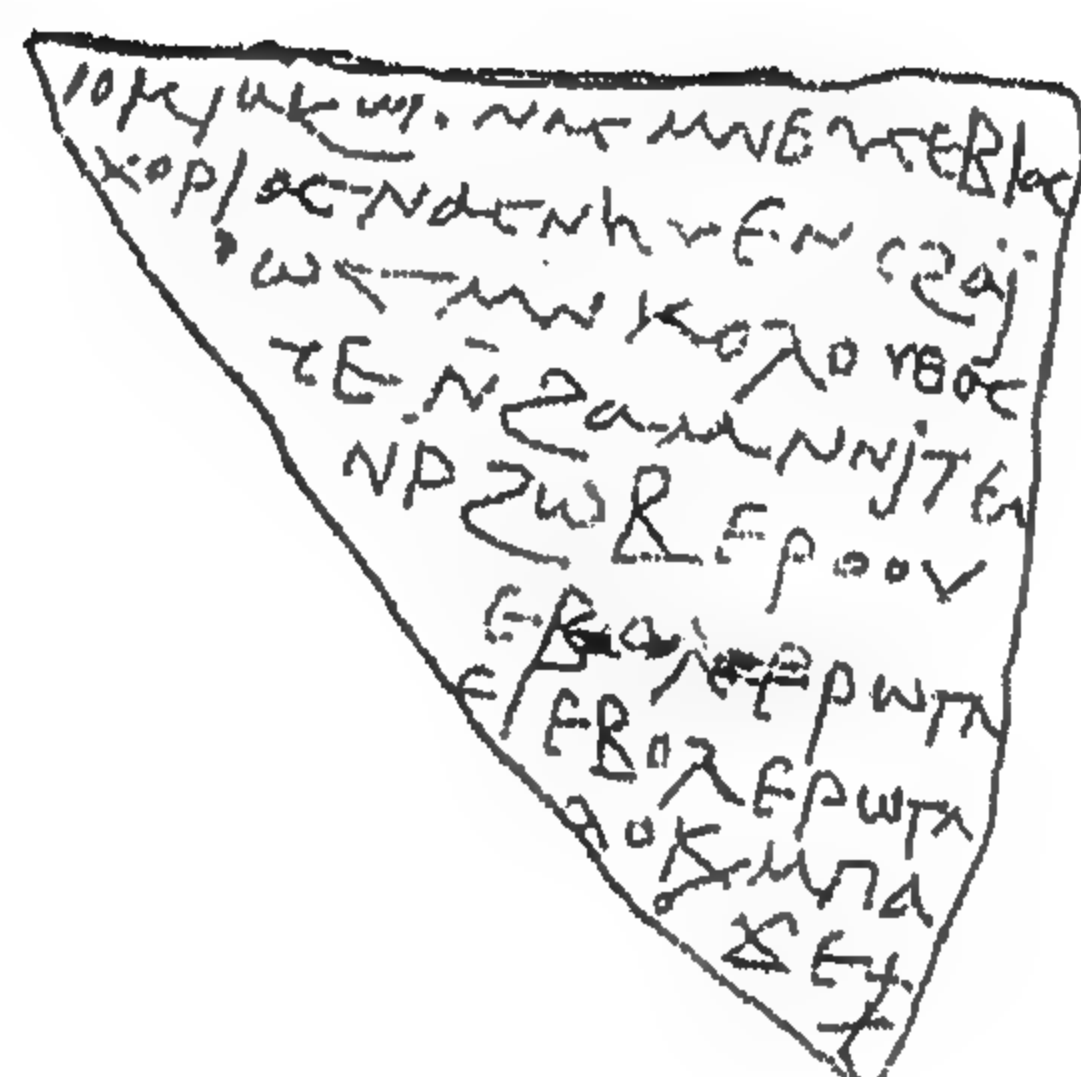
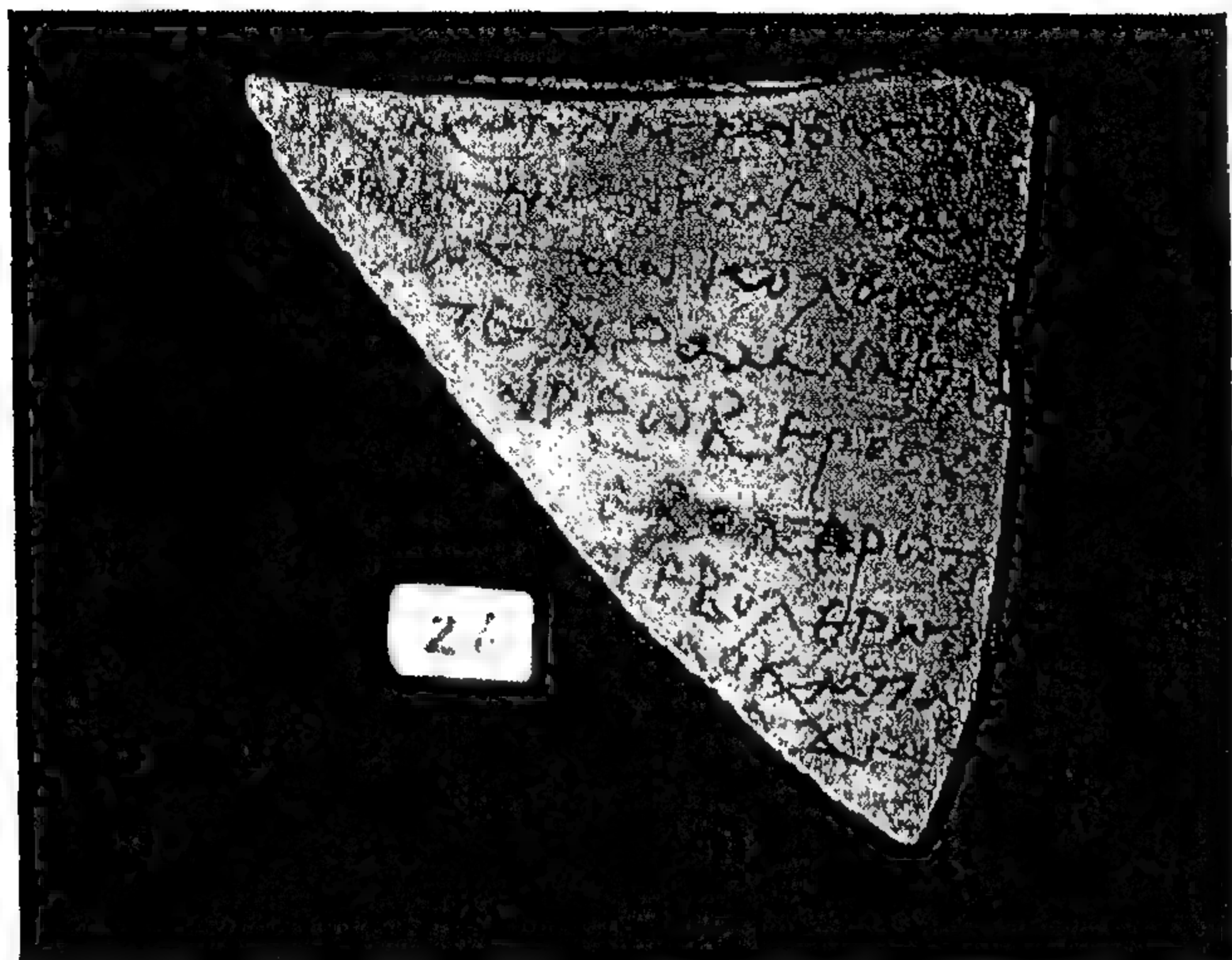
لوحة رقم ٢١ :



CO Cairo 23/18953

"الرسالة رقم ١٨"

لوحة رقم ٢٢ :

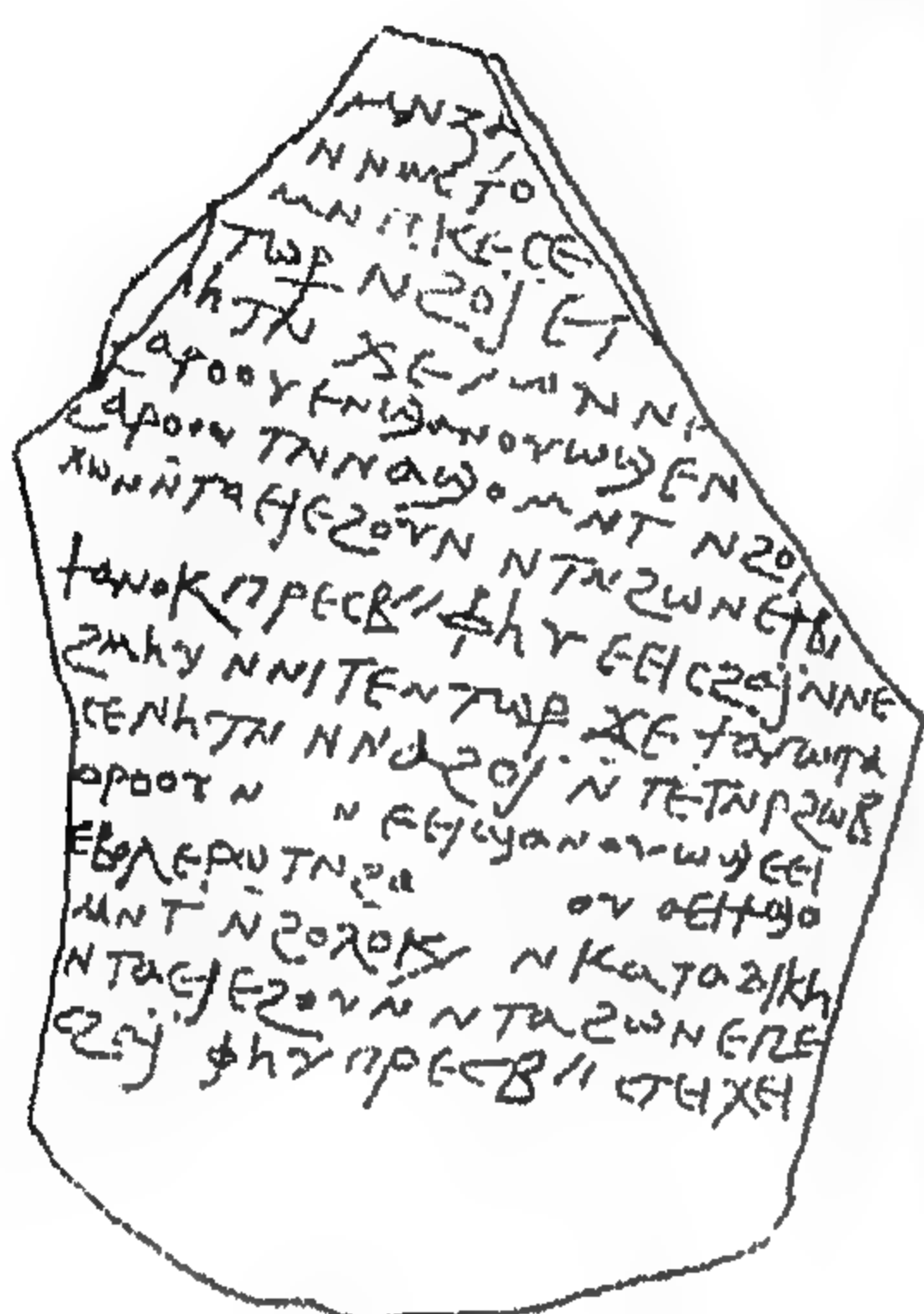


CO Cairo nr.26/18953

"الجزء الأيسر من الرسالة رقم ١٩"



لوحة رقم ٢٣ :

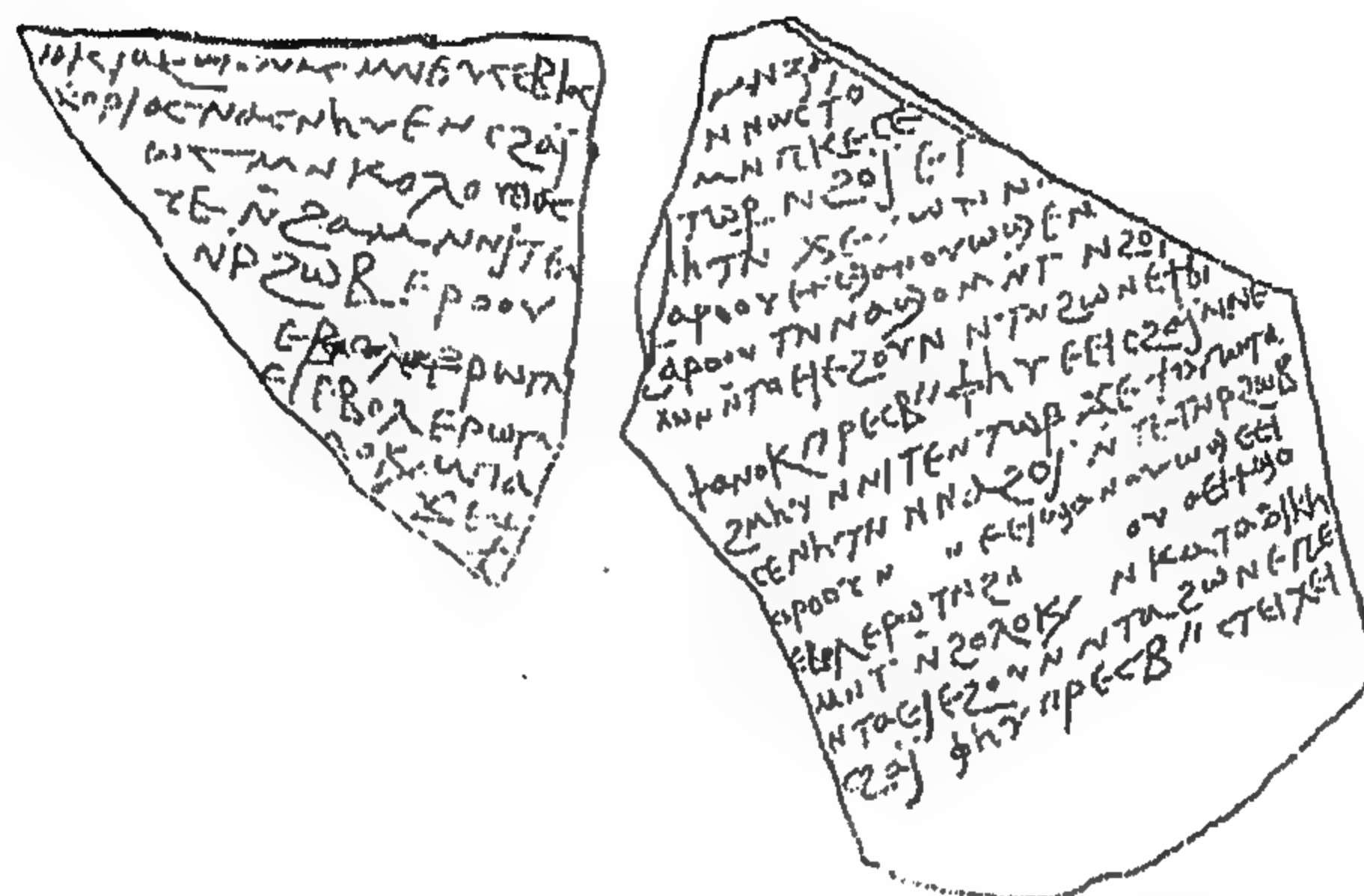


CO Cairo nr.2/18953

"الجزء الأيمن من الرسالة رقم ١٩ والرسالة رقم ٢٠ على الوجه "



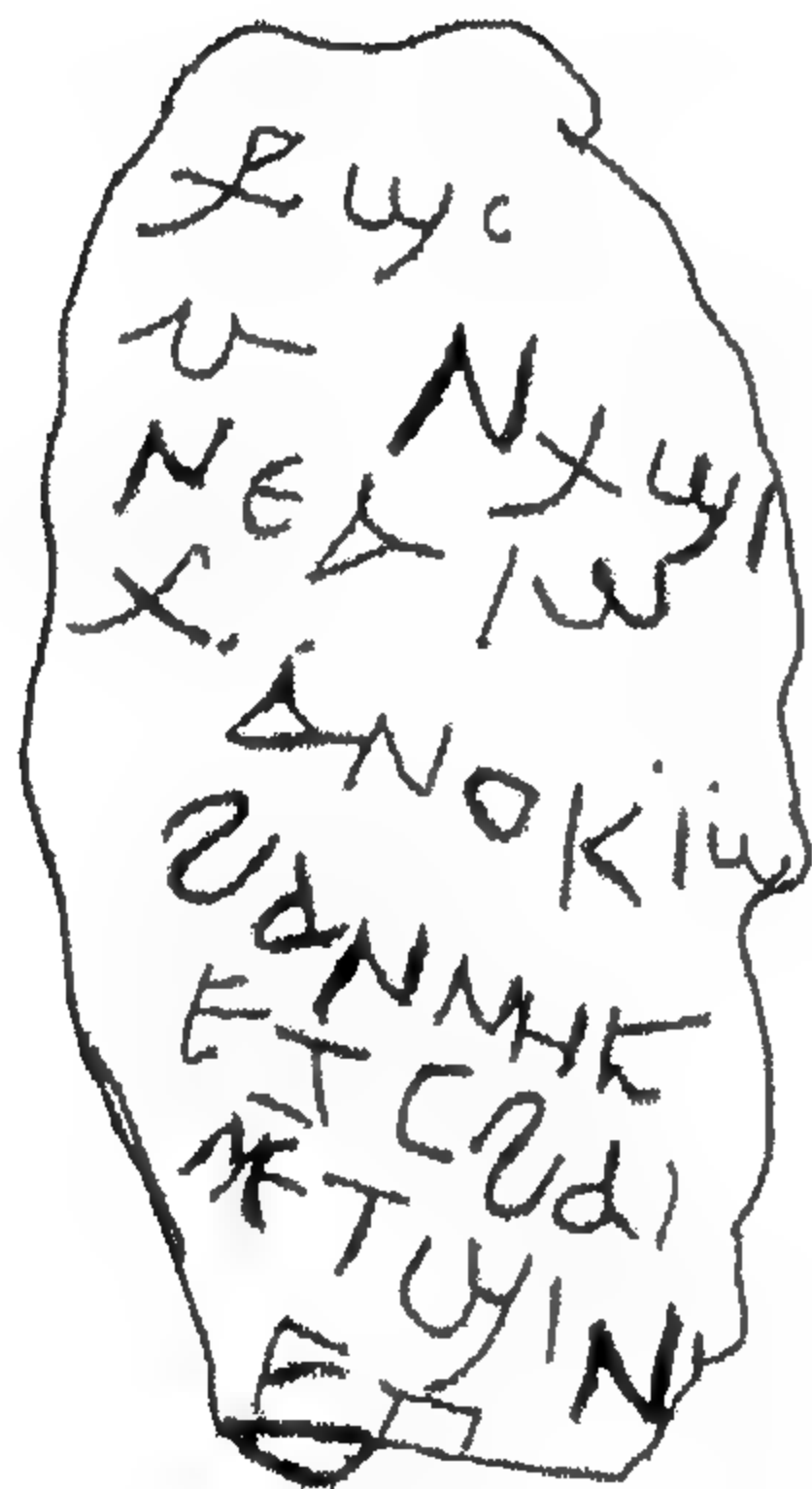
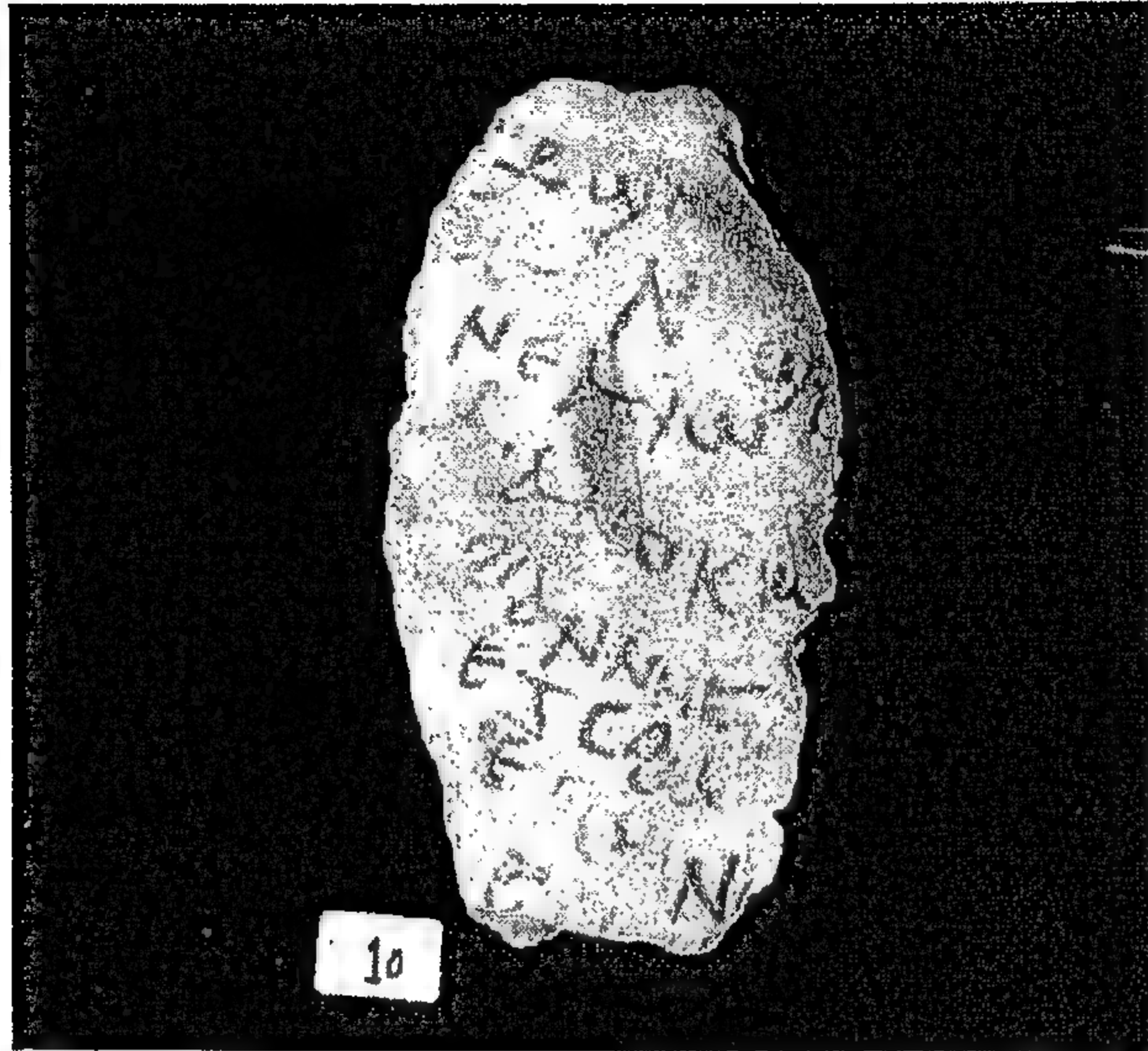
لوحة رقم ٢٤ :



CO Cairo nrs.2,26/18953

"صورتان طبق الأصل facsimile للشقتين السابقتين موضوعتين  
بجوار بعضهما "

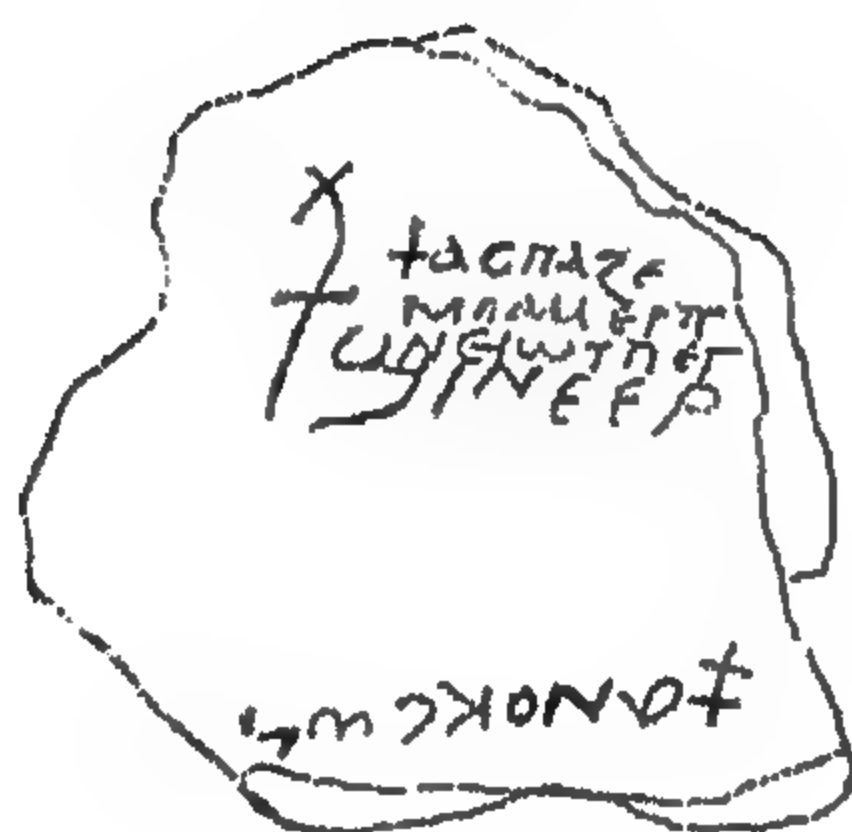
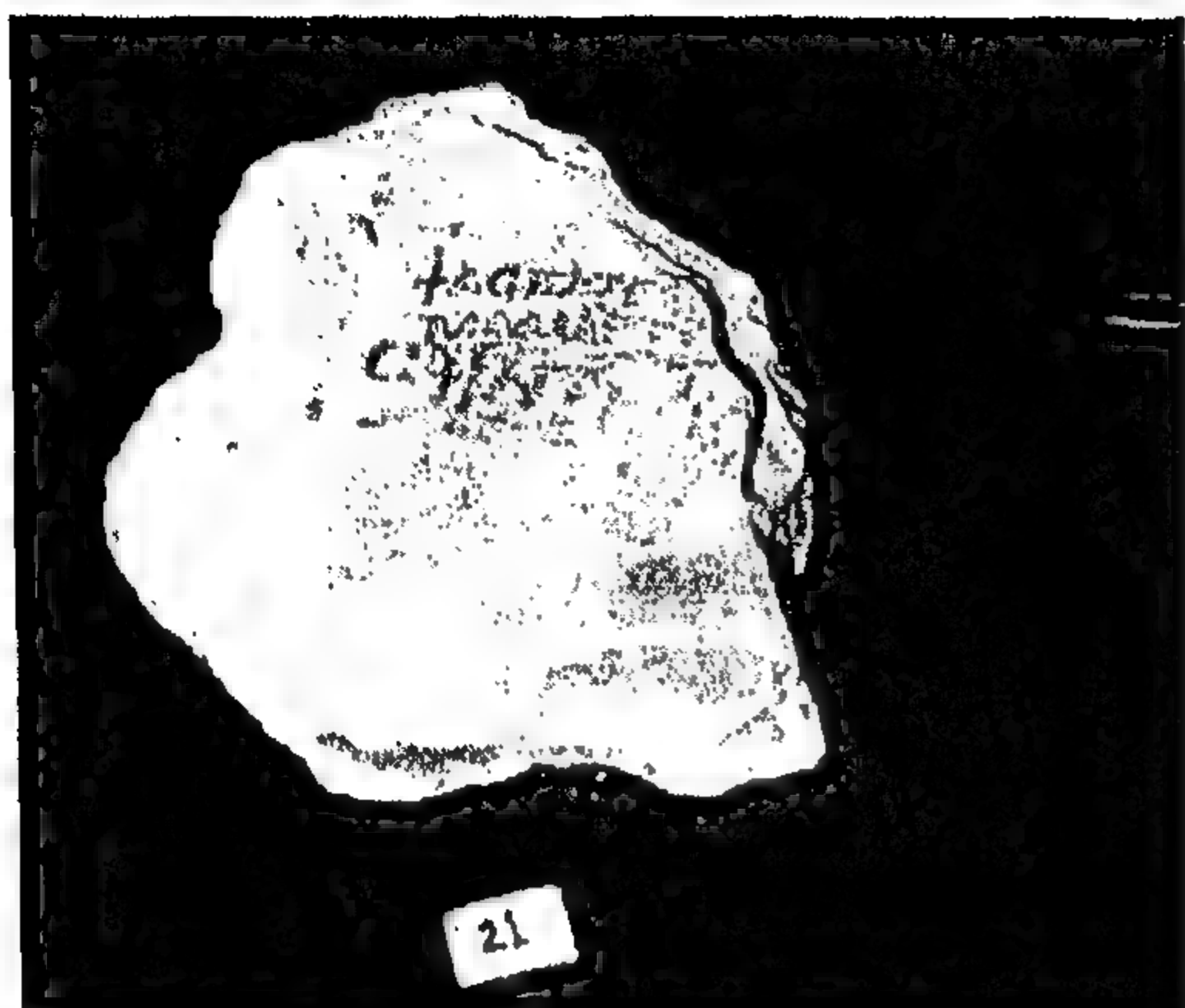
لوحة رقم ٢٥ :



CO Cairo nr.10/18953

"الرسالتان أرقام ٢١ ، ٢٢ "

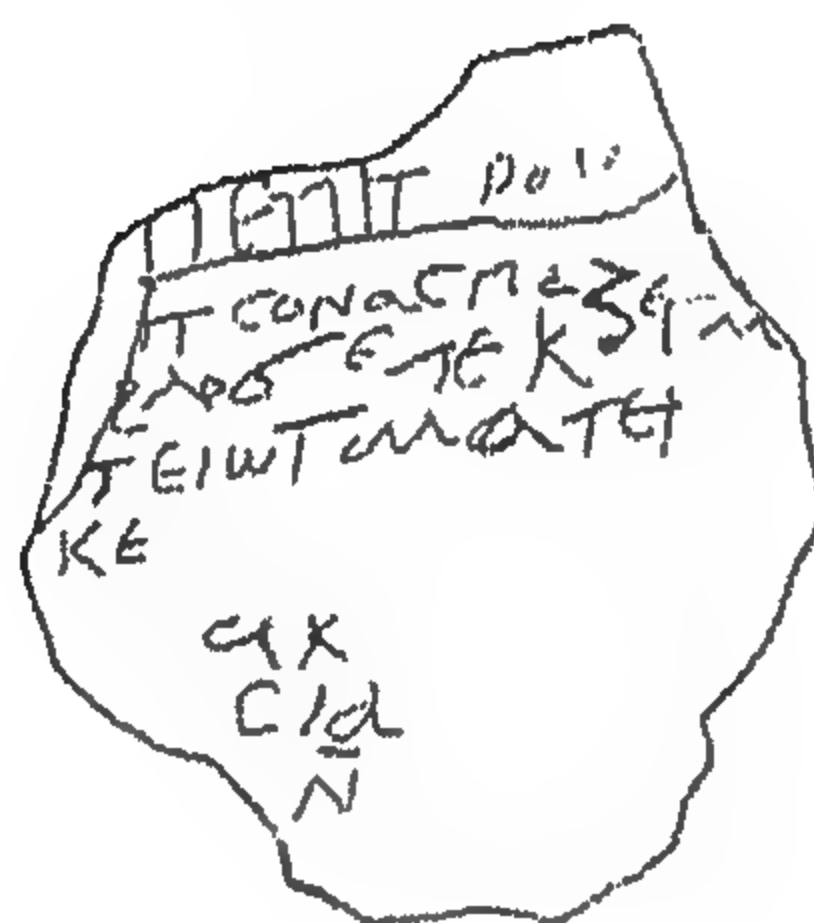
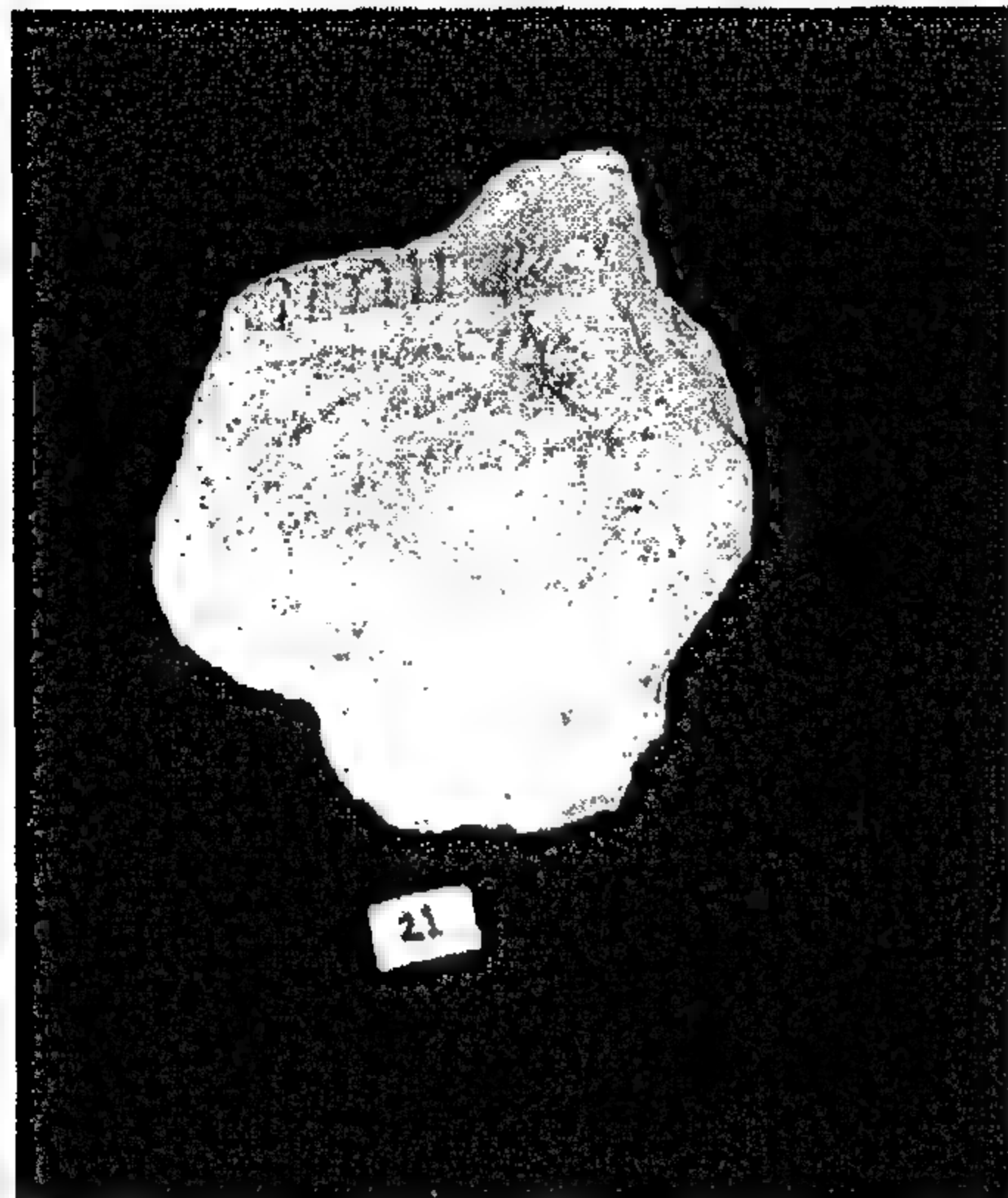
لوحة رقم ٢٦ :



CO Cairo nr.21/18953(recto)

" الرسائل أرقام ٢٣ - ٢٥ على الوجه "

لوحة رقم ٢٧ :




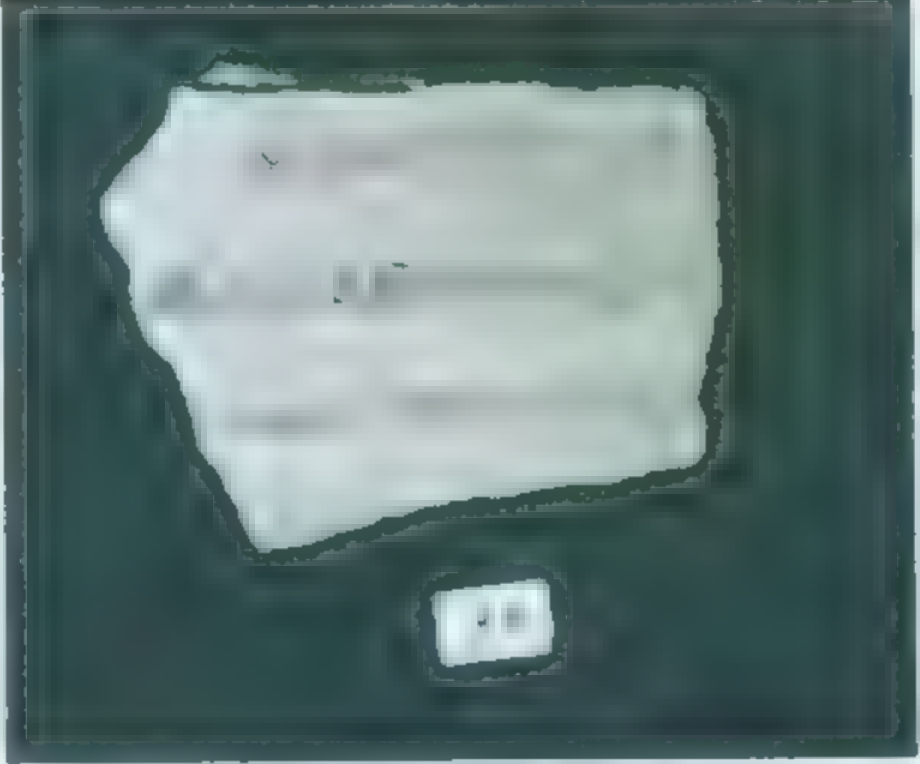


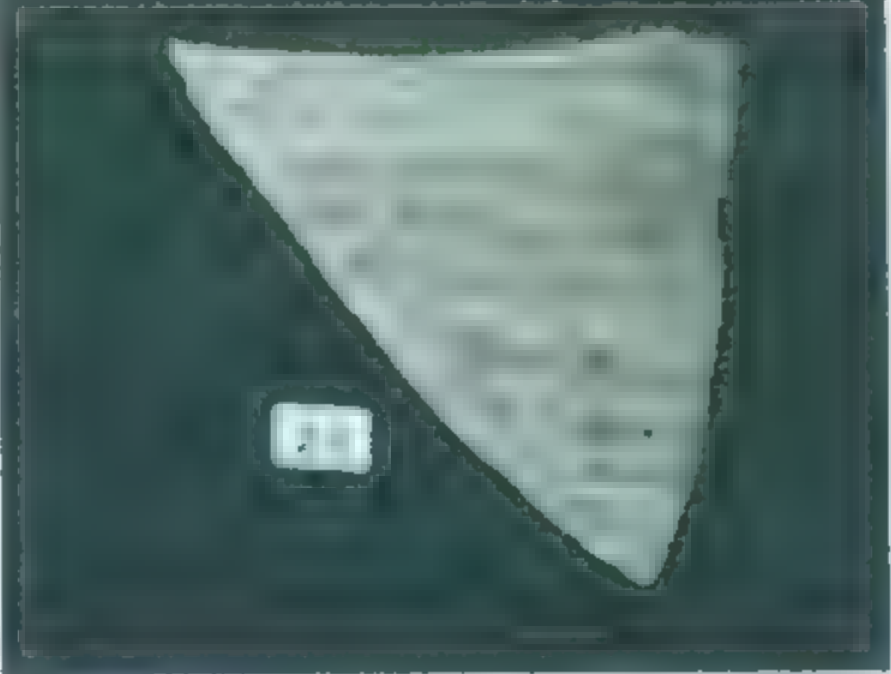

CO Cairo nr.21/18953(verso)

"الرسالة رقم ٢٦ على الظهر"









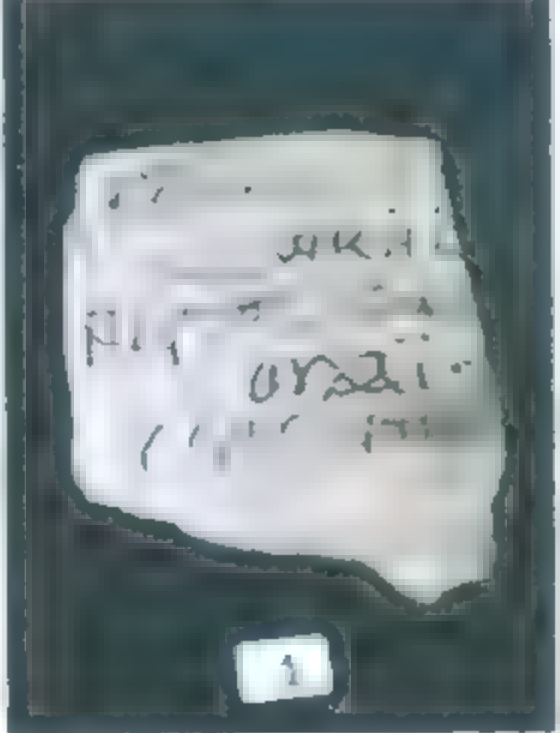


لوحة ٢٨ : صور توضح ألوان الكسرات الفخارية المقترح أنها كتبت  
بمصر الوسطى

		
<p>CO Cairo nr.14/18953</p>	<p>CO Cairo nr. 36/18953</p>	<p>CO Cairo nr. 6/18953</p>
		
<p>CO Cairo nr. 31/18953</p>	<p>CO Cairo nr.26/18953</p>	<p>CO Cairo nr.8/18953</p>



لوحة ٢٩: صور توضح ألوان الكسرات الفخارية المقترح أنها كتبت  
بطيبة

			
CO Cairo 30/18953	CO Cairo nr.33/18953	CO Cairo 13/18953	CO Cairo nr. 38/18953
			
	CO Cairo nr.20/18953	CO Cairo nr.29/18953	CO Cairo nr.1/18953

لوحة ٣٠ :صور توضح ألوان الكسرات الفخارية المقترح تأريخها  
من القرون المختلفة :



ق ٤٠ م



ق ٦٠ - ٨٠ م



لوحة ٣١ : تابع صور توضح ألوان الكسرات الفخارية المقترح  
تأريخها من القرون المختلفة

 <p>CO Cairo nr.29/18953 بنى باهت مائل للحمرة</p>	 <p>CO Cairo nr.23/18953 بنى داكن مائل للحمرة في الأصل</p>
 <p>CO Cairo nr.8/18953 بنى باهت مائل للحمرة</p>	 <p>CO Cairo nr.6/18953 بنى داكن مائل للحمرة في الأصل</p>

ق . ٧ م

 <p>CO Cairo nr.33/18953 أحمر زاهى</p>	 <p>CO Cairo nr.13/18953 أحمر مائل للبرتقالى</p>	 <p>CO Cairo nr.26/18953 بنى داكن مائل للحمرة</p>
---	--	--




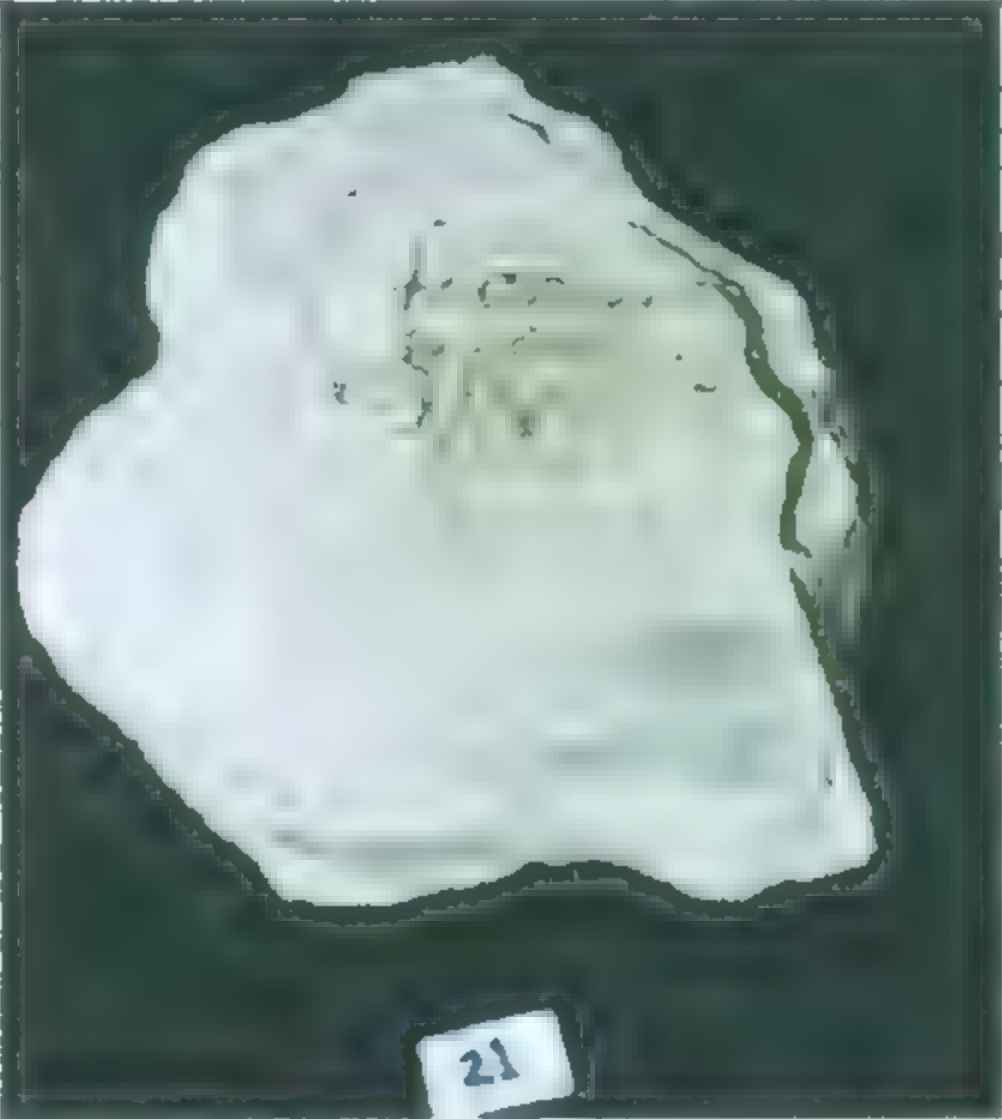
ق . ٨/٧ م

لوحة ٣٢ : تابع صور توضح ألوان الكسرات الفخارية المقترح  
تأريخها من القرون المختلفة

 <p>CO Cairo nr. 31/18953</p> <p>تميل للون الأبيض</p>	 <p>CO Cairo nr. 36/18953</p> <p>لونها بني داكن مائل للحمرة</p>
--	---

ق . ٨ م

لوحة ٣٣ : صور توضح كسرات الحجر الجيرى المقترح تأريخها  
من القرون المختلفة

 <p>CO Cairo nr. 5/18953</p> <p>ق . ٧ م</p>	 <p>CO Cairo nr. 10/18953</p> <p>ق . ٤ م</p>
 <p>CO Cairo nr. 12/18953</p> <p>ق . ٨ م</p>	 <p>CO Cairo nr. 21/18953</p> <p>ق . ٨/٧ م</p>



## ملخص الرسالة :

قسمت هذه الدراسة الى بابين مسبقين بمقدمة الباب الأول بعنوان المراسلات القبطية وهو مقسم الى خمسة فصول :

الفصل الأول :المواد والأدوات المستخدمة في كتابة المراسلات ويتناول المواد التي كتبت عليها الرسالة من قراطيس (أى صحف وتتضمن البردى ،والرق ،والورق،وورق الكتان ، والشقافة (وتتضمن كسرات الفخار والحجر الجيرى ) ،والألواح الخشبية ،وكذلك جدران الأديرة فى بعض الأحيان أما الفصل الثانى :

أنواع المراسلات والتي تم تقسيم المراسلات المتعلقة بالأمور الدنيوية الى :

١- المراسلات الخاصة وتنقسم الى:

أ- الرسائل العائلية ب- الرسائل الشخصية

٢- المراسلات الرسمية وتنقسم الى :

رسائل ادارية،ورسائل كنسية ،و رسائل عبارة عن شكاوى فعلية ،ورسائل توصية (وساطة) ، ورسائل الحماية ، و رسائل التعهد .

٤- الرسائل التعليمية (وهى تمارين المدارس ) أما الفصل الثالث المفردات الدالة على كلمة رسالة ويُقسَم كالتالى:

مفردات استخدمت للدلالة على كلمة رسالة بوجه عام وهى:

ἐπιστολή و ἑγγραφή

مفردات استخدمت للدلالة على أنواع معينة من الرسائل مثل :

λογος ὑμνουτε و σωζε و γραμμα

و κρυψμα .

مفردات استخدمت مجازاً للدلالة على الرسالة مثل : σωβ و γραχε

مفردات تشير الى المادة المكتوبة عليها الرسالة واستخدمت بمعنى رسالة وتنقسم

الى : مفردات دالة على القراطيس وهى :

χαρτης و γραμ(؟) و γραμ



مفردات دالة على الشقافة وهى :

πλᾶξ و βλῆξε و τὰ βλῖον(?)

مفردات عبرت عن معنى الرد ( على الرسالة ) وهى :

ἀποκρίσις و ἀντιγραφον و ἔωκ

οὐχαῖ و ὤαξε و σκοπος

الفصل الرابع: عناصر الرسالة وبعض العبارات الواردة بها ويشمل تقسيم العناصر الى : عناصر الاستهلال مثل عنصر التمهيد ،وعنصر التحية وعنصر الاعتذار، والعناصر الختامية مثل عنصر التوكيد أو الاثبات عنصر οὐχαῖ عنصر شهادة الشهود وعنصر الموافقة على ما كتب فى الرسالة ، وهناك عناصر متداخلة فى أماكنها مثل عنصر السؤال عن الصحة و عنصر الصلاة وعنصر التذكر والتاريخ والعنوان ، كما كان هناك بعض العبارات الواردة فى الرسائل مثل بعض الأدعية وطلب ارسال الرد والاعتذار عن الاطالة وغيرها. الفصل الخامس حامل الرسالة حيث يتناول الفئات المختلفة التى كانت تقوم بتوصيل الرسالة وألقابهم أو التعبيرات الدالة عليهم من خلال النصوص ومن ذلك تبين أنه كان هناك :

حامل رسالة رسمى ( وكان يحمل لقب اما سائق الجمل ، سائق الحصان ، سائق الحمار ، حامل الرسالة "جراماتيبيهورس" ، الساعى "سوماكهس") وكذلك حامل رسالة غير رسمى (وكان يقوم بذلك الرجل أو المرأة على السواء، والصغار من العبيد وكذلك الأجراء أو حتى الغرباء وأحياناً رئيس عمال القرية).

وهناك حامل رسالة خاص (وهو بمثابة تابع أو رسول شخصى للمرسل أو المرسل اليه) ، كما كان المرسل اليه يقوم بتوصيل الرسالة فى بعض الأحيان وذلك الى شخص ثالث .

كذلك تم الإشارة الى الأنظمة البريدية الموجودة آنذاك فكان هناك النظام العام والنظام العاجل ونظام النقل بالعربة ونظام النقل بالمركب ، وكانت الإدارات البريدية المرتبطة بالنظام العام بالأديرة أما تلك المرتبطة بالنظام العاجل بالمحطات .

أما الباب الثانى : نشر و دراسة مجموعة من الرسائل القبطية غير المنشورة المكتوبة على شقافة بالمتحف المصرى ، وعددها اثنان وعشرون شقفة (فخار وحجر جبرى) تحمل كلها رقم سجل مؤقت ١٨٩٥٣ - الدور الثالث حجرة ٢٣ شرق وقد تم تقسيمه الى أربعة فصول يتناول الفصل الأول دراسة ونشر خمسة رسائل تحتوى على طلب ثلاثة منهم شخصى واثنين رسمى كنسى احدهما عبارة عن التماس بغرض التوصية أما الفصل الثانى فيشتمل على نشر ودراسة خمسة رسائل ذات موضوعات متعددة وهى عبارة عن رسالة تحتوى على أمر واثنين من نوع *wine nca* واثنين اعلام وتبليغ بأمور كنسية ، والفصل الثالث يضم نشر ودراسة ثمانية رسائل غير كاملة وهى اما رسائل أصابها تهشير أو أجزاء صغيرة من رسائل وتحتوى فى الغالب على مقدمة أو نهاية رسالة فقط ، وفى بعض الأحيان الصيغة التمهيدية التى كانت تسبق الموضوع ، أما الفصل الرابع فهو عبارة عن نشر ودراسة أربعة من الشقافة التى سجلت عليها أكثر من رسالة اما موجهه لنفس الشخص أو رسائل لا تربطها أية صلة ببعض وتمت مقارنة هذه الشقافة من حيث مادة الكتابة والمكان التى ارسلت منه والتأريخ و طريقة التوصيل

ثم تختتم الدراسة بالنتائج التى أثمرت عنها الدراسة بالاضافة الى جدول يبين دراسة خطية لبعض الحروف المكتوبة بطريقة لم تذكر فى الدراسات الخطية السابقة .



#### **Chapter IV: The formulae of Coptic letters and some sentence were common in many letters**

The formulae are divided into:

The opening formula which contain preface, greeting, apology, opportunity and reception formula

The body of the letter then The closing formula like oujai

There are another formulae like the praying formula , the date and the address that can be written at the beginning or the end of Coptic letters.

There are some sentences like praying for the recipient and asking for the reply repeated in most of Coptic letters.

#### **Chapter V: The letter carrier**

This contains titles of the letter carrier like:

The camel driver, the horse driver, the donkey driver, grammatephoros and symmachos

In addition ,the men and women ,servants or strangers can deliver the letters especially the private and family letters.

#### **The second part : Publishing and studying of a group of Coptic ostraca in the Egyptian museum**

In this part are published and studied a group of ostraca kept in the third floor- room 23 east ,under number SR18953

This part is divided into four chapters :

#### **Chapter I: Letters containing inquiry or beseech**

In this chapter, there are five ostraca

#### **Chapter II: Letters contain different matters**

In this chapter ,there are five ostraca :an order , two inquiries (orders ?) with sine nca and two information letters.

#### **Chapter III: uncompleted letters**

In this chapter ,there are eight ostraca , two are uncompleted official letters and six are fragments .

#### **Chapter IV: More than letter written on the same ostrakon**

In this chapter ,there are four ostraca each contains more than one text.

Then there are comparisons between this group of ostraca .

### **Thesis summary:**

This Thesis is divided into an introduction and two parts then the Conclusions.

**An Introduction:** it is a general introduction about the Coptic correspondence and the reasons for choosing this study, the aim of study and the chapters of this study.

The first part deals with **the Coptic correspondence** as a whole and is divided into five chapters:

**Chapter I: The writing material and tools used in writing Coptic letters.**

The writing material were papyri ,parchment ,paper ,linen-paper, ostraca, wooden palettes and rarely ,an epistle letter was copied on some monastic walls

While the writing tools were rush pen or quill, the inks and ink pots.

**Chapter II: The kinds of Coptic correspondence** which are divided into real and non real

The real correspondence are family letters , private letters and official letters like business and ecclessticcal letters. also promise of protection, renunciation and recommendation letters.

The non real correspondence like epistles, paschal letters and practical letters.

**Chapter III: The words mean letter in Coptic**

There are many words that mean letter in Coptic like:

ⲥⲗⲁⲓ , ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ  
ⲕⲩⲣⲩⲅⲙⲁ , ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙⲡⲡⲟⲩⲧⲉ , ⲃⲱⲗⲉ, ⲅⲣⲁⲙⲙⲁ  
ⲗⲱⲃ and ⲱⲁⲭⲉ

There are some words which refer to the writing material and mean letter too like: ⲭⲱⲱⲙⲉ , ⲭⲁⲣⲧⲏⲥ  
,ⲧⲁⲃⲗⲓⲟⲛ(?) , ⲃⲗⲭⲉ , ⲱⲁⲁⲣ(?) and ⲡⲗⲁⲗ

Words mean reply:

ⲟⲩⲭⲁⲓ , ⲱⲡⲏⲉ , ⲭⲱⲕ , ⲁⲛⲧⲓⲅⲣⲁⲫⲟⲛ, ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ  
ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ and ⲱⲁⲭⲉ





**Ain shams university**  
**Faculty of Arts**  
**Archaeology department- Egyptology branch**

**"Coptic Correspondence"**

**A comparative study of the shape and the content of  
some unpublished Coptic letters**

Thesis submitted for M.A. Degree in Egyptology

Under the supervision of:

**Prof.Dr. Soaad Sayed Abd Elaal**

Prof. of the ancient Egyptian language

The head of Egyptology department

Faculty of Archaeology- Cairo university.

**Prof.Dr.Ashraf mohammed Fathy**

Prof.Assist. of the Egyptology

Archaeology department

Faculty of Arts -Ain shams university.

**Presented by**

**Sohair Said Abdelhameed Ahmed**

**A demonstrator in the department of Archaeology**

**Faculty of Arts-Ain shams university**

**2008**







جامعة عين شمس

كلية الآداب

قسم الآثار - شعبة الآثار المصرية

ملخص رسالة لنيل درجة الماجستير فى الآثار المصرية من قسم

الآثار بكلية الآداب بعنوان :

"المراسلات القبطية"

"دراسة تحليلية مقارنة لشكل ومحتوى بعض الرسائل غير المنشورة "

أدلة رسالة  
د. سعاد سيد عبد العال  
٢٠٠٨ / ١ / ٢٤

تحت إشراف :

أ.د. سعاد سيد عبد العال

أستاذ اللغة المصرية القديمة ورئيس قسم الآثار المصرية بكلية الآثار

جامعة القاهرة.

أدلة رسالة  
د. أشرف محمد فتحى  
٢٠٠٨ / ٨ / ٢٤

د. أشرف محمد فتحى

مدرس الآثار المصرية بقسم الآثار جامعة عين شمس.

اعداد

سهير سعيد عبد الحميد

المعيدة بالقسم

٢٠٠٨ م







## ملخص الرسالة:

قُسم هذا العمل الى بابين مسبوقين بمقدمة ثم يختتم بالنتائج.  
المقدمة: تتناول أسباب اختيار الموضوع والهدف من الدراسة وأدوات البحث  
وتقسيم الفصول هذا الى جانب مقدمة عامة عن المراسلات القبطية.

الباب الأول: بعنوان المراسلات القبطية وهو مقسم الى خمسة فصول :  
الفصل الأول :المواد والأدوات المستخدمة فى كتابة المراسلات ويتناول المواد  
التي كتبت عليها الرسالة من قراطيس (أى صحف وتتضمن البردى ،والرق  
،والورق العادى ،وورق الكتان ، والشقافة )وتتضمن كسرات الفخار وشظايا  
الحجر الجيرى ) ،والألواح الخشبية ،وكذلك جدران الأديرة فى بعض الأحيان.  
الفصل الثانى : أنواع المراسلات والتي تم تقسيمها الى مراسلات حقيقية  
وأخرى غير حقيقية ،حقيقية بمعنى أنها كتبت بغرض ارسالها وتسليمها فعليا الى  
شخص آخر بعينه وهى عبارة عن المراسلات المتعلقة بالأمور الدنيوية ويمكن  
تقسيمها الى: ١- المراسلات الخاصة وتنقسم الى:

أ- الرسائل العائلية ب- الرسائل الشخصية

٢- المراسلات الرسمية وتنقسم الى :

رسائل ادارية، ورسائل كنسية ، و رسائل عبارة عن شكاوى فعلية ، ورسائل  
توصية (وساطة) ، ورسائل الحماية ، و رسائل التعهد .

أما المراسلات غير الحقيقية فهى رسائل دينية متعلقة بأمور الدين المسيحى  
وتعاليم الانجيل ، كما يمكن اضافة الرسائل التدريبية (وهى تمارين المدارس )  
الى المراسلات غير الحقيقية - مع مراعاة الفارق بينها وبين الرسائل الأدبية  
أما الفصل الثالث المفردات الدالة على كلمة رسالة ويُقسم كالتالى:

مفردات استخدمت للدلالة على كلمة رسالة بوجه عام وهى:

ἐπιστολὴν ἢ γράμματα

مفردات استخدمت للدلالة على أنواع معينة من الرسائل مثل :

λόγος ὑπὸνυκτε و βωλε ἢ γράμματα

κρυπτογράμματα



مفردات استخدمت مجازاً للدلالة على الرسالة مثل:  $\psi\alpha\chi\epsilon$  و  $\chi\omega\beta$   
مفردات تشير الى المادة المكتوبة عليها الرسالة واستخدمت بمعنى رسالة  
وتتقسم الى : مفردات دالة على القراطيس وهى :

$\chi\alpha\rho(?)$  و  $\chi\omega\omega\mu\epsilon$  و  $\chi\alpha\rho\tau\eta\varsigma$

مفردات دالة على الشقافة وهى :

$\tau\alpha\beta\lambda\iota\omicron\upsilon\eta(?)$  و  $\beta\lambda\chi\epsilon$  و  $\pi\lambda\alpha\chi$

مفردات عبرت عن معنى الرد ( على الرسالة ) وهى :

$\chi\omega\kappa$  و  $\alpha\eta\tau\iota\gamma\rho\alpha\phi\omicron\eta$  و  $\alpha\pi\omicron\kappa\rho\iota\varsigma\iota\varsigma$

$\sigma\kappa\omicron\pi\omicron\varsigma$  و  $\psi\alpha\chi\epsilon$  و  $\omicron\chi\chi\alpha\iota$

الفصل الرابع: عناصر الرسالة وبعض العبارات الواردة بها ويشمل تقسيم  
العناصر الى : عناصر الاستهلال مثل عنصر التمهيد ،وعنصر التحية وعنصر  
الاعتذار، والعناصر الختامية مثل عنصر التوكيد أو الاثبات عنصر  $\omicron\chi\chi\alpha\iota$   
عنصر شهادة الشهود وعنصر الموافقة على ما كتب فى الرسالة ، وهناك  
عناصر متداخلة فى أماكنها مثل عنصر السؤال عن الصحة و عنصر الصلاة  
وعنصر التذكر والتاريخ والعنوان ، كما كان هناك بعض العبارات الواردة فى  
الرسائل مثل بعض الأدعية وطلب ارسال الرد والاعتذار عن الاطالة وغيرها.  
الفصل الخامس حامل الرسالة حيث يتناول الفئات المختلفة التى كانت تقوم  
بتوصيل الرسالة وألقابهم أو التعبيرات الدالة عليهم من خلال النصوص ومن  
ذلك تبين أنه كان هناك :

حامل رسالة رسمى ( وكان يحمل لقب اما سائق الجمل ، سائق الحصان ،  
سائق الحمار ، حامل الرسالة "جراماتييهورس" ، الساعى "سوماكهس" ) وكذلك  
حامل رسالة غير رسمى (وكان يقوم بذلك الرجل أو المرأة على السواء



،والصغار من العبيد وكذلك الأجراء أو حتى الغرباء وأحياناً رئيس عمال  
القرية).

وهناك حامل رسالة خاص (وهو بمثابة تابع أو رسول شخصي للمرسل أو  
المرسل اليه) ، كما كان المرسل اليه يقوم بتوصيل الرسالة في بعض الأحيان  
وذلك الى شخص ثالث .

كذلك تم الإشارة الى الأنظمة البريدية الموجودة آنذاك فكان هناك النظام العام  
والنظام العاجل ونظام النقل بالعربة ونظام النقل بالمركب ، وكانت الإدارات  
البريدية المرتبطة بالنظام العام بالأديرة أما تلك المرتبطة بالنظام العاجل  
بالمحطات .

أما الباب الثانى : نشر و دراسة مجموعة من الرسائل القبطية غير المنشورة  
المكتوبة على شقافة بالمتحف المصرى ، وعددها اثنان وعشرون شقفة (فخار  
وحجر جبرى) تحمل كلها رقم سجل مؤقت ١٨٩٥٣ - الدور الثالث حجرة ٢٣  
شرق وقد تم تقسيمه الى أربعة فصول يتناول الأول دراسة ونشر خمسة رسائل  
تحتوى على طلب ثلاثة منهم شخصى واثنين رسمى كنسى أحدهما عبارة عن  
التماس بغرض التوصية أما الفصل الثانى فيشتمل على نشر ودراسة خمسة رسائل  
ذات موضوعات متعددة وهى عبارة عن رسالة تحتوى على أمر واثنين من نوع  
wigne nca واثنين اعلام وتبليغ بأمر كنسية ،والفصل الثالث يضم نشر ودراسة  
ثمانية رسائل غير كاملة وهى اما رسائل أصابها تهشير أو أجزاء صغيرة من  
رسائل وتحتوى فى الغالب على مقدمة أو نهاية رسالة فقط ،وفى بعض الأحيان  
الصيغة التمهيدية التى كانت تسبق الموضوع ،أما الفصل الرابع فهو عبارة عن  
نشر ودراسة أربعة من الشقافة التى سجلت عليها أكثر من رسالة اما موجهه لنفس  
الشخص أو رسائل لا تربطها أية صلة ببعض وتمت مقارنة هذه الشقافة من حيث  
مادة الكتابة والمكان التى ارسلت منه والتاريخ و طريقة التوصيل ،ثم تختتم  
الدراسة بالنتائج التى أثمرت عنها الدراسة بالاضافة الى جدول يبين دراسة خطية  
لبعض الحروف المكتوبة بطريقة لم تذكر فى الدراسات الخطية السابقة .





**Ain shams university**

**Faculty of Arts**

**Archaeology department- Egyptology branch**

## **"Coptic Correspondence"**

**"Comparative study of the shape and the content of some unpublished Coptic letters"**

Thesis summary submitted for M.A. Degree in  
Egyptology

Under the supervision of:

**Prof.Dr. Soaad Sayed Abd Elaal**

Prof. of the ancient Egyptian language

The head of Egyptology department

Faculty of Archaeology- Cairo university.

**Dr.Ashraf mohammed Fathy**

Teacher of the Egyptology

Archaeology department

Faculty of Arts -Ain shams university.

أستاذة سواد  
د. سواد سيد  
١/١٠/٢٠٠٨

أستاذة محمد  
د. أشرف محمد  
١/١٠/٢٠٠٨

**Presented by**

Sohair Said Abdelhameed Ahmed

A demonstrator in the department of Archaeology

Faculty of Arts-Ain shams university

**2008**



### **Thesis summary:**

This Thesis is divided into an introduction and two parts then the Conclusions.

**An Introduction:** it is a general introduction about the Coptic correspondence and the reasons for choosing this study, the aim of study and the chapters of this study.

The first part deals with **the Coptic correspondence** as a whole and is divided into five chapters:

#### **Chapter I: The writing material and tools used in writing Coptic letters.**

The writing material were papyri ,parchment ,paper ,linen-paper, ostraca, wooden palettes and rarely ,an epistle letter was copied on some monastic walls

While the writing tools were rush pen or quill, the inks and ink pots.

#### **Chapter II: The kind of Coptic correspondence** which are divided into real and non real

The real correspondence are family letters , private letters and official letters like business and ecclessticcal letters also promise of protection, renunciation and recommendation letters.

The non real correspondence like epistles, paschal letters and practical letters.

#### **Chapter III: The words mean letter in Coptic**

There are many words that mean letter in Coptic like:

ⲥⲗⲁⲓ , ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ  
ⲕⲩⲣⲩⲭⲙⲁ , ⲗⲟⲑⲟⲥ ⲙⲡⲡⲟⲩⲧⲉ , ⲃⲱⲗⲉ, ⲅⲣⲁⲙⲙⲁ  
ⲗⲱⲃ and ⲱⲁⲭⲉ

There are some words which refer to the writing material and mean letter too like: ⲭⲱⲙⲉ , ⲭⲁⲣⲧⲏⲥ ,ⲧⲁⲃⲗⲓⲟⲛ(?) , ⲃⲗⲭⲉ , ⲱⲁⲁⲣ(?) and ⲡⲗⲁⲗ

#### **Words that mean reply:**

ⲟⲩⲭⲁⲓ,ⲱⲓⲛⲉ , ⲭⲱⲕ, ⲁⲛⲧⲓⲅⲣⲁⲫⲟⲛ ,ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ  
ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ and ⲱⲁⲭⲉ

#### **Chapter IV: The formulae of Coptic letters and some sentence were common in many letters**



The formulae are divided into:

The opening formula which contain preface, greeting, apology, opportunity and reception formula

The body of the letter

The closing formula like οὐχαί

There are another formulae like the praying formula , the date and the address that can be written at the beginning or the end of Coptic letters.

There are some sentences like praying for the recipient and asking for the reply repeated in most of Coptic letters.

#### **Chapter V: The letter carrier**

This contains titles of the letter carrier like:

The camel driver, the horse driver, the donkey driver, grammatephoros and symmachos

In addition ,the men and women ,servants or strangers can deliver the letters especially the private and family letters.

### **The second part : Publishing and studying of a group of Coptic ostraca in the Egyptian museum**

In this part are published and studied a group of ostraca kept in the third floor- room 23 east ,under number SR18953

This part is divided into four chapters :

#### **Chapter I: Letters containing inquiry**

In this chapter, there are five ostraca

#### **Chapter II: Letters contain different matters**

In this chapter ,there are five ostraca :an order , two inquiries (orders ?) with  $\omega\gamma\mu\epsilon\ \eta\sigma\alpha$  and two information letters.

#### **Chapter III: uncompleted letters**

In this chapter ,there are eight ostraca , two are uncompleted official letters and six are fragments .





#### **Chapter IV: More than letter written on the same ostracon**

In this chapter ,there are four ostraca each contains more than one text.

Then there are comparisons between this group of ostraca .

**Conclusions:** it contain the results of the study as a whole.







